MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04518 5311

PAUL LEBRUN

à Monsieur

Victor Maurel

Directeur du Théâtre Italien

Témoignage de Gratitude

Les Auteurs.

THÉATRE-ITALIEN DE PARIS

# ABEN-HAMET

PAUL LEBRUN

Opéra en quatre Actes et un Prologue

DE MM.

LÉONCE DÉTROYAT ET A. DE LAUZIÈRES

Musique de

## Théodore Dubois

PARTITION ITALIENNE

POUR CHANT ET PIANO

*Prix net : 20 Francs*

1884

PARIS

AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, HENRI HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés

LIBRARY
NOV 13 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1503
D82A35

# ABEN-HAMET

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET UN PROLOGUE

*Représenté pour la première fois sur le Théâtre-Italien de Paris*
*le 16 décembre 1884*

(DIRECTION DE M. VICTOR MAUREL)

PAUL LEBRUN

## DISTRIBUTION

| | | | |
|---|---|---|---|
| ABEN-HAMET | baryton | MM. | V. MAUREL. |
| LE DUC DE SANTA-FE | basse | | E. DE RESZKÉ. |
| LAUTREC | ténor | | TAUFFENBERGER. |
| UN MUEZZIN | ténor | | PAROLI. |
| UN OFFICIER ESPAGNOL | basse | | SOTO. |
| UN MULETIER | basse | | |
| UN BOHÉMIEN | ténor | | CALDI. |
| BIANCA | soprano | Mlles | CALVÉ. |
| ALFAIMA | soprano | | JANVIER. |
| ZULEMA | contralto | | LABLACHE. |
| UNE JEUNE FILLE | soprano | | M. MEYNADIER. |

CHŒURS :

Maures et Mauresques, Seigneurs espagnols, Dames, Pages, Soldats, Bohémiens.

*Traduction française de M. JULES RUELLE*

*BALLET BOHÉMIEN*

Réglé par M. CESARE MARZAGORA

Mise en scène de M. SOTO, régisseur général.

Chef d'Orchestre : M. CONTI. — Chef des Chœurs : M. LOMBARDI.

Décors de M. MAGNANI, d'après les dessins de M. le comte LEPIC.

Costumes dessinés par M. le comte LEPIC et exécutés par M. ZAMPERONI.

# TABLE

## PROLOGUE

### L'HABITATION DE ZULEMA A CARTHAGE


Pages

PRÉLUDE . . . . . 1

SCÈNE I.

CHŒUR . . . . . *Levati, o sol* (Lève-toi, soleil) . . . . . 2
PRIÈRE A 2 VOIX . . . . . *A te del cielo* (Maître du ciel). . . . . 8

SCÈNE II.

ARIOSO DE ZULEMA . . . . . *Va! Ritorna ver Granata* (Va, Grenade enfin t'appelle) . . 17
CHŒUR DE JEUNES FILLES . . . . *L'ora suonò* (L'heure a sonné) . . . . . 19
CHANT DU MUEZZIN. . . . . *Dio del cielo* (Dieu du ciel) . . . . . 23

SCÈNE III.

CANTABILE D'ABEN-HAMET. . . . *Fatal mestizia arcana* (O chère abandonnée). . . . . 30
TERZETTO . . . . . *Ah! perche lontano* (Ah! pourquoi d'un cœur qui t'aime) . 33

SCÈNE IV.

FINALE . . . . . *Quel che udimo saria* (Est-ce vrai?). . . . . 45


## ACTE I.

### 1er TABLEAU. — LA GRANDE PLACE DE GRENADE


SCÈNE I.

CHŒUR DES MARCHANDS MAURES. *Accorrete, o cristiani* (Venez vite, Chrétiens) . . . . . 57

SCÈNE II.

RÉCIT ET AIR D'ABEN-HAMET. . . *Salve, nobile Granata* (Reine, toi qu'Hamet salue) . . . . 73

SCÈNE III.

MADRIGAL A 2 VOIX . . . . . *Dolce è il sorriso* (O charme étrange!) . . . . . 80


### 2e TABLEAU. — LA VALLÉE DU XÉNIL


SCÈNE I.

DUO . . . . . *Fu conforto al mio dolore* (De ma vie Hamet est l'âme) . 92
CHANSON MAURESQUE . . . . . *Perchè sempre di nubi il cielo è scuro* (Pourquoi sombre es-tu donc, voûte éthérée?). . . . . 100
DUETTINO . . . . . *A Granata insiem n'andiamo* (A Grenade, allons sans crainte) 104

SCÈNE II.

RÉCIT D'ABEN-HAMET. . . . . *Da più lune la cerco* (Vision adorable et fugitive) . . . . 106
CHŒUR DE JEUNES FILLES . . . . *Celebriam questo dì di vittoria* (Célébrons ce beau jour de victoire). . . . . 108
QUATUOR AVEC CHŒUR . . . . . *Ah! per me del ciel le porte* (Pour moi quel feu rayonne) 117
FINALE . . . . . *Padre, l'arabo guerriero* (Père, d'un noble guerrier maure). 127

## ACTE II.

### LA COUR DES LIONS A L'ALHAMBRA


Page

SCÈNE I.

Chœur des Zingari . . . . . *Ove ci meni, o donna* (Que notre marche, ô femme). . . 158
Arioso d'Alfaïma . . . . . *Il cor si fiero e nobile* (Hamet, mon doux ami) . . . . . 164

SCÈNE II.

Récit de Bianca. . . . . *Va, qui restar degg'io* (Va, moi je reste ici). . . . . 172

SCÈNE III.

Scena della congiura . . . . . *Soli noi siam* (Seuls nous restons). . . . . 173

SCÈNE IV.

Récit et Larghetto (Bianca) . *Non m'è dato, incauta* (J'ai prié le Seigneur) . . . . . 197

SCÈNE V.

Grand duo Final . . . . . Récit : *Bianca! celeste spirto* (Bianca! ma bien-aimée) . . 198
Aben-Hamet : *No tutto tutt' oblio* (Non, non, pardonne, oublie). . . . . 200
Bianca : *Un' alma Iddio ti diè* (Ta voix ravit mon être). 202
Ensemble : *Astro d'amor che splendi* (L'astre d'amour se lève) . . . . . 209


## ACTE III.

### LA GRANDE SALLE DES CHEVALIERS AU GÉNÉRALIFFE


SCÈNE I.

Chœur . . . . . *Onore al sir di Santa-Fe* (Salut au duc, l'hôte royal). . . 219

Air du Duc. . . . . Récit : *Amici, il vostro gaudio* (Amis, qu'au doux plaisir soient ces instants) . . . . . 223
Andante : *E tu mio dolce amōr* (O toi, mon seul amour) 224
Allegro : *E dor ogni grave pensier* (Narguons les chagrins) 226

SCÈNE II.

Récits . . . . . *No tutt' obblio* (Le sort m'entraîne!). . . . . 236

Ballet oriental. . . . . 1. Les almées . . . . . 246
2. Les bayadères . . . . . 251
3. Danse de l'abeille . . . . . 253

Finale . . . . . Récits : *Grato io son* (Grand merci) . . . . . 261
Chœur : *Ei si prode* (A vaillance et courtoisie). . . . . 265
Prière a Boabdil : *O Boabdil, o padre mio* (Boabdil, ô toi mon père) . . . . . 271
Ensemble : *Ben più che lo sdegno* (Bien plus que la haine) 274
Quintette : *O figliuol di Boabdil* (Fils du grand Boabdil). 293


## ACTE IV.

### LE MONT PADUL


SCÈNE I.

Chœur . . . . . *Notte tremenda, notte d'orrore* (Nuit d'épouvante et de carnage). . . . . 301
Prière (Chœur). . . . . *Re del cielo* (Roi du ciel) . . . . . 304

SCÈNE II.

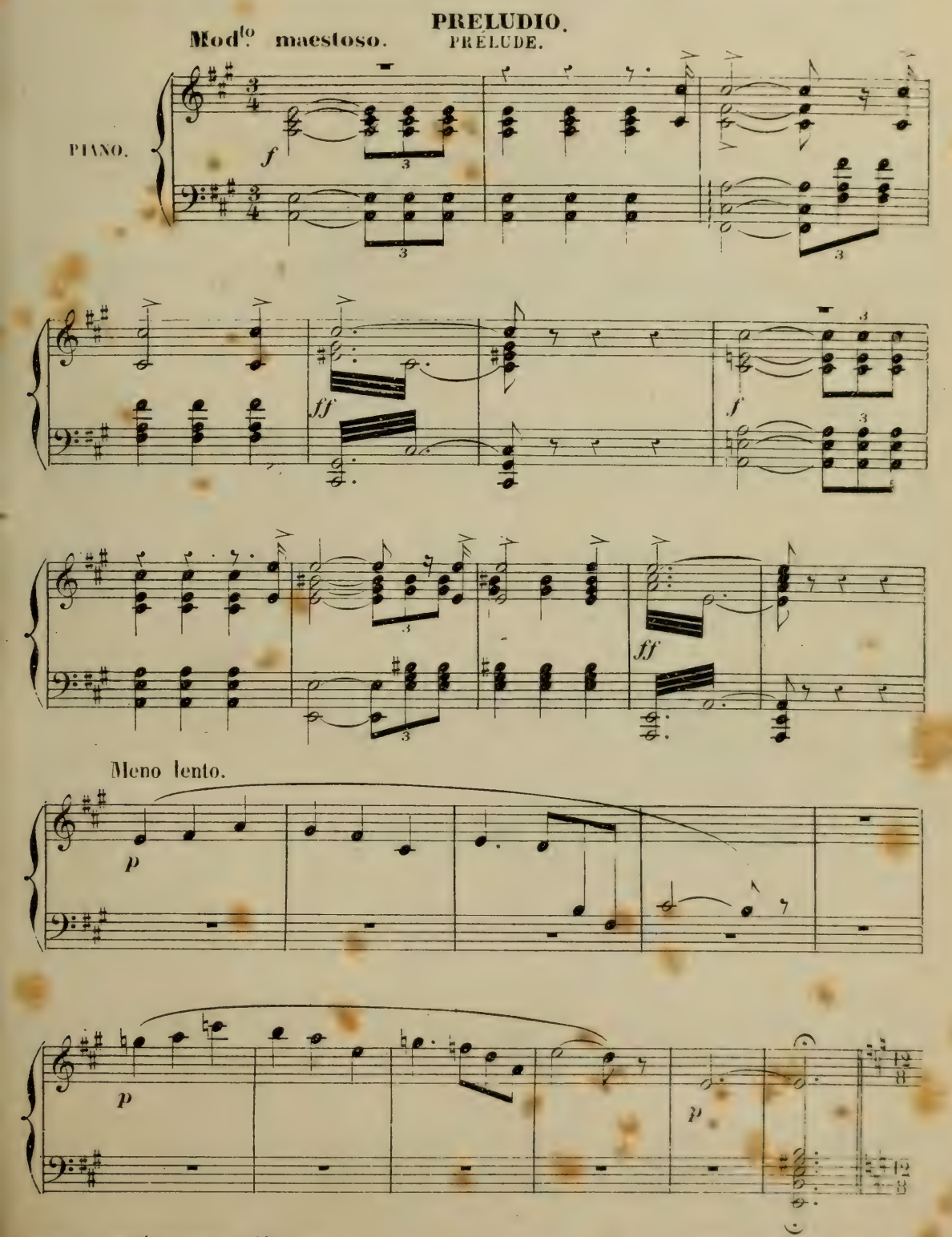
Récits . . . . . *Che miro! Bianca!* (Que vois-je? Bianca!). . . . . 309
Scène finale . . . . . *Qual mai clamor.* (Quels sont ces cris?) . . . . . 313

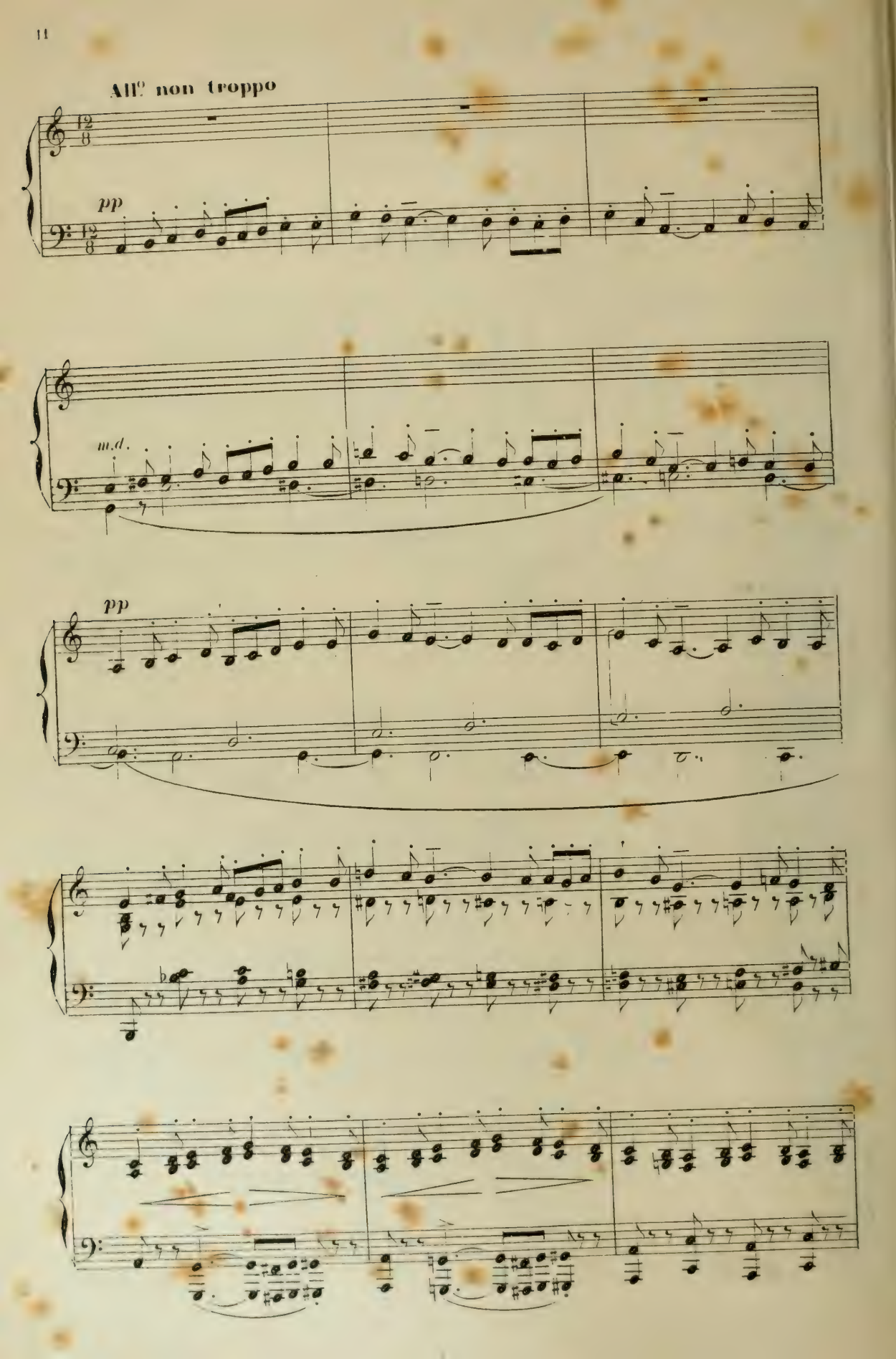
# ABEN-HAMET

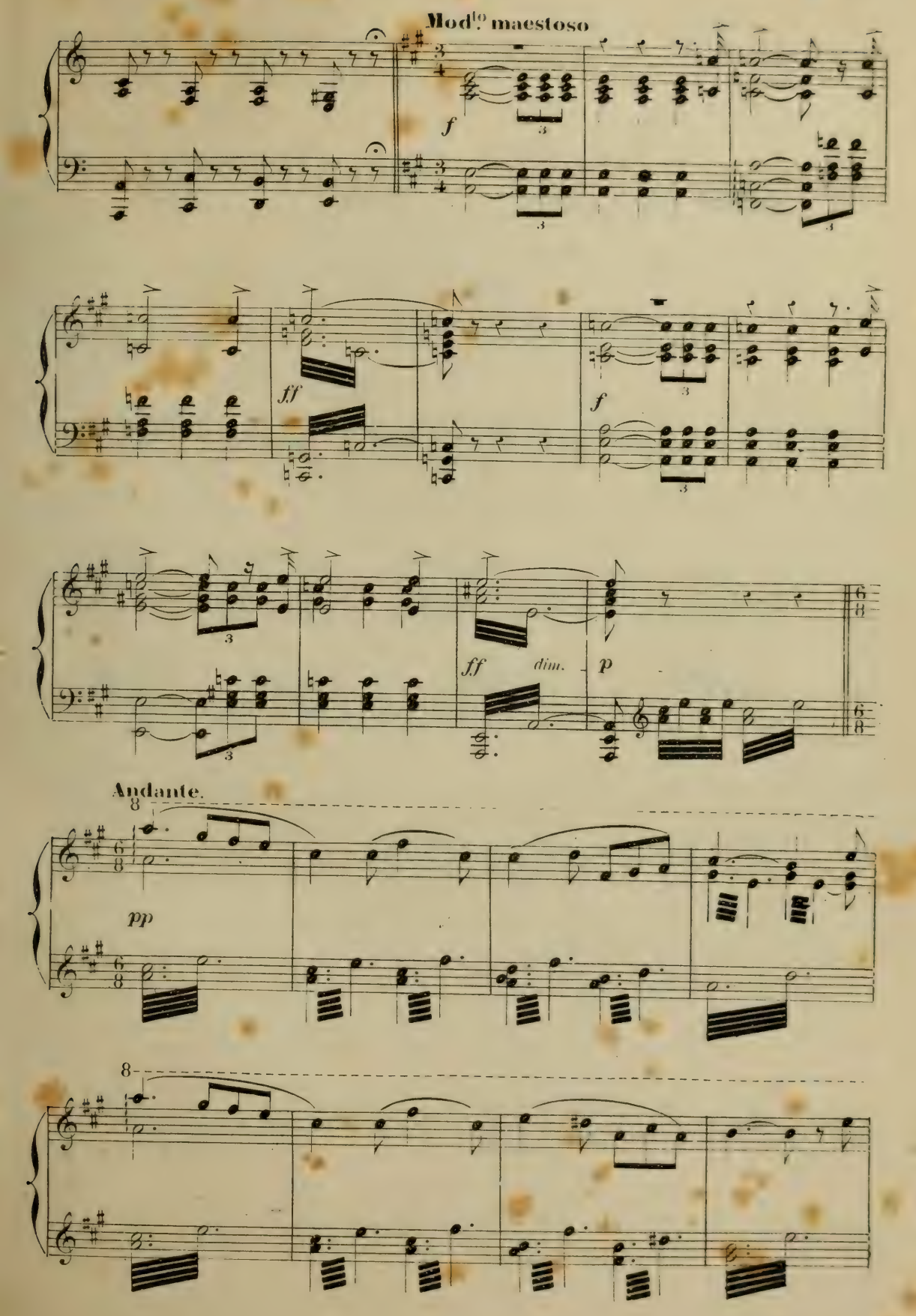
Opera
in
en
QUATTRO ATTI e UN PROLOGO.
4 ACTES et UN PROLOGUE.

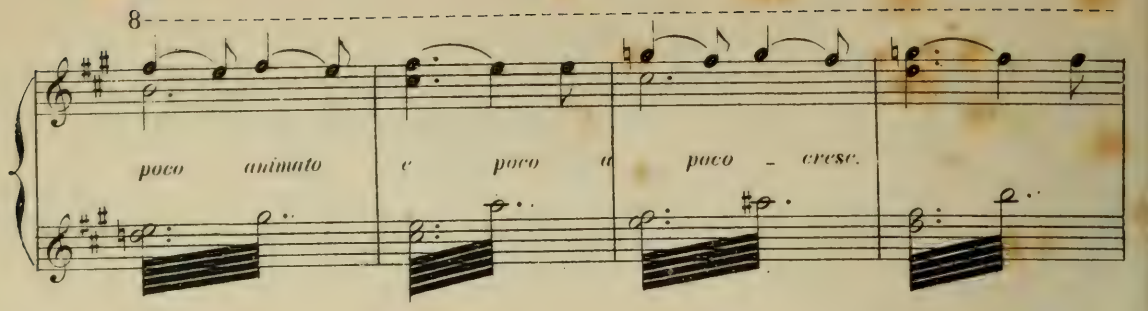
Parole di
L. DÉTROYAT e A. DE LAUZIÈRES.

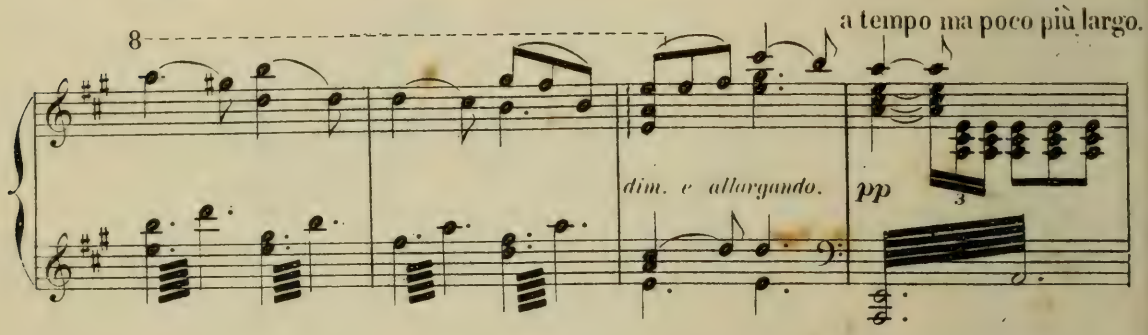
Musica di
THÉODORE DUBOIS.

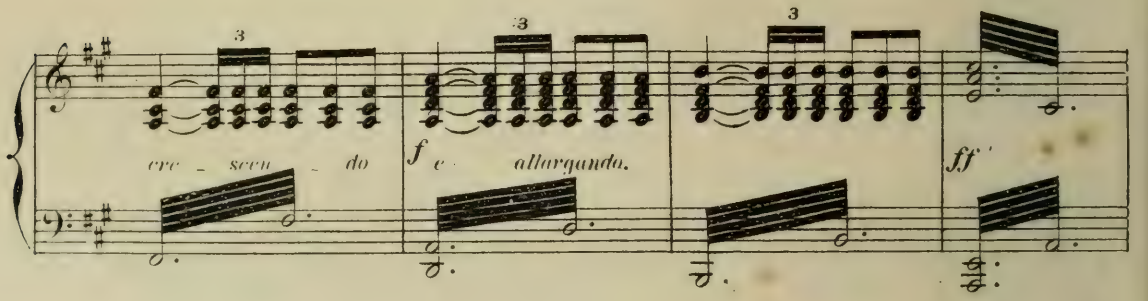


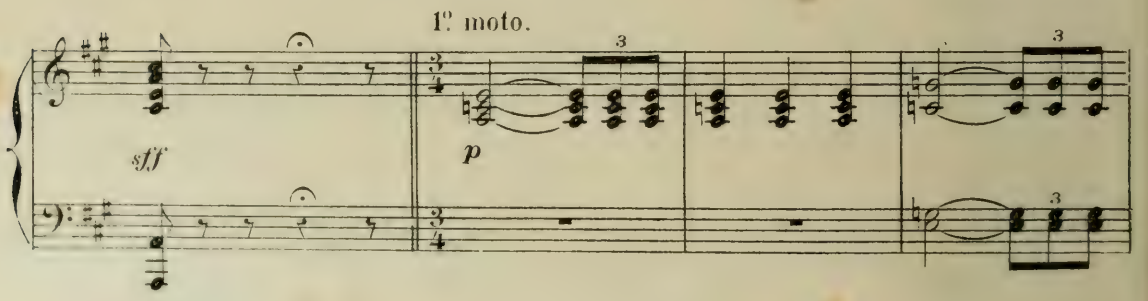

All.o non troppo
pp
m.d.
pp

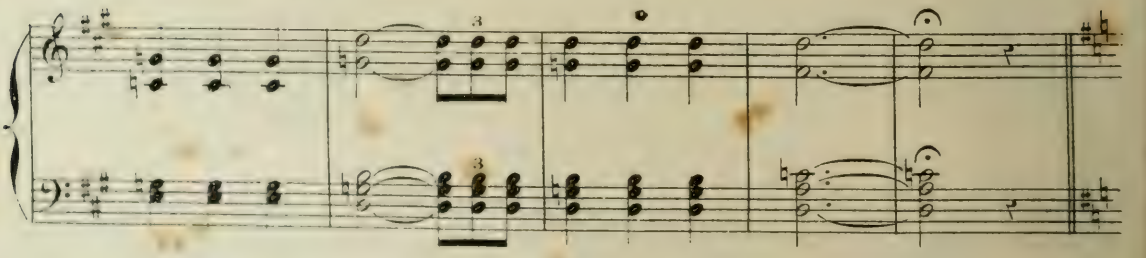

Mod.to maestoso
f
ff
f
ff
dim.
p
Andante.
pp


8
poco animato e poco a poco - cresc.


a tempo ma poco più largo.
8
dim. e allargando.
pp


cre - scen - do
f e allargando.
ff


1.° moto.
sff
p



# PROLOGO.
## PROLOGUE.

Intérieur de la cabane de la sultane Zuléma à Carthagène. Aux parois sont suspendus divers écussons, des peaux de lions, des armoiries représentant «deux sauvages sur champ d'azur qui abattent avec une massue les murs d'une tour» et au dessus la devise des Abencérages «*c'est peu!*»; lances aux flammes blanches et d'azur; poignards, cimeterres, éperons d'argent et d'or, mors ornés de pierreries. A droite, Aben-Hamet sommeille, étendu sur un divan. Zuléma et Alfaïma veillent près de lui et le contemplent. Au lever du rideau, on entend, derrière la cabane, un chœur à demi voix de jeunes mauresques.

Interno della capanna della sultana Zulema a Cartagine. Alle pareti sono sospesi vari scudi di pelle di leone; stemmi: "due selvaggi in campo azzurro che abbattono con una clave le mura d'una torre" la divisa degli Abenseragi: "*È poco!*" Lance con banderuole bianche ed azzurre, pugnali, scimitarre, speroni d'argento e d'oro; morsi adorni di gemme etc.

A destra, Aben-Hamet adagiato su d'un divano dorme profondamente. Zulema ed Alfaïma vegliano presso di lui e lo contemplano amorosamente. — All' alzarsi della tela s'ode di dietro alla capanna un coro sommesso di giovani moresche.

### CORO, SCENA E DUETTINO.
### CHŒUR, SCÈNE ET DUETTINO.

**Andantino.**

PIANO.

*p*

rit.

Paris, AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne, HENRI HEUGEL Éditeur.

1.e e 2.e Sop.

CORO. CHŒUR.

*p*

Le_vati,o ___ so _ le, ___ Le_vati,o ___ so _ le, ___ Dei col _ li in_

*O soleil, ___ lève-toi! ___ O soleil, ___ lève-toi! ___ L'au_be nou_*

3.e Sop.

*p*

Le_vati,o ___ so _ le, ___ Le_vati,o ___ so _ le, ___ Dei col _ li in_

a Tempo.

*p*

e S.

_do _ ra ___ L'al _ te _ ra mo _ le; ___ Men triste all' e _ sule il

*vel _ le ___ En _ core est bel _ le ___ Pour les cro _ yants qu'on*

S.

_do _ ra ___ L'al _ te _ ra mo _ le; ___ Men triste all' e _ sule il

S.

suol tu fa! ___ Glo _ ria ___ glo _ ria ___ glo _ ria ad Al_

*ex _ i _ la. Sa_luons, ___ Sa_luons ___ sa _ luons Al_*

*f*

S.

suol tu fa! ___ Glo _ ria ___ glo _ ria ___ glo _ ria ad Al_

*f*

*f*

1º 2º S.

_lah!
_lah!

3º S.

_lah!

*f*

1º 2º S.

*p* *cresc.* *f*

Le_vati, o ___ so_le, ___ Le_vati, o ___ so_le, ___ Dei col_li in_
*O soleil, ___ lève-toi, ___ O so_leil, ___ lève-toi! ___ L'au_be nou_*

3º S.

*p* *cresc.* *f*

Le_vati, o ___ so_le, ___ Le_vati, o ___ so_le, ___ Dei col_li in_

*p* *cresc.* *f*

1º 2º S.

*p* *più dolce.* *mf espressivo.* *dim.*

do_ra ___ l'al_te_ra mo_le; ___ Men triste all' e_sule il
*_vel_le ___ Est en_cor bel_le ___ Pour les cro_yants qu'on*

3º S.

*p più dolce.* *mf espressivo.* *dim.*

_do_ra ___ l'al_te_ra mo_le; ___ Men triste all' e_sule il

*più dolce* *mf* *dim.*

1re 2es.

p cresc. f

suol tu fa! Glo - ria glo - ria glo - ria ad Al -

ex - i - la. Cé - lèbrons, cé - lèbrons cé - lèbrons Ah -

3es.

p f

suol tu fa! Glo - ria glo - ria glo - ria ad Al -

cresc. f

1re 2es.

- lah! Glo - ria glo - ria ad Al - lah!

- lah. Cé - lèbrons cé - lè - brons Al - lah!

3es.

- lah! Glo - ria glo - ria ad Al - lah!

ff f

allargando. - - - - - a Tempo.

1re 2es.

ff

ad Al - lah! ad Al - lah! ad Al -

Grand Al - lah! Grand Al - lah! grand Al -

3es.

ff

ad Al - lah! ad Al - lah! ad Al -

allargando. - - - - - a Tempo.

ff

1º e 2º S.

_lah!

_lah!

3º S.

_lah!

(Aben-Hamet si scuote e sembra destarsi)
(Aben-Hamet fait un mouvement et semble s'éveiller.)

_ALFAÏMA.

senza rigore.

a Tempo.

Ve', ma _ _ dre, des_tasi il tuo fi _gli uol.
O mè _ _ re, vois: Hamet s'é_veil _ _ le...

a Tempo.

sostenuto.

CORO.

1º e 2º Sop. cresc.

Le _ vati, o _____ sol! _____ Le_vati, o _____ sol! _____
Lè _ ve-toi, so _ leil! _____ Lè _ ve-toi, so _ leil! _____

3º Sop. cresc.

Le _ vati, o _____ sol! _____ Le _ vati, o _____ sol! _____

cresc.

ZULEMA. (guardando Aben-Hamet) (con un sospiro)
*(regardant Aben-Hamet)* *(soupirant)*

No, dorme an_co_ra.
*Il dort en_co_re...*

*colla voce.*

*p* rit.

Z. Ch'e_gli ri_po_si, pria di las_cia_re ques_te con_
*Sur lui je veil_le, jus_ques à l'heu_re de nos a_*

ALFAÏMA.

Z. _tra_de Dunque è de_ci_so! Tu spin_ger l'o_si
*_dieux. Ar_rêt bar_ba_re! Quit_ter ces lieux*

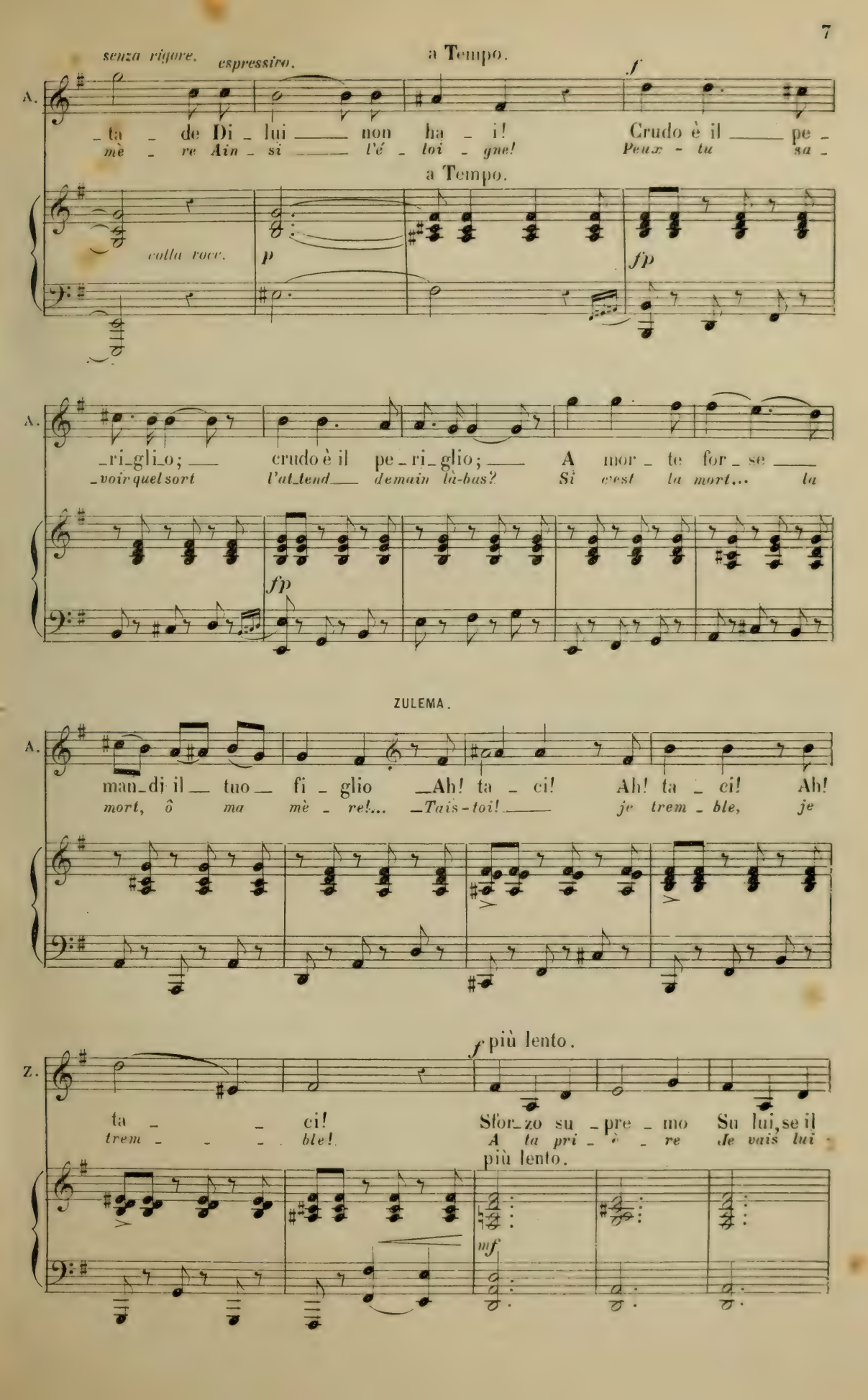
*mf*

ZULEMA. ALFAÏMA.

A. Tu spin_ger l'o_si Al_la par_ten_za!... _Ahi_mé! _Pie_
*Seul sur la ter_re, Tu veux qu'il ail_le?... Hè_las! _Sa.*

*f* *f*

*f*


senza rigore.
espressivo.
a Tempo.
A.
ta de Di lui non ha i! Crudo è il pe-
mè re Ain si l'é loi gne! Peux - tu sa-
a Tempo.
colla voce.
p
f
fp
A.
ri glio; crudo è il pe ri glio; A mor te for se
voir quel sort l'at tend demain là-bas? Si c'est la mort... la
fp
ZULEMA.
A.
man di il tuo fi glio Ah! ta ci! Ah! ta ci! Ah!
mort, ô ma mè re!... Taïs-toi! je trem ble, je
Z.
f più lento.
ta ci! Sfor zo su pre mo Su lui, se il
trem ble! A ta pri è re Je vais lui
più lento.
mf

allargando

Z.

bra - mi, po - trò ten - tar, Ben_chè Al - lah deb_ba

*di - re: ne t'en vas pas. Et pour - tant sur luï*

*colla voce.*

ALFAÏMA.

a Tempo. *dolce.*

Z.

su lui ve - gliar. Di noi più Al - lah non ha pie -

*Dieu veil - le - ra. Quit_ter Ha - met... ne plus le*

a Tempo.

*p*

ZULEMA.

*rit.* a Tempo.

A.

- tà! Nol dir; fa cor; spe_ria_mo an_cor.

*voir!... Non, non, con - ser - ve en - cor l'es - poir.*

a Tempo.

*rit.*

DUETTINO.

ALFAÏMA.

*dolce.*

A te del cie - lo, Si - gnor pos - sen - te A te del

*Maî - tre du ciel, Sei - gneur secou - ra - - ble, Maî - tre du*

*dolce.*

Z.

Tu dell' em - pi - reo, Si - gnor pos - sen - te Tu dell' em -

*Maî - tre du ciel, Sei - gneur redou ta - - ble, Maî - tre du*

*p*

A. cie_lo Si_gnor pos_sen_te, La mia pre_ghie_ra
*ciel Sei_gnèur se_cou_ra_ble, Dont j'ai tou_jours sui_*

Z. _pi_reo, Si_gnor pos_sen_te, La ma_no sten_di
*ciel Sei_gneur re_dou_ta_ble, En qui j'es_père, à*

A. dis_pieghi il vol! La mia pre_ghie_ra dis_pie_ghi il
*_vi les lois, Sois notre é_gide, en_tends nos*

Z. sul mio fi_gliuol, La ma_no sten_di sul mio fi_
*qui je crois, Sois notre é_gide, en_tends nos*

A. vol. Che mai ti fe_ce Quest' in_no_cen_te
*voix. Je suis hé_las! Si mi_sé_ra_ble,*

Z. _gliuol; Del_la sua stir_pe so_lo vi_
*voix. A mon en_fant Sois se_cou_*

più dolce espressivo.

A. Per con_dan_nar _ lo a tan to duol? O _ di la
*cal _ me ma peine et mon ef _ froi. En_tends ma*

Z. _ven _ te, quand' ognun cad _ de, ri_ma_so e_gli è. L'alta sua
*_ ra _ ble, gar _ de le fils, le fils des rois. Entends ma*

p

A. vo _ ce d'un cor do_len_te; Deh! tu lo las _ cia
*plain_te, Tu vois ma crain_te Tu vois ma crain _ te*

Z. cau_sa in mano pren_di; Tu lo di _ fen di,
*plain_te, Cal_me ma crain_te, Ne sois pas sourd à*

cresc. f

A. su ques_to suol! Deh! tu lo las _ cia su ques_to
*Et mon é _ moi! Entends ma plain _ te, Ex _ au _ ce -*

cresc. f

Z. lo strappa al duol Tu lo di _ fen _ di, lo strappa al
*no _ tre voix, Cal _ me ma crain _ te, En_tends ma*

cresc. f

rit. e dim. a tempo p

A. suol ___ A te ___ del cie - lo,
moi. ___ Sei - gneur ___ secou - ra - - ble,

rit. e dim. p

Z. duol al duol ___ Si - gnor pos - sen - te
plainte Al - lah! ___ Sei - gneur redou - ta - ble,

a tempo.

rit. e dim. p

A. A te del cie - lo, Si - gnor ___ pos - sen - te, La mia pre -
Maî - tre du ciel, ___ Sei - gneur ___ secou - ra - - ble, Dont j'ai tou -

Z. Tu dell' em pi - reo, Si - gnor pos - sen - te, La ma - no
Maî - tre du ciel, ___ Sei - gneur redou - ta - - ble, En qui j'es -

poco rall.

A. - ghie - ra Dis - pieghi il vol! ___ o - di la vo - ce d'un
- jours sui - vi ___ les lois, ___ Tu vois ma crain - te, En

poco rall.

Z. sten - di sul mio fi - gliuol, L'al - ta sua ___ cau - sa, in
- père, ___ à qui ___ je crois, O Sei - gneur, ___ Seigneur, en -

poco rall.

A. cor do - len - te Deh! Deh! tu lo
*tends ma plain - te... Ah! Ah! Laisse Ma -*

Z. ma - no pren - di Deh! Deh! Tu lo di -
*tends ma plain - te... Ah! Ah! Maî - tre du*

*p*

A. las - cia su ques - to suol! su ques - to
*met au - près de moi, Au - près de*

Z. - fen - di lo strap - pa al duol lo strappa al duol al
*ciel, tu vois mon é - moi: Pi - tié pour lui, pour*

A. suol!
*moi!*

(s'odono suonare cinque ore)
*(on entend sonner cinq heures)*

Z. duol!
*moi!*

a Tempo.

Recit. ZULEMA.

Il sol si le_va; è l'ora della pre_ce Va, — le compagne
*L'au_be se lè_ve et dore les mon_ta_gnes. Va, — pour pri_er, ma*

*p*

Z. tu_e raggiun_gi e pre_ga; Aben-Hamet fia sal_vo; Io
*fil_le, rejoins tes com_pa_gnes. Hamet en_cor som_meil_le. Je*

*mf* *f*

*fp*

ALFAÏMA.

Z. res_to e ve_glio _Rive_der_lo al_me_no, Pria che par_ta, po_
*res_te, je veil_le. Mais a_vant qu'il par_te, Ah! je veux le re_*

*poco agitato.*

*p agitato.*

ZULEMA. ALFAÏMA.

*a piacere.* a Tempo. (con calore) (avec chaleur)

A. _trò? _Tu l'ami tan_to! _S'io l'a_mo? s'io
*_voir... Com_me tu l'ai_mes.... Je l'ai_me, je*

*mf*

a Tempo.

cresc.

A. l'a _ mo? Ah! _ tu non sa _ i qual fiam _ ma mi di _
*l'ai _ _ me!... Non _ tu ne peux sa_voir quelle flam _ me me dé _*

cresc.

A. _vo _ ra!... ma se partir ei dee _____
*_vo _ re!... Mais je voudrais, s'il part, _____*

f

f

ZULEMA (fra sè) *(à part)*

a tempo poco più lento.

rit. dolce.

A. gliel ce _ la an _ co _ ra _ Più pu _ ro del cris _ tal, del
*Qu'Hamet l'i _ gno _ re. _ Moins pur est le cris _ tal Que*

a tempo poco più lento.

segue.

p

poco più animato.

ALFAÏMA.

f

Z. sol _ più ar _ den _ te È l'amor su _ o _ Se
*n'est _ la _ flam _ me De sa jeune â _ _ me. _ Il*

poco più animato.

A. *f*

ma_i Laggiù giovin cristia_na... In giu_ria fa_i Al mio figliuol! a_

*peut_ aimer u_ne chrétienne! Tu fais in_ju_re à mon enfant! Son*

Largamente. a Tempo.

Z. _mo_re non può di cristi_a_na ar_der quel co_re.

*â_me, son âme est au Croissant_ Com_me la tien_ne.*

Largamente. a Tempo.

*f* *p*

(Abbraccia Alfaïma, che s'allontana)

*(Elle embrasse Alfaïma qui s'éloigne)*

*molto cresc.*

*molto dim.* *p* *pp*

*p* *pp* *dim.* *sempre.* *pp*

ZULEMA, ABEN-HAMET, poi un MUEZZIN e CORO (questo di dentro)
ZULEMA, ABEN-HAMET, puis un MUEZZIM et CHŒUR (dans la coulisse)

ARIOSO.

**Moderato.** Recit.

ZULEMA.

Ec_colo, il mio fi_gliuol, di quercia an_no_sa, Al_te_ra
*Oui, c'est lui, lui mon en_fant, dernier ra_meau qui res_te*

**Moderato.**

PIANO.

Recit.

*p*

Z.

Ul_timo ra_mo! Figlio di Boabdil, Ah! tanto io t'a_mo,
*Du royal chê_ne. O fils de Boabdil, Toi que j'a_do_re*

Z.

Che maledir il ciel più non sa_pre_i Di non a_ver tron_ca_to troncato i giorni
*Toi que j'ado_re, fus un sol trop fu_neste, Un sol où j'ai ren_du pour tant moins triste ton ex_*

Z.

miei!
*_il!*

*molto cantabile.*

*rit.*

## ARIOSO.

**Andante.**

*dolce molto espressivo.*

Z.

Va! ritorna ver Gra_na_ta, La mia cu_na ido_la_tra_ta! Vendi_

*Va! Grenade en fin t'appel_le. Au serment toujours fi_dè_le, Fais en_*

**Andante.**

*p*

Z.

_car tu dei l'of_fe_sa Dell'es_tin_to ge_ni_tor. Della

*_cor planer sur el_le L'é_ten_dard de no_tre foi. Ma ten_*

Z.

ma_dre il lab_bro, il co_re, Resta, res_ta! vorrian dir; La sul_

*_dres_se ma_ter_nel_le Te dit: res_te près de moi... La sul_*

*poco cresc.* *più p*

Z.

_ta_na in suo ri_go_re. A te di_ce: «dei par_tir!» «Dei par_

*_ta_ne trop cru_el_le, Doit te di_re: «Ven_ge-moi! Ah! sois*

*poco cresc.* *più p*

Z. _tir! Va, ri_tor_na ver Gra_na _ ta, La mia
*roi! Va, Gre_nade en_fin t'ap_pel _ _ le, Au ser_*

*p*

poco animato.

Z. cu _ na i_do _ la _ tra_ta! Vendi _ car tu dei l'of_
*_ment tou_jours fi _ dè _ le, Fais en _ cor pla_ner sur*

poco animato.

*p* *f*

Z. _fe_sa Dell'es_tin_to ge _ ni_tor. Vendi_car tu dei l'of_
*el _ le L'é_ten_dard de no _ tre foi. Va sans peur vers l'in _ fi_*

*p* *f*

*dim e calmato.*

Z. _fe_sa Dell'es_tin_to ge _ ni_tor.
*_dè _ le: Venge un pè _ re, venge un roi.*

a Tempo.

*dim e calmato.*

CORO DI GIOVINETTE. *(di dentro)*
CHŒUR DE JEUNES FILLES *(dans la coulisse)*

1º e 2º Sop.

**Allegro.**

*cresc.* *f* *mf*

*p* L'o_ra suonò L'o_ra suonò L'o - ra suo - nò; Las_
*L'heure a sonné* *Pour la pri_è - re* *L'heure a son - né!* *Quit_*

3º Sop.

*cresc.* *f* *mf*

*p* L'o_ra suonò L'o_ra suonò L'o - ra suo - nò; Las_

**Allegro.**

*p* (dietro la scena) *cresc.* *f* *mf*

1º e 2º S.

_cia - te, Las_cia - te, A - mi — che, il vostro tet - to;
*_tons nos toits, Que no_tre voix s'é_lè - ve de la ter - re.*

3º S.

_cia - te, Las_cia - te, A - mi che, il vostro tet - to;

*f* (Orchestra)

1º e 2º S.

*f*

In ci_ma al mina - ret - to Il
*En haut du mi_na - ret, — Le*

3º S.

*f*

In ci_ma al mina - ret - to Il

1re 2e S.

mu_ez_zin ap_par.

*mu_ez_zim pa_raît.*

3e S.

mu_ez_zin ap_par.

*f*

*mf* *cresc.* *f*

1re 2e S.

L'o_ra suonò L'o_ra suonò L'o_ra suo_nò; Las_

*L'heure a sonné, Pour la pri_è_re L'heure a son_né. Quit_*

*mf* *cresc.* *f*

3e S.

L'o_ra suonò L'o_ra suonò L'o_ra suo_nò; Las_

*mf* *cresc.* *f*

1re 2e S.

_cia_te, Las_cia_te, A_mi_che, il vostro tet_to;

*_tons nos toits, Que no_tre voix s'é_lè_ve loin de la ter_re.*

3e S.

_cia_te, Las_cia_te, A_mi_che, il vostro tet_to;

1º e 2º S.

In ci_ma al mi_na_ret_to il
*En haut du mi_na_ret — Le*

3º S.

In ci_ma al mi_na_ret_to il

1º e 2º S.

mu_ez_zin ap_par.
*mu_ez_zim pa_raît.*

3º S.

mu_ez_zin ap_par.

*ff*

ENTRATA D'ABEN-HAMET, SCENA E CANTO DEL MUEZZIN.
ENTRÉE D'ABEN-HAMET, SCÈNE ET CHANT DU MUEZZIM.

**Andante.**

*p*

*p*

*p*

ABEN-HAMET. (si desta)
*(se levant)*

Ah! madre!.. chi mi desta?
*Qui m'éveille, O ma mère?*

ZULEMA.

ABEN-HAMET. (gravemente)

*mf* *(gravement)*

Del_la pre_ghiera è questa l'o _ ra; _Ci pros_terniam!_

*C'est le chant de la pri _ è _ _ re.* _*Pros _ ter_nons-nous!*

*mf*

Ab.

ci prosterniam!_ volto a Grana_ta il guar _ do, La prece al cie_lo er_

*Prosternons-nous:_* *En regardant Gre _ na _ de,* *Pli _ ons les ge _*

*(Zuléma va ouvrir la courtine au fond de la cabane. On voit le Muezzim au haut de la mosquée)*

(Zulema va ad aprire la finestra della capanna, che lascia vedere il Muezzin in cima della moschea)

**And.te maestoso.**

Ab.

_giam!

_ *noux.*_

**And.te maestoso.**

*p*

*p*

*più p*

## CANTO DEL MUEZZIN.
## CHANT DU MUEZZIM.

IL MUEZZIN.
LE MUEZZIM.

Largamente.

Dio del cielo e della ter - ra,
*Dieu du ciel et de la ter - re,*

Largamente.

*mf* (dietro la scena)
*(derrière la scène)*

il M.

La tua possa eterna ell' è; Es - sa suscita ed at - ter - ra;
*Tout s'in - cli - ne de - vant toi! Ta puissance est un mystè - re,*

il M.

Stol - to è quei che insulta a te!
*Tu pa - ro - le est no - tre loi!*

CORO (di fuori)
*f* CHŒUR *(dans la coulisse)*

1º Sop.

Dio del cielo e della

2º Sop.

*f* *Dieu du ciel et de la*

Dio del cielo e della

Ten.

*f*

Dio del cielo e della

Bass.

*f*

Dio del cielo e della

(Orchestre)

*p*

*f*

1°S.

ter _ ra, La tua possa eterna ell' è; Es _ sa suscita ed at_

*ter _ re, Tout s'incli _ ne de _ vant toi; Ta puissance est un mys_*

2°S.

ter _ ra, La tua possa eterna ell' è; Es _ sa suscita ed at_

T.

ter _ ra, La tua possa eterna ell' è; Es _ sa suscita ed at_

B.

ter _ ra, La tua possa eterna ell' è; Es _ sa suscita ed at_

8

*f*

ALFAÏMA.

(di dentro)
*(au dehors)* *dolce.*

Se di quì se di

*Dieu clément, garde Ha_*

1°S.

_ter _ ra, Stol _ to è quei che insulta a te!

*_tè _ re, Ta pa_role est no _ tre loi!*

2°S.

_ter _ ra, Stol _ to è quei che insulta a te!

T.

_ter _ ra, Stol _ to è quei che insulta a te!

B.

_ter _ ra, Stol _ to è quei che insulta a te!

8

*p*

A. qui par_tir lo fa _ _ i mi vedrai mi ve_drai, gran Dio, mo_
_ met, je t'en suppli _ _ e, Et s'il part, frap_pe-moi, Oui frap _ pe-

*mf* *p* *f*

ABEN-HAMET.

A. _ rir! _ Ciel! qual vo_ce!... Al _ faï_ma! Al _
_ moi! _ Cet _ te voix... Al _ faï_ma! Al _

*dolce.* ZULEMA.

Al. _ faïma Dol_ce suora!... Al _ faï_ma!... _ Ah! non par_
_ faïma, Sœur ché _ ri _ e... Sœur ché _ ri _ e!.. _ Qui pleure hé_

ABEN-HAMET.

poco più vivo.

Z. _ tir!.. non par _ tir!... ah! non par _ tir!... _ Dal tuo
_ las!.. ne pars pas... non ne pars pas!... _ Et c'est

*p* *f*

Ab.

lab_bro tai pa _ ro _ le tai pa _ ro _ le non us _ cir! È

*toi, c'est toi ma mè _ re, Qui vou_drais désarmer mon bras!... Al _*

*fp*

*energico*

Ab.

Dio che il vuo_le; È Dio che il vuo_le, no, no, giu_rai su quest'acciar giu_

*_lah le veut, point de fol _ le chimè _ re! Non non, mon cœur ne peut changer: Mal_*

*poco*

*cresc.*

Ab.

_ rai su quest' acciar La mia stir _ pe ven _ di_car La mia stir_pe ven_di _

*_heur à l'é _ tranger! J'ai ju _ ré de nous ven_ger, j'ai ju _ ré de nous ven_*

*f*

All.° vivo

*f*

Ab.

_ car. Son fi _ glio d'un so _ vra _ no Lo sen_to a ques _to

*_ger. Ha _ met l'A _ ben _ cé _ ra _ _ ge Sau _ ra pu _ nir l'ou _*

All.° vivo

*mf*

Ab.

cor — Ul - tri - ce la mia ma - no Ul -
*tra - - ge, Ven - geur de ses aï - eux — Ha -*

Ab.

- tri - ce la mia ma - no sa - rà pel ge - ni - tor sa - rà pel
*- met fe - ra flot - ter — l'é - ten - dard — glo - ri - eux, En vengeant*

IL MUEZZIN.
LE MUEZZIM.

(Il moto della preghiera) (Mouvt. de la prière.)

*f* Dio del cielo e della ter - ra La tua possa eterna ell'
*Dieu du ciel et de la ter - re, Tout s'incli - ne de - vant*

Ab.

ge - ni - tor.
*ses — aï - eux.*

Sopr.

*p*

Dio del cie - lo
*Dieu du ciel*

Ten.

*p*

Dio del cie - lo

Bass.

*p*

Dio del cie - lo

Moto della preghiera.

*fp*

il M.

Es _ sa su_scita ed at _ ter _ ra
*Ta puissance est un mys _ tè _ re*

è: *loi.*

ALFAIMA.

Se il prescel_to del mio cor, s'al_lon_ta _ na
*O bien ai_mé de mon cœur, Dieu t'appel _ le,*

S.

e del_la ter _ ra La tua
*et de la ter _ re Tout s'in_*

T.

e del_la ter _ ra La tua

B.

e del_la ter _ ra La tua

*allargando.* All.º agitato.

il M.

Stol _ to è quei che in_sul_ta a te!
*Ta pa_role est no_tre loi!*

*allargando.*

A.

s'al_lon_ta _ na, Al_faï_ma muor
*Dieu t'ap_pel _ le... et moi je meurs.*

S.

pos _ sa e _ ter_na ell' è.
*_cli _ ne de_vant ta loi!*

T.

pos _ sa e _ ter_na ell' è.

B.

pos _ sa e _ ter_na ell' è.

All.º agitato.

*allargando.*

*f* *p*

ABEN-HAMET.

Va, mia ma - dre, di ad — Al -
*Ciel! Al - faï - ma. quel dé - ses -*

*senza rigore.*

Ab.

- faï - ma Che - ve - der - la bra - mo or
*- poir!.. Va lui di - re, ô ma*

*colla voce.*

ZULEMA (*esce*) (*sort*)

Ab.

**1°. moto.**

or — che ve - der la bra - mo or or.
*mè - re que je veux en - cor la voir.*

**1°. moto.**

*p*

Ab.

ABEN-HAMET, poi ZULEMA ed ALFAÏMA.
*puis* *et*

ARIOSO E TERZETTO
Recit. ARIOSO ET TRIO.

ABEN-HAMET

Come fra_tel que_sta fanciulla a_ma_i E nel crudel mo_
*Comme une sœur, Al_fa_ï_ma, je t'ai_me En ce moment su_*

PIANO.

p

Ab.

_men_to Del_là par_ten_za Impie_to_sir mi sen_to!
*_prê_me, Je sens en moi Un in_vin_cible é_moi.*

And.te larghetto.

*molto cantabile*

Ab.

Fa_
*o*

And.te larghetto.

p

Ab.

_tal mesti_zia ar_ca_na quel giovin co_re a_scon_de; Dell' al_ma mia ger_
*chère a_ban_don_né_e, Hé_las! la des_ti_né_e A moi t'avait li_*

Ab.

_ma _ na quell' al _ ma Iddio cre _ ò A questo core in_

_é _ e, Nos â' _ mes é _ taient sœurs. Mais le destin m'ap_

Ab.

_fran _ to Il suo bel cor ri _ spon _ de... Ah! di lasciar _ la in pian _ to

_pel _ le. A ta douleur mor_tel _ le, Hamet se_ra re _ bel _ le,

molto cresc.

più dolce. poco animato e cresc.

Ab.

più forza in me non ho Tu la confor_ta, o Di _ o, quando lontan sa_

Tout en versant des pleurs. Tu veilleras sur el _ le, tu veilleras sur

più dolce. poco animato e cresc.

Ab.

p

_rò quan_do lon_tan sa _ rò. Fatal mestizia ar_ca _ na

el _ le, Al_lah con_so _ la_teur. Oui le destin m'ap_pel _ le;

f

fp

poco cresc.

Ab.

quel gio_vin co_re a_scon_de; Dell' al_ma mia ger_ma_na quell'
A ta douleur mor_tel_le, Hamet se_ra re_bel_le, Ha_

poco cresc.

f dim. e rit. a tempo.

Ab.

al_ma Id_dio cre_ò quell' al_ma Iddio cre_ò
_met se_ra re_bel_le, Tout en versant des pleurs.

a tempo

f p dim. rit. p

pp

ZULEMA. (conducendo Alfaïma)
(conduisant Alfaïma)

ALFAÏMA. (à Aben-Hamet)

ABEN-HAMET (à part regardant Alfaïma.)

Ec_cola _Al tuo de_si_o mi ren_do. _E me_sta o_gno_ra!
Parle, Hamet. I_ci ta voix m'appel_le?... _Pâ_leur fu_nes_te!

p

ALFAÏMA.

ABEN-HAMET.

f

Se tu non vuoi ch'io mo_ra Re_sta, re_sta _Par_tir do_
Si tu ne veux que je meu_re, Reste, res_te.... _Je dois par_

allarg.

mf

All° espressivo, con molto calore.

ALFAÏMA (piange)
(pleurant)

Ab

vrò! mf Ah! per - chè ah! per - chè lon - ta - no
- tir. Ah! pour - quoi, pour - quoi d'un cœur qui t'ai - me

All° espressivo, con molto calore.

mf

A.

ah! per - chè lon - ta - no Da chi t'a -
Bri - ser l'es - poir su - prê - me? Ah! res -

A.

- ma an - dar tu vuo - i? Da chi t'a - ma an - dar tu
- te, car je t'ai - me. Le bon - heur est i - ci

A.

f poco dim.

vuo - i? Tu che a mai più che ger - ma - no
mê - me. Ah! pour - quoi cher - cher ail - leurs

f poco dim.

A

Tu che a - mai più che ger - ma - no nel do -
*Des jours meil - leurs? Loin de ta mè - re, Loin de*

A

- lor la - sciar mi puo - i! Al pe - ri - glio
*cel - le qui t'est chè - re, Si la gloi - re*

A

*f*

tu ten va - i Ed io re - sto a la - gri -
*te ré - cla - me, Moi je dois tou - jours pleu -*

*f*

*dim.* - - - - - - *poco rit.*

A

- mar... a la - gri - mar... a la - gri - mar...
*- rer... Pauvre â - - - me, Tou - jours pleu - rer!...*

*dim.* - - - - - - - *rit.*

*p*

A.

Un sol col - po,
*Tu sais que Dieu*

a tempo

*mf*

A.

ben tu il sa - i, Un sol, ben tu il sa - i,
*qui nous ras - sem - ble, Doit nous prendre en - sem - - ble;*

A.

*f*

può due vi - te in - siem in - siem tron - car
*Au ciel a - lors j'i - rai tou - jours t'ai - mer.*

a tempo.

ABEN-HAMET

*dolce.*

No, nel
*Non, le*

a tempo.

*f*

*p*

ALFAÏMA.

*cresc.*

Al.

ciel ch'io par - ta è scrit - to. Un pu - gnal nel
*ciel tra - ça ma rou - - te. Tu veux donc me*

*cresc.*

ZULEMA.

*dolce.*

A. co - re ho fit - to - Un e - stre - ma vo - ce a -
*voir mou - rir? - Que ton cœur en - fin l'é -*

*p*

Z. - scol - ta!
*- cou - te...*

ABEN-HAMET

Voi mi fa - te a bra - ni il cor!
*Mère hé - las! c'est trop souf - frir!*

*f p*

ZULEMA.

A - scol - ta a - scol - ta
*E - cou - te!.. é - cou - te!..*

ALFAÏMA.

*poco rit. e cresc.*

*f*

a tempo.

Ah! per - chè ah! *mf* per - chè ah! per -
*Ah! pour - quoi! ah! dis mf en - fin pour - quoi*

ABEN-HAMET

Il tuo fle - bi -
*De ton cœur hé -*

a tempo. *mf*

*poco rit. e cresc.*

*f mf*

A. chè lon - ta - no Ah! per - chè lon - ta - no
d'un cœur qui t'ai - me, Bri - ser l'es - poir su - prê - me?

ZULEMA.

Pian - gi pu - re, la - scia il pian - to
Pleu - re, pleu - re, Ta plainte mê - me

Ab. le la - men - to Il tuo la - men - to
- las qui m'ai - me, La peine ex - trê - me

A. Da chi t'a - ma an - dar tu vuo - i Da chi t'a -
Ah! res - te, car je t'ai - me; Le bon - heur

Z. Scor - rer scor - rer li - be -
Est l'é - cho de ma dou -

Ab. o - gni fi - bra ogni fi - -
me tor - tu - re, hé - las!

A. _ ma an_dar tu vuo _ i. Tu ___ che a mai ___
___ est i _ ci mê _ me. Ah! ___ pour _ quoi ___

Z. _ ro dal ci _ glio, Pian _ gi, pian _ gi
_ leur su _ prê _ me! O mon fils est _

Ab. _ bra mi com_mos _ se quel do _ lor, ___
dou _ te su _ prê _ me! Faut _ il donc, ___

*poco dim.*

A. più che ger _ ma _ no Tu che a _ mai ___ più che ger _
cher_cher ail _ leurs, Des jours meil _ leurs? ___ Loin de ta

*poco dim.*

Z. fi _ no a tan _ to che lon _ tan sa _ rà mio
il ail _ leurs, Des jours meil _ leurs? Loin d'u _ ne

*poco dim.*

Ab. quel mesto ac _ cen _ to quel do _ lor, ___ quel me_sto ac_
faut _ il cé _ der ___ à ___ leurs pleurs? ___ Voix de ma

*poco dim.*

A. – ma – no nel do – lor la – sciar mi puo – i!
*mè – re, Loin de cel – le qui t'est chè – re,*

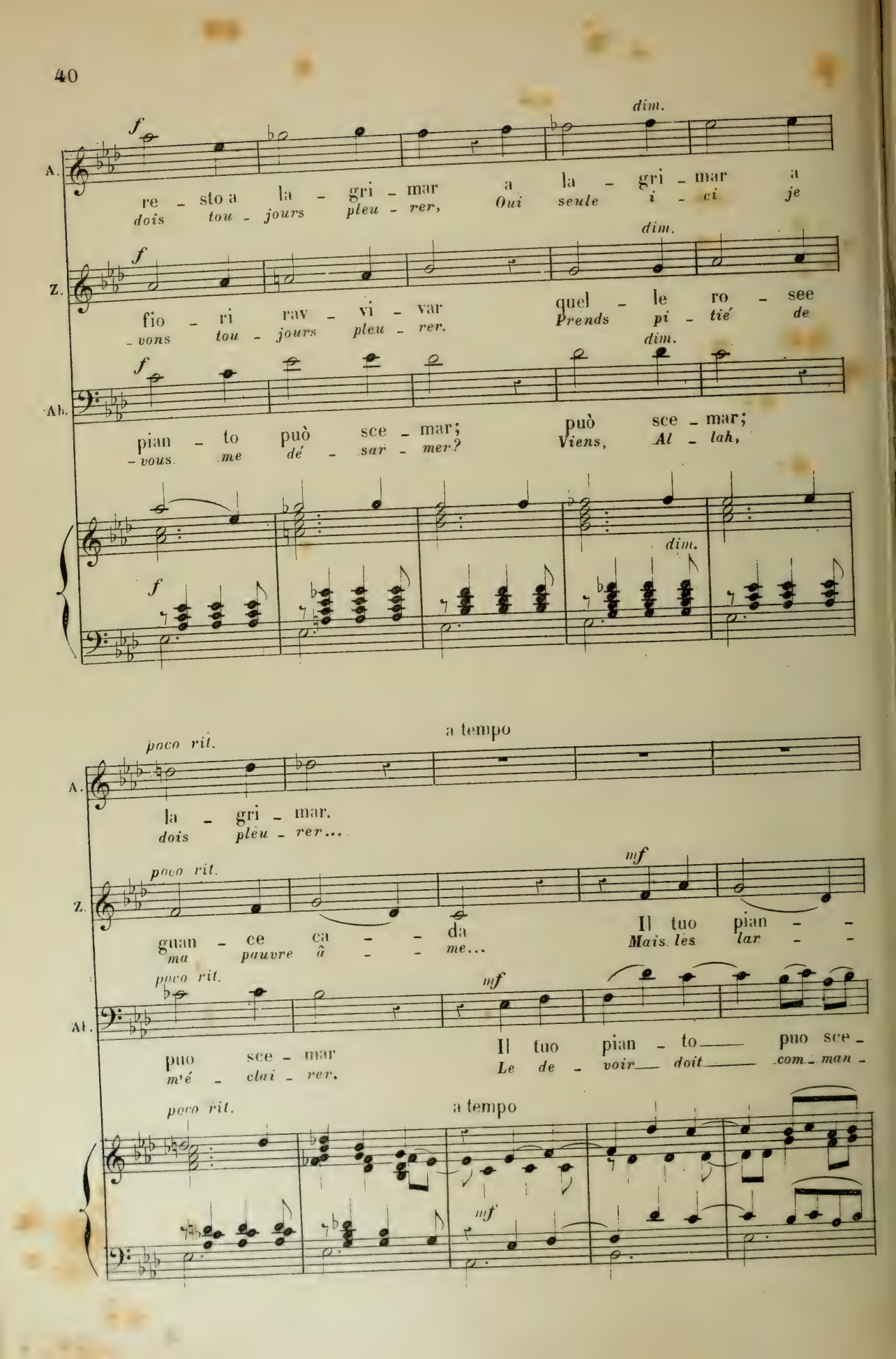
Z. fi – glio che lon – tan sa – rà mio fi – glio.
*mè – re, Loin de cel – le qui t'est chè – re,*

Ab. – cen – to Il mio cor in – fran – se e scos – se...
*mè – re, Voix de cel – le qui m'est chè – re,*

A. Al pe – ri – glio tu ten va – i Ed io
*Si la gloi – re te ré – cla – me, Moi je*

Z. Come all' al – ba le ru – gia – de fanno i
*Si la gloi – re te ré – cla – me, Nous de –*

Ab. Ma tu pian – gi, il mio va – lo – re Il tuo
*Quand la gloi – re me ré – cla – me, De – vez –*


A.
f
dim.
re - sto a la - gri - mar a la - gri - mar a
dois tou - jours pleu - rer, Oui seule i - ci je
Z.
f
dim.
fio - ri rav - vi - var quel - le ro - see
- vons tou - jours pleu - rer. Prends pi - tié de
Ab.
f
dim.
pian - to può sce - mar; può sce - mar;
- vous me dé - sar - mer? Viens, Al - lah,
f
dim.
poco rit.
a tempo
la - gri - mar.
dois pleu - rer...
poco rit.
mf
guan - ce ca - - da Il tuo pian - -
ma pauvre â - - me... Mais les lar - -
poco rit.
mf
puo sce - mar Il tuo pian - to puo sce -
m'é - clai - rer. Le de - voir doit com - man -
poco rit.
a tempo
mf

*mf* *cresc.* *f*

A. un sol col po ben tu il sa - i un sol

*Tu sais que Dieu qui nous ras - sem - ble Doit nous*

*cresc.* *f*

Z. - to Il tuo pian - to ad ir - ri - gar quel - le

*- mes de ta mè - - re En - vain cou - le -*

*cresc.* *f*

Ab. - mar finchè i - nul - to il

*- der: C'est un pè - - - re qu'il*

*cresc.*

A. ben tu il sa - i può due vi - te in - siem in

*prendre en - sem - ble; Au ciel a - lors j'i - rai au*

Z. guan - ce ca - da Il tuo pian - to ad

*- ront, Ha - met en - tend la voix d'un pè - -*

Ab. ge - ni - to - re, qui non li - ce a me a

*faut ven - ger, qu'il faut ven - ger, Et mon pa -*

a tempo poco animato.

A. – siem — tron – car in – siem tron – car in – siem — tron –
ciel — j'i – rai tou – jours t'ai – mer, Ah! reste — Ha –

Z. ir – ri – gar ad ir – ri – gar ad ir – ri –
– re qu'il faut en – fin ven – ger. Al – lah le

Ab. me re – star! a me re – star! a me re –
– ys qu'il faut en – fin sau – ver. Al – lah le

a tempo poco animato.

A. – car in – siem — tron – car in – siem
– met, é – coute Ha – met, La mort

Z. – gar ad ir – ri – gar ad ir – –
veut, Al – lah le veut! En – vain

Ab. – star! a me — re – star! a me
veut, Al – lah le veut! Il doit

*f*

A. tron - car in - siem

*la mort, bien - tôt Va tron -*

Z. - ri - gar

*nos pleurs ad ir - - - ri -*

*vou - draient le tou -*

Ab. re - star!

*en - cor a me re -*

*il doit me gui -*

*f*

A. - car

*- per.*

Z. - gar

*- cher.*

Ab. - star!

*- der.*

a tempo

*ff*

*dim.*

*cresc. ed allarg.*

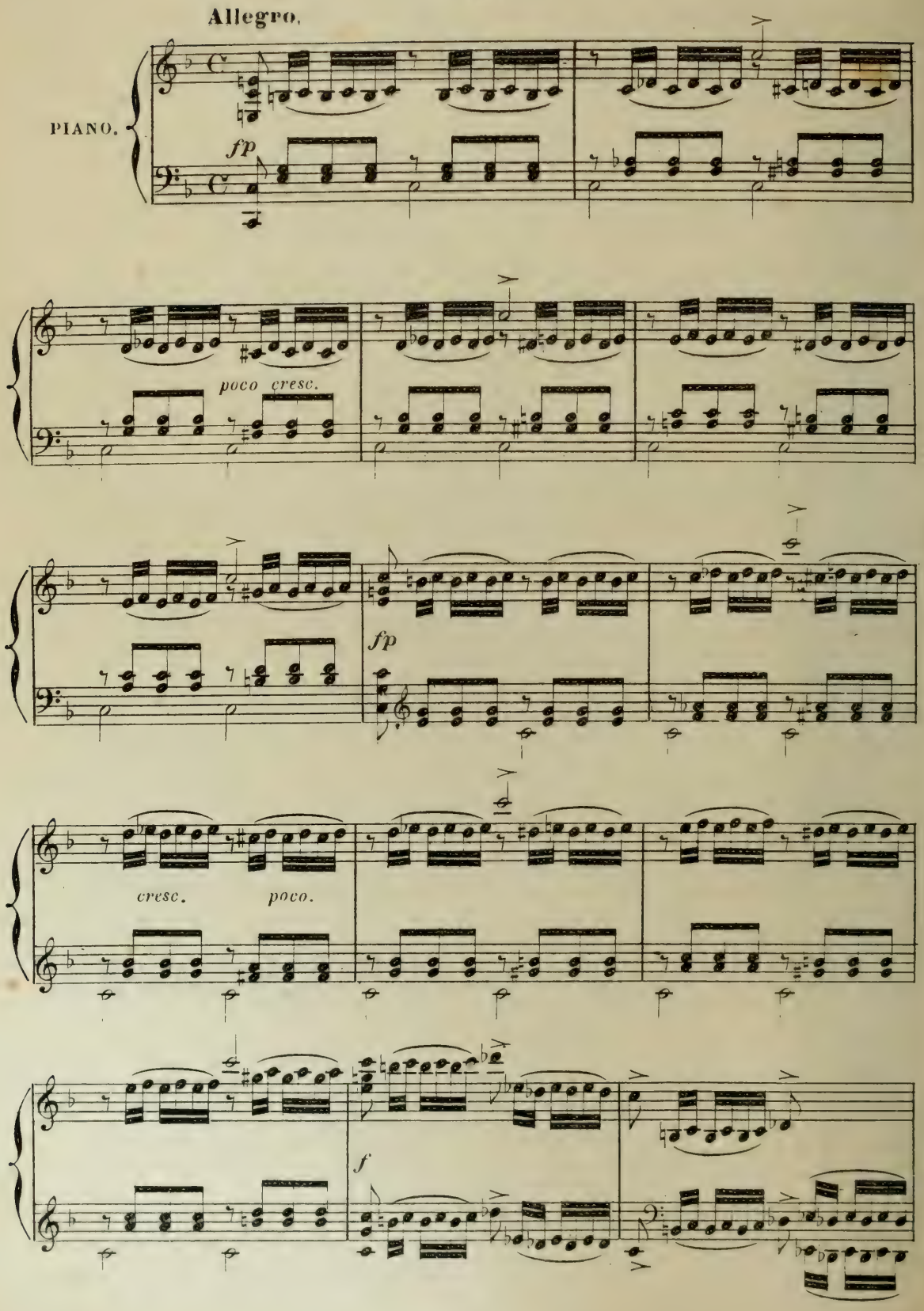
*p*

## SCENA IV.

HOMMES, FEMMES, VIEILLARDS, ENFANTS,
UOMINI, DONNE, VECCHI, FANCIULLI,

entrano nella tenda.
entrant dans la cabane

### FINALE.



Tenori.

*poco cresc.*

Tu di

Bassi.

*p*

*poco cresc.*

*Quoi le*

Quel che u_dim_mo sa_ria ve_ro? Tu di

*Est - ce vrai ce qu'on vient d'ap_pren_dre: Quoi le*

*p*

*poco cresc.*

Sop.

*mf*

Quel che u_dim_mo sa_ria ve_ro? Tu di

*Est - ce vrai ce qu'on vient d'ap_prendre: Quoi le*

T.

*mf*

qui vuoi lun_gi an_dar Quel che u_dim_mo sa_ria ve_ro? Tu di

*chef part au - jour_d'hui?*

B.

*mf*

qui vuoi lun_gi an_dar Quel che u_dim_mo sa_ria ve_ro? Tu di

*mf*

S.

*f*

qui vuoi lun_gi an_dar Il fi_gliuol del re guer_rie_ro A Gra_

*chef part au - jour_d'hui?* *f* *A Gre_nade il doit se ren_dre, Dieu l'ap_*

T.

qui vuoi lun_gi an_dar Il fi_gliuol del re guer_rie_ro A Gra_

B.

*f*

qui vuoi lun_gi an_dar Il fi_gliuol del re guer_rie_ro A Gra_

*f*

S. _na _ ta vuol tor _ nar quel che u_dim_mo saria ve _ ro? Tu di
*_pelle et le con _ duit Est - ce vrai, ce qu'on vient d'appren _ dre: No _ tre*

T. _na _ ta vuol tor _ nar quel che u_dim_mo saria ve _ ro? Tu di

B. _na _ ta vuol tor _ nar quel che u_dim_mo saria ve _ ro? Tu di

S. quì vuoi lun _ gi an_dar
*chef part au _ jour _ d'hui?*

T. quì vuoi lun _ gi an_dar

B. quì vuoi lun _ gi an_dar

*f*

(à Hamet)
Bassi. *f*

Per ve_der la pa_tria a_ma ta I tuoi pas_si se_gui_
*Pour re_voir la vil_le sain_te, Nous sui_vrons sans peur tes*

Tenori. *f*

Per far li_bera Gra_na_ta al tuo fian_co pu_gne_
*Pour fran_chir la noble en_cein_te, Nous t'of_frons nos cœurs, nos*

_rem.
*pas.*

(à Zulema)
1º e 2º Sop. *ff*

O sul_ta_na, se il con_ce_
*O sul_ta_ne, sois sans crain_*

*ff*

_rem. O sul_ta_na, se il con_ce_
*bras.*

*ff*

O sul_ta_na, se il con_ce_

*ff*

S. _di, col tuo fi - glio par - ti - rem.
_te, Nous i - rons tous aux com - bats.

T. _di, col tuo fi - glio par - ti - rem.

B. _di, col tuo fi - glio par - ti - rem.

poco animato.

p

sostenuto il basso.

ZULEMA.

mf

No,
Non,

simili.

Z. degli A - ben - se - ra - gi Voi fi - gli glo - rï -
peuple A - ben - cé - ra - ge, O peuple A - ben - cé -

Z. _o _ si, voi fi_gli glo _ rï _ o _ si, quì res_ta _ _
_ra _ ge, Lais _ sons gron_der l'o _ ra _ ge, prends cou ra _ _

Z. _te _ Suo _ nata an _ cor non
_ge! Ton heure son _ ne _

Z. è l'o _ ra che de _ ve met _ ter
ra. L'ex _ il fi _ ni _ ra! Dieu l'or _

Z. fi _ ne fi _ _ _ ne all'e _ si _ _ glio;
don _ ne, Peu _ _ _ ple, cou ra _ _ ge!

Z.

so - lo par - tir mio
*Mon fils d'a - bord tout*

Z.

*cresc.* *f*

fi - glio do - vrà, chè l'o - pra è gran - de e
*seul doit suf - fi - re, Et pour l'œu - vre sain - te, le*

*poco cresc.*

Z.

(solennemente)
*(solennellement.)*

Dio l'is - pi - ra! *f* A - ben - Ha - met, di
*ciel l'ins - pi - re. A - ben - Ha - met, ô*

Z.

Boab - dil fi - gliuo - lo, E voi tut - ti che
*fils de Bo - ab - dil! Dieu te guide et t'é-*

(aux maures) *dim.* *poco rit.*

Z. chi - - ni io veg - - ga al
*clai - - re!... Cour - bez vos fronts vers la*

*dim.*

(Tutti s'inginocchiano)
*(Tous s'agenouillent)*

Z. suo - - - - lo
*ter - - - - re!*

Più lento.

*poco rit.* *p*

**Larghetto.**

*p un poco sentito.*

ZULEMA, (come ispirata)
*(comme inspirée)*

*dolce*
In questo di mes - ti - zia E di speran - za gior - no,
*En ce jour de dé - tres - se Il reste à ma tris - tes - se*

Z. Io be-ne-dico i sud-di-ti che veggo a me d'in-tor - no
*L'é-clatan-te pro - mes - se, Qu'Allah nous fil ja - dis.*

*poco cresc.*

Z. co - me d'all' alto em - pi - reo li be - ne - di - ce Al - lah !

*C'est sa main venge - res - se Qui vient armer mon fils!*

*cresc.*

( prende al trofeo la spada e la dà al figlio )

*(elle prend une épée au trophée et la donne à Hamet)*

Z. E tu ri - maso l'u - ni - co

*Voi - ci l'auguste é - pé - e*

*mf* *p*

*poco a poco cresc.*

Z. Di Boab - dil fi gliuo - lo, Ar - mato vanne, e li - bero

*Par Bo - ab - dil por - té - e. Que bientôt soit frap - pé - e*

*poco a poco cresc.*

*con calore.*

Z. fa di Gra - nata il suo - lo. Per te l'a - vi - ta glo - ri - a

*La ra - ce des mau - dits. Qu'en fin soit dé - li - vré - e*

Z. *f*

Gra_na_ta tro_ve_rà! ——— Largamente Gra_na_ta al_fi_ne

*Gre_na_de par mon fils* ——— ABEN-HAMET. *Qu'enfin soit dé_li_*

*f*

Gra_na_ta sa_rà

*Qu'enfin soit dé_li_*

1º e 2º Sop. *f*

Gra_nata al_fi_ne

*Qu'enfin soit dé_li_*

Tenori. *f*

Gra_nata al_fi_ne

Bassi. *f*

Gra_nata al_fi_ne

Largamente

8

*f* *f*

Z. li_be_ra A_ben-Ha_met fa_rà! a tempo. *f* D'Abense_ra_gio il

*_vré_e* *Gre_na_de par mon fils.* *Du fier A_ben_cé_*

Ab. *allarg.* li_be_ra ——— A te lo giu_ro Al_lah! ———

*_vré_e* *Gre_na_de par ton fils.*

*allargando.*

S. li_be_ra ——— A_ben-Ha_met fa_rà! ———

*_vré_e* *Gre_na_de par ton fils.*

T. li_be_ra ——— A_ben-Ha_met fa_rà! ———

B. li_be_ra ——— A_ben-Ha_met fa_rà! ———

a tempo.

*segue.* *f p*

Z.

gri - do Risuoni ormai di guer - ra;
- ra - ge Au loin le cri de guer - re

f p f

Z.

Il ciel l'o - da e la ter - ra: o - no - re e a -
En - cor frap - pe la ter - re: honneur, a -

ff f f

8ª bassa

ABEN-HAMET.

Z.

- mór !! Fedel a lui sa -
- mour! Voi - ci ve - nir le

1º Sop.

ff

o - no - re e a - mor !!
Honneur, a - mour!

2º Sop.

ff

o - no - re e a - mor !!

Ten.

ff

o - no - re e a - mor !!

Bass.

ff

o - no - re e a - mor !!

ff f p

Ab.

rò L'ad_di_o non scemi il valor mi_o!

*jour, Où no_tre sort s'accom_pli_ra.*

*f* *p* *f*

ALFAÏMA

E_ra già scritto in ciel

*Ain_si le veut Al_lah!*

ZULEMA

E_ra già scritto in ciel

*Ain_si le veut Al_lah!*

ABEN-HAMET

*f*

E_ra già scritto in ciel

*Ain_si le veut Al_lah!*

1º Sop.

*f*

E_ra già scritto in ciel

*Ain_si le veut Al_lah!*

2º Sop.

*f*

E_ra già scritto in ciel

Ten.

*f*

E_ra già scritto in ciel

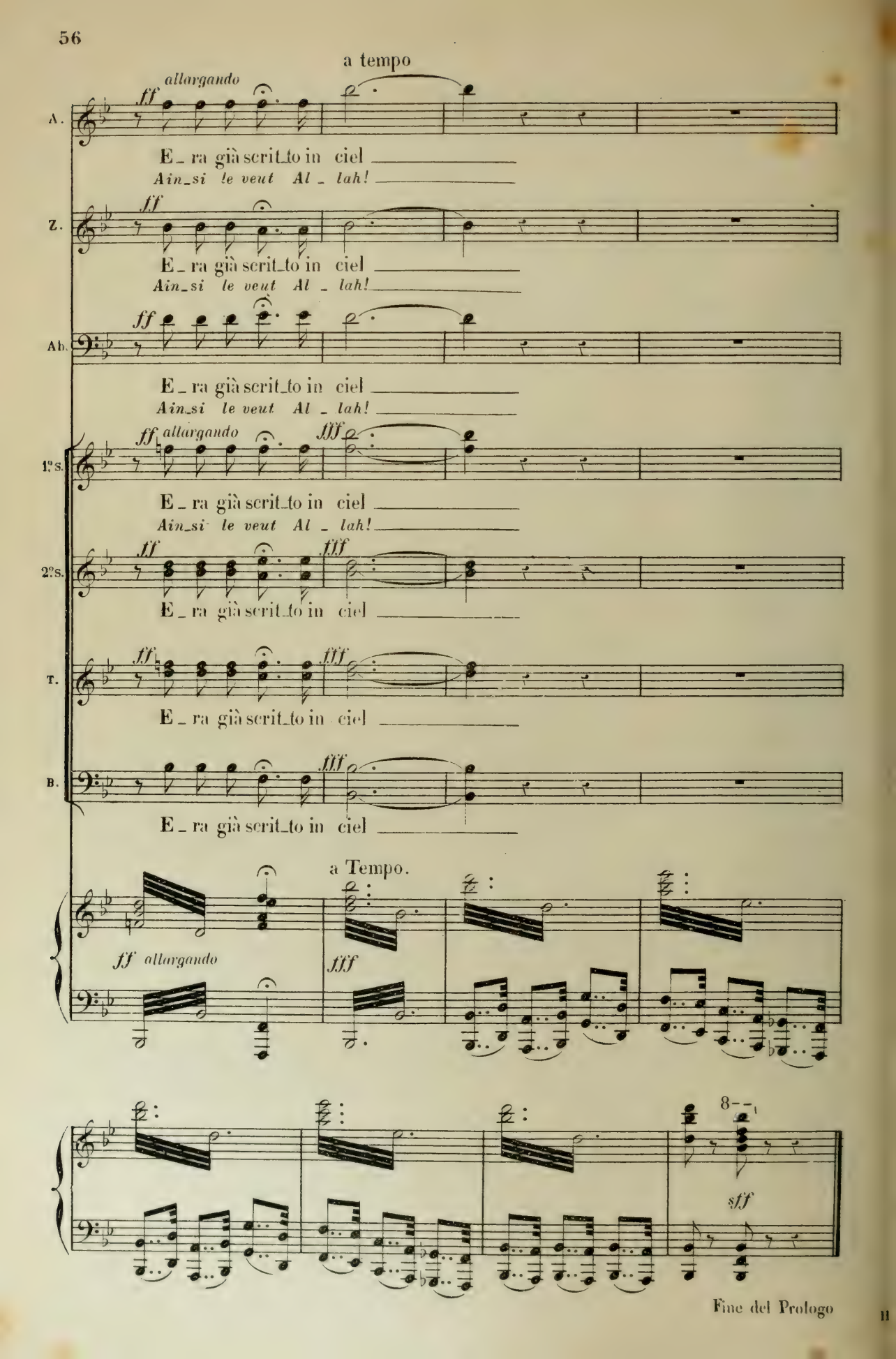
Bass.

*f*

E_ra già scritto in ciel

*p* *f* *f*

8va bassa




Fine del Prologo

## 1.º QUADRO.
## 1.er TABLEAU.

*La gran piazza di Granata.*
La grande place de Grenade.

In lontanonza l'Alhambra, in mezzo d'una verde foresta. A destra, l'Albayzin. A sinistra la Torre Vermiglia. Sulla piazza la casa del Governatore.

Au loin l'Alhambra, au milieu d'uae verte forêt. A droite, l'Albayrin. A gauche la Tour Vermeille. Sur la place le palais du Gouverneur.

### SCENA 1.ma

ABEN-HAMET, UN MULATTIERO, MERCANTI Mori sulla piazza.
ABEN-HAMET, UN MULETIER, DES MARCHANDS MAURES.

All.º moderato.

PIANO

*p*

CORO DEI MERCANTI
CHŒUR DES MARCHANDS.

Ten.

*mf*

Accor_re_te, o cristi_
*Ve_nez vi_te, chrétiens et*

Bass.

*mf*

Accor_re_te, o cristi_

*mf*

T. _a _ ni, noi dall' Af _ frica giun_gia_mo, E le frut_ta vi re_
*mau_res, Nous a_vons des fleurs, des fruits. Venez boi _ re à nos am_*

B. _a _ ni, noi dall' Af _ frica giun_gia_mo, E le frut_ta vi re_

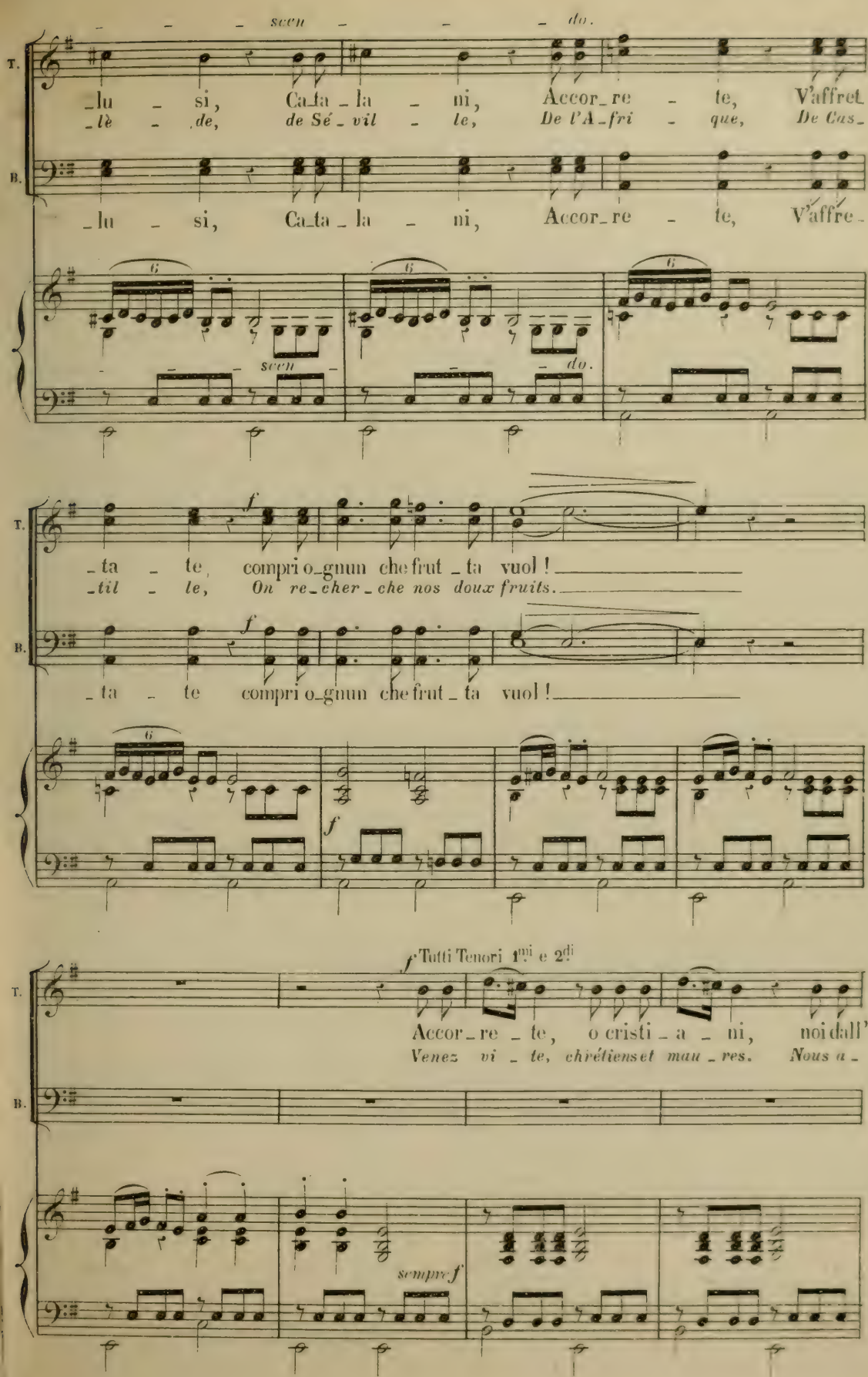
T. _chiamo che nas_ce _ vano in quel suol agli ar_den _ ti rai del
*_pho_res Des sor_bets, des vins ex _ quis, Au so_leil ardent mû_*

B. _chiamo che nas_ce _ vano in quel suol agli ar_den _ ti rai del

T. sol. agli ar _ den _ ti rai del sol. Anda _ *cre _*
*_ris au so _ leil ardent mû _ ris.. De To _*

B. sol. agli ar _ den _ ti rai del sol. Anda _

*cre _*


scen - do.
T.
_lu - si, Ca_ta_la - ni, Accor_re - te, V'affret
_lè - de, de Sé_vil - le, De l'A_fri - que, De Cas_
B.
_lu - si, Ca_ta_la - ni, Accor_re - te, V'affre_
scen - do.
_ta - te, compri o_gnun che frut_ta vuol!
_til - le, On re_cher_che nos doux fruits.
_ta - te compri o_gnun che frut_ta vuol!
Tutti Tenori 1mi e 2di
Accor_re - te, o cristi_a - ni, noi dall'
Venez vi - te, chrétiens et mau_res. Nous a_
sempre f

1.

Af _ fri_ca giun_gia_mo, E le frut _ ta vi re _ chia_mo che nas_

_vous des fleurs, des fruits. Ve_nez boi _ re à nos am_pho _ res Des sor_

B.

T.

_ce _ vano in quel suol Agli ar_den _ ti rai del sol.

_bets, des vins ex _ quis, Au so _ leil ardent mû _ ris

B.

*f*

T.

*p*

An_da _ lu _ si, Ca_ta _

De To _ lè _ de, de Sé _

B.

*p*

An_da _ lu _ si, Ca_ta _

6

*p*

*sempre p*

T. _la - ni, Ac_cor_re - tè, V'affret_ta - te compri o_
*_vil - le, De l'A_fri - que, De Cas_til - le On vient*

B. _la - ni, Ac_cor_re - tè, V'affret_ta - te compri o_

T. _gnun che frut_ta vuol! accor_re_te, o cristi_a_ni, noi dall'
*pren_dre nos pro_duits. Ve_nez vi_te, chrétiens et maures Nous a.*

B. _gnun che frut_ta vuol! accor_re_te, o cristi_a_ni, noi dall'

*f*

T. Af_fri_ca giun_gia_mo, E le frut_ta vi re_chia_mo che nas_
*_vons des fleurs, des fruits. Ve_nez boi_re à nos am_pho_res, Des sor_*

*cre - scen - do.*

B. Af_fri_ca giun_gia_mo, E le frut_ta vi re_chia_mo che nas_

*cre - scen - do.*

T. _ce _ vano in quel suol Agli ar_den _ ti rai del sol. Agli ar_

*_bets, des vins ex _ quis, Au so _ leil ar_dent mû _ ris, Au so _*

B. _ce _ vano in quel suol Agli ar_den _ ti rai del sol. Agli ar_

*sempre cresc.*

T. _den _ ti rai del sol. Anda _ lu _ si, Ca _ ta _

*_leil ar_dent mû _ ris. De To _ lè _ de, De Sé _*

B. _den _ ti rai del sol. Anda _ lu _ si, Ca _ ta _

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

T. _la _ ni, Accor _ re _ te V'affret _ ta _ te compri o_

*_vil _ le, De l'A _ fri _ que, De Cas _ til _ le Ou re*

B. _la _ ni, Accor _ re _ te V'affret _ ta _ te compri o_

T. *ff*

_gnun che frut_ta vuol_____
*cher_che nos pro_duits.*_____

B. *ff*

_gnun che frut_ta vuol_____

*dim.*

*ff*

(Aben-Hamet arriva su d'una mula condotta
*(Aben-Hamet entre sur une mule conduite*

**And.te molto espressivo.**

*poco allarg.*

*p*

*mf*

da un mulattiero andaluso.)
*par un muletier.)*

*cresc.*

*f*

ABEN-HAMET. Quasi come recit.vo

MULATTIERO.
MULETIER.

ABEN-HAMET.

O_ve siam? _Sulla piaz_za di Gra_na_ta _Chi son cos_
*Où sommes-nous? _A Gre_na_de, sur la pla_ce. _Que sont ces*

*dim.*

*p*

*p*

MULLATIERO.
MULETIER.

Ab. _to _ ro? _D'Af _ fri_ca son mo _ ri, miscre_den _ ti, in_fe _
*gens? —Des suppôts du dia _ ble, oui du dia _ ble: Mécré _*

*p*

ABEN-HAMET (fra sè)
*(à part)*

Mu. _de _ li, mal_fat_to _ ri. _Mori son, miei fra_tel _ li!
*_ants, chiens ou mau _ res... Ils sont mau _ res, c'est ma ra _ ce...*

Misurato largamente.
*f espressivo.*

Ab. faus_to pre_sa _ gio! Al _ lah, Al _ lah, ti be_ne_
*Heureux pré_sa _ ge! Al _ lah! Al _ lah, je te rends*

largamente.

*f*

Ab. _di _ co.
*grâ _ ce!*

*dim. e rit.*

*p*

Moto del Coro.

*p*

MERCANTI.

Tenori.

*mf*

Chi fi _ a cos_tu _ i?

*Quel est ce seigneur, —*

Bassi.

*mf*

Chi fi _ a cos_tu _ i?

T.

Dei nos _ tri lo di_ce il ves _ ti _

*Qui semble au cos _ tume ê _ tre des*

B.

Dei nos _ tri lo di_ce il ves _ ti _

ABEN-HAMET.

Largamente.

*nobilmente.*

*f* Son dei vos _ tri. Sal _ ve, fra _ _men _ to.

*Oui des vô _ tres. Frè _ res, sa _ nô _ tres?..*

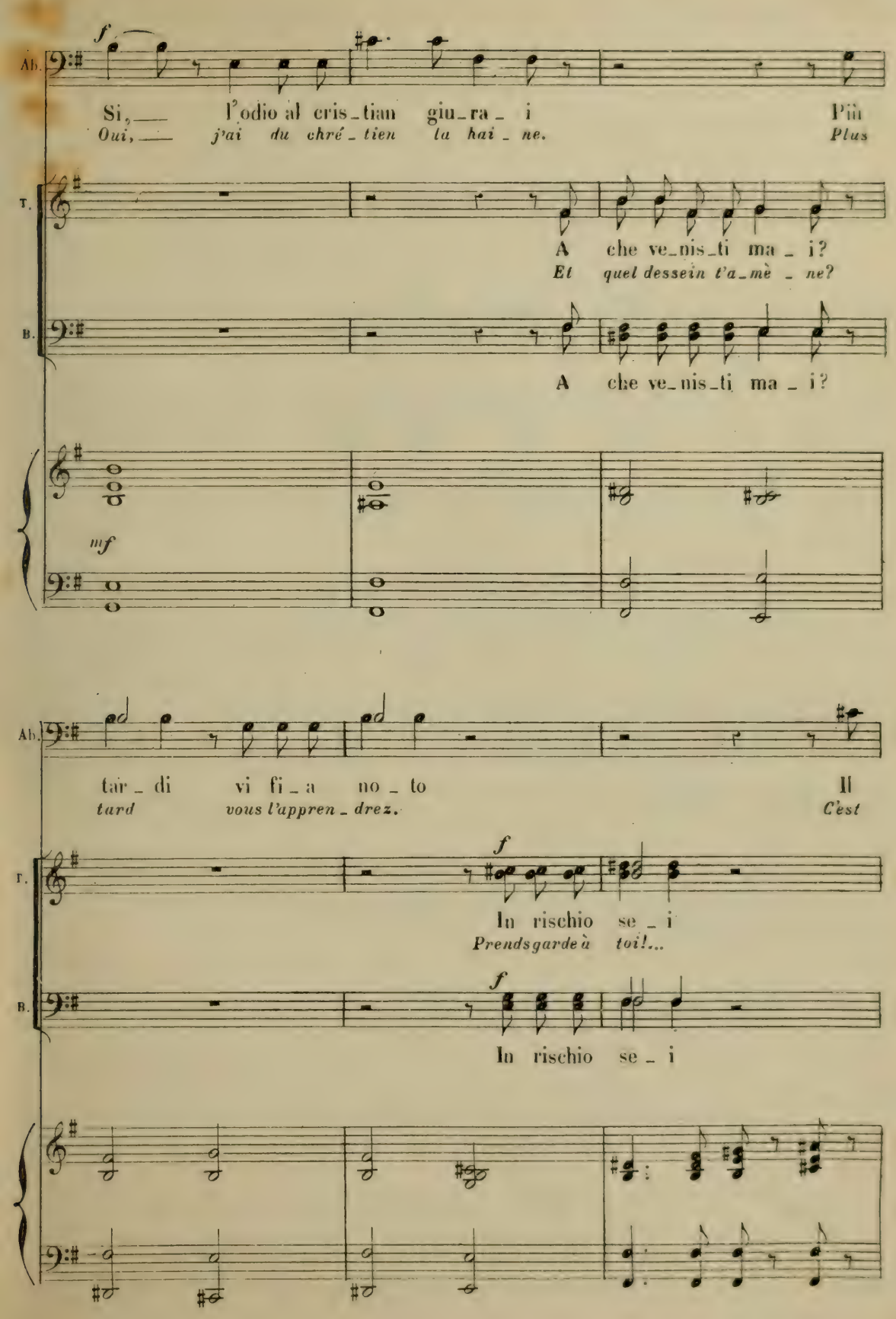
T.

B. _men _ to.

*colla voce.*

*f*

Ab. _ tel _ li sal _ ve fra _ tel _ _ _


Ab.
f
Si, l'odio al cris_tian giu_ra_i
Oui, j'ai du chré_tien la hai_ne.
Più
Plus
T.
A che ve_nis_ti ma_i?
Et quel dessein t'a_mè_ne?
B.
A che ve_nis_ti ma_i?
mf
Ab.
tar_di vi fi_a no_to
tard vous l'appren_drez.
Il
C'est
T.
f
In rischio se_i
Prends garde à toi!...
B.
f
In rischio se_i

Ab. so Quai sono quelle tor_ri? E quel cas_
*bien Que sontces toursaltiè_res? Et cette ar_*

T. Quelle? L'Al_hambra
*Là? c'est L'Al_hambra.*

B. Quelle? L'Al_hambra

*fp*

Ab. _tel_lo?
*_ca_de?*

T. Chia_ma_to qui Ge_ne_ra_lif_fo è quel_lo; ve' la
*Gé_né_ra_life on la nomme à Gre_na_de. Vois en_*

B. Chia_ma_to qui Ge_ne_ra_lif_fo è quel_lo; ve' la

*dim.*

*mf*

*dim.*

T. tor_re Tor_re ver_miglia e la di_mo_ra Di Santa-Fè go_ver_na_
*_co_re la ré_si_den_ce De Santa-Fè Qui pour Cas_til_le rè_gne*

B. tor_re Tor_re ver_miglia e la di_mo_ra Di Santa-Fè go_ver_na_

*p*

poco rit.

Si _ len _ zio! si _ len _ zio!
*Mes frè _ res, si _ len _ ce!*

T. _ tor.
*là.*

B. _ tor.

*fp* poco rit.

a Tempo.

*pp*

Ten. *pp* poco a

Accor _ re _ te, o cristi _ a _ ni, noi dall' Af _ frica giun_
*Ve_nez vi _ te, Chrétiens et Mau_res. Nous a_vons des fleurs, des*

Bas. *pp* poco a

Accor _ re _ te, o cristi _ a _ ni, noi dall' Af _ frica giun_

*pp* poco a

poco - cre - - scen

T. - giano, E le frut_ta vi re_chiamo che nas_ce - vano in quel

*fruits. Venez boi - re à nos am - pho - res Des sor_bets, des vins ex-*

poco - cre - - scen -

B. - giano, E le frut_ta vi re_chiamo che nas_ce - vano in quel

- poco - cres - - cen -

- - do

T. suol agli ar_den - ti rai del sol agli ar_den - ti rai del

*- quis - Au so - leil ardent mû - ris Au so - leil ardent mû-*

- - do

B. suol agli ar_den - ti rai del sol agli ar_den - ti rai del

- - do.

*f* sempre cresc.

T. sol Anda - lu - si, Ca_ta - la - ni, Accor_

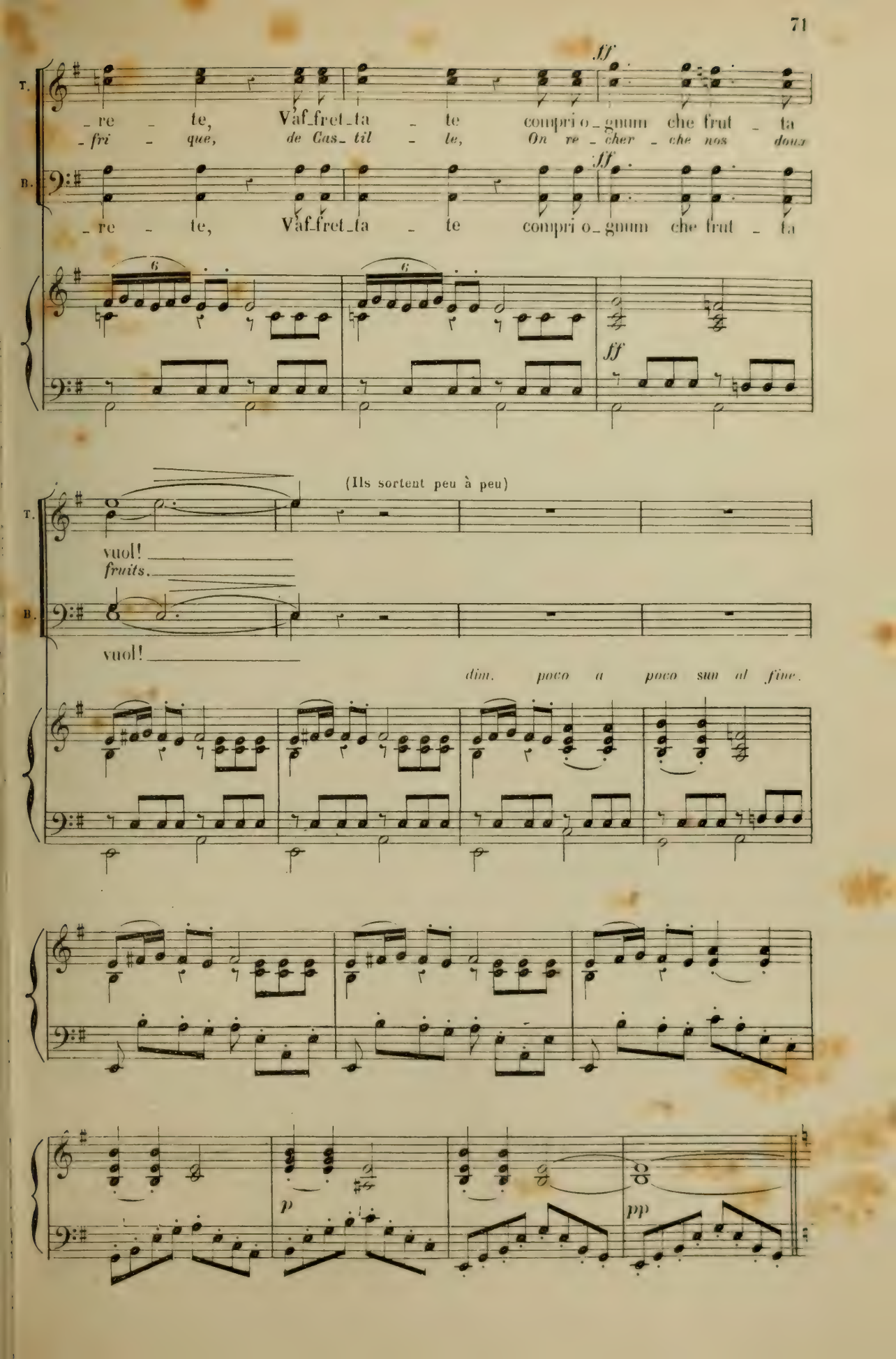
*- ris. De To - lè - de, De Sé - vil - le, De l'A-*

*f*

B. sol Anda - lu - si, Ca_ta - la - ni, Accor_

6 6

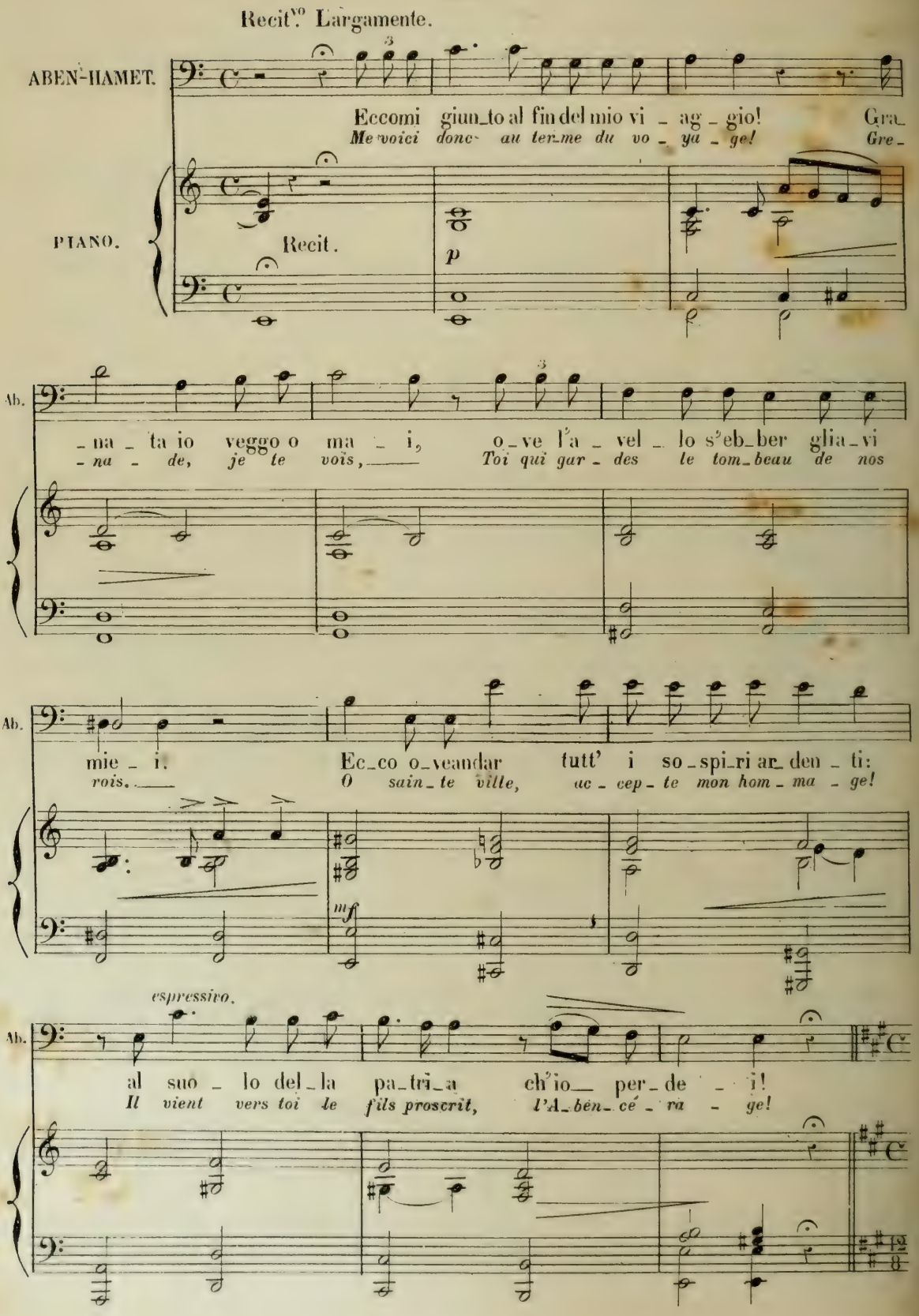
*f* sempre cresc.


T.
B.
ff
_re _ te, V'af_fret_ta _ te compri o_gnum che frut _ ta
_fri _ que, de Cas_til _ le, On re _ cher _ che nos doux
_re _ te, V'af_fret_ta _ te compri o_gnum che frut _ ta
(Ils sortent peu à peu)
vuol!
fruits.
vuol!
dim. poco a poco sun al fine.
p
pp

ABEN-HAMET.

ARIA.

AIR.



And.te maestoso.

f

ABEN-HAMET.

f

Sal - ve, no_bi_le Grana -
Rei - ne, toiqu'Hamet salu -

dim.

a Tempo.

poco rit.

mf

Ab.

ta. Un dì gran_de, un dì so_vra - na, un dì
-e, O Gre_na - de, no_ble Gre_na - de, ta splen_

Ab.

meno f

gran - de, un dì so - vra - na, al ser_
-deur ra - vit ma vu - e. Le des -

meno f

Ab.

vag - gio or con - dan - na - ta, preda or sei di gen - te is -
- tin l'a fait tom - ber Sous le joug de l'é - tran -

cresc.

Ab.

- pa - na! A te ven - ni, a te
- ger. O Gre - na - de, Res - te

cresc.

f p

Ab.

ven - ni, al - ma cit - ta - - de, a te
fiè - re, es - père en - cor - - rez Dieu te

p

poco cresc.

Ab.

ven - ni, a te ven - ni, alma cit -
gar - de, Dieu te gar - de Une autre au -

poco cresc.

Ab.

*sempre cresc.*

ta - de, come a ma - dre come a
*-ro - re. Dieu te gar - de Dieu te*

*sempre cresc.*

Ab.

*f*

ma - dre come a ma - dre il fi - glio
*gar - de Une autre au-ro - re. En lui j'ai*

*f*

Ab.

*p*

va, Un' eb - brez - za il cor m'in-
*foi; Ton en - fant tou - jours t'a -*

*p*

Ab.

3

- va - de nel mi - rar la tua bel -
*- do - re; Il t'ad - mi - re et vient vers*

dolciss.

Ab.

_tà. Un' eb_brezza il cor m'in_va _ de nel mi_rar la tua bel_

*toi. Ah! quelle heure enchan_te_ res _ se, Quelle i_vres_se près de*

dolciss. colla voce.

Ab.

_tà. Sal _ ve,

*toi! Rei _ _ ne*

f f mf

Ab.

no _bi_le Grana _ _ ta, Un dì

*que mon cœur sa_lu _ _ e; O Gre_*

Ab.

gran _ de, un dì so_vra _ na, un dì

*_na _ de, no_ble Gre_na _ _ de, ta splen_*

Ab.

gran - de un di so - vra - na, Un' eb -
deur ra - vit ma vu - e Ta splen -

Ab.

- brez - za il cor m'in - va - de Nel mi -
- deur ra - vit ma vu - e. Je te

Ab.

- rar nel mi - rar
vois Je te vois

Ab.

nel mi - rar la tua bel -
Aussi bel - le qu'au - - - tre - fois. Ha - met t'a -

f

Ab.

_ tà.
*vue.*

**a tempo**

*f*

ABEN-HAMET. *dolce.*

Chi è quel_la don _ na?
*Mais qui s'a _ van _ ce?*

*p*

(vedendo Bianca)

Ab.

O dav _ ver di _ vi _ na men_te
*Vi _ si _ on de di _ vine ap_pa_*

*p*

## SCENA 2ª

ABEN-HAMET, BIANCA.

DUETTO.

Andante.

ABEN-HAMET.

bel_ la!
- ren - ce.

PIANO.

p Andante.

poco cresc.

BIANCA (seguita da una dama e due paggi)
(suivie d'une dame et de deux pages)

Come Recyo

Qual no_bi_le sem_
Quel air pleinde no -

rit.

p

B.

_ bian_te!
- bles - se!

a tempo.

p

(ad Aben-Hamet)
(à Aben-Hamet)

ABEN-HAMET.

p

quell' armi e quel tur_ban_te Vi_di con mo_ro _Il son, as_tro dei
Ces ar_mes...ce tur_ban... Vous ê_tes mau_re? _Oui, maure; et vous, dé -

ritard.

Ab.

cie_li, Hou_ris, Hou_ris, av_vol_ta nei ter_restri ve_li
_es_se, Per_le, Rei_ne, Hou_ri, Rê_ve charmant d'ivres_se.

mf

ritard.

**Moderato.**
*molto dolce.*

Ab.

Dol_ce è il sor_ri_so, gen_ti_le il vi_so; più dolce an_
O charme é_tran_ge, Sou_ri_re d'an_ge, Par_ toi tout

**Moderato.**

p

Ab.

_co_ra La vo_ce ell' ha. Pa_ri all' au_ro_ra è
chan_ge, Voi_ci le jour; A cette au_ro_re Mon

Ab.

sua bel_tà. Pa_ri all' au_ro_ra E sua bel_
ciel se do_re. Ah! reste en_co_re, Tré_sor d'a_

BIANCA.

*p*

Fie - ro ha l'as_pet - to, So - a - ve il det - to;
*Dou - ce lou_an - ge, O char_me é - tran - ge,*

Ab. *p*

_tà. Dol - ce è il sor_ri - so, Gen_ti - le il vi - so;
*_mour. O charme é_tran - ge, Sou_ri - re d'an - ge;*

*p*

B.

Ques - to stra_nie - ro chi mai sa_rà? Il mio pen_
*Est - ce l'é_chan - ge D'a_veux d'a_mour? Tout brille en_*

Ab.

Più dolce an_co - ra La vo - ce ell' ha. Pa - ri all' au_
*Par toi tout chan - ge: Voi_ci le jour; A cette au_*

B.

*poco* *cre* -

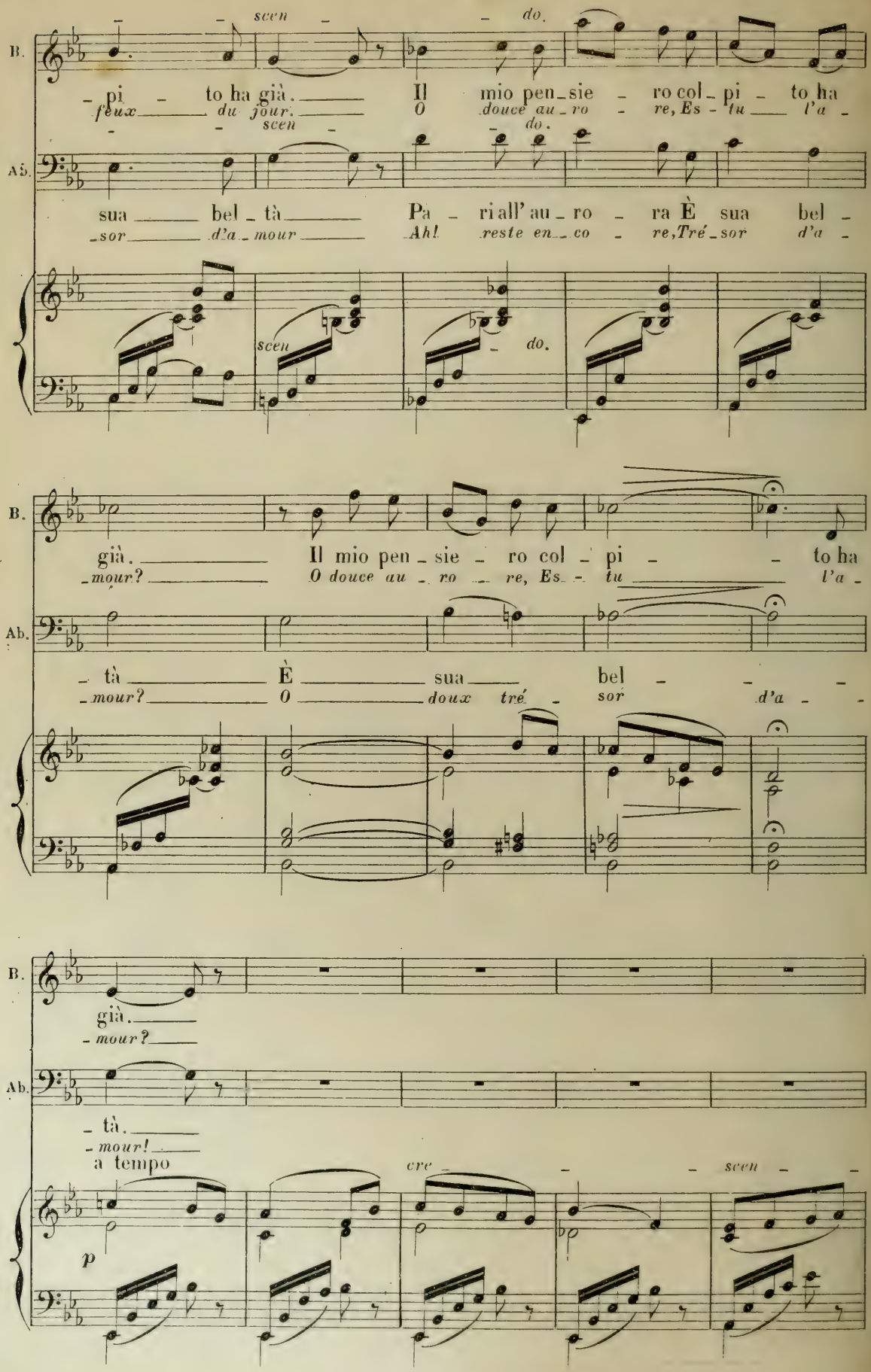
_sie - ro col_pi - to ha già. Il mio pen_sie - ro col_
*_co - re, Le ciel se do - re, Com_me à l'au_ro - re Des*

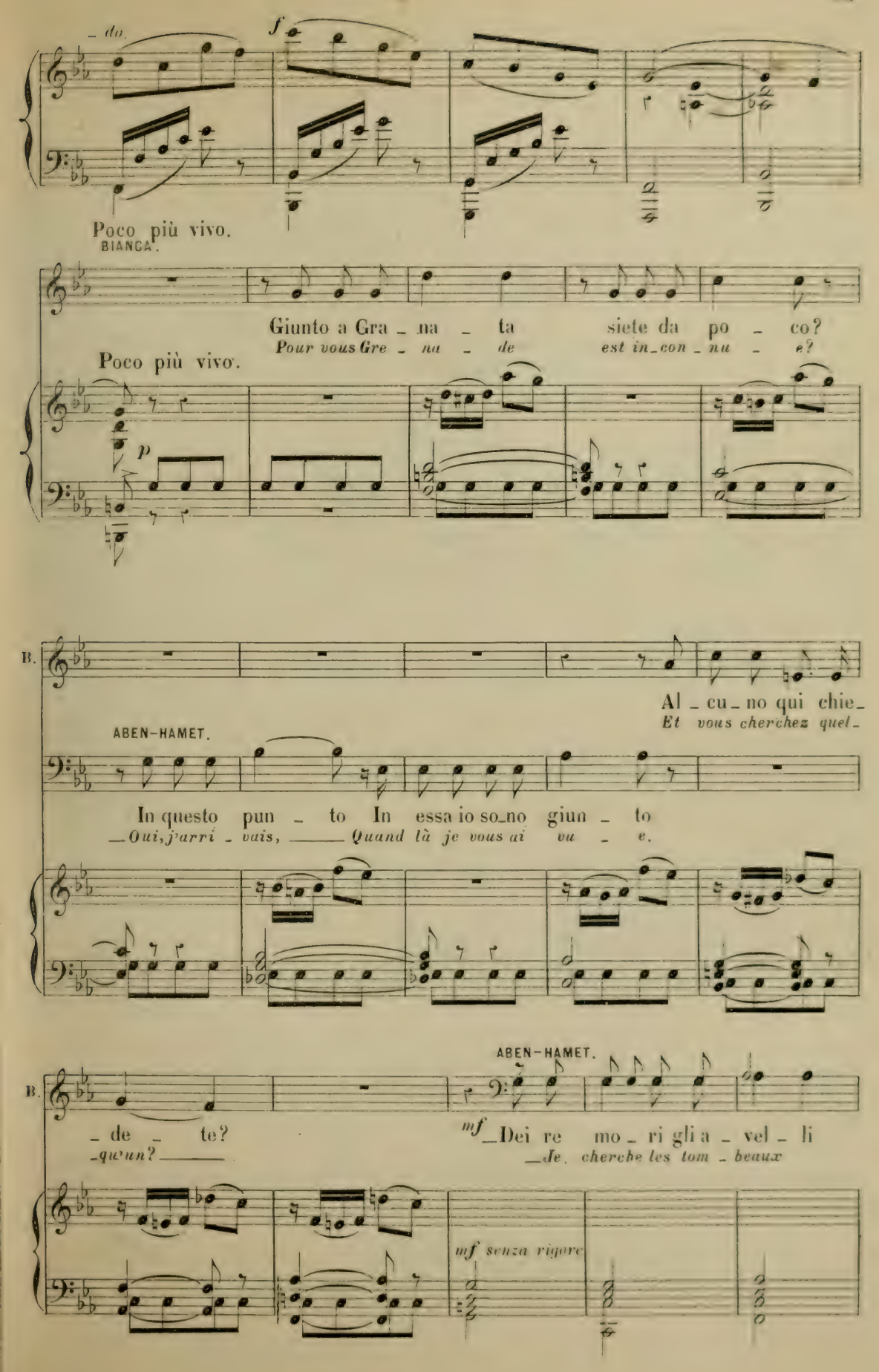
*poco* *cre* -

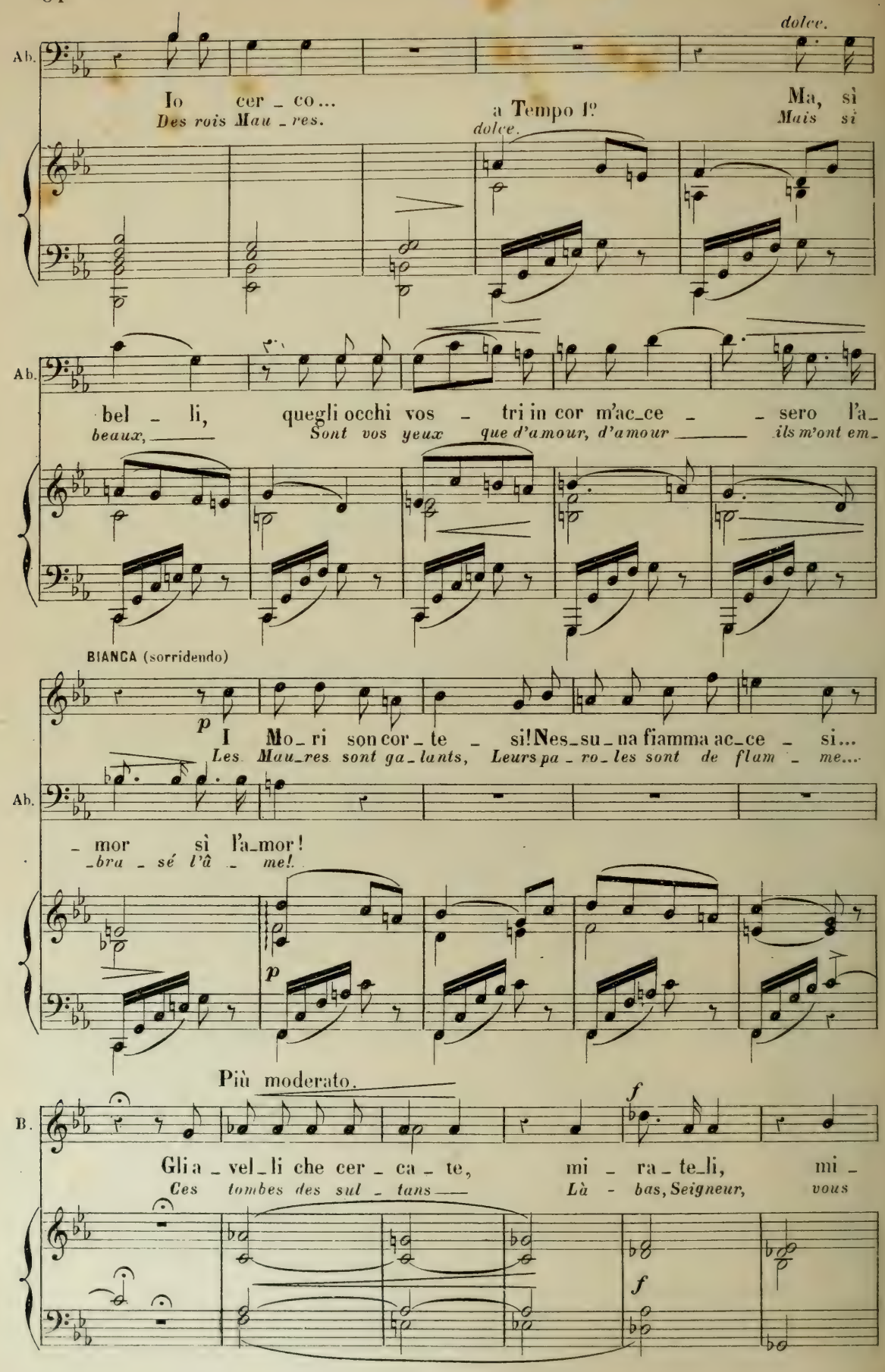
Ab.

_ro - ra È sua bel - tà Pa - ri all' au_ro - ra È
*_ro - re Mon ciel se do - re. Ah! reste en_co - re, Tré_*

*poco* *cre* -


B.
Ab.
scen
do.
pi - to ha già. Il mio pen_sie - ro col_pi - to ha
feux du jour. O douce au_ro - re, Es - tu l'a -
sua bel_tà Pa - ri all' au_ro - ra È sua bel -
sor d'a_mour Ah! reste en_co - re, Tré_sor d'a -
già. Il mio pen_sie - ro col - pi - to ha
mour? O douce au - ro - re, Es - tu l'a -
tà È sua bel - - -
mour? O doux tré - sor d'a - -
già.
mour?
tà.
mour!
a tempo
cre - - scen - -
p


do.
f
Poco più vivo.
BIANCA.
Giunto a Gra _ na _ ta siete da po _ co?
Pour vous Gre _ na _ de est in_con _ nu _ e?
Poco più vivo.
p
B.
Al _ cu _ no qui chie_
Et vous cherchez quel_
ABEN-HAMET.
In questo pun _ to In essa io so_no giun _ to
_Oui, j'arri _ vais, _____ Quand là je vous ai vu _ e.
B.
_ de _ te?
_qu'un? _____
ABEN-HAMET.
mf _Dei re mo _ ri gli a _ vel _ li
_Je cherche les tom _ beaux
mf senza rigore


dolce.
Ab.
Io cer _ co...
Des rois Mau _ res.
a Tempo 1º
dolce.
Ma, sì
Mais si
Ab.
bel _ li, quegli occhi vos _ tri in cor m'ac_ce _ _ sero l'a_
beaux, Sont vos yeux que d'amour, d'amour ils m'ont em_
BIANCA (sorridendo)
p
I Mo_ri son cor_te _ si! Nes_su_na fiamma ac_ce _ si...
Les Mau_res sont ga_lants, Leurs pa_ro_les sont de flam _ me...
Ab.
_ mor sì l'a_mor!
_bra _ sé l'â _ me!
p
Più moderato.
B.
f
Gli a _ vel_li che cer _ ca _ te, mi _ ra _ te_li, mi _
Ces tombes des sul _ tans Là - bas, Seigneur, vous
f

a Tempo.

ABEN-HAMET.

B.

_ra_te_li, Son là... _Deh!
*les voyez; A _ dieu!... _Mais*

a Tempo.

*mf*

*espressivo.*

*poco rit.*

Ab.

ri _ ve _ der mi da__ te__ ri _ ve _ der tan _ ta
*re _ ver _ rai _ je en _ cor Pa _ raî_tre à mes yeux ta*

*cresc.*

*colla voce.*

a Tempo.

BIANCA.

ABEN-HAMET.

Ab.

bel _ tà. _Chi sa! _Ah! non mi
*dou _ ce beau _ té? _Peut _ ê _ tre. _Ah! ne dis*

a Tempo.

*p*

BIANCA.

Ab.

di _ te ad _ di _ o! _A voi dir nol vogl'
*pas a _ _ dieu! _L'a _ ve _ nir est à*

(avec chaleur)
ABEN-HAMET. (con calore)

B

i o Spe - rar io posso al - lor Di ri - ver dervi an -
Dieu! Mon rê - ve, mon es - poir, Pour - rai - je te re -

mf

BIANCA.

rit.

Spe - rar po - tete al - lor di ri - ve - der - mi an -
Le ciel per - met tou - jours de con - ser - ver l'es -

f

Ab.

cor? Sul -
voir? A

colla voce.

a Tempo.

f

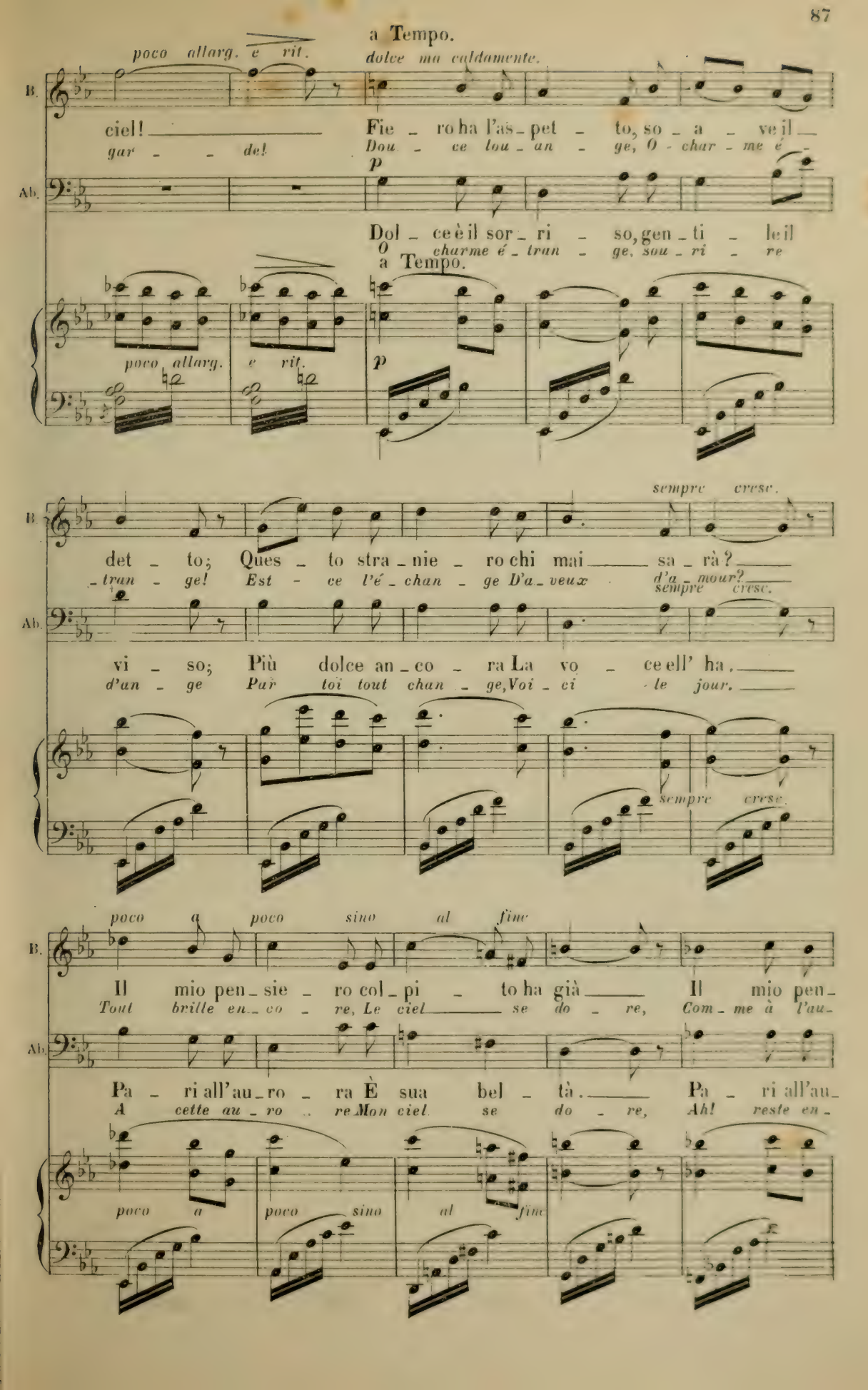
B.

- cor. Vi guardi il
- poir. Le ciel vous

Ab.

- ta - na, il cie - lo fausto vi si - a!
toi, par Al - lah qui seul nous re - gar - de!

f a Tempo.


a Tempo.
poco allarg. e rit.
dolce ma caldamente.
B.
ciel! Fie - ro ha l'as - pet - to, so - a - ve il
gar - - del! Dou - ce lou - an - ge, O - char - me é -
p
Ab.
Dol - ce è il sor - ri - so, gen - ti - le il
O charme é - tran - ge, sou - ri - re
a Tempo.
poco allarg. e rit.
p
sempre cresc.
B.
det - to; Ques - to stra - nie - ro chi mai sa - rà?
- tran - ge! Est - ce l'é - chan - ge D'a - veux d'a - mour?
sempre cresc.
Ab.
vi - so; Più dolce an - co - ra La vo - ce ell' ha.
d'an - ge Par toi tout chan - ge, Voi - ci le jour.
sempre cresc.
poco a poco sino al fine
B.
Il mio pen - sie - ro col - pi - to ha già Il mio pen -
Tout brille en - co - re, Le ciel se do - re, Com - me à l'au -
Ab.
Pa - ri all'au - ro - ra È sua bel - tà. Pa - ri all'au -
A cette au - ro - re Mon ciel se do - re, Ah! reste en -
poco a poco sino al fine

B. — sie - ro col - pi - to ha già. Il mio pen - sie - ro col -
*- ro - re Des feux du jour. O douce au - ro - re Es -*

Ab. — - ro - ra È sua bel - tà Pa - ri all' au - ro - ra È
*- co - re, Tré - sor d'a - mour. Ah! reste en - co - re Tré -*

*f* *f* *f*

B. — - pi - to ha già. Il mio pen - sie - ro col - pi -
*- tu l'a - mour? O douce au - ro - re Es - tu -*

*poco allargando e dim.*

Ab. — sua bel - tà. È sua bel -
*- sor. d'a - mour. O doux tré - sor*

*poco allargando e dim.*

*sempre più lento e sempre dim.* *pp*

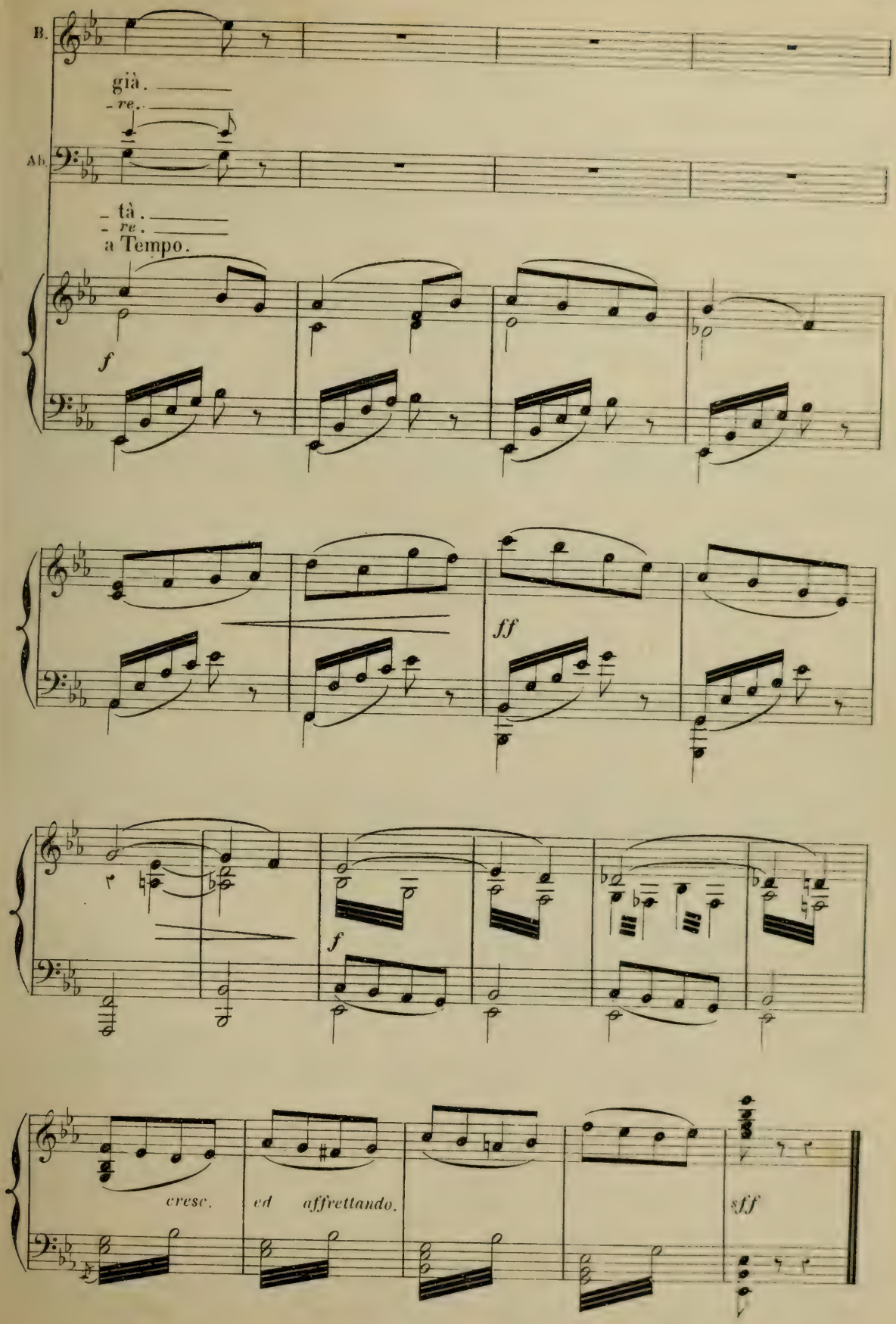
B. — - to ha già. col - pi - to ha già col - pi - to ha
*l'a - mour? Mon cœur é - coute en - co -*

*sempre più lento e sempre dim.* *pp*

Ab. — - tà. È sua bel - tà È sua bel -
*d'a - mour! Ah! res - te res - te en co -*

*più lento e sempre dim.*

*p* *sempre* *pp*




Fine del 1º Quadro.
Fin du 1er Tableau.

## 2º QUADRO
## 2º TABLEAU.

### *La Valle del Xenil*
### La Vallée du Xenil.

Una bella abitazione moresca in riva al Xenil. A sinistra un gran frassino; qua e là dei cactus. In fondo, a sinistra i campanili di Granata. A destra la Sierra-Nevada coi suoi gioghi coperti di neve.

Une belle habitation mauresque sur la rive du fleuve. A gauche un grand frêne; çà et là des cactus. Au fond, à gauche, les campaniles de Grenade. A droite la Sierra-Nevada avec ses pics neigeux.

### SCENA 1ma

ZULEMA et ALFAÏMA, entrambe da Zingare e coverte di polvere.
entrant vêtues en Bohémiennes et couvertes de poussière.

Zulema si appoggia stanca al braccio d'Alfaima.
Zulema s'appuie, fatiguée, sur Alfaïma.

All.º agitato

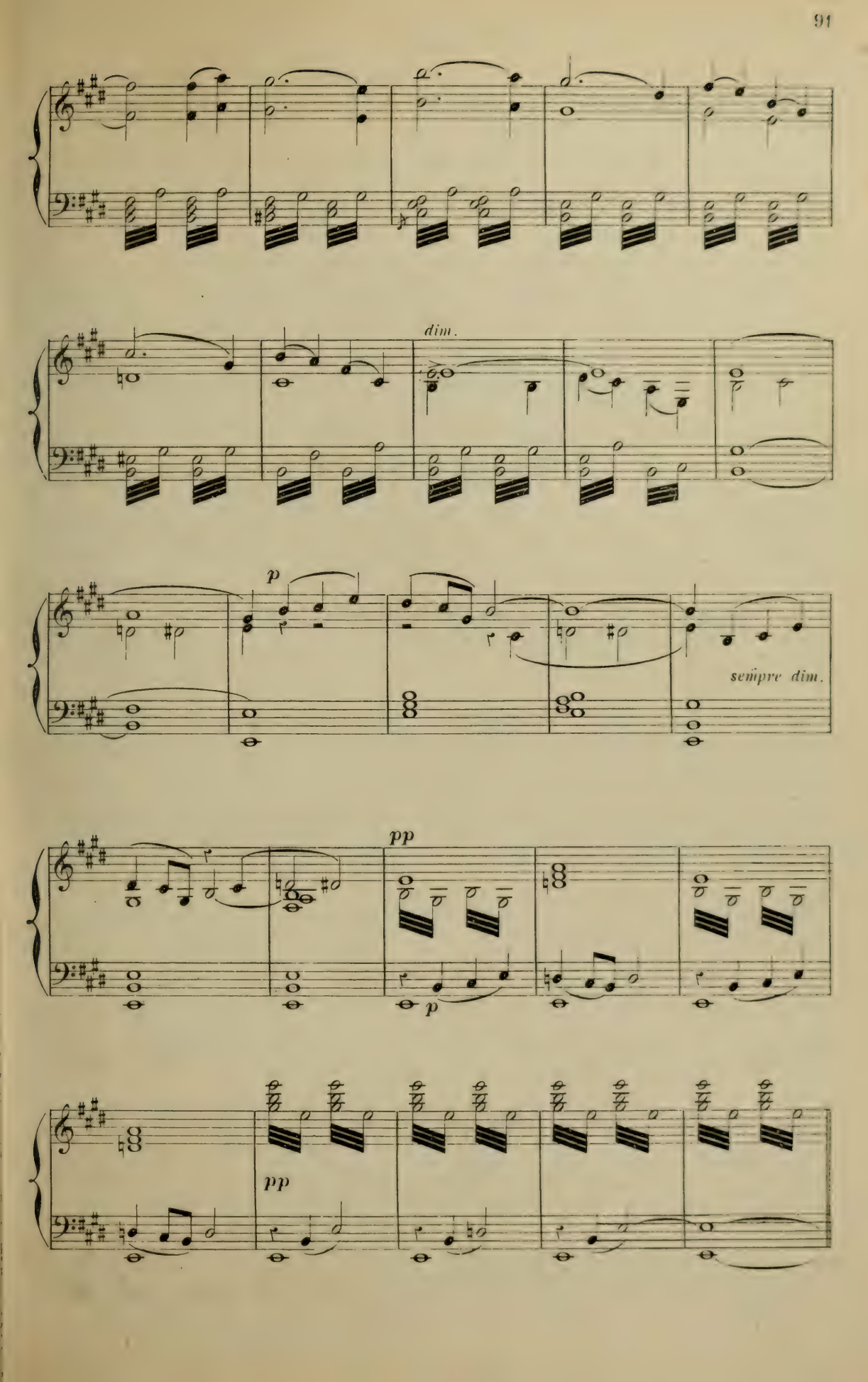
PIANO.

Vous

*mf*

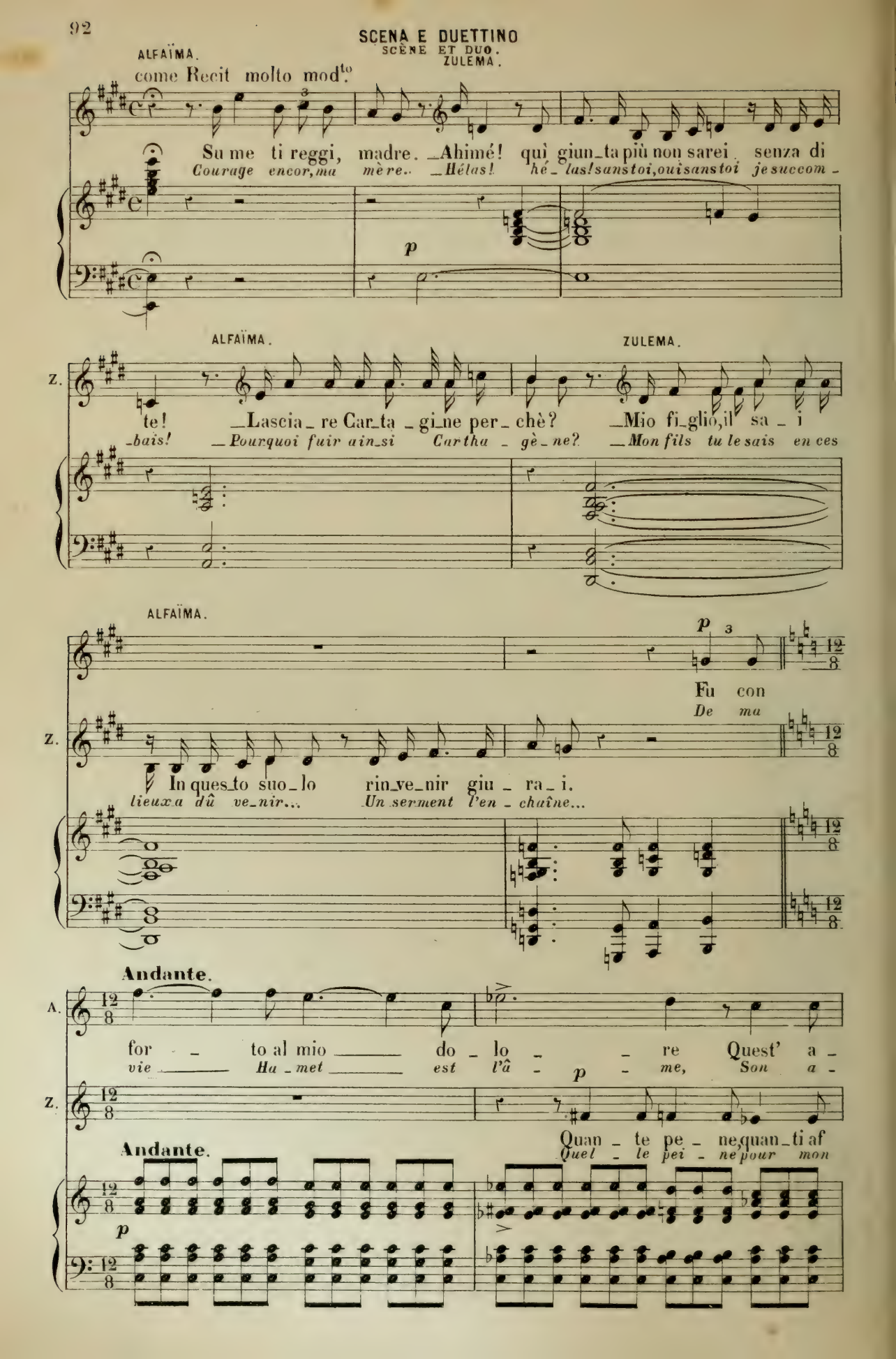
*f*

*f*


dim.
p
sempre dim.
pp
p
pp

## SCENA E DUETTINO
SCÈNE ET DUO.

ALFAÏMA. ZULEMA.



A. – mor che per lui sen – to; Es – so av –
*– mour est mon bon – heur; C'est ma*

Z. – fan – ni Io soffrii per ri – ve –
*â – me! Dieu rends-moi mon seul bon –*

A. – vi – va il mio va – lo – re, Es – so
*for – ce. c'est la flam – – – me Qui ra –*

Z. – der – ti! Non che il pe – so pur degli
*– heur. C'est un fils que je rè –*

A. sce – ma, il mio tor – men – to... Solo un dub – bio l'al – ma ag –
*yon – ne dans mon cœur. Mais un doute, hé – las! m'op –*

Z. ai – ni, mil – le stra – zî a – – vrei sof – fer – ti, Per po –
*– cla – me: Loin de lui tout est douleur!.. Je gar –*

A. – gra – va E tor – tu – ra ques – to cor, che lon –
– pres – se: Si la fil – le d'un chré – tien M'al – lait

Z. – ter, dilet – to fi – glio, Le mie brac – cia a – prir – ti an –
– dais dans ma dé – tres – se Mon Ha – met, mon cher sou –

A. – ta – no ei m'ob – bli – a – va, che ce – de – va ad al – tro a –
– pren – dre sa ten – dres – se, Mon es – poir et mon seul

Z. – cor... Da te lun – gi, il du – ro e – si – glio pena a
– tien; Mais l'ex – il sans sa ten – dres – se, C'est la

A. – mor. fu con – for – – to al mio do –
bien. De ma vie Hamet est

Z. me pa – rea mag – gior. –
mort! je n'ai plus rien.

*molto*

*f*

A. lo - - re quest' a - mor che per lui
*l'â - - me, son a - mour est mon bon -*

Z. quan - te pe - ne quan - ti af - fan - ni quan - ti af -
*Quel - le pei - ne pour mon â - me! Dieu, rends-*

A. sen - to; Es - so av - vi - vail mio va -
*- heur; C'est ma for - ce, c'est la*

Z. - fan - ni sof - frii per ri - ve - der - ti!
*- moi, Dieu rends-moi mon seul bon - heur!*

*f* A. - lo - - re, Es - so sce - - mail mio tor -
*flam - - me Qui ra - yon - - ne dans mon*

Z. non che il pe - so pur de - glian - ni, mil - le
*C'est un fils que je ré - cla - me, Loin de*

*f*

pp

A. _men _ to... so _ lo un dub _ bio l'al _ ma ag _
cœur... Mais un doute hé _ las! m'op _

pp

Z. stra _ zî a _ vrei sof _ fer _ ti, Per po_
lui tout est dou _ leur. Je gar_

8

dim.

pp

A. _gra _ va E tor _ tu _ ra que _ sto cor che lon_
_pres _ se: Si la fil _ le d'un chré _ tien M'al_lait

Z. _ ter, di_let _ to fi _ glio, Le mie brac_cia a _prir _ ti an _
_dais dans ma dé _ tres _ se, Mon Ha _ met, mon cher sou _

f cresc.

A. _ ta _ no ei m'ob _ bli _ a _ va, che ce de va ad al _ tro a_
pren _ dre sa ten_dres _ se, Mon es _ poir et mon seul

f cresc.

Z. _ cor Da _ te lun _ gi, il du _ ro e _ si _ glio pena a
_tien; Mais l'ex il sans sa ten_dres _ se, C'est la

f cresc. molto.

molto.

A. _mor che lon_ta_no ei m'ob_bli_a_va, che ce_
bien! Mon es_poir est sa ten_dres_se; C'est ma

molto.

Z. me pa_re a mag_gior pe_na a me pe_na a
mort, je n'ai plus rien Sa ten_dres_se Est ma

A. _de va ad al_tro a_mor
for_ce, mon seul bien.

Z. me parea mag_gior
vie et mon seul bien.

a tempo.

ZULEMA.

Ahi! Ahi! la se_te mi tor_tu_ra!.. Van_ne, Al_
Ah! la soif m'accable et me tor_tu_re!.. Vi_te, bien

ALFAÏMA vedendo la casa del governatore
*voyant la maison du gouverneur.*

Z.

_ faï_ma, l'on_da pu _ ra che là scor_gi At _ tin _ gi... _O
*vi _ te, Va pui_ser _ à ce fleu_ve l'eau pu _ re... _Que*

A.

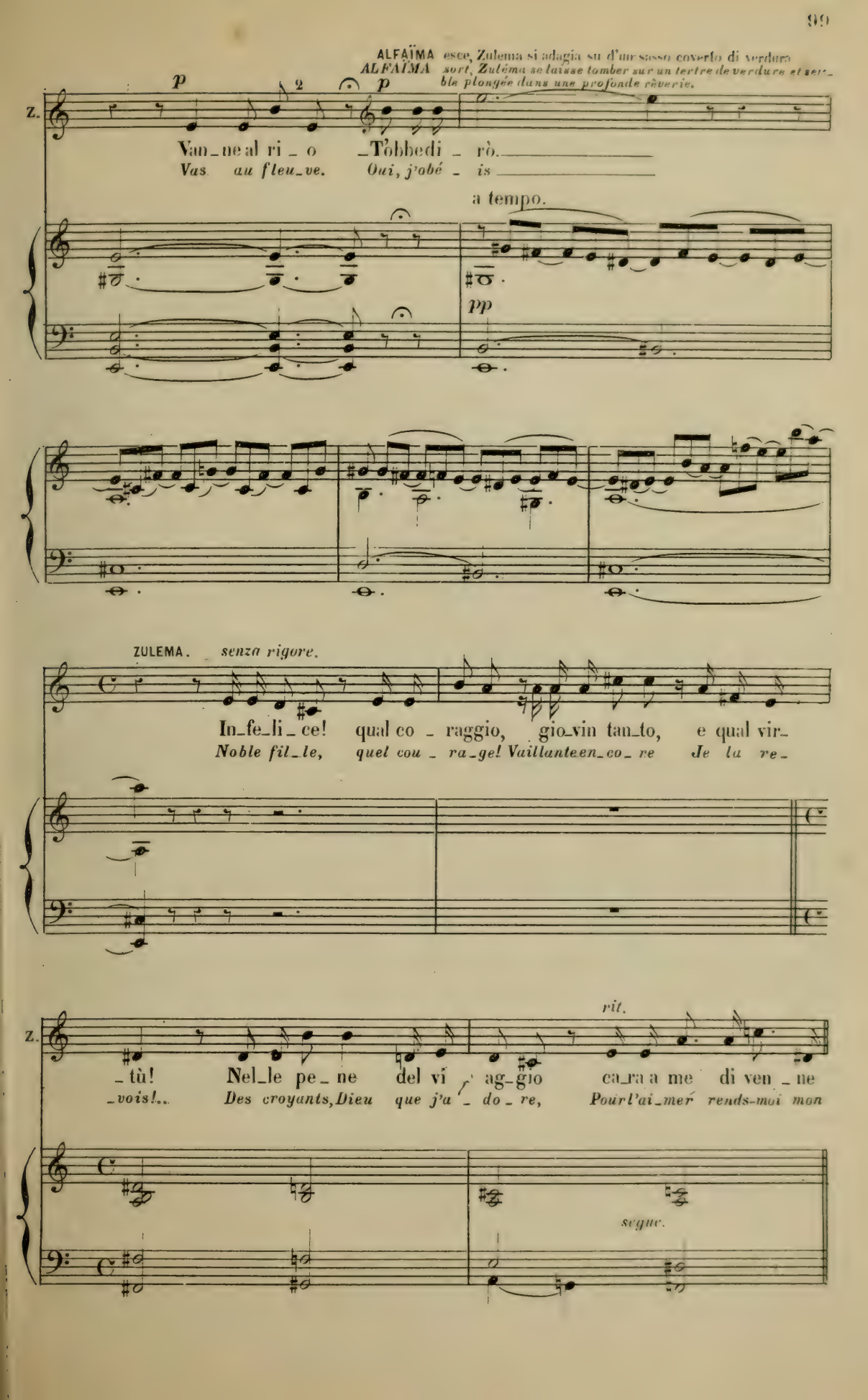
sor _ te! Veg _ go là _ ma_gio _ _ ne a_
*vois _ je! Un pa _ lais. On peut _ y trou_*

A.

_ mi _ ca... A me schiuder quelle por _ te si po_tran...
_ *ver Y trouver as_sis _ tan _ ce, et je vais...*

ZULEMA.

No, la consor_te di Boab_dil non è men_di _ ca.
*Non, non la veu _ ve de Boab _ dil ja_mais n'implo _ re...*


ALFAÏMA esce, Zulema si adagia su d'un sasso coverto di verdura
ALFAÏMA sort, Zulémа se laisse tomber sur un tertre de verdure et sem-
ble plongée dans une profonde rêverie.
p
2
p
Z.
Van_ne al ri_o _T'obbedi_rò.
Vas au fleu_ve. Oui, j'obé_is
a tempo.
pp
ZULEMA. senza rigore.
In_fe_li_ce! qual co_raggio, gio_vin tan_to, e qual vir_
Noble fil_le, quel cou_ra_ge! Vaillante en_co_re Je la re_
rit.
Z.
_tù! Nel_le pe_ne del vi_ag_gio ca_ra a me di ven_ne
_vois!... Des croyants, Dieu que j'a_do_re, Pour l'ai_mer rends-moi mon
segue.

## CANTO MORESCO E DUETTINO.
### CHANT MAURESQUE ET DUETTINO.

All.° moderato.

Z.

più!
*fils!*

All.° moderato.

p

CANTO MORESCO.
CHŒUR MAURESQUE.

Z.

Per _ chè sempre di nu_bi il cie_lo è scu _ ro Nè
*Pour _ quoi sombre es-tu donc, voûte é_ thé _ ré _ e? Pour_*

Z.

mo_stra più l'az _ zur_ro suo sì pu _ ro? Per_
*_quoi mon âme est _ el _ le si na _ vré _ e? N'est-*

Z.

_chè più scuro an _ cor è que _ sto co _ re E
*-il donc plus pour moi d'aube em_ pour_ pré _ e? A_*

Z.

pa_ce più non ha? Al _ lah! Al _ lah! pos_sente Al_

*dieu, so_leil, bon_heur! Al _ lah! Al _ lah! puissant Al*

*poco rit.* a tempo.

Z.

_lah! Di me pie _ tà, Pie _ tà del mio do_lo _ re!

*_lah! Puis _ sant Al _ lah! Pi _ tié, vois ma douleur!*

a tempo.

*segue.*

Z.

Il le _ on del de _

*Au sein des grands dé _*

*p*

Z.

_ser_to è pur so _ vra _ no, Ma non è crudo quanto il cri_sti _

*serts le li_on pas _ se Et nous cherchons à fuir loin de sa*

Z.

_a _ no! Per _ chè mai far si vuol no_str'op_pres_

*tra _ ce. Mais un chré_tien nous fait en_cor moins*

Z.

_so _ re E l'e_si _ lio ne dà?

*grâ _ ce. L'Es _ pa_gne me_xi _ là!*

Z.

Al _ lah! Al _ lah! pos_sente Al_lah! Di me pie_

*Al _ lah! Al _ lah! puissant Al _ lah! Sur moi, sur*

*poco rit.* a tempo

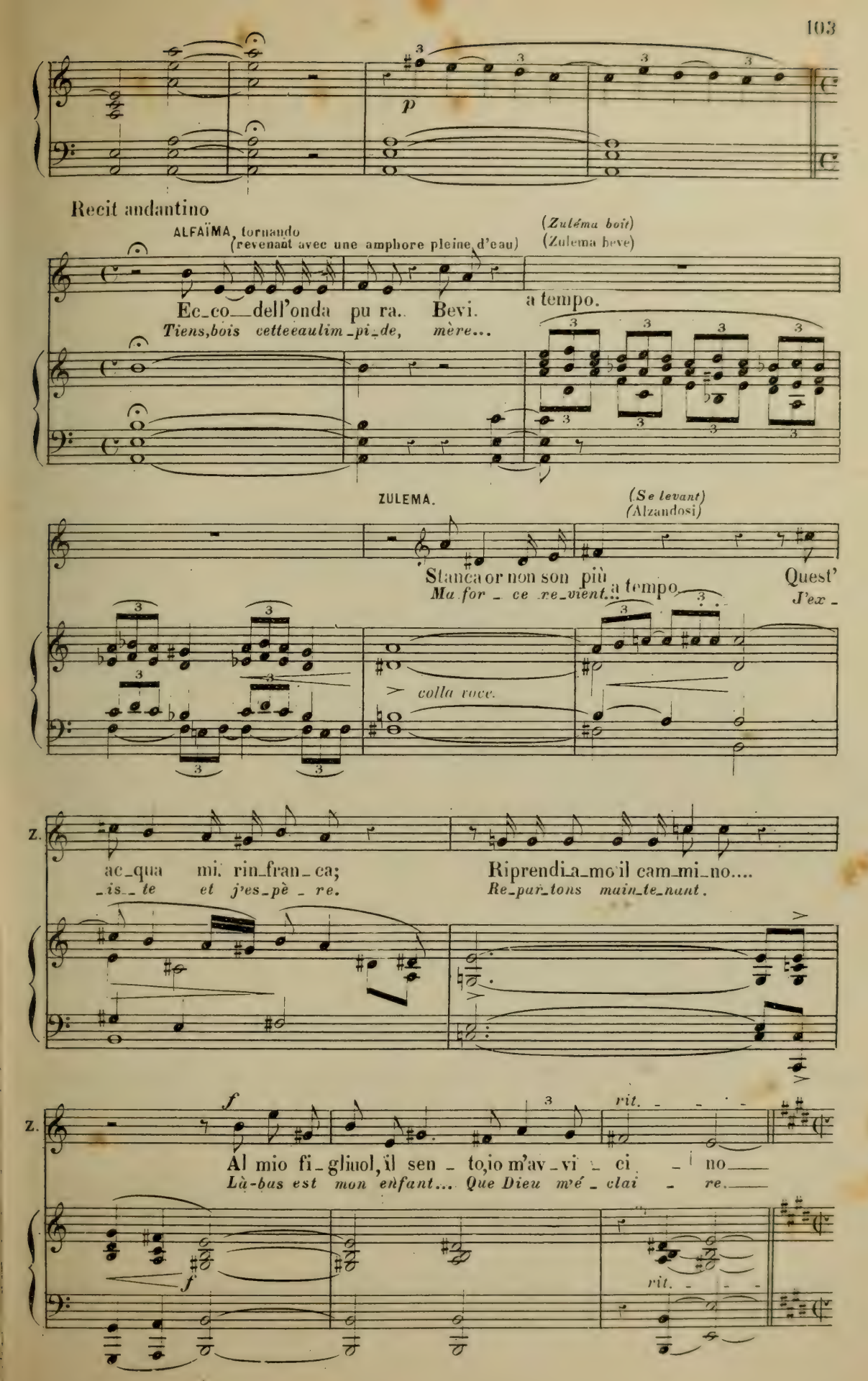
Z.

_tà, Pie _ tà del mio do _ lo _ re!

*moi Jette un re_gard, Al _ lah!*

a tempo

*segue.*


p
Recit andantino
ALFAÏMA, tornando
(revenant avec une amphore pleine d'eau)
(Zuléma boit)
(Zulema beve)
Ec_co_dell'onda pu ra. Bevi.
Tiens, bois cette eau lim_pi_de, mère...
a tempo.
ZULEMA.
(Se levant)
(Alzandosi)
Stanca or non son più
Ma for_ce re_vient...
a tempo
Quest'
J'ex_
colla voce.
Z.
ac_qua mi_rin_fran_ca;
_is_te et j'es_pè_re.
Riprendi_a_mo il cam_mi_no....
Re_par_tons main_te_nant.
f
rit.
Al mio fi_gliuol, il sen_to, io m'av_vi_ci_no
Là-bas est mon enfant... Que Dieu m'é_clai_re.

## DUETTINO

**Moderato.**

ALFAÏMA. *molto dolce.*

A Gra_na_ta insiem n'an_diamo, Ri_ve_derla al fin pos_sia_mo! Quanti

*A Gre_nade al_lons sans crainte. Nous verrons la vil_le sain_te, Où tom_*

Z. *molto dolce.*

A Gra_na_ta insiem n'an_diamo, Ri_ve_derla al fin pos_sia_mo! Quanti

*A Gre_nade etc.*

**Moderato.**

*pp*

A. *p*

dol_ci sov_ve_nir Desta in noi, quan_ti de_sir! Deh! Signor che in cor ne

*_bèrent nos mar_tyrs Gui_dez-nous, chers souve_nirs. Contre un maî_tre sa_cri_*

Z. *p*

dol_ci sov_ve_nir Desta in noi, quan_ti de_sir! Deh! Signor che in cor ne

*p*

A. *poco più f* *p dim.*

leg_gi, Tu ne gui_da, ne pro_teg_gi, Noi fi_dan_za abbia_mo in te Al_tra

*_lè_ge, C'est Al_lah qui nous pro_tè_ge. Confi_an_tes, sans ef_froi, Soyons*

Z. *poco più f* *p*

leg_gi, Tu ne gui_da, ne pro_teg_gi, Noi fi_dan_za abbia_mo in te Al_tra

*poco più f* *p*

ppp

A. speme in noi non è. A Gra_na_ta insiem n'an_diamo, Ri_ve_derla al fin pos_

*for_tes par la foi Vers Gre_nade allons sans crainte; Nous verrons la vil_le*

ppp

Z. speme in noi non è. A Gra_na_ta insiem n'an_diamo, Ri_ve_derla al fin pos_

ppp

A. _siam!

*sain_te!*

Z. _siam! Vien, fug_

*Viens, fu_*

poco più vivo

ppp p f

ALFAÏMA.

senza rigore.

Z. _giamo Al_cun s'a_vanza: son cristi_ani al cer_to _Ahi_

*_yons Quelqu'un s'a_vance: un chrétien, je pense... _Hé_*

mf colla voce.

**Andante.** (Elles disparaissent derrière le frêne)

Z. _mè!

*_las!..*

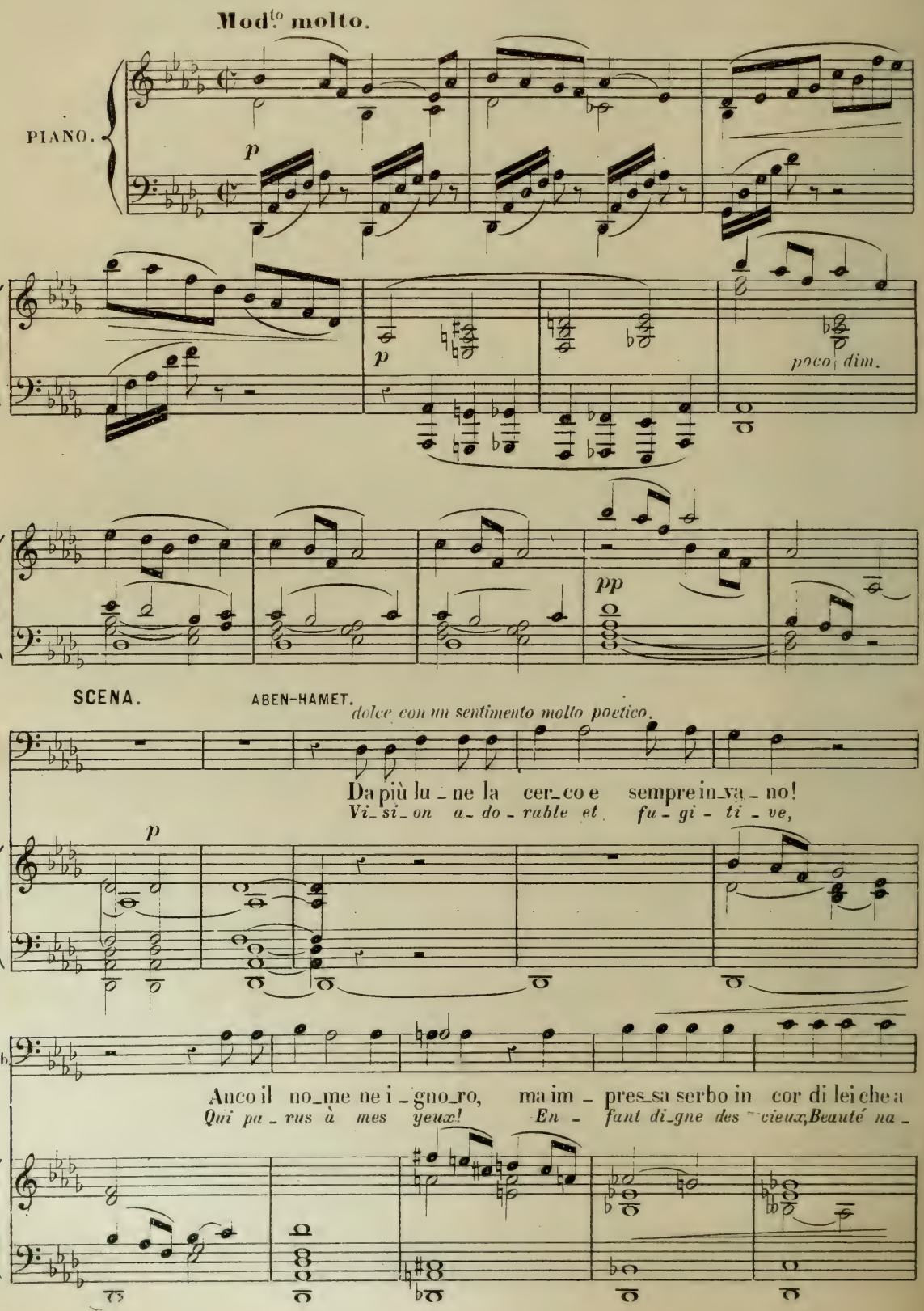
**Andante**

mf rit. e dim.

## SCENA II.

ABEN-HAMET, poi BIANCA, LAUTREC,
IL DUCA, ALFAÏMA, ZULEMA, FANCIULLE, etc.

ABEN-HAMET, puis BIANCA, LAUTREC, LE DUC, ALFAÏMA, ZULÉMA, JEUNES FILLES, etc.



Ab.

_do _ ro L'im _ ma_gi_ne ce _ le _ ste!.... A lungo er _ ra_i Er_
_ï _ ve, Mon âme est ta cap _ ti _ ve!.. Partout je cherche la

Ab.

dim. sempre.

_rai per la cit _ tà, senz' in_contrar_la ma_i! Stanco al_fi _ ne quì
tra_ce de tes pas... Re _ cherche vaine, hé _ las!.. Fraîche et dou _ ce val_

dim. sempre.

Ab.

ven_go, In que _ sta val_le que ta; A tutti asco_so
_ lé _ e, Ah! cal _ me ma pen _ sé _ e; Rends à mon âme en _

pp

mf dim.

rall. a tempo.

Ab.

quì speran _ do speran_do tro _ var bre_ve ri _ po _ so.
_ fin las_sé _ e La force et l'es_ poir, dou _ ce val _ lé _ e!..
a tempo.

rall.

p

dim.

CORO

Allegro

(Le giovinette amiche di Bianca si mostrano sul verone
(Les jeune filles amies de Bianca se montrent sur la terrasse de la maison mauresque. Bianca est

pp

p

della casa moresca, Bianca è con esse)
avec elles)

poco a poco cresc.

CORO DI FANCIULLE

1º Sop. CHŒUR DE JEUNES FILLES

f

Ce - le - briam questo dì di vit -
Cé - le - brons ce beau jour de vic -

2º Sop.

f

Ce - le - briam questo dì di vit -

f

1º s.

_to _ _ ria, Dell' I _ spa _ _ no mo_nar _ ca la
_toi _ _ re; De l'Es _ pagne il rap_pel _ le la

2º s.

_to _ _ ria, Dell' I _ spa _ _ no mo_nar _ ca la

1º s.

glo _ _ ria! o_nor ai pro _ di! Onor al
gloi _ _ re. Nos preux en _ co _ re ont tri _ om _

2º s.

glo _ _ ria! o_nor ai pro _ di! Onor al

8

1º s.

re! Onor al Du _ _ ca San _ _ ta
_phé! Honneur au Duc de San _ _ ta _

2º s.

re! Onor al Du _ _ ca San _ _ ta

8 8

UNA GIOVINETTA.
UNE JEUNE FILLE.

Bian - ca, tu
*Bian - ca tu*

1.re s.
Fè! —
*-Fé! —*

2.e s.
Fè! —

*sff* *p*

una G
ta - ci! per - chè con no - i
*rê - ves? Dis - nous, ma chè - re,*

una G
can - to di glo - - ria can - to di glo - - ria
*Pour - quoi te tai - - re, Quand nous chantons la*

(Alfaïma e Zulema riapparono.)
(*reparaissent*)

ALFAÏMA.

una G.

scio - glier non vuo - i? - Ma - dre, non
*gloï - re de ton pè - re? Ah! re -*

*mf*

ZULEMA.

A.

ve - di, là, sul ve - ro - ne? - È
*- gar - de, là, des chré - tien - nes... - C'est*

a tempo
(si tengono nascoste)
(*elles se tiennent cachées*)

*poco rit.*

Z.

ver, ce - lar - si pru - den - za im - po - ne.
*moi... Si - len - ce! que Dieu nous soutien - ne!*

1º Sop.

*f*

Ce - le - briam questo
*Cé - lé - brons ce beau*

2º Sop.

*f*

Ce - le - briam questo

a tempo

*p* *colla voce.* *f*

1º s.

di di vit - to - ria! Dell' I - spa - no mo-

*jour de vic - toi - re, De l'Es - pagne il rap-*

2º s.

di di vit - to - ria! Dell' I - spa - no mo-

1º s.

- nar - ca la glo - ria! Onor ai pro - di! onor al

*- pel - le la gloi - re! Nos preux en - co - re ont tri - om -*

2º s.

- nar - ca la glo - ria! Onor ai pro - di! onor al

1º s.

re! onor al Du - ca San - ta - Fè!

*- phé. Honneur au Duc de San - ta - Fé!*

2º s.

re! onor al Du - ca San - ta - Fè!

*sff*

Mer - cè, com - pa - gne! gra - ta a voi
*Mer - ci! chan - tez les preux il -*

*p*

B. so - no Di que - sto can - to Si ac - cet - to al
*- lus - tres Par qui les Mau - res fu - rent chas -*

B. cor...
*- sés.*
Già cin - que lu - stri com -
*Le temps s'é - coule et bien -*

B. - pi - ti or so - no che i mo - ri
*- tôt cinq lus - - tres Sur tant d'ex -*

ZULEMA, sotto voce ad Alfaïma
*à voix basse à Alfaïma*

B. ven - ner cac - cia - ti fuor! - L'u -
*- ploits se - ront pas - sés! - E -*

ALFAÏMA.

Z. - di - sti! - Bar - ba - ra!
*- cou - te!.. Bar - ba - - - re!*

*mf*

1º Sop. LE GIOVINETTE.
LES JEUNES FILLES.

(Additando Aben-Hamet)
*(montrant Aben-Hamet)*

*p* O Bian - ca mi - ra! un mo - ro o - sa - va ve - nir qui pres - so
*Bian - ca, re - gar - de: Com - ment un Mau - re i - ci se ha - sarde!*

2º Sop.

*p* O Bian - ca mi - ra! un mo - ro o - sa - va ve - nir qui pres - so

ZULEMA, sotto voce ad Alfaïma
*(à voix basse à Alfaïma.)*

ALFAÏMA.

3

A - ben-Ha - met.
*A - ben Ha - met!..*

*f* - O
*- O*

*f*

*p* 6 6 6

A.

Cie - - lo! È des - - so! _Non un sol
*ciel! C'est lui _____ _Sois im_mo_*

ALFAÏMA. BIANCA, ad Aben-Hamet

Z.

motto. _A che vien quà? _Voi qui, Si_gno_re?
*_bi_le. Ha_met i_ci... C'est vous Ô sur_pri_se!..*

*rit.* *poco rit.*

Più mod.to e ben cantando

ABEN-HAMET.

Bel_tà di_vi_na, Io vi cer_ca_va
*Beau_té di_vi_ne Mon âme é_pri_se*

Più mod.to

Ab.

co_me as_se_ta_to, L'a_ra_bo cer_ca, dal sol bru_
*Cherchait votre â_me long_temps per_du_e, Com_me l'a_*

*poco più f*

Ab.

dim.

-cia - to, L'on - da che a mor - te L'on - da che a mor - te

-ra - be, Dans l'é - ten - du - e, Cher - che l'eau pu - re

dim.

più vivo

ZULEMA, fra se. à part.

ALFAÏMA.

Ab.

lo strap - - pe - rà. - Sven - tu - ra! - Ei l'a - ma!..

qui doit le sau - ver. - Qu'en - tends - je! - Il l'ai - me!..

più vivo

f sf f

A.

poco rit.

Ahimè me - schi - na! più pel mio co - re spe - me non

Douleur su - prê - me! Tout m'a - ban - don - ne, Ah! qu'es - pé -

p colla voce.

QUARTETTO CON CORO

ABEN-HAMET.

All° espressivo

p f

A.

v'ha! - Ah! per me del ciel le

-rer!.. Ah! Pour moi quel feu ra -

All° espressivo

mf

Ab.

por_te Par_ve schiu_dere il Si_gnor! Non po_trà nep_pur la
_yon_ne: Elle est là devant mes yeux! Mon cœur bat, Mon sang bouil_

BIANCA.

*f*

Ab! de_gli An_ge_li la
Ah! sou_dain l'espoir ray_

Ab.

mor_te can_cel_lar_la dal mio cor! Non po_
_lon_ne Et je crois re_naître au cieux! Mon cœur

B.

sor_te Non in_vi_dia que_sto cor Se nel se_no di quel
_on_ne: C'est bien lui de_vant mes yeux! A mon cœur que Dieu par_

Ab.

_trà nep_pur la mor_te can_cel_
bat, mon sang bouil_lon_ne, Et je

ALFAÏMA.

*sotto voce*

E_gli l'a_ma o cru_da
*Il l'ai_mait, son cœur se*

B.

for_te Pa_ri al mio de_stai l'a_mor.
*don_ne, Et ne fer_me pas les cieux.*

ZULEMA.

*sotto voce*

Ri_spar miar dovea la
*A l'im_pie hélas! il*

*sotto voce*

Ab.

_lar_la dal_mio cor Ah!_par
*crois re_naître aux cieux. Ah!_pour*

*f* *p*

A.

sor_te! Per_chè re_sto invi_ta an_cor!_ Vie_ni pur,_t'affret_ta o
*don_ne! En_tends-moi, seigneur des cieux;_ De la mort_que l'heu_re*

*p*

B.

Ah!_ ah! de_gli an_ge_li_la
*J'ai_me!... ah! pour moi l'espoir ray_*

Z.

sor_te A!_la ma_dre un tal do_lor_ Ah! per chè tar_da_stio
*don_ne son a_mour malgré les cieux. De la mort que l'heu_re*

Ab.

me del ciel le por_te Del ciel le
*moi quel feu ray_on_ne! Quel feu ray*

A. *f*

mor - te, Ab - bia fi - ne il mio do - lor E - gli
*son - ne, Frap - pe - moi devant ses yeux. A l'im -*

B.

sor - te Non in - vi - dia Ques - to
*- on - ne, C'est bien lui, là Qui pa -*

Z. *f*

mor - te A far ge - lido il mio cor Quel - do
*son - ne, Dieu puis - sant, é - teins mes yeux. A l'im -*

Ab. *f*

por - te Ah! Ah! per me del ciel le
*- on - ne. Ah! Ah! pour moi quel feu ray -*

1° S. *mf*

Le sue guan - ce
*O sur - pri - se!*

2° S. *mf*

Le sue guan - ce

*cresc.* *f*

A.

l'a_ma cru_da sor_te
*_pi_e il se don_ne!*

B.

cor Ques_to cor Se nel se no dì quel
*_raît à mes yeux. Mal_gré moi mon cœur se*

Z.

_lor Qual do_lor
*_pi_e il se don_ne!..*

Ab.

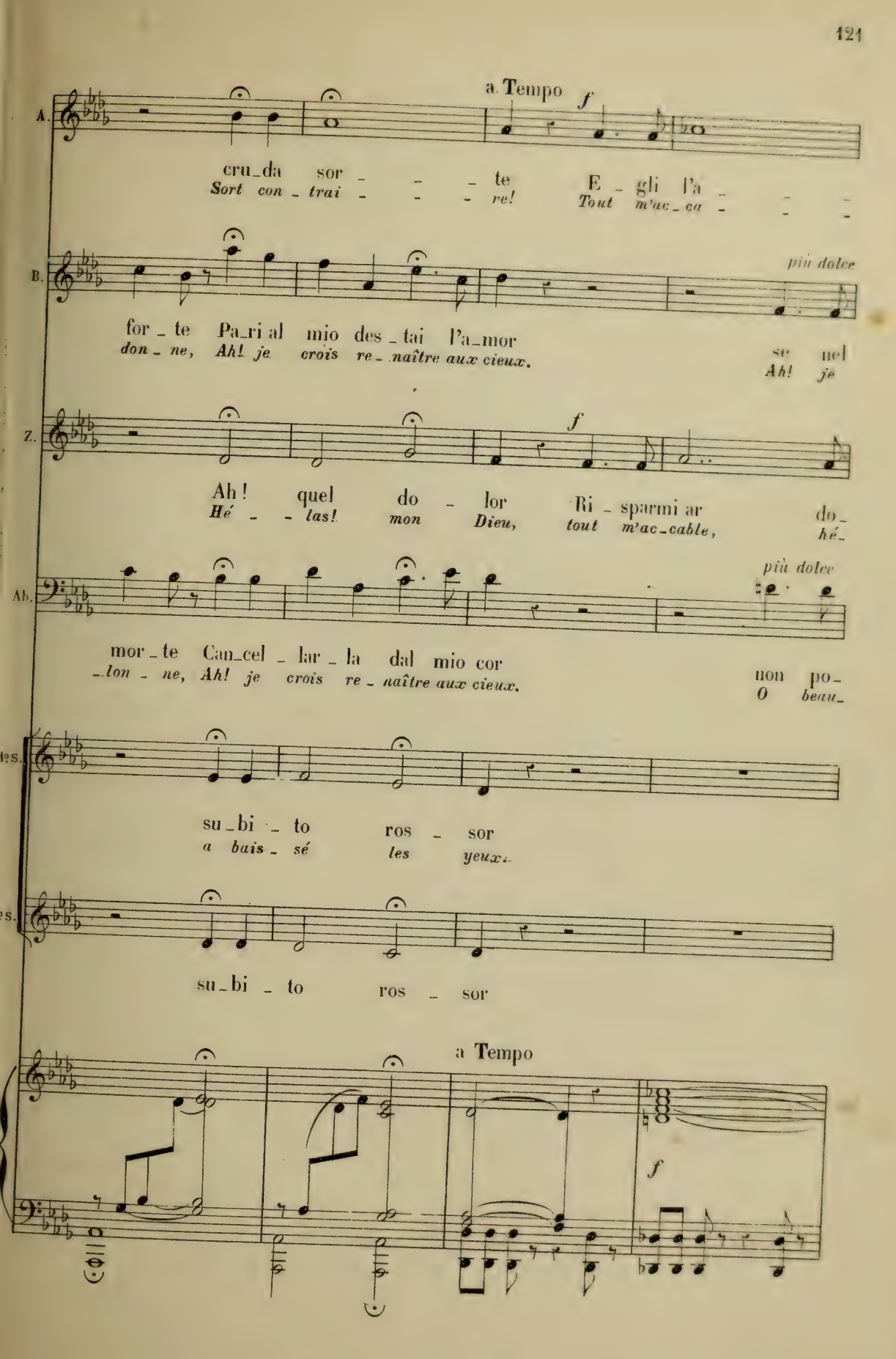
por_te Par_ve schiu_dere il Si_gnor Non po_trà nep_pur la
*_on_ne: Elle est là de_vant mes yeux! Mon cœur bat, mon sang bouil_*

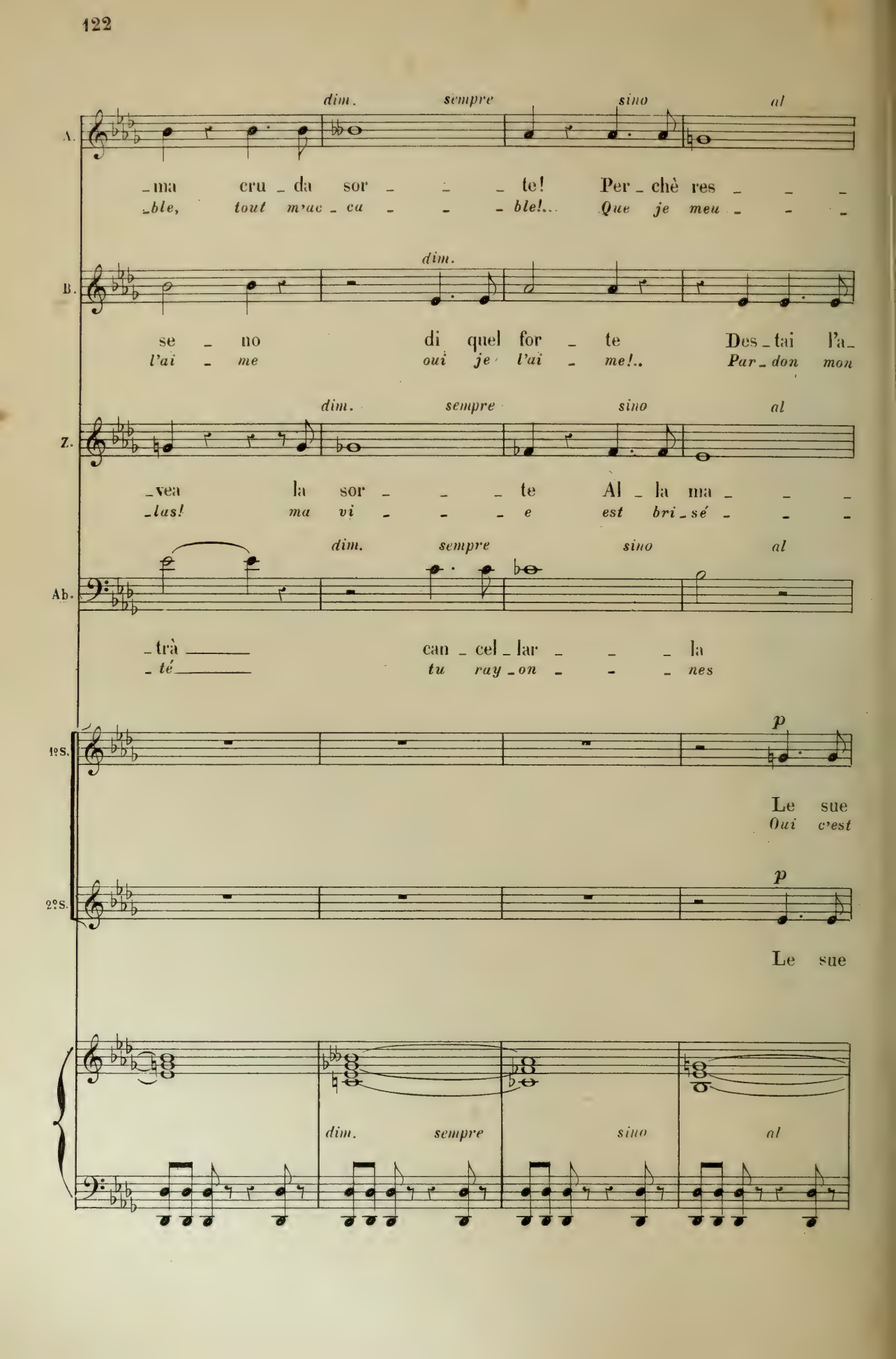
1º S.

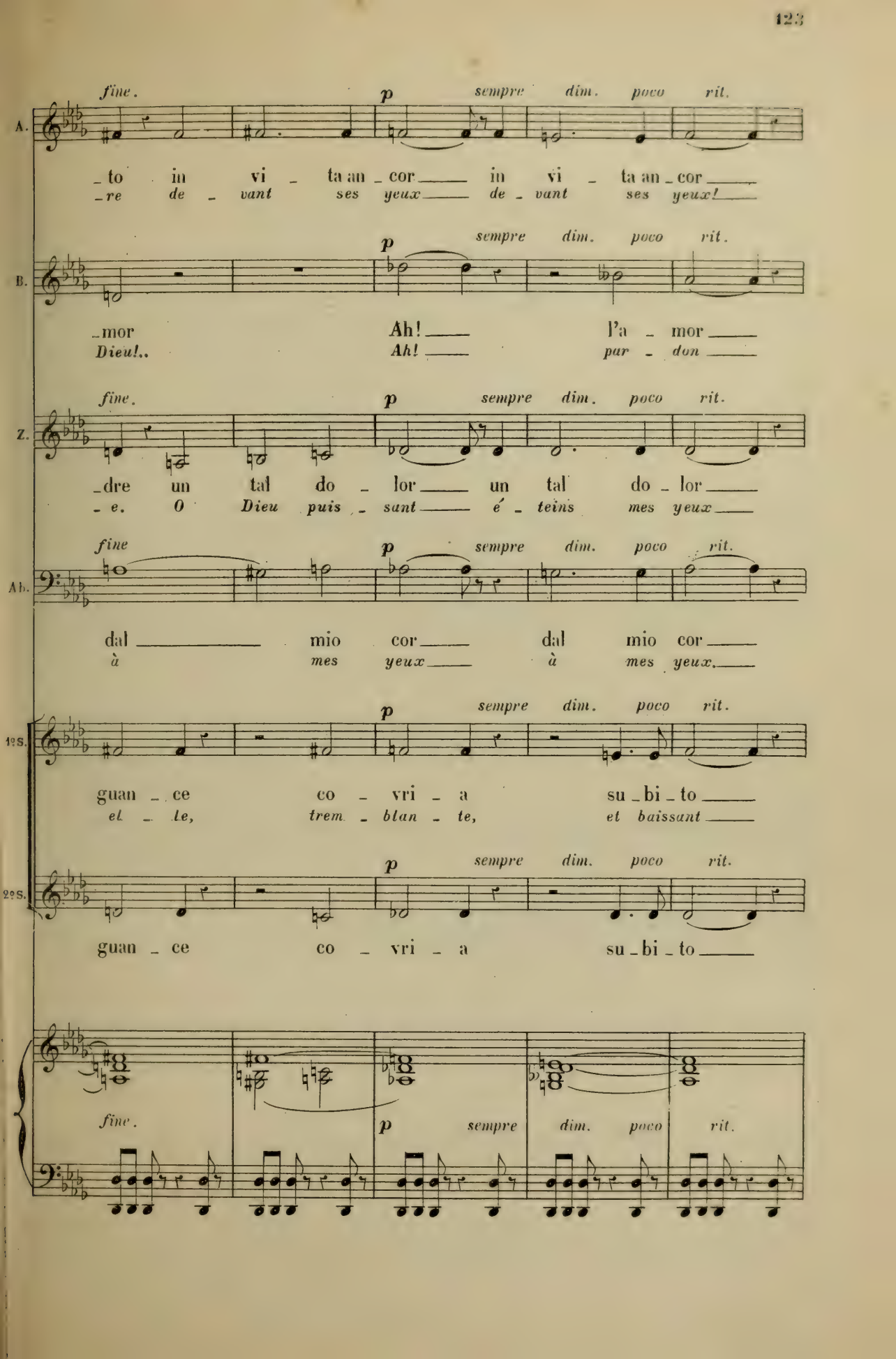
Pria sì smor_te co_vri_a
*notre a_mi_e tremblan_te,*

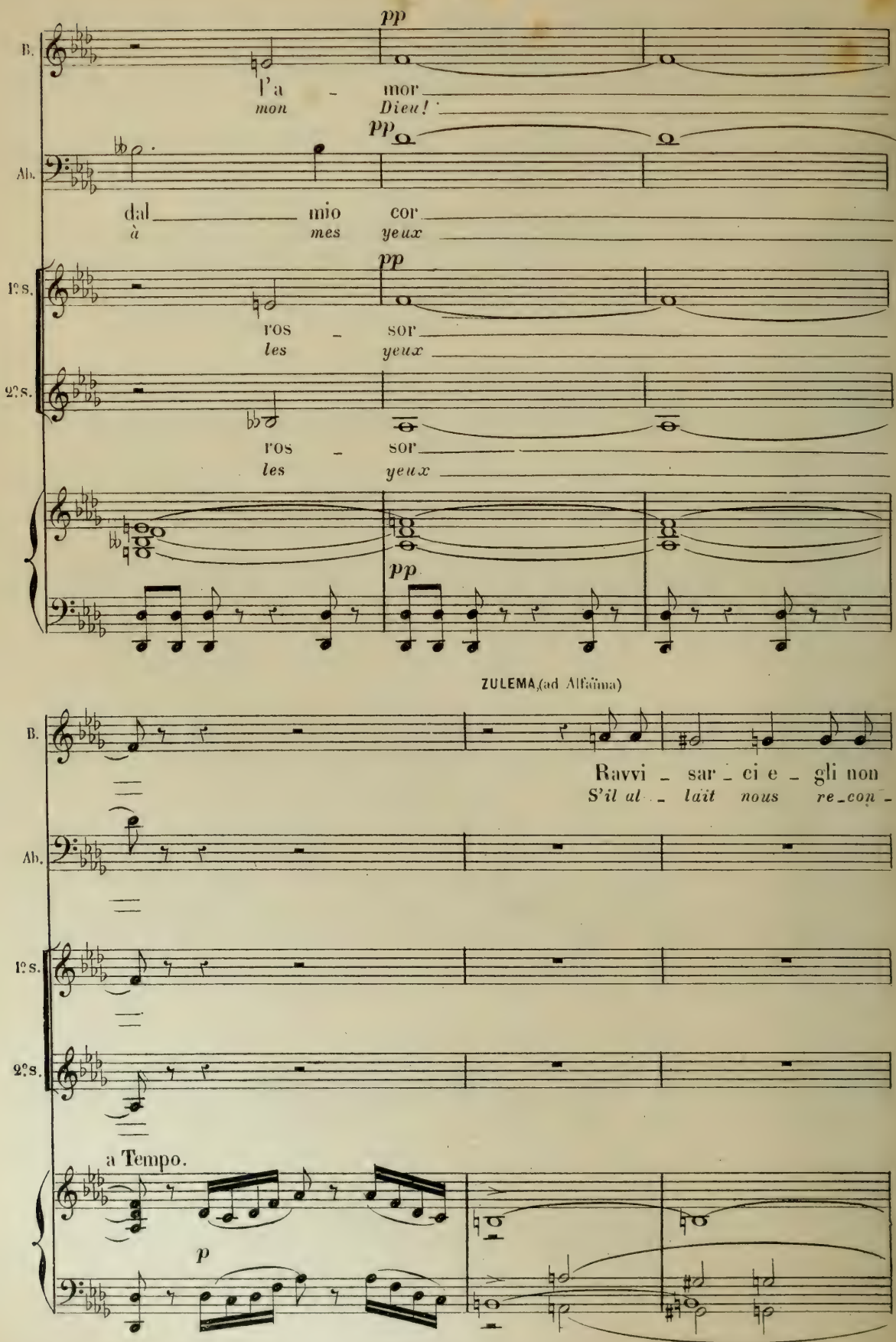
2º S.

Pria sì smor_te co_vri_a


a Tempo
f
A.
cru_da sor - - - te E - gli l'a - - -
Sort con - trai - - - re! Tout m'ac - ca - - -
B.
più dolce
for - te Pa_ri al mio des - tai l'a_mor se nel
don - ne, Ah! je crois re - naître aux cieux. Ah! je
Z.
f
Ah! quel do - lor Ri - sparmi ar do_
Hé - - las! mon Dieu, tout m'ac_cable, hé_
Ab.
più dolce
mor - te Can_cel - lar - la dal mio cor non po_
-lon - ne, Ah! je crois re - naître aux cieux. O beau_
1°s.
su_bi - to ros - sor
a bais - sé les yeux.
2°s.
su_bi - to ros - sor
a Tempo
f


dim. sempre sino al
A.
_ma cru _ da sor _ _ _ te! Per _ chè res _ _ _
_ble, tout m'ac _ ca _ _ _ ble!... Que je meu _ _ _
dim.
B.
se _ no di quel for _ te Des _ tai l'a_
l'ai _ me oui je l'ai _ me!.. Par _ don mon
dim. sempre sino al
Z.
_vea la sor _ _ _ te Al _ la ma _ _ _
_las! ma vi _ _ _ e est bri _ sé _ _ _
dim. sempre sino al
Ab.
_trà can _ cel _ lar _ _ _ la
_té tu ray _ on _ _ _ nes
p
1ºS.
Le sue
Oui c'est
p
2ºS.
Le sue
dim. sempre sino al


fine.
p sempre dim. poco rit.
A.
_to in vi _ ta an _ cor in vi _ ta an _ cor
_re de _ vant ses yeux de _ vant ses yeux!
B.
_mor Ah! l'a _ mor
Dieu!.. Ah! par _ don
Z.
_dre un tal do _ lor un tal do _ lor
_ e. O Dieu puis _ sant é _ teins mes yeux
Ab.
dal mio cor dal mio cor
à mes yeux à mes yeux.
1ºS.
guan _ ce co _ vri _ a su _ bi _ to
el _ le, trem _ blan _ te, et baissant
2ºS.
guan _ ce co _ vri _ a su _ bi _ to


B.
pp
l'a - mor
mon Dieu!
Ab.
pp
dal mio cor
à mes yeux
1º S.
pp
ros - sor
les yeux
2º S.
ros - sor
les yeux
pp
ZULEMA, (ad Alfaïma)
B.
Ravvi - sar - ci e - gli non
S'il al - lait nous re - con -
Ab.
1º S.
2º S.
a Tempo.
p

ALFAÏMA. (bas)

Z.

pos - sa! _Di se_
_naî - tre?... _Il va

p

BIANCA, ad Aben-Hamet

A.

_guir - ti a_vrò la pos_sa? _O_spi - ta_le il pa_dre
fuir en_cor, peut - ê - tre?... _De vous voir, mon no - ble

sostenuto.

B.

mi - o Del suo tet_to a voi sa - rà, M'at_ten_
pè - re A for - mé le vœu sou_vent; Je l'a -

B.

_de - te, Lo vogl' i - o pre_ve - ni - -
_mè - ne A l'ins_tant. Dai - gnez m'at - ten - -

(Elle disparaît de la terrasse)

ZULÉMA.

B. _re. Che fa _ rà?
_dre. Que va-t-il fai _ re?..

Z. As _ pet_ti a _ mo
Reste en _ co _ re,

ALFAÏMA, abbattuta
abattue.

Z. ed a _ scol_tia _ mo. _A
é _ cou _ tons. _Que

pp

rit.

A. te _____ Al _ faï _ ma ob _ be _ di _
Dieu _____ l'é _ clai _ re... Je t'o _ bé _

colla voce.

Bianca reparaît et entre en scène, suivie de son père, de Lautrec, des jeunes filles et des amis du Duc.
Bianca discesa dal verone riappare seguita dal padre, da Lautrec, da fanciulle ed amici del Duca

Maestoso.

A

_ rà.
_ is.

Maestoso.

*p* *cre - - scen - - do.*

*f*

*mf*

BIANCA.

*senza rigore.*

*f* Pa _ dre, L'a _ ra _ bo guer _ rie _ ro Di cui tenni a te fa _ vel _ la,
*Pè _ re, d'un no _ ble guer _ rier Mau _ re, Hi _ er je te parlais en _ co _ re;*

*p* *colla voce.*

Montrant Aben-Hamet. a Tempo. Maestoso.

LE DUC. IL DUCA.

B.

Mi_ra, è ___ ques_ti. Ca_va_lie_ _
*Vois, c'est lui-mê_me. Sa_lut à*

a Tempo. Maestoso.

il D.

_ro, ca_va_lie_ro, ben giun_ges_ _
*vous! Che_va_lier ___ Dieu vous gar_ _*

il D.

_te; se ru_bel_ _ _ la fu per voi fi_nor la
*_de! Si la guer_ _ _ re Vous fit per_dre cet_te*

il D.

sor_te, A voi schiu_der ques_te por_te o_spi_tal sa l'ami_
*ter_re, Sous mon toit bientôt, j'es_pè_re, Vous se_rez le bien_ve_*

il D.

_stà _____ Come il fe' ___ per lo stra_nie _ ro,
_nu _____ De vous voir ___ j'ai l'es _ pé _ ran _ ce

p p

(Il présente Lautrec qui s'incline devant Aben-Hamet) (Lautrec s'inchina ad Aben-Hamet.)

il D.

Del _ la Fran_cia o_nor pri _ mie_ro, per Lau _ trec.
Près d'un hôte, honneur de la Fran_ce: De Lau _ trec!

ZULEMA. à Alfaïma.

Sì, pian _ _ gi,
Oui pleu _ _ re

il D.

Ca_va _ lie _ _ _ ro,
Sa _ lut à vous!

Z.

o fi _ glia, pian _ gi.
ma fil _ le, pleu _ re!..

ABEN-HAMET.

il D.

ca _ va _ lie _ ro, ben giun _ ges _ _ te. — A me
Che _ va _ lier, Dieu vous gar _ _ de! — Ah! pour

Ab.

fa_te in_ve_ro o_nor A me fa_te in_ve_ro o_nor

*moi c'est grand hon_neur; Oui pour moi c'est grand hon_neur!*

1º Sop.

*f*

A te

2º Sop.

*A vous*

*f*

A te

Ten.

*f*

A te

Bass.

*f*

A te

1ºS.

*ff*

schiu_so è il nos_tro cor. A te schiu_so è il nos_tro cor.

*s'ou_vre no_tre cœur*

*ff* *A vous s'ou_vre no_tre cœur.*

2ºS.

schiu_so è il nos_tro cor. A te schiu_so è il nos_tro cor.

T.

*ff*

schiu_so è il nos_tro cor. A te schiu_so è il nos_tro cor.

B.

*ff*

schiu_so è il nos_tro cor. A te schiu_so è il nos_tro cor.

*f* *ff* *mf*

LE DUC à Hamet.
IL DUCA.

*f*

Al - la fes - ta voi ver_re - te che da - rò
*A ma fê - te, vous viendrez de - main, sei - gneur.*

3

ZULEMA (fra sè.)
(*à part*)

il D.

voi ver - re - te, mel promet - te - - te? — Ah! non
*Je ré - cla - me vo - tre pro_ mes - - se. — Il hé -*

un poco più vivo.

*p*

ABEN-HAMET (fra sè.)
(*à part*)

BIANCA (sotto voce.)
(*bas à Hamet*).

ABEN-HAMET.
(hésitant)

Z.

fi - a!... — Che dir non so. — Voi ta - ce - te!.. — An_dar do_
*- si - te!... — Dois-je accep - ter?... — Quel si - len - ce!... — Dois-je accep -*

*poco cresc.*

IL DUCA.
LE DUC.

Più lento.

Ab.

- vrò? — Ri_cu - sa - re e - gli non può.
*- ter?.. — Sur mon hô - te puis-je comp - ter?..*

*mf*

*p*

ABEN HAMET. *f* (a Bianca) *sotto voce.*

Si, Ver_rò.. Ce_
*Oui, j'irai.* *Je*

Sop. *f* a Tempo.

Vi_va vi_va l'o_spite del si_gnor di San_ta - Fè.
*Vi_ve, vi_ve l'hô_te de Santa - Fé, de San_ta - Fé!*

Ten. *f*

Vi_va vi_va l'o_spite del si_gnor di San_ta - Fè.

Bass. *f*

*poco rit.* Vi_va vi_va l'o_spite del si_gnor di San_ta - Fè.

a Tempo.

*f* *p*

Ab. BIANCA. *sotto voce.*

_de_i... ma parlar vi deg_gio un istan_te e so_li! _Do_ma_ni us_cen_do dal
*cè_de... mais pour vous parler sans té_moins que fai_re?..* *_De_main, au sortir de l'é_*

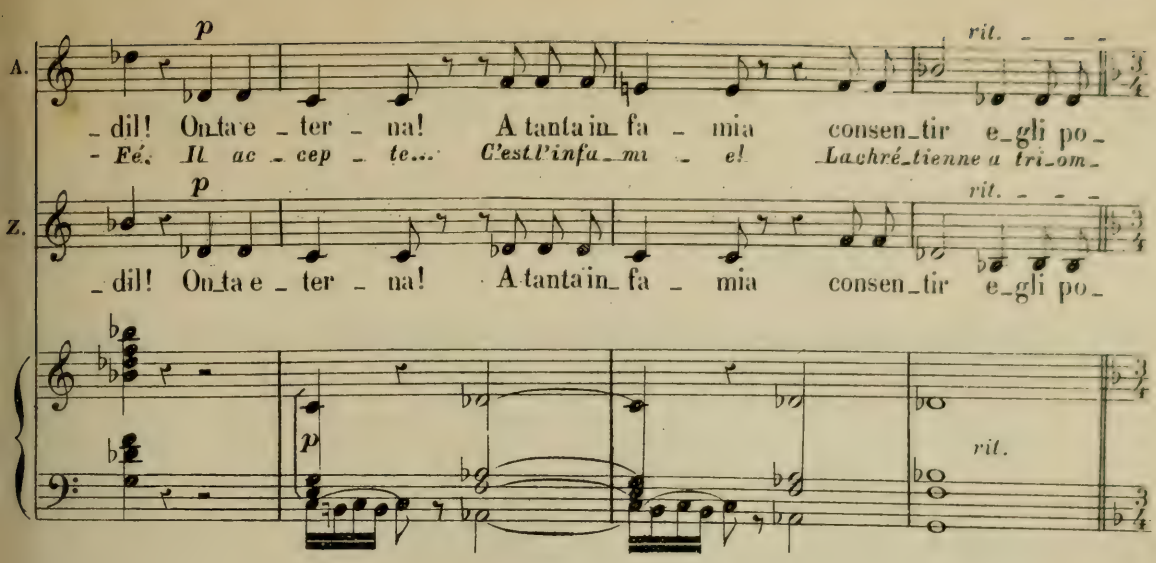
B. ALFAÏMA *sotto voce.* *poco cres.*

tem_pio sarò dei le_o_ni nel am_pio cor_til _Noi pur vi_sa_re_mo, figli_uol di Boab_
*_gli_se, j'irai vous at_tendre à la cour des li_ons.* *_Ta fê_te, demain, nous verra, San_ta-*

ZULEMA *sotto voce.* *poco cres.*

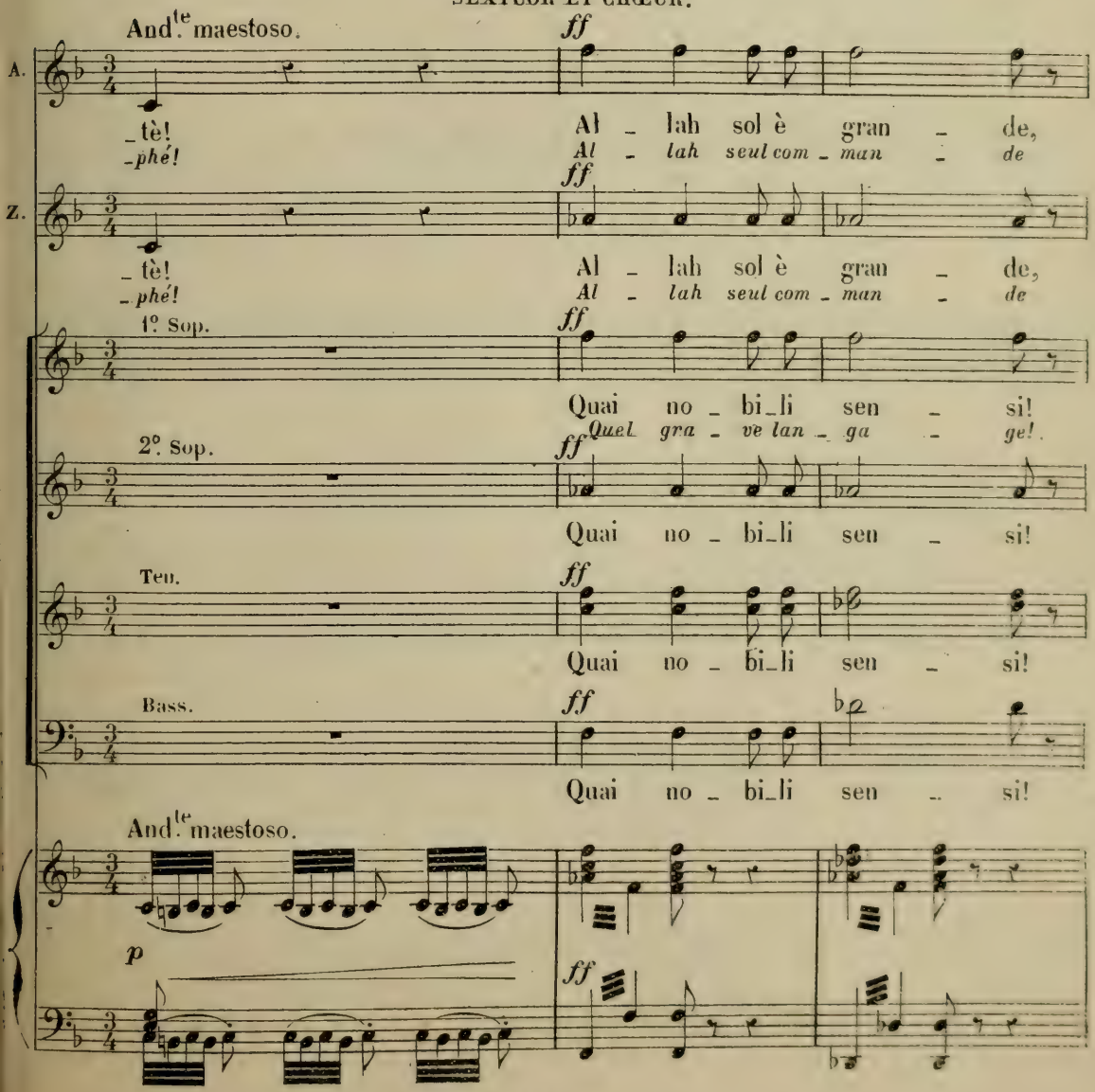
Noi pur vi_sa_re_mo, figli_uol di Boab_

*poco cres.*


A.
_dil! On_ta e _ ter _ na! A tanta in_ fa _ mia consen_tir e_gli po_
_Fé. Il ac _ cep _ te... C'est l'infa_mi _ e! La chré_tienne a tri_om_
Z.
_dil! On_ta e _ ter _ na! A tanta in_ fa _ mia consen_tir e_gli po_


## SESTETTO E CORO.

SEXTUOR ET CHŒUR.


And.te maestoso.
A.
_tè! Al _ lah sol è gran _ de,
_phé! Al _ lah seul com _ man _ de
Z.
_tè! Al _ lah sol è gran _ de,
_phé! Al _ lah seul com _ man _ de
1º Sop.
Quai no _ bi_li sen _ si!
Quel gra _ ve lan _ ga _ ge!
2º Sop.
Quai no _ bi_li sen _ si!
Ten.
Quai no _ bi_li sen _ si!
Bass.
Quai no _ bi_li sen _ si!
And.te maestoso.

A.

Al - lah sol è for - - te! Al - lah sol è gran - de,

*Qu'Al lah nous dé - fen - - de. Al - lah seul com - man - de*

Z.

Al - lah sol è for - - te! Al - lah sol è gran - de,

1°S.

Qual fie - ro sem - bian - - te Quai no - bi - li sen - si

*Quel no - ble vi - sa - - ge! Quel gra - ve lan - ga - ge!*

2°S.

Qual fie - ro sem - bian - - te! Quai no - bi - li sen - si

T.

Qual fie - ro sem - bian - - te! Quai no - bi - li sen - si

B.

Qual fie - ro sem - bian - - te! Quai no - bi - li sen - si

A.

Al _ lah sol è for _ _ te!
*Qu'Al _ lah nous dé _ fen _ _ de!*

BIANCA.

*mf*

Per _ du _ ta _____ son
*L'ai _ mer est un*

Z.

Al _ lah sol è for _ _ te!
*Qu'Al _ lah nous dé _ fen _ _ de!*

ABEN-HAMET.

*mf*

Col _ pe _ vol _____ son
*L'ai _ mer est un*

1ºS.

Qual fie _ ro sem bian _ _ te
*Quel no _ ble vi _ sa _ _ ge!*

2ºS.

Qual fie _ ro sem bian _ _ te

T.

Qual fie _ ro sem bian _ _ te

B.

Qual fie _ ro sem bian _ _ te

*f* *p*

B. i _ o; mi nac _ que nel pet _ to pel
*cri _ me, hé _ las! Mais je l'ai _ me.. J'hé _*

Ab. i _ o; mi nac _ que nel pet _ to per
*cri _ me, hé _ las! Mais je l'ai _ me.. J'hé _*

B. gio _ vin fa _ ta _ le un su _ bito af _ _
*_ si _ te, je trem _ ble en cet instant su _*

Ab. tan _ ta bel _ ta _ de un su _ bito af _ _
*_ si _ te, je trem _ ble en cet instant su _*

B. _ fet _ to... Ma co _ me nu _ tri _ re io
*_ prê _ me!.. Un Dieu nous sé _ pare et dé _*

Ab. _ fet _ to... Ma co _ me nu _ tri _ re io
*_ prê _ me!.. Un Dieu nous sé _ pa _ re i*

*cresc.*

B.

pos - so nel cor Per lui mu - sul -
*-fend sans re - tour Qu'au fier mu - sul -*

Ab.

pos - so nel cor Per gio - vin cris -
*-ci pour tou - jours Elle est chrétienne,*

ALFAÏMA.

*p* a tempo.

Al - lah sol è
*Al - lah seul com -*

*dim. - - poco rit.*

B.

- ma - no sa - cri - le - go a - mor?
*-man soit ja - mais mon a - mour.*

ZULEMA.

*p*

Al - lah sol è
*Al - lah seul com -*

LAUTREC.

*p*

Il pri - mo pensie - ro
*J'ai lu dans ton â - me*

*dim. - - - poco rit.*

Ab.

- tia - na sa - cri - le - go a - mor?
*Al - lah mau - dit notre a - mour!*

IL DUCA.

*p*

Ar - ca - - na per
*Vers lui tout en -*

a tempo.

*dim. - - - poco rit.*

*p*

A.
cre - - scen -
gran - de, Al - lah sol è for - te! Ei
- man - de, Qu'al - lah nous dé - fen - de! Al -

B.
cre - scen -
Per - du - ta son
L'ai - mer est un

Z.
cre - - scen -
gran - de, Al - lah sol è for - te! Ei
- man - de Qu'al - lah nous dé - fen - de! Al -

L.
cre -
mel dis - se riva - le, ma
O Mau - re, tu l'ai - mes! Pour

il D.
cre - - scen -
lu - i nel cor mi sen - ti - a nè
- traî - ne, Quel char - me su - prê - me a

Sop.
p
cre - - scen -
Quai no - bi - li sen - si! qual fie - ro sem -
Son fier aspect char - me; sa grâce est su -

Ten.
p
cre - scen -
Quai no - bi - li sen - si! qual fie - ro sem -

Bass.
p
cre - scen -
Quai no - bi - li sen - si! qual fie - ro sem -

cre - scen -

A. – – – do.
so – lo can – gia – re Di noì può la
– lah que ta flam – me E – clai – re son

B. – – – do.
i – o, mi nac – que nel pet – to
cri – me, hé – las! mais je l'ai – me

Z. – – – do.
so – lo can – gia – re Di noì può la
– lah! que ta flam – me E – clai – re son

L. – scen – – do.
to – sto bàndi – to fu il dubbio fata – le,
toì quelle auda – ce! In – ju – re suprê – me,

ABEN-HAMET. – – – do.
Col – pe vol son i – o; mi nac – que nel
L'ai – mer est un cri – me... hé – las mais je

il D. – – – do.
pos – so a me stes – so spie – gar, sim – pa –
donc l'in – fi – dè – le? Dé – jà cha – cun

S. – – do.
– bian – te! All' an – gel di guer – ra ap –
– prê – me! Sa voix nous cap – ti – ve, Dé –

T. – – – do.
– bian – te! All' an – gel di guer – ra ap –

B. – – – do.
– bian – te! All' an – gel di guer – ra ap –

– do.

A. *f* *dim.*
sor - te; La men - te ei gli schia - ri, gli.
*â - me; D'un cœur sa - cri - lè - ge Ban -*

B. *f*
pel gio - vin fa - ta - le un su - bito af -
*J'hé - si - te, je trem - ble, O dou - te su -*

Z. *f* *dim.*
sor - te; La men - te ei gli schia - ri, gli
*â - me; D'un cœur sa - cri - lè - ge Ban -*

L. *f*
Se pur un istan - te un istan - te
*Ca - chons ma colè - re ma colè - re:*

Ab. *f*
pet - to per tan - ta bel - ta - de
*l'ai - me! J'entends dans mon â - me*

il D. *f* *dim.*
- ti - a. ne - mi - ci i suoi pa - dri ne
*l'ai - me.. Sa race en - ne - mi - e Pour*

S. *f* *dim.*
- par si - mi - glian - te; Di tut - ti fa -
*- jà cha - cun l'ai - me. Il char - me, cap -*

T. *f* *dim.*
- par si - mi - glian - te; Di tut - ti fa -

B. *f* *dim.*
- par si - mi - glian - te; Di tut - ti fa -

*f* *dim.*

A. *p* *cresc.*

spen - ga nel cor un tan - to per -
*- nis cet a - mour. Fais lui - re ta*

B. *p*

- fet - to... per - du - ta son i - o,
*- prê - me... un Dieu nous sé - pa - re*

Z. *p* *cresc.*

spen - ga nel cor un tan - to per -
*- nis cet a - mour. Fais lui - re ta*

L. *dim.* *p* *cresc.*

s'in - te - sero i - cor Il cul - to di -
*la voix de Dieu mê - me, Dieu mê - me Dieu*

Ab. *dim.* *p* *cresc.*

un su - bito af - fet - to... col - pe - vol sor
*la voix de Dieu mê - me!... J'hé - si - te, je*

il D. *p* *cresc.*

fu - ro fi - nor, or d'es - ser - gli a -
*tant fut un jour Vain - cue et ban -*

S. *p* *cresc.*

- ce - va con - quis - ta del cor; a ren - dergli o -
*- ti - ve sans pei - ne; Cha - cun lui rend un hom -*

T. *p* *cresc.*

- ce - va con - quis - ta del cor; a ren - dergli o -

B. *p* *cresc.*

- ce - va con - quis - ta del cor; a ren - dergli o -

*p* *cresc.*

A. — *f* — *meno f*

_ver _ so sa _ cri _ le _ go a _ mor! La
*flam _ me, Al _ lah! Grand Al _ lah! d'un*

B. — *f* — *meno f*

per _ du _ ta per _ du _ ta son i _ o, ma
*j'hé _ si _ te je trem _ ble! je trem _ ble! Le*

Z. — *f* — *meno f*

_ver _ so sa _ cri _ le _ go a _ mor! La
*flam _ me, Al _ lah Grand Al _ lah! d'un*

L. — *f* — *meno f*

_ver _ so dee spe _ gner l'a _ mor. Se
*mê _ me Proscrit cet a _ mour. En*

Ab. — *f* — *meno f*

i _ o; col _ pe _ vol son i _ o; ma
*trem _ ble, je trem _ ble! je trem _ ble Le*

il D. — *f* — *meno f*

_mi _ co mi tor _ ni ad o _ nor. Ne _
*_ni _ e par nous sans re _ tour. Sa*

S. — *f* — *meno f*

mag _ gio ci tor _ ni ad o _ nor! Di
*_ma _ gé, Il rè _ gne en ce jour! Sa*

T. — *f* — *meno f*

_mag _ gio ci tor _ ni ad o _ nor! Di

B. — *f* — *meno f*

_mag _ gio ci tor _ ni ad o _ nor! Di

*meno f*

cresc. - - - molto.

A. men - te eì glì schia - ri, glì spen - ga nel
*cœur sa - cri - lè - ge Ban - nis cet a*

cresc. - - - molto.

B. co - me nu - tri - re io pos - so nel
*ciel nous sé - pare et dé - fend sans re -*

cresc. - - - molto.

Z. men - te ei gli schia - ri, glì spen - ga nel
*cœur sa - cri - lè - ge Ban - nis cet a -*

cresc. - - - molto.

L. pur un is - tan - te s'in - te - sero i
*vain l'in - fi - dè - le es pè - re en ce*

cresc. - - - molto.

Ab. co - me nu - tri - re io pos - so nel
*ciel nous sé - pare a ja - mais dans ce*

cresc. - - - molto.

il D. mi - ci i suoi pa - dri ne fu ro fi -
*race en - ne - mi - e pour - tant fut un*

cresc. - - - molto.

S. tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del
*race en - ne - mi - e pour - tant fut un*

cresc. - - - molto.

T. tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del

cresc. - - - molto.

B. tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del

cresc. - - - molto.

A.
cor Un tan - to per - ver - so sa -
- mour, E - clai - re son â - me, Al -

B.
cor per lui mu - sul - ma - no sa -
tour' Qwau fier mu - sul - man soit ja -

Z.
cor Un tan - to per - ver - so sa -
- mour, E - clai - re son â - me, Al -

L
cor Il cul - to di - ver - so dee
jour Dieu mê - me Dieu mê - me dé -

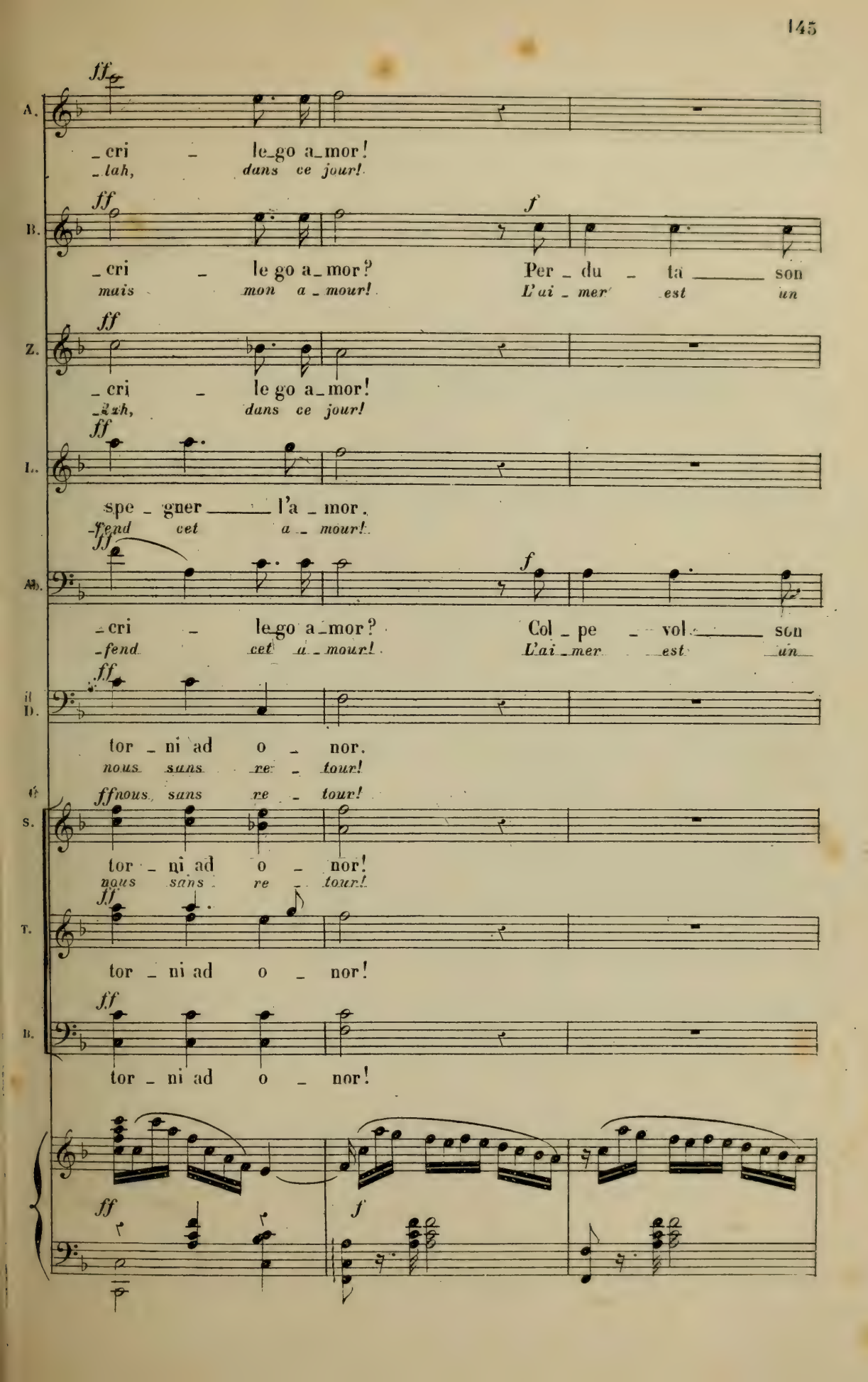
Ab.
cor per gio - vin cris - tia - na sa -
jour Elle est chré - tienne, Al - lah dé -

il D.
- nor, or d'es - ser - gli a - mi - co mi
jour Vain - cue et ban - ni - e Par

S.
cor a ren - der - gli o - mag - gio ci
jour Vain - cue et ban - ni - e Par

T.
cor a ren - der - gli o - mag - gio ci

B.
cor a ren - der - gli o - mag - gio ci


A.
ff
cri le go a mor!
lah, dans ce jour!
B.
ff
f
cri le go a mor? Per du ta son
mais mon a mour! L'ai mer est un
Z.
ff
cri le go a mor!
lah, dans ce jour!
L.
ff
spe gner l'a mor.
fend cet a mour!
Ab.
ff
f
cri le go a mor? Col pe vol son
fend cet a mour! L'ai mer est un
il D.
ff
tor ni ad o nor.
nous sans re tour!
G
S.
ff nous sans re tour!
tor ni ad o nor!
nous sans re tour!
T.
ff
tor ni ad o nor!
B.
ff
tor ni ad o nor!
ff
f

B.

i - o, mi nac - que nel pet - to pel
*cri - me, Hé - las!. mais je l'ai - me.... J'hé -*

Ab.

i - o; s'a - ce - se nel pet - to per
*cri - me, Hé - las! mais je l'ai - me.... J'en -*

B.

gio - vin fa - ta - le un su - bito af - -
*si - te, je trem - ble en cet instant su -*

ZULEMA.

Al - lah sol è gran - de! Al - lah sol è
*Al - lah seul com - man - de, Qu'al - lah le dé -*

Ab.

tan - ta bel - ta - de un su - bito af - -
*tends dans mon â - me la voix de Dieu*

IL DUCA.

ar -
*Vers*

*f*

Al - lah!
*Al - lah!*

B.

- fet - to... ma co - me nu - tri - re io
*prê - me... Un Dieu nous sé - pa - re, un*

Z.

for - te! Al - lah sol e gran - de,
*- fen - del Al - lah! seul com - man - de,*

LAULREC.

Il pri - mo pen - sie - ro
*J'ai lu dans ton â - me,*

Ab.

- fet - to... ma co - me nu - tri - re io
*mê - me... Al - lah nous sé - pa - re, Al*

il D.

- ca - na per lu - i nel cor mi sen -
*lui tout en - traî - ne, Quel char - me su -*

Sop.

*mf*

Di tut - ti fa - ce - va
*Il char - me, cap - ti - ve,*

Ten.

*mf*

Di tut - ti fa - ce - va
*Il char - me, cap - ti - ve,*

Bass.

*mf*

Di tut - ti fa - ce - va
*Il char - me, cap - ti - ve,*

A. Al - lah! Al - lah!
*Al - lah! Al - lah!*
*dim. - poco - a - poco.*

B. pos - so - nel cor - per lui mu - sul -
*Dieu nous sé - pa - re, hé - las! et je*
*dim. - poco - a - poco.*

Z. Al - lah - sol è for - te! Al - lah -
*Al - lah seul com - man - de, Qu'Al - lah*
*dim. - poco - a - poco.*

L. mel dis - se ri - va - le, Ma tos - to ban -
*ô Mau - re tu l'ai - mes! A toi quelle au -*
*dim. - poco - a - poco.*

Ab. pos - so - nel cor - per gio - vin cris -
*lah nous sé - pa - re, hé - las et je*
*dim. - poco - a - poco.*

A D. - ti - a nè pos - so a me - spie -
*- prê - me. I - ci dé - jà dé -*
*dim. - poco - a - poco.*

S. conquis - ta del cor; Di tut - ti
*Sans pei - ne cha - cun l'ad - mi - re;*
*dim. - poco - a - poco.*

T. conquis - ta del cor; Di tut - ti
*dim. - poco - a - poco.*

B. conquis - ta del cor; Di tut - ti

*dim. - poco - a - poco.*

A. Al - lah! La
*Al - lah! E -*

B. -ma - no Sa - cri - le - go a - mor? Ma
*l'ai - me, hé - las et je l'ai me!.. Le*

Z. sol è gran - de, Al - lah sol è for - te! La
*nous dé - fen - de. Al - lah entends - moi! E -*

L. -di - to fu il dub - bio fa - ta - le, Se
*-da - ce! in - ju - re su - prê - - me! En -*

Ab. -tia - na Sa - cri - le - go a - mor? Ma
*l'ai - me, hé - las et je l'ai - me! Al -*

il D. -gar, sim - pa - ti - - - a. Ne -
*-jà cha - cun l'ai - - - me. Sa*

S. fa - ce - va conquis - to del cor; Di
*Il charme, ins - pi - re l'a - mour! Sa*

T. fa - ce - va conquis - to del cor; Di

B. fa - ce - va conquis - to del cor; Di

cresc. – – – molto.

A. men – te ei gli schia – ri, gli spen – ga nel
*clai – re son â – me, Al – lah dans ce*

cresc. – – – molto.

B. co – me nu – tri – re io pos – so nel
*ciel nous sé – pare et dé – fend en ce*

cresc. – – – molto.

Z. men – te ei gli schia – ri, gli spen – ga nel
*clai – re son â – me, Al – lah dans ce*

cresc. – – – molto.

L. pur un is – tan – te s'in – te – sero i
*vain l'in – fi – dè – le es – pè – re en ce*

cresc. – – – molto.

Ab. co – me nu – tri – re io pos – so nel
*lah nous sé – pa – re hé – las sans re –*

cresc. – – – molto.

il D. mi – ci i suoi pa – dri ne fu – ro fi –
*race en – ne – mi – e Pour – tant fut un*

cresc. – – – molto.

S. tut – ti fa – ce – va con – quis – ta del
*race en – ne – mi – e Pour – tant fut un*

cresc. – – – molto.

T. tut – ti fa – ce – va con – quis – ta del

cresc. – – – molto.

B. tut – ti fa – ce – va con – quis – ta del

*p* cresc. – – – molto.

A.
cor un tan - to per - ver - so sa -
jour! Il est sa - cri - lè - ge, Al -

B.
cor per lui mu - sul - ma - no sa -
jour Qu'au fier mu - sul - man soit ja -

Z.
cor un tan - to per - ver - so sa -
jour. Il est sa - cri - lè - ge, Al -

L.
cor Il cul - to di - ver - so dee
jour, Dieu mê - me. Dieu mê - me dé -

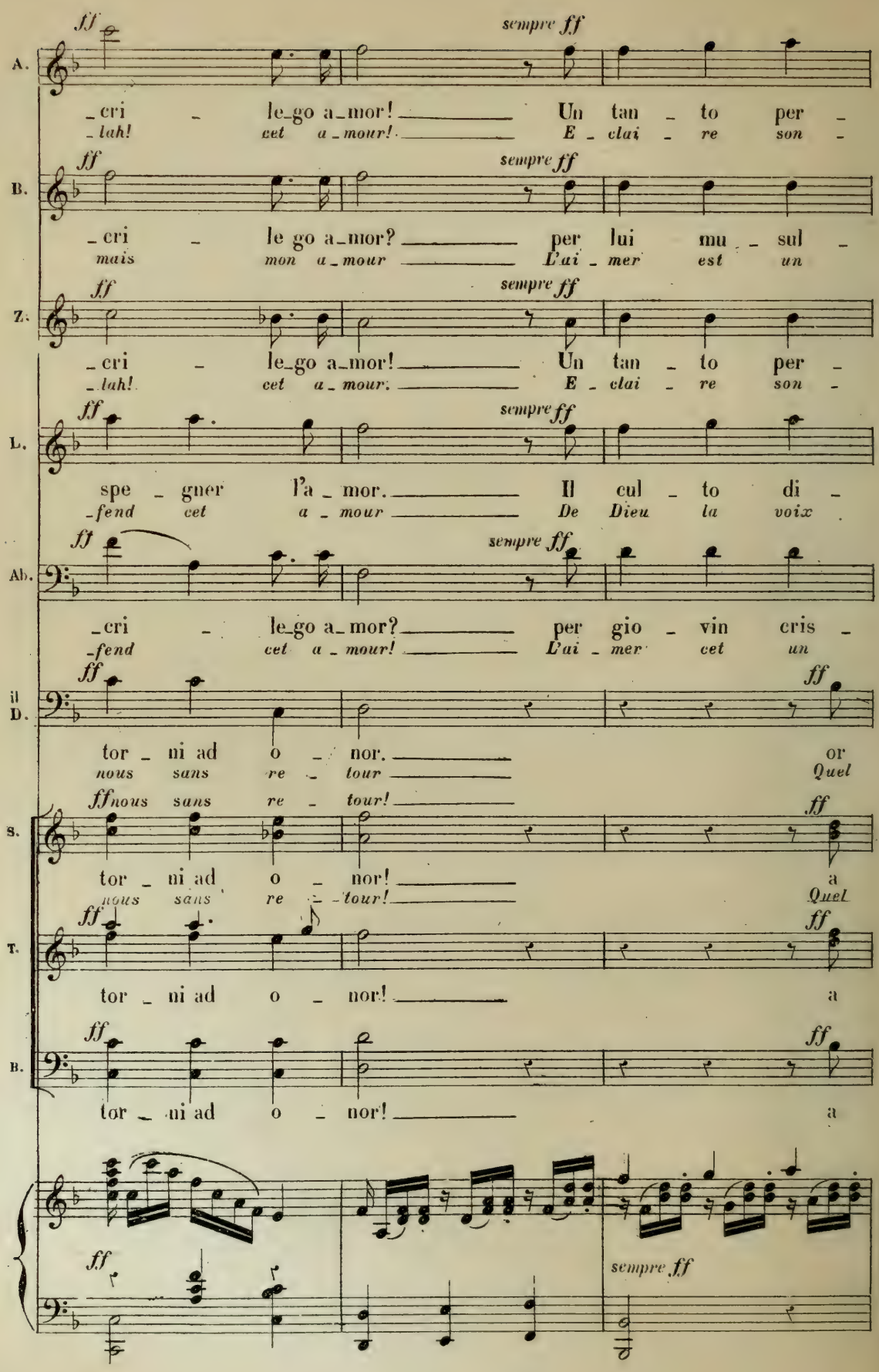
Ab.
cor per gio - vin cris - tia - na sa -
tour. Elle est chré - tienne, Al - lah dé -

il D.
- nor, or d'es - ser - gli a - mi - co mi
jour Vain - cu et ban - ni - e Par

S.
cor a ren - der - gli o - mag - gio ci
jour Vain - cu et ban - ni - e Par

T.
cor a ren - der - gli o - mag - gio ci

B.
cor a ren - der - gli o - mag - gio ci


ff
sempre ff
A.
_cri _ le_go a_mor! Un tan _ to per _
_lah! cet a_mour! E _ clai _ re son _
B.
_cri _ le go a_mor? per lui mu _ sul _
mais mon a_mour L'ai _ mer est un
Z.
_cri _ le_go a_mor! Un tan _ to per _
_lah! cet a_mour. E _ clai _ re son _
L.
spe _ gner l'a _ mor. Il cul _ to di _
_fend cet a _ mour De Dieu la voix
Ab.
_cri _ le_go a_mor? per gio _ vin cris _
_fend cet a _ mour! L'ai _ mer cet un
il D.
tor _ ni ad o _ nor. or
nous sans re _ tour Quel
nous sans re _ tour!
S.
tor _ ni ad o _ nor! a
nous sans re _ tour! Quel
T.
tor _ ni ad o _ nor! a
B.
tor _ ni ad o _ nor! a

A

– ver – so Sa – cri – le – go a –
*â – me, Al – lah dans ce*

B

– ma – no Sa – cri – le – go a –
*cri – me, Le ciel sans re –*

Z

– ver – so Sa – cri – le – go a –
*â – me, Al – lah dans ce*

L.

– ver – so dee spe – gner l'a –
*mê – me dé – fend cet a –*

Ab.

– tia – na Sa – cri – le – go a –
*cri – me, Al – lah dans ce*

il D.

d'es – ser – gli a – mi – co mi
*char – me su – prê – me A*

S.

ren – der – gli o – mag – gio ci
*char – me su – prê – me A*

T.

ren – der – gli o – mag – gio ci

B.

ren – der – gli o – mag – gio ci

A.
- mor? Sa - cri - le - go a -
*jour Ban - nis ce vil a -*

B.
- mor? Sa - cri - le - go a -
*tour Con - dam - ne cet a -*

Z.
- mor? Sa - cri - le - go a -
*jour Ban - nis ce vil a -*

I.
- mor? dee spe - gner l'a -
*- mour! dé - fend cet a -*

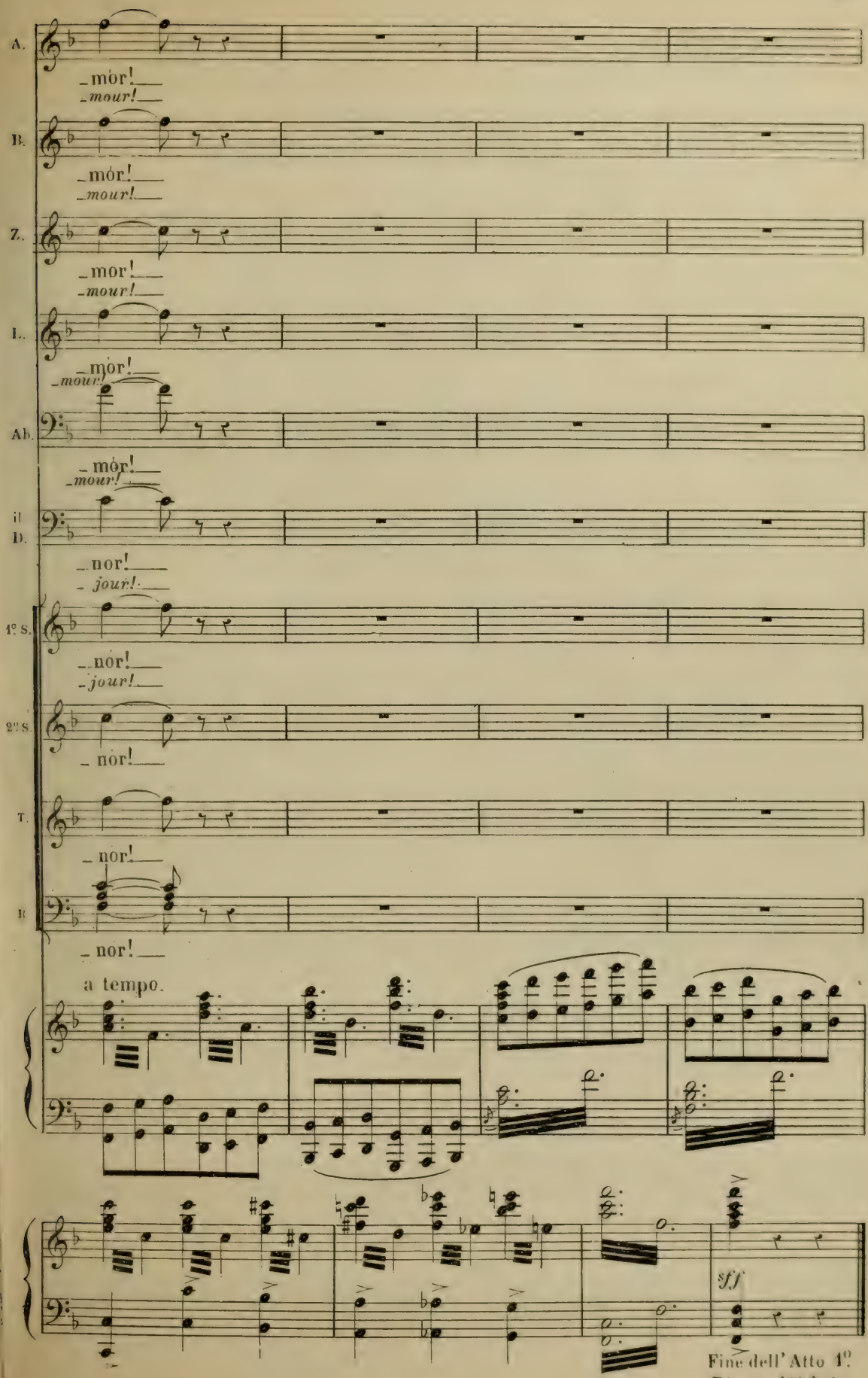
Ab.
- mor. Sa - cri - le - go a -
*jour Con - dam - ne notre a -*

il D.
tor - ni ad o - nor! o -
*-t-il en ce jour! ce*

S.
tor - ni ad o - nor! o -
*-t-il en ce jour! ce*

T.
tor - ni ad o - nor! o -

B.
tor - ni ad o - nor! o -




Fine dell' Atto 1º.
*Fin du 1er Acte.*

# ATTO II

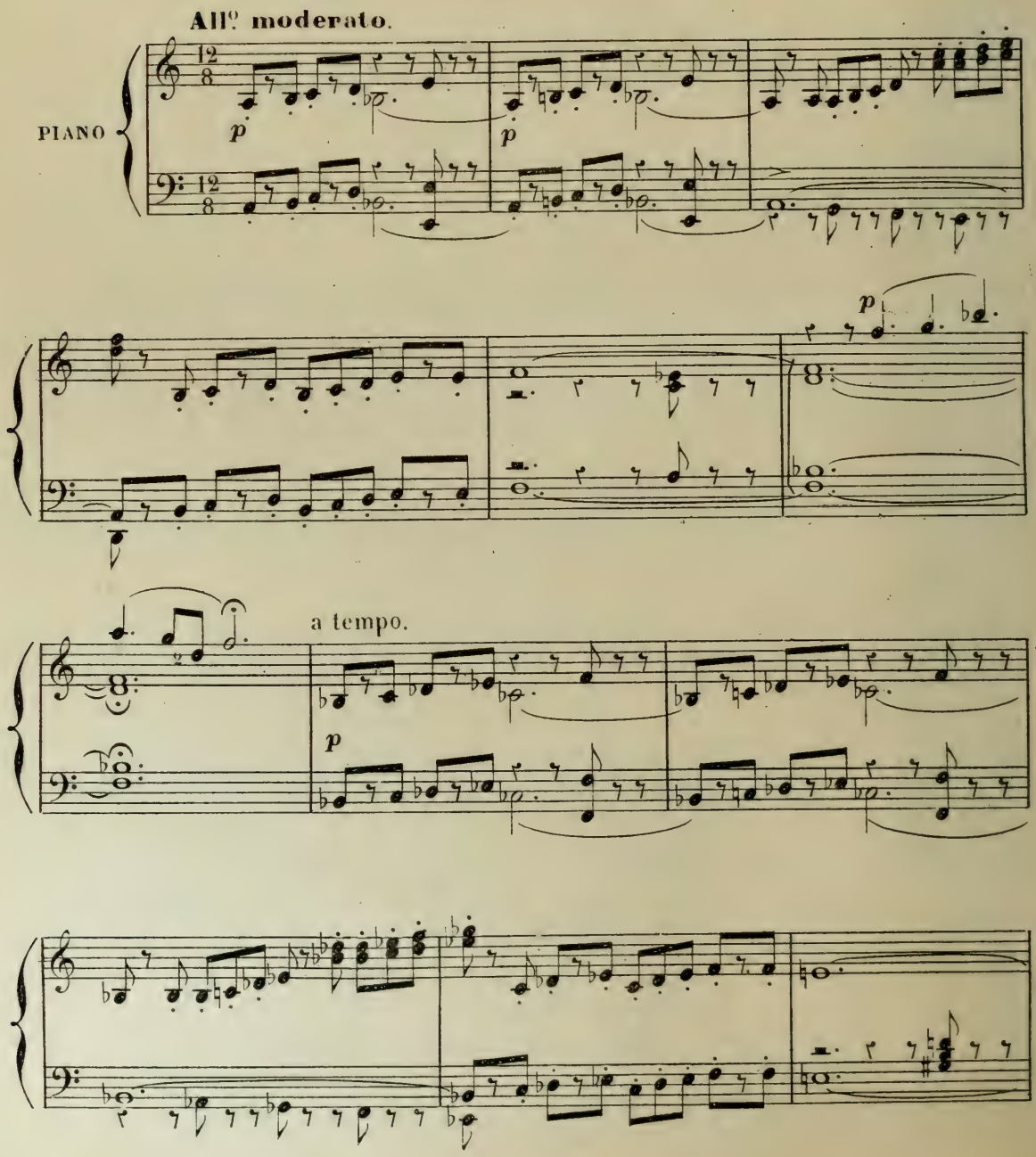
## *Il cortile dei Leoni nell' Alhambra.*
## La cour des Lions à l'Alhambra.

All'alzarsi della tela zingari e zingare entrano pian piano e d'un passo furtivo in iscena, preceduti da Alfaïma.

Au lever du rideau bohémiens et bohémiennes entrent pas à pas, craintivement et précédés d'Alfaïma.

### SCENA 1ma

ALFAÏMA, ZINGARI.
ALFAÏMA, BOHÉMIENS.



poco rit.

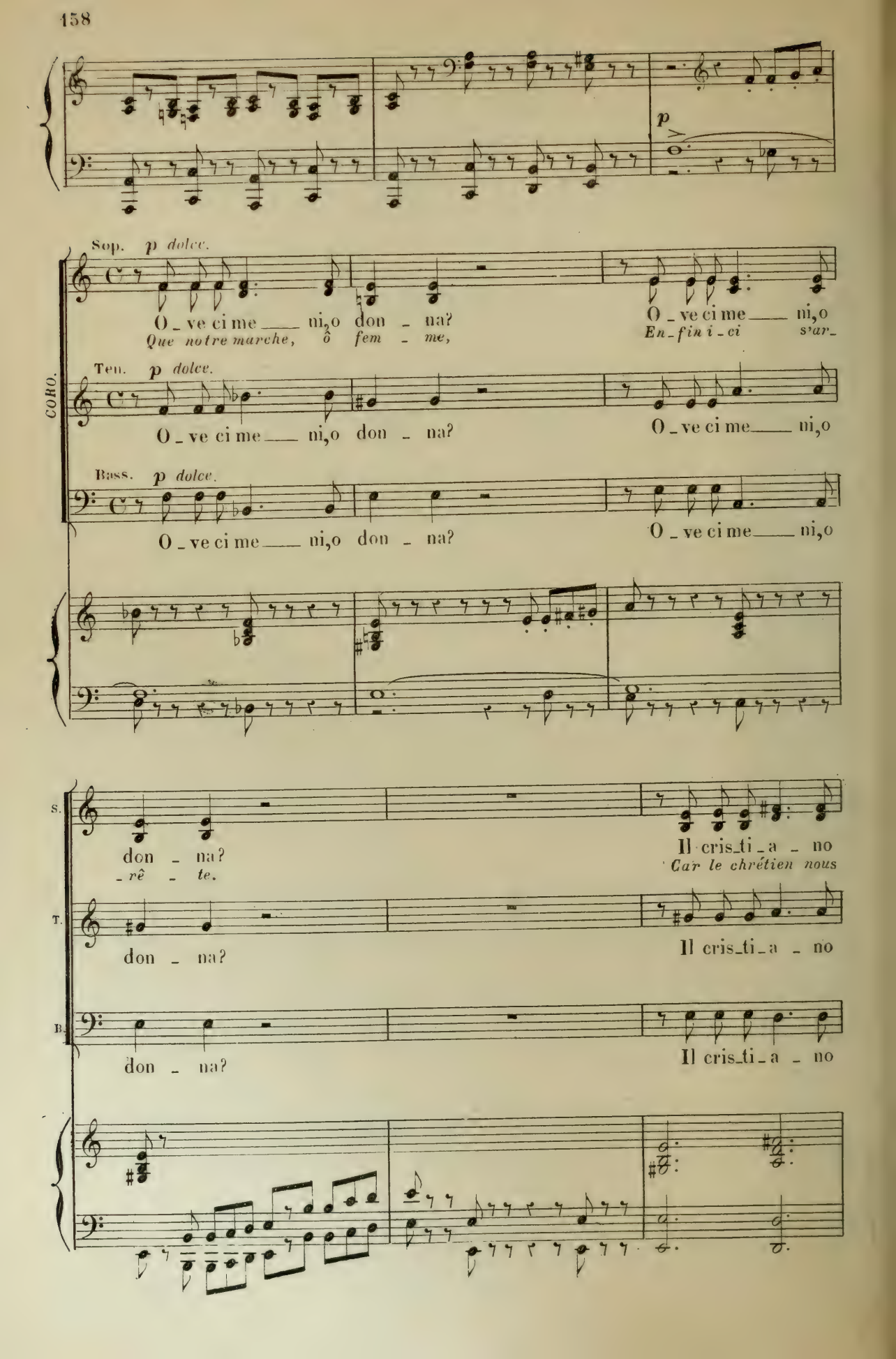
a tempo.

*pp leggiero.*

*simili.*

M. D.

*simili.*


p
Sop. p dolce.
O_ve ci me___ ni,o don_na?
Que notre marche, ô fem_me,
O_ve ci me___ ni,o
En_fin i_ci s'ar_
Ten. p dolce.
O_ve ci me___ ni,o don_na?
O_ve ci me___ ni,o
Bass. p dolce.
O_ve ci me___ ni,o don_na?
O_ve ci me___ ni,o
CORO.
S.
don_na?
_rê_te.
Il cris_ti_a_no
Car le chrétien nous
T.
don_na?
Il cris_ti_a_no
B.
don_na?
Il cris_ti_a_no

S. spi_a nè l'o_dio suo s'as_son_na, sor_pren_der sor_
*guet_te, Oui le chrétien nous guet_te: Su hai_ne, su*

T. spi_a nè l'o_dio suo s'as_son_na, sor_pren_der sor_

B. spi_a nè l'o_dio suo s'as_son_na, sor_pren_der sor_

S. _pren_der sor_pren_der ci po_tri_a.
*hai_ne me_na_ce no_tre tê_te.*

T. _pren_der sor_pren_der ci po_tri_a.

B. _pren_der sor_pren_der ci po_tri_a.

ALFAÏMA, (fra se)
(à part)

*senza rigore*

Nè an_cor Zu_le_ma è quà! Perchè che far po_
*Où donc est Zu_lé_ma? Pourquoi tar_der ain_*

*senza rigore.*

A.

_trà?
_si?..

*misurato*

(Aux bohémiens)
(Agli zingari)

*f*

Timor in voi non
*C'est Zu_lé_ma qui*

*f*

A.

si_a,
*par_le.*

Zu_le_ma or quì ver_rà.
*Il faut l'at_tendre i_ci.*

*f*

A. *f* *p*

No no no
*Non, non! dans*

Sop. *f*

Ad es_sa obbe_di _ rem, Con te qui res te _ rem.
*Ses or _ dres sont sa _ crés, I _ ci nous l'at_ten _ drons.*

Ten. *f*

Ad es_sa obbe_di _ rem, Con te qui res te _ rem.

Bass. *f*

Ad es_sa obbe_di _ rem, Con te qui res te _ rem.

*f* *fp*

A.

me glio fia spi _ ar.
*l'ombre allez sans bruit.*

S *p*

Su te sa_prem su
*Sur toi sur toi de*

T *p*

Su te sa_prem su

B *p*

Su te sa_prem su

12/8 *p*

poco rit. a tempo.

S. te sa_prem ve_gliar.
*loin nous veil_le_rons.*

T. te sa_prem ve_gliar.

B. te sa_prem ve_gliar.

poco rit. a tempo.

*(ils se dispersent)*
(si disperdono)

8

8

8

*pp*

*mf*

RÉCITATIF ET ARIOSO.

All.° vivo agitato

ALFAÏMA (sola) (seule) Recit

Qual sor_te è a noi ser_ba_ta? San_to pro_fe_ta, al_la vit_to_ria vuoi con_
*Quel sort se_ra le nô_tre, ô saint pro_phè_te? Nous réserves-tu la vic_*

A. _dur_ci, tu che il puo_i, o pe_rir per la ma_no ci fa_
*_toi_re, ou la dé_fai_te? Li_vres_tu les cro_yants Aux chré_*

A. _rai tu dell' em_pio cris_ti_a_no?
*_tiens tri_om_phants Que rien war_rê_te?..*

a tempo

dim.

Andantino espressivo.

Andantino espressivo.

dolce.

ALFAÏMA. dolce.

Il cor sì fie - ro e no - bi - le Che
*Ha - met, mon doux a - mi, Vers - toi s'en -*

p

A. ques - to co - re a - do - - ra, I miei tor - men - ti i
*- vo - le l'es - pé - ran - - ce. Pour - quoi me fuir ain -*

vf p

A. tri - bo - li Da me lon - ta - no i - gno - - 'ra, Pres
*- si, A - lors qu'à toi tou - jours je pen - - se? Le*

poco cresc.

A. -so al - la sua, fan - ciul - - la, E - gual m'eb_bi la
mê - me toit fut notre a - bri, Le ciel nous li - a dès l'en -

poco cresc.

dolce.

A. cul - - la; co mu - ni e ri - so e la grime
-fan - - ce; La joie et la souf - fran - - ce

8

p

A. Eb_bi fi_nor con te Con la tua ma - dre
Nous trou_vè_rent u - nis. A - vec ta mè - re,

cresc. poco a poco.

A. te - nera Quì ven - ni a se - con - dar ti E
ton soutien, Ha - met je viens te dé_fen dre, Des

cresc. poco a poco.

A.

for - se ancor E for - se ancor da per - fi - de blan -
*piè - ges du chré - tien. La mort près de toi pour - ra me*

*f*

allarg. a tempo. *dolce.*

A.

- di - zie per sal - var - - ti, ah!
*prendre, oui je t'ap - par - tiens! La*

rit. a tempo.

*p*

A.

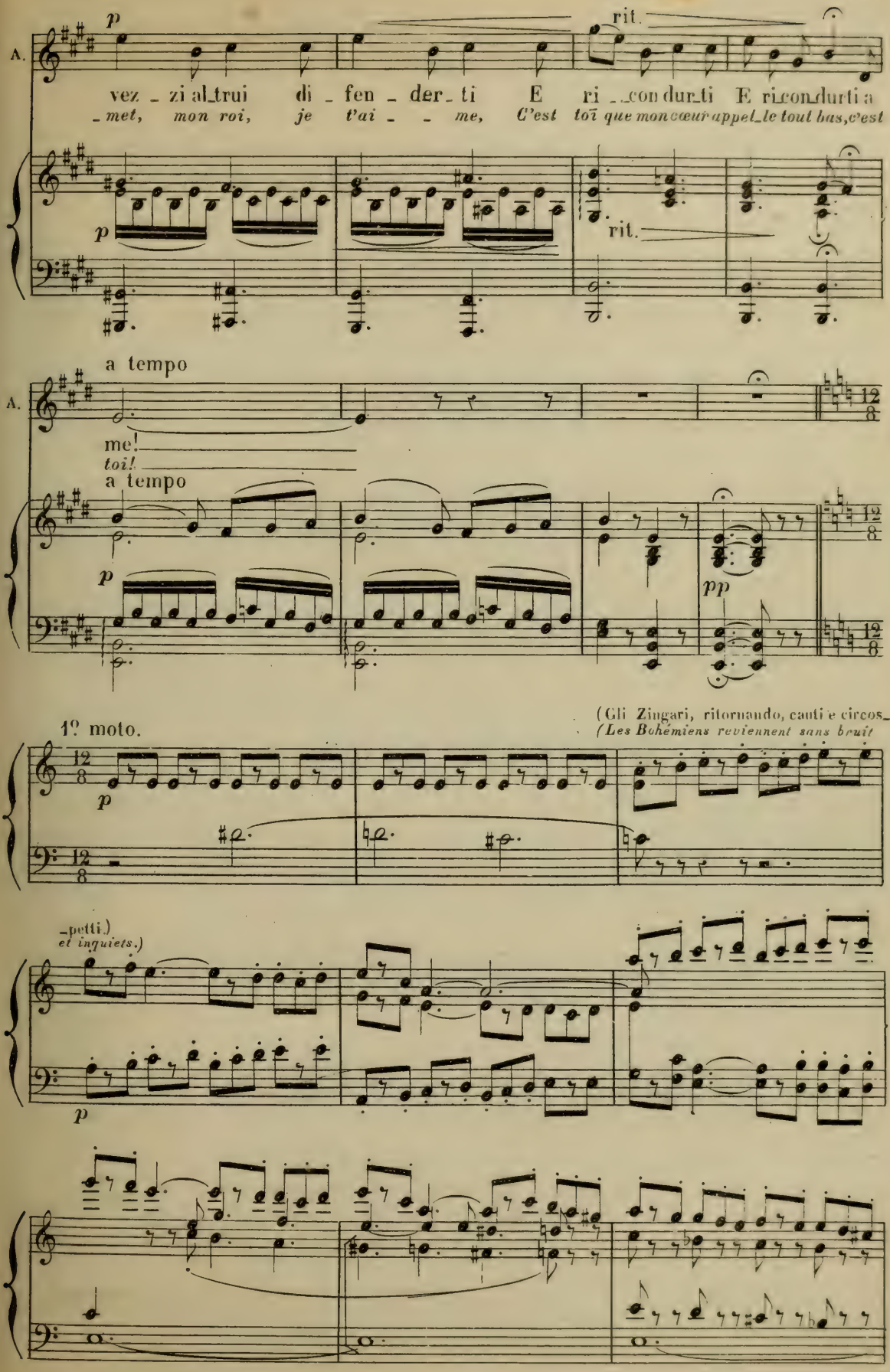
pos - sa quest' a - mo - - re ah! pos - sa quest' a -
*mort se - ra bé - ni - - e, Ain - si qu'un bien su -*

A.

- mo - - re Che vi - vo ser - bo in co - - re Dai
*- prê - - me si j'ex - pi - re dans tes bras!.. Noble Ha -*

*f*

*f*


A.
p
rit.
vez _ zi al_trui di _ fen _ der_ti E ri _ _con dur_ti E ri_con_durti a
_met, mon roi, je t'ai _ _ me, C'est toi que mon cœur appel_le tout bas, c'est
p
rit.
a tempo
A.
me!
toi!
a tempo
p
pp
1º moto.
(Gli Zingari, ritornando, cauti e circos_
(Les Bohémiens reviennent sans bruit
p
_petti.)
et inquiets.)
p

1º Sop.

p

So_

Du

2º e 3º Sop.

p

So_

Ten.

p

So_

Bass.

p

So_

1º S.

mf

_rel_la, al cun qui vie _ ne.

So_

temple, a_vec pru_den _ ce,

Ma_

S.

mf

_rel_la, al cun qui vie _ ne.

So_

T.

mf

_rel_la, al cun qui vie _ ne.

So_

B.

mf

_rel_la, al cun qui vie _ ne.

So_

mf

1° S

-rel - la, al cun qui vie - - ne.

*sœur, quel - qu'un s'a - van - - ce.*

2° e 3° S.

-rel - la, al cun qui vie - - ne.

T.

-rel - la, al cun qui vie - - ne.

B.

-rel - la, al cun qui vie - - ne.

ALFAÏMA (*résolu.*) (risoluta).

come Recit.vo

*f*

Se pre - ve - nir po - tes - si Zu -

*Et Zu - le - ma qui doit nous re -*

*f*

*colla voce.*

a Tempo.

A.

-le - ma; ci as - condiam ci as - - con -

*join - dre... Ve - nez tous sans tar -*

a Tempo.

*mf* *f* *p*

A.
_diam.
_der.

1º S.
Ben di _ ci, non tar _ diam Ben
*Bien vi _ te al _ lons tous Bien*

2º e 3º S.
Ben di _ ci, non tar _ diam Ben

T.
Ben di _ ci, non tar _ diam Ben

B.
Ben di _ ci, non tar _ diam Ben

*f*

1º S.
di _ ci ben di _ ci non tar _ diam
*vi _ te; dans l'om _ bre gui _ de _ nous.*

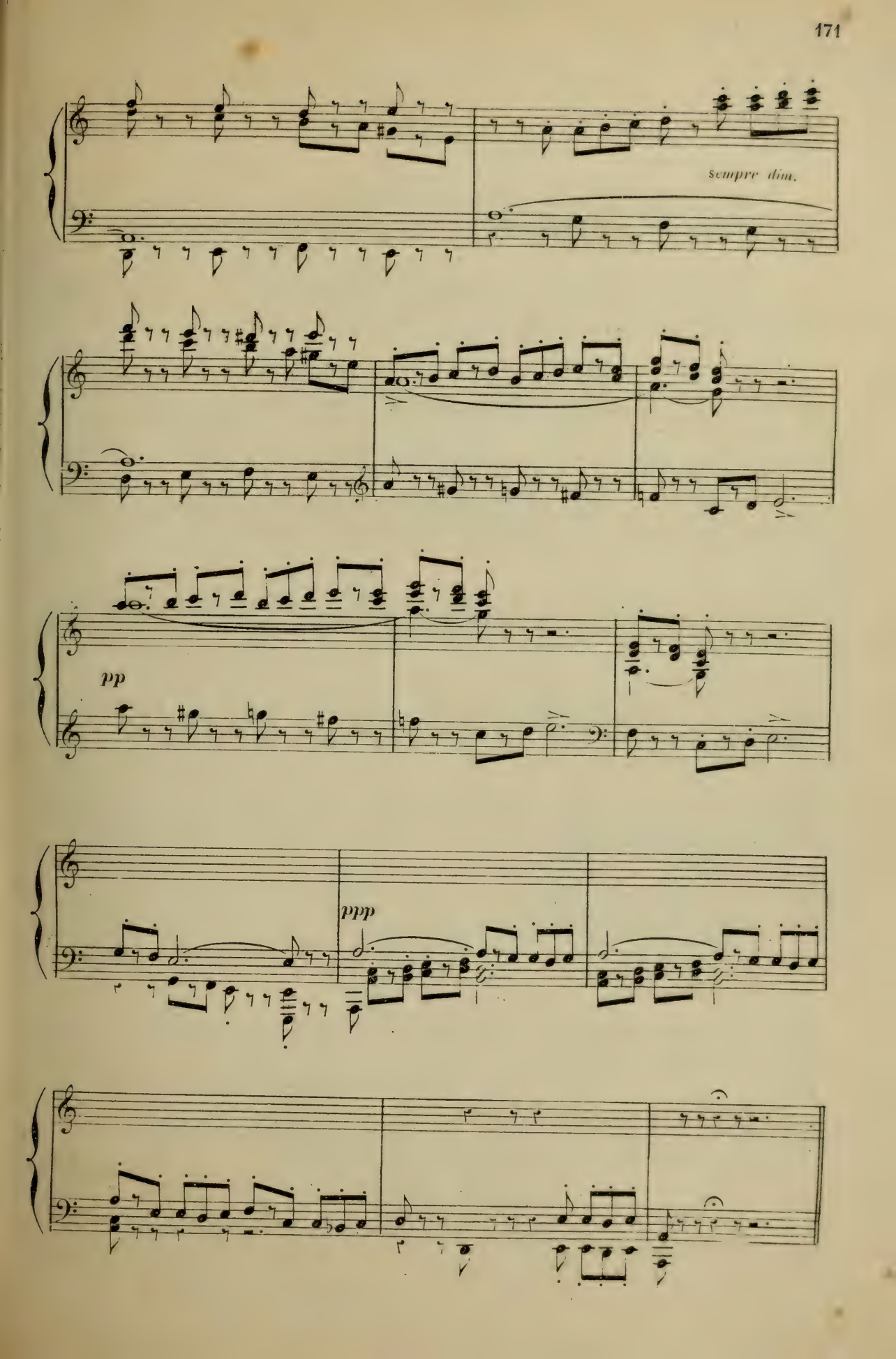
*dim.* *p* *(Ils partent)* (partono)

2º e 3º S.
di _ ci ben di _ ci non tar _ diam

T.
di _ ci ben di _ ci non tar _ diam

B.
di _ ci ben di _ ci non tar _ diam

*mf* *dim.* *p*


sempre dim.
pp
ppp

BIANCA, seguita da una compagna.
BIANCA, suivie d'une amie.

La luna rischiara debolmente la scena.
La lune éclaire doucement la scène.

Andante.

PIANO.

*mf* *p*

BIANCA.

*p senza rigore.*

Va,— qui restar degg' i - o; ri - tor - na al padre mi - o ap-
*Va,— moi je reste i - ci...— Re - tour - ne vers mon pè - re. Je*

*p*

B.

*p* *allarg.*

-piè — del santo al - tar — bra - mo pre - ga - re Id - di - o.
*vais cher - cher l'ou - bli — dans la pri - è - re, va,*

*p* *allarg.*

a Tempo.

B.

a Tempo.

*mf* *dim.* *p*

ZULEMA, ALFAÏMA, ZINGARI e ZINGARE.
ZULÉMA, ALFAÏMA, BOHÉMIENS et BOHÉMIENNES.

La luna s'è velata.
La lune s'est voilée.

All.° mod.to

PIANO.

p

SCENA DELLA CONGIURA.
SCÈNE DE LA CONJURATION.

ZULEMA.

Più lento.

*senza rigore.*

So - li noi siam... u - di - te - mi, fra-
*Seuls nous res - tons... ou - vrez vos cœurs, mes*

Più lento.

p

All.º misurato.

Z.

_tel _ li.
*frè _ res.*

1.º Sop. *mf* *p*

Noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam
*Nous t'é _ cou _ tons, nous t'é _ cou _ tons, nous t'é _ cou _ tons.*

2.º Sop. *mf* *p*

Noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam

Ten. *mf* *p*

Noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam

Bas. *mf* *p*

Noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam noi t'ascol _ tiam

All.º misurato.

*mf* *p*

*sotto voce.*

Z.

Sot _ to men _ ti _ te spo _ glie Ravvi _
*Sous vos haillons, ô frè _ res, Vous ca _*

*p* *p*

*poco _ cres _ cen _ do*

Z.

_ sar _ ci fia van. Fra voi s'ac _ co _ glie va _
*_ chez des â _ mes fiè _ _ res; S'il faut combat _ tre, a _*

*poco _ cres _ cen _ do*

Z. – lor che basti a vin – ce – re?
– mis, vous ê – tes prêts? Parlez!..

1°. Sop. *f* N'a – vre – mo! n'a – vre – mo! n'a –
*Sans crain – te, sans crain – te, sans*

2°. Sop. *f* N'a – vre – mo! n'a – vre – mo! n'a –

Ten. *f* N'a – vre – mo! n'a – vre – mo! n'a –

Bass. *f* N'a – vre – mo! n'a – vre – mo! n'a –

*f*

Z. For – se corriamo a mor – te
*En attaquant nos maî – tres,*

1°s. – vre – – mo!
*crain – – te!*

2°s. – vre – – mo!

T. – vre – – mo!

B. – vre – – mo!

*più p* *poco cres.*

Z. Forse corriamo a mor - te
*Tous nous mourrons peut-ê - tre!..*

1º Sop. *f* Del ser - vag - gio Del ser - vag - gio sa-
*Mais l'es - cla - ve, oui l'es - cla - ve au*

2º Sop. *f* Del ser - vag - gio Del ser - vag - gio sa-

Ten. *f* Del ser - vag - gio Del ser - vag - gio sa-

Bass. *f* Del ser - vag - go Del ser - vag - gio sa-

ALFAÏMA. *f* Te - mer, ve - gliar - di, non do-
*Frè - res, cou - ra - ge! honte à*

1º S. - rà men du - ra sor - te!
*ciel i - ra re - naî - tre!*

2º S. - rà men du - ra sor - te!

T. - rà men du - ra sor - te!

B. - rà men du - ra sor - te!

A. – vre – – te. — E voi voi, don – ne, nel vostro
*ceux qui fui – raient. — Et vous, vous fem – mes, si nos hé –*

Z. se – – no or, fa – te che il va – lor — che il va –
*– ros tom – baient, Pour les ven – ger en – co – re, Ar – mez –*

Z. – lor non ven – ga me – no.
*– vous du glai – ve mau – re.*

1° Sop. *f* Te se – gui – re – mo Te se – gui –
*Cha – cun le ju – re, cha – cun le*

2° Sop. *f* Te se – gui – re – mo Te se – gui –

Ten. *f* Te se – gui – re – mo Te se – gui –

Bass. *f* Te se – gui – re – mo Te se – gui –

*mf* *f*

1°S. -re - mo, Al - lah di - fen - der ci sa - prà Ma
*ju - - re, Al - lah pro - tè - ge ses en - fants... Mais*

2°S. -re - mo, Al - lah di - fen - der ci sa - prà Ma

T. -re - mo, Al - lah di - fen - der ci sa - prà Ma

B. -re - mo, Al - lah di - fen - der ci sa - prà Ma

1°S. dì Ma dì, chi mai sei tu che
*toi, dis - nous, qui donc es - tu? toi,*

2°S. dì Ma dì, chi mai sei tu che

T. dì Ma dì, chi mai sei tu che

B. dì Ma dì, chi mai sei tu che

*f*

Chi son? chi son?
*Qui je suis? Qui je suis?*

1°S. tal mos_tri vir _ tù?
*femme aux fiers accents?*

2°S. tal mos_tri vir _ tù?

T. tal mos_tri vir _ tù?

B. tal mos_tri vir _ tù?

*ff*

**Molto mod.to sost.o**

Z. *dolce.*
Voi che pian _ ges _ te Il
*Vous dont les lar _ mes ar -*

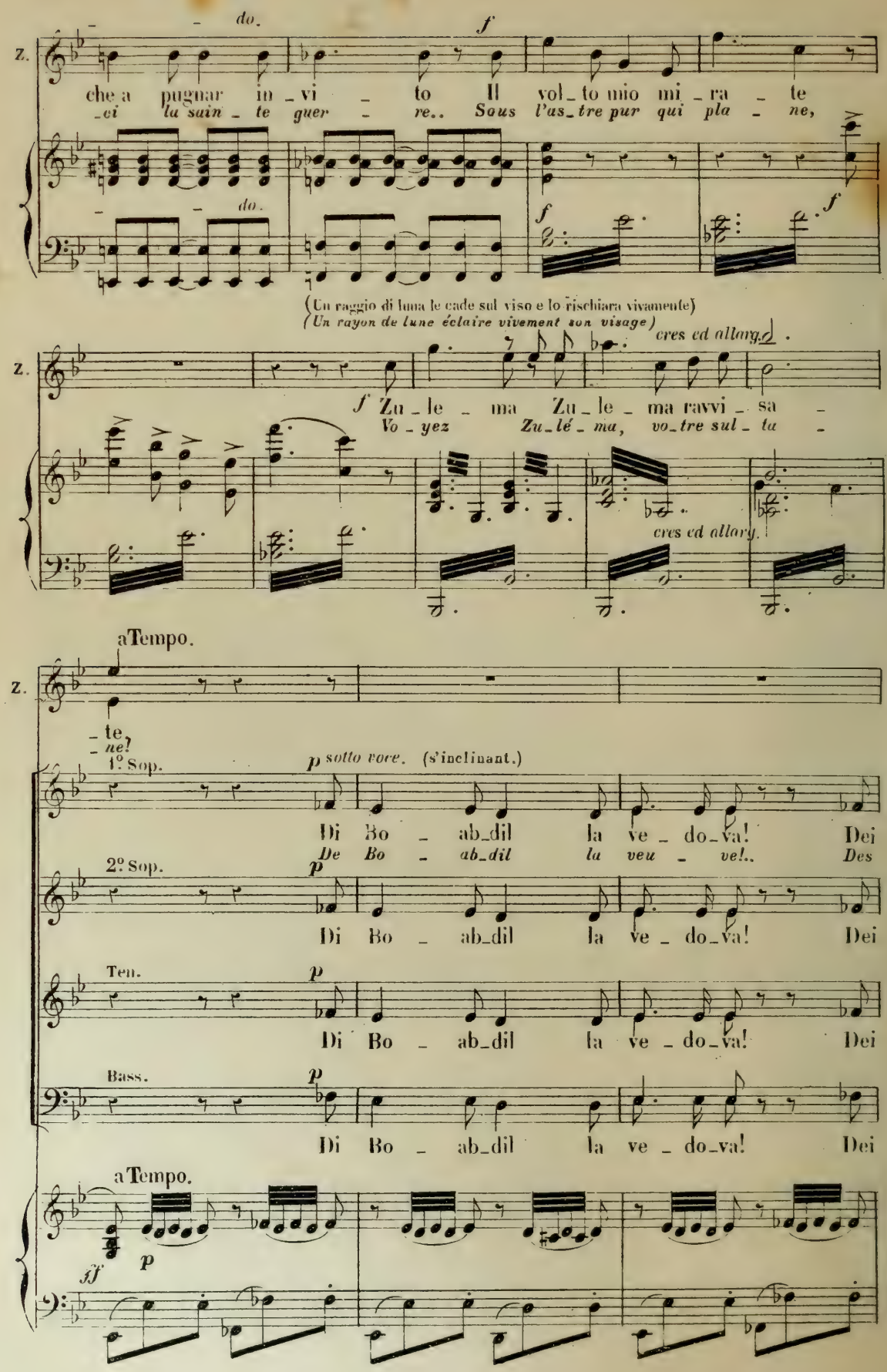
**Molto mod.to sost.o**

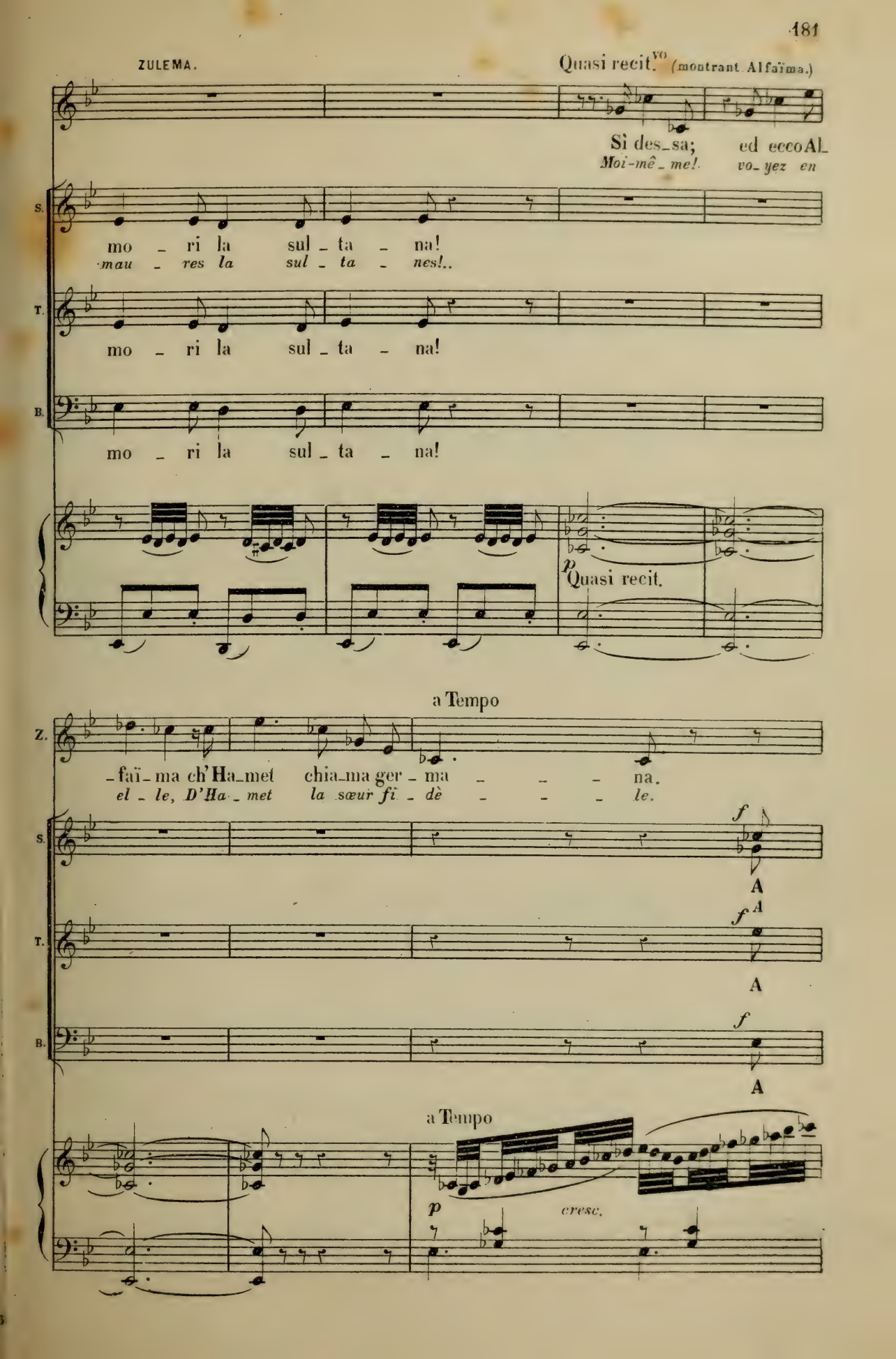
*p* *simili.*

*poco _ a _ poco _ cres _ cen -*

L. pa _ trio suol tra _ di _ to, che li _ bertà per _ des _ te, Voi
*_ ro _ sent cet _ te ter _ re, O vous à qui je prê _ che i -*

*poco _ a _ poco _ cres _ cen -*


Z.
do.
f
che a pugnar in_vi_to Il vol_to mio mi_ra_te
_ci la sain_te guer_re.. Sous l'as_tre pur qui pla_ne,
(Un raggio di luna le cade sul viso e lo rischiara vivamente)
(Un rayon de lune éclaire vivement son visage)
cres ed allarg.
Zu_le_ma Zu_le_ma ravvi_sa_
Vo_yez Zu_lé_ma, vo_tre sul_ta_
a Tempo.
_te,
_ne!
1º Sop.
p sotto voce. (s'inclinant.)
Di Bo_ab_dil la ve_do_va! Dei
De Bo_ab_dil la veu_ve!.. Des
2º Sop.
Di Bo_ab_dil la ve_do_va! Dei
Ten.
Di Bo_ab_dil la ve_do_va! Dei
Bass.
Di Bo_ab_dil la ve_do_va! Dei
a Tempo.
ff
p


ZULEMA.
Quasi recit.vo (montrant Alfaïma.)
Sì des_sa; ed ecco Al_
Moi-mê_me! vo_yez en
S.
mo_ri la sul_ta_na!
mau_res la sul_ta_nes!..
T.
mo_ri la sul_ta_na!
B.
mo_ri la sul_ta_na!
p Quasi recit.
a Tempo
Z.
_faï_ma ch'Ha_met chia_ma ger_ma_na.
el_le, D'Ha_met la sœur fi_dè_le.
f
A
f A
A
f
A
a Tempo
p
cresc.

1° S.
te fe - de - li sia - - mo, mo -
*lui cha - cun, comme el - - le, Pro -*

2° S.
te fe - de - li sia - - mo, mo -

T.
te fe - de - li sia - - mo, mo -

B.
te fe - de - li sia - - mo, mo -

S.
- rir per te giu - ria - - mo mo -
*- met d'ê - tre fi - dè - - le. Com -*

T.
- rir per te giu - ria - - mo mo -

B.
- rir per te giu - ria - - mo mo -

ZULEMA.

(solennellement)

*f* Eo _
*Cha _*

S. _rir per te giu _ ria _ _ mo!
*mande à no _ _ tre zè _ _ le.*

T. _rir per te giu _ ria _ _ mo!

B. _rir per te giu _ ria _ _ mo!

Z. _gnun m'ob _ be _ di _ rà
*_ cun m'o _ bé _ i _ ra?*

S. *ff* Il
*Sans*

T. *ff* Il

B. *ff* Il

S. giu - - ro n'o - - da Al - lah!
*crain - - te, par Al - lah!*

T. giu - - ro n'o - - da Al - lah!

B. giu - - ro n'o - - da Al - lah!

*ff*

In questo momento s'ode venir dalla chiesuola una salmodia (È l'Hosanna in excelsis)

Maestoso *(A ce moment on entend psalmodier l'Hosanna in excelsis dans l'église)*

CHŒUR. CORO (nella chiesuola) *(dans l'église)*

1° S. *f* Ho - san - na in - ex-cel - sis ho - san - na

2° S. *f* Ho - san - na in - ex-cel - sis ho - san - na

T. *f* Ho - san - na in - ex-cel - sis ho - san - na

B. *f* Ho - san - na in - ex-cel - sis ho - san - na

Maestoso

*f* (Organo) (Orch.) (Orgue)

1°s. in_ ex_cel _ sis _____ ho _ san _ na ho _ san _ na ho_

2°s. in_ ex_cel _ sis _____ ho _ san _ na ho _ san _ na ho_

T. in_ ex_cel _ sis _____ ho _ san _ na ho _ san _ na ho_

B. in_ ex_cel _ sis _____ ho _ san _ na ho _ san _ na ho_

(Orch.)

1°s. _san _ na in ex _ cel _ sis Ple _ ni sunt cœ _ li et ter _ ra___

2°s. _san _ na in ex _ cel _ sis Ple _ ni sunt cœ _ li et ter _ ra___

T. _san _ na in ex _ cel _ sis Ple _ ni sunt cœ _ li et ter _ ra___

B. _san _ na in ex _ cel _ sis Ple _ ni sunt cœ _ li et ter _ ra___

1°s. *ff* glo_ri_a tu_a Ho_san_na ho_san_na ho_san _ _

2°s. *ff* glo_ri_a tu_a Ho_san_na ho_san_na ho_san _ _

T. *ff* glo_ri_a tu_a Ho_san_na ho_san_na ho_san _ _

B. *ff* glo_ri_a tu_a Ho_san_na ho_san_na ho_san _ _

*ff*

ZULEMA.

All° agitato.

*f* Ri _ suo _ na d'em _ pî can _ ti_ci quel
*Ton Dieu, race ex _ é _ cré _ _ e, A*

1°s. _ na

2°s. _ na

T. _ na

B. _ na

All° agitato.

*ff p*

Z. tem_pio, un dì mo _ sche _ a!
*pris no _ tre mos _ qué _ è!..*

1°s. *ff* A mor _ te a mor _ te i
*A mort la race in _*

2°s. *ff* A mor _ te a mor _ te i

T. *ff* A mor _ te a mor _ te i

B. *ff* A mor _ te a mor _ te i

*ff*

1°s. per _ fi_di A mor _ te a mor _ te i per _ fi_di!
*fâ _ _ me, L'en _ fer at _ tend ses â _ mes.*

2°s. per _ fi_di A mor _ te a mor _ te i per _ fi_di!

T. per _ fi_di A mor _ te a mor _ te i per _ fi_di!

B. per _ fi_di A mor _ te a mor _ te i per _ fi_di!

8----

ZULEMA.

*f*

**And.te quasi adagio.**

*p*

No, non è l'o_ra an_cor! m'u_
*Non, l'heure en_core est loin! Si_*

8

**And.te quasi adagio.**

*sff*

*colla voce*

*p*

Attirando a sè gli zingari, dice loro con voce sommessa e misteriosa.
*Appelant les bohémiens autour d'elle leur dit à voix basse et mystérieusement.*

Z.

_di _ te m'u_di _ te m'u_di _ te:
*_len _ ce!.. é_cou_tez... si_len _ ce!..*

Z.

U_na fe _ sta gl'i_ni _ qui ra_du _ _ na Del Ge_ne_ra_
*Les chré _ tiens pour fê_ter leur con_quê _ _ te, Au Gé_né_ra_*

*p*

Z.

_lif _ fo co_là nell' o_stel. Gli
*_li _ fe i_ront demain sans peur; Des*

Z.

zin - ga_ri te - ma non de - stanoal - cu - na, Col

*Zin - ga_ri la dan - se ad - mise en cet - te fê - te; Pour -*

Z.

can - to e le dan - ze mol_ciam l'in - fe_del;

*- ra lais_ser au maî - tre un cal - me trompeur.*

*mf*

Z.

Ma pron - ti al segna - le che

*Et vous les escla - ves, Bri -*

Z.

far - mi ve_dre - te, Su_gli em - pi piomba - te. fe

*- sant vos en_tra - ves, Au si - gne su_prê - me bon*

*fp* *fp*

cresc. - - - poco - - - a

Z.

_ri _ te,uc _ ci_de _ te! Voi vec _ chi, voi don _ ne, ve_
*çant l'a na_thè _ me, Frap_pez les in_fâ _ mes; Tan_*

fp fp cresc. - - fp - poco - fp - a -

- poco.

Z.

_glia _ te ai pri_gio _ ni, Som_mo _ ve_re som_mo _ ve_re
*_dis que les fem _ mes, Bra_vant le fer, bravant la flamme, I_*

fp poco. fp fp fp

Z.

gli al _ tri dovran la cit_tà!
*_ront sou _ le_ver la ci _ té!*

1º Sop.

f con furore

A sangue ed a fo_co met_
*Le sang coule_ra Et le*

2º Sop.

f con furore

A sangue ed a fo_co met

Ten.

f con furore

A sangue ed a fo_co mettiamola A_
*Le sang cou_le_ra Et le feu luira. Le*

Bas.

f con furore

A sangue ed a fo_co mettiamola A_

fp fp f

(La luna, uscendo dalle nubi,
*(La lune perçant les nuages)*

1° S. _tia_mola, a san_gue ed a fo_co met_tia_mo_la, Ur_rah! *ff* Ur_
*feu lui_ra. Le sang cou_le_ra Et le feu lui_ra. Al_lah! Al_*

2° S. _tia_mola, a san_gue ed a fo_co met_tia_mo_la, Ur_rah! *ff* Ur_

T. san_gue ed a fo_co mettiamo la met_tia_mo_la, Ur_rah! *ff* Ur_
*sang cou_le_ra Et le feu lui_ra! Ain_si le veut Al_lah, Al_*

B. san_gue ed a fo_co mettiamo la met_tia_mo_la, Ur_rah! *ff* Ur_

*ff*

rischiara vivamente la scena)
ZULEMA *éclaire vivement la scène)*

*f*

Ba_da_te Ba_da_te, Tra_di_re ci può lo splen_
*Pruden_ce!.. Pru_den_ce!.. Vo_yez ce ra_yon dans les*

1° S. _rah!
*_lah!*

2° S. _rah!
*_lah!*

T. _rah!

B. _rah!

*sff p* *mf*

Z.

_do_re che l'a_stro d'argento in vi_a sul_la ter_ra

_pa_ce, *Il peut nous trahir, fu_yons, car le temps pas_se.*

*cresc.*

(S'ode di nuovo venir dal tempio il canto dell' Hosanna in excelsis.)

*(On entend de nouveau, dans l'église, le chant de l'Hosanna.)*

Z.

Si par_ta; ma pri_ma col gri_do di

*Qu'ons'éloi_gne!.. mais tous par l'ancien cri de*

1º Moto.

1º Sop. *f*

Ple_ni sunt cœ_li et ter_ra glo_ri_a

2º Sop. *f*

Ple_ni sunt cœ_li et ter_ra glo_ri_a

Ten. *f*

Ple_ni sunt cœ_li et ter_ra glo_ri_a

Bas. *f*

Ple_ni sunt cœ_li et ter_ra glo_ri_a

1º Moto.

*f*

Z.

guer_ra co_vriam l'em_pio can_to!

*guer_re Cou_vrons leur pri_è_re!*

1° S.

tu_a ho_san_na ho_san_na ho_

2° S.

tu_a ho_san_na ho_san_na ho_

T.

tu_a ho_san_na ho_san_na ho_

B.

tu_a ho_san_na ho_san_na ho_

1° S.

*ff*

O_nor e a_mor!

*Honneur a_mour!*

2° S.

*ff*

O_nor e a_mor!

T.

*ff*

O_nor e a_mor!

B.

*ff*

O_nor e a_mor!

o_nor__ e a _ mor_____ o_nor__ e a_
*Honneur__ a _ mour_____ Au Dieu__ du*

Z.
o_nor__ e a _ mor_____ o_nor__ e a_
*Honneur__ a _ mour_____ Au Dieu__ du*

1re S.
_ san _ _ na_____

2e S.
_ san _ _ na_____

T.
_ san _ _ na_____ ho _ san _ na in__ excel _ sis

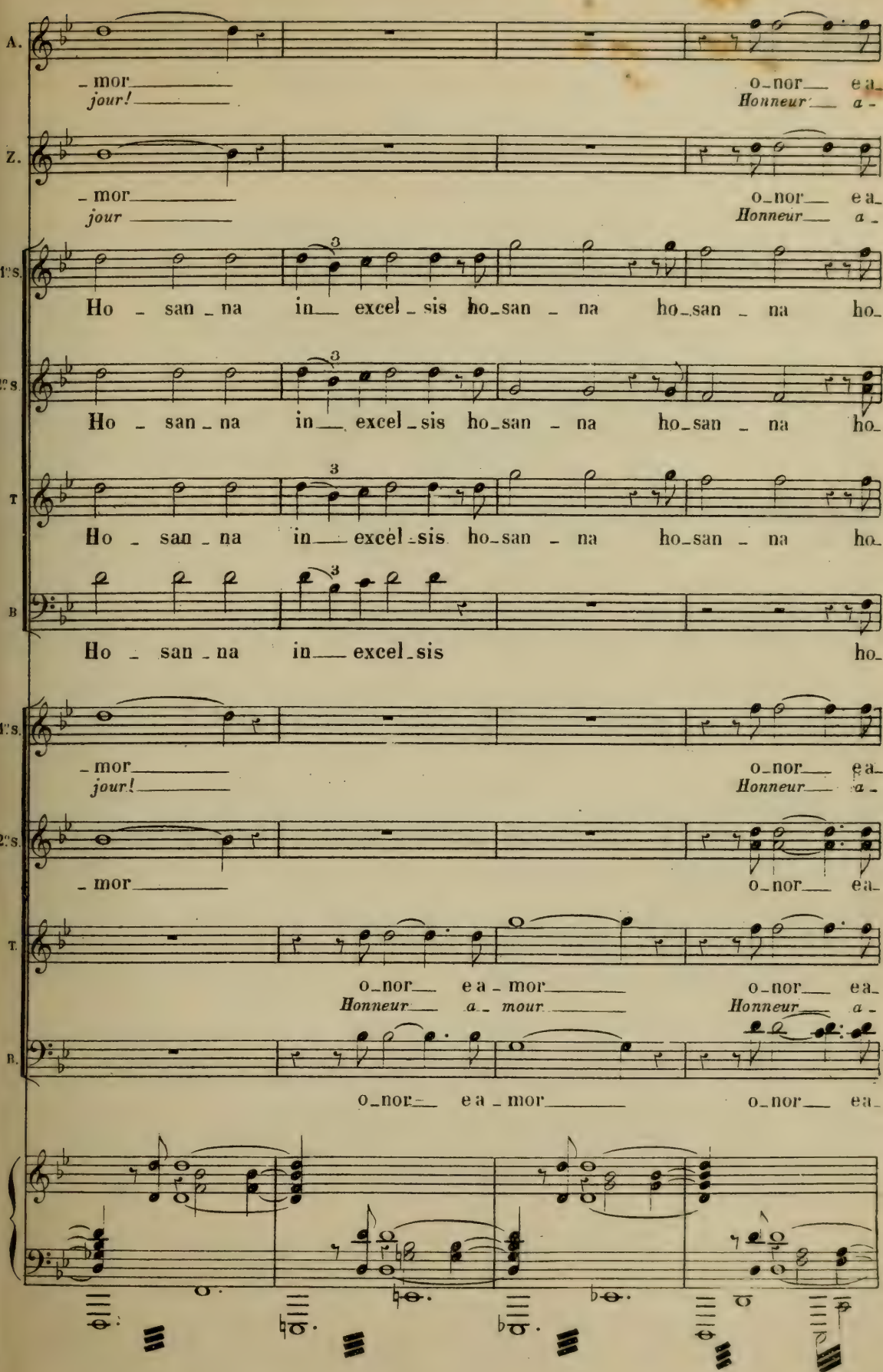
B.
_ san _ _ na_____ ho _ san _ na in__ excel _ sis

1re S.
o_nor__ e a _ mor_____ o_nor__ e a_
*Honneur__ a _ mour_____ Au Dieu__ du*

2e S.
o_nor__ e a _ mor_____ o_nor__ e a_

T.
o_nor__ e a _ mor_____

B.
o_nor__ e a _ mor_____


A.
_mor
jour!
o_nor e a_
Honneur a_
Z.
_mor
jour
o_nor e a_
Honneur a_
1.er S.
Ho _ san _ na in excel _ sis ho_san _ na ho_san _ na ho_
2.e S.
Ho _ san _ na in excel _ sis ho_san _ na ho_san _ na ho_
T
Ho _ san _ na in excel _ sis ho_san _ na ho_san _ na ho_
B
Ho _ san _ na in excel _ sis ho_
1.er S.
_mor
jour!
o_nor e a_
Honneur a_
2.e S.
_mor
o_nor e a_
T.
o_nor e a _ mor
Honneur a _ mour
o_nor e a_
Honneur a_
B.
o_nor e a _ mor
o_nor e a_

(Tutti si ritirano)
*(Zuléima, Alfaima et les Bohémiens se dispersent)*

A. *ff* – mor. – *mour.*

Z. *ff* – mor. – *mour.*

1'S. *ff* – san – – na.

2'S. *ff* – san – – na.

T. *ff* – san – – na.

B. *ff* – san – – na.

1'S. *ff* – mor. – *mour.*

2'S. *ff* – mor.

T. *ff* – mor. – *mour.*

B. *ff* – mor.

Organo.

*ff* *mf*

*poco rit.*

* Si trova alla fine del volume un Recitativo ed Arioso che si deve intercalare da questo punto al Duetto seguente, pagine 198.

## SCENA IV.

BIANCA, uscendo dalla chiesa e cercando Aben-Hamet.
BIANCA, sortant de l'église et cherchant Aben-Hamet.

NOTA. *On trouvera à la fin de la partition un récit et un air pour Bianca, qu'on peut intercaler ici ad libitum. Enchaîner ensuite avec le Duo* page 198.

And.no espressivo

PIANO.

pp

pp

pp

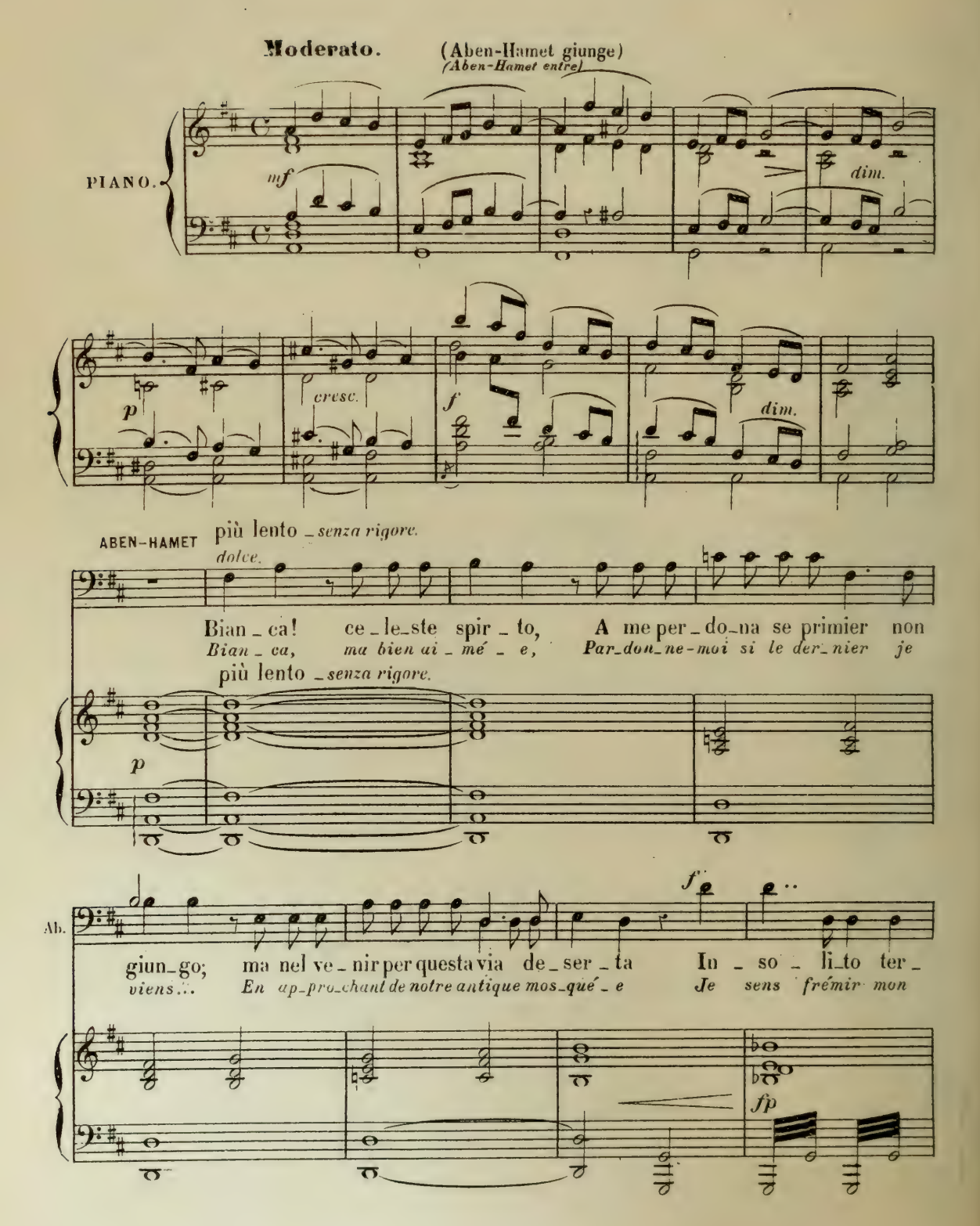
M.S.

p

## SCENA V.

ABEN-HAMET e BIANCA.

### GRAN DUETTO FINALE.
### Grand Duo Final.



BIANCA.

*f* *senza rigore.*

Ab.

_ro_re na_scer sentii nel co_re. _Ter_ror! tu sì va_
*â_me Au sou_ve_nir des miens._ _Fré_mir, toi le plus*

*sf* *colla voce.*

ABEN-HAMET.

a tempo un poco animato.

B.

_len_te! *p* _Que_sto cu_po si_len_zio, il ri_splen_
*bra_ve?.. _Oui, tremblant je m'a_van_ce: la Lu_ne*

a tempo un poco animato

*p* *p*

Ab.

_den_te a_stro not_tur_no che sì dol_ce
*pâ_le, ce si_len_ce, La nuit som_bre*

Ab.

schia_ra la tua bel_tà, Que i
*Où bril_le ta beau_té, Ces*

poco piu lento.

Ab. mar - mi, quel_le scrit - te un' i - ro - nia del ciel sembra no a-
*mar - bres, ces de - vi - ses, tout m'a troublé, Mon cœur est plein d'an-*

*colla voce.*

a tempo, un poco più vivo BIANCA (con tristezza) *(avec tristesse)*

Ab. - ma - ra! — A - ma - ri i tuoi pen - sie - ri Ben
*- gois - ses!.. — Ha - met ta voix cru - el - le Me*

a tempo, un poco più vivo

poco rit.

B. più mi son, co - me crude - li i
*gla - ce, Quand mon a - mour t'ap-*

*dim.* *p* poco rit.

ABEN-HAMET

**Andantino.** *dolce ma con passione.*

B. det - ti! No, tut - to tutt' ob - bli - o, Sol
*- pel - le... Non, non pardonne, ou - bli - e, Mon*

**Andantino.**

*p*

Ab.

te veder vogl' i — o — Non pensar che a te so - la, Non vi - ver che per

*cœur tremblant suppli - e; Bian - ca, c'est toi ma vi - e; Mon rêve, enfant, c'est*

BIANCA.

*p*

Ti cal - ma, o mo - ro, e

*L'a - mour qui prit notre*

Ab.

te — non vi - ver che per te —

*toi — Mon rêve, enfant, c'est toi! —*

*p*

B.

pen - sa Che se dal fo - co ac - cen - sa La fa - ce fu dal

*â - me Ha - met dé - jà l'en - flam - me; Prends gar - de que sa*

Ab.

no, tut - t'ob - bli - o no, tut - t'ob - bli - o

*Pardonne, ou - bli - e, Mon cœur sup - pli - e*

B.

fo - co Con-sun-ta an-co - ra ell' è ——— con sun-ta anco-ra ell'

*flam - me Ne soit la mort pour moi ——— Ne soit la mort pour*

Ab.

Non ——— vi - ver che per te

*Mon ——— rêve, enfant, c'est toi.*

B.

è ———

*moi. ———*

*mf*

*molto dolce.*

Un'

*poco rit.* *Ta*

Ab.

Fa - vel - la o gnor, fa - vel - la, O so - pra tut - te

*Ta voix ra - vit mon ê - tre; Ta voix ravit mon*

*mf*

*poco rit.*

a tempo

B.

al - ma Iddio ti diè Che di quest' al ——— ma e - ra ge - mel - la Ed

*voix ra - vit mon ê - tre, Ah! le ciel cré - a ——— nos â - mes, Le*

Ab.

bel - la, Un' al - ma Iddio ti diè che di quest' al - ma

*ê - tre, Le ciel un jour fit naî - tre nos deux â - mes,*

a tempo.

*pp*

B.

in contrar ci fe' sic_co_me in ciel fa stel_la a stel_la. Ar_

*ciel cré_a nos â_mes, nos deux â_mes pour nous ché_rir. L'a_*

Ab.

che di quest' al_ma e_ra ge_mel_la. Ar_

*oui nos deux â_mes pour nous ché_rir. L'a_*

*poco a poco cre_scen_do*

B.

_ca_no ar_den_te a_mo_re D'en_tram_bi ac_ce_se il co_re; A_

*_mour, ô saint mys_tè_re, Nous lie et nous é_clai_re. Je*

*poco a poco cre_scen_do*

Ab.

_ca_no ar_den_te a_mo_re D'en_tram_bi ac_ce_se il co_re; A_

*_mour, ô saint mys_tè_re, Nous lie et nous é_clai_re. Je*

*poco a poco cre_scen_do*

*f*

B.

_mar_ti è mio des_ti_no, vi_ver con te per te mo_rir

*veux, sur cet_te ter_re, Vivre a_vec toi, pour toi mou_rir.*

*f*

Ab.

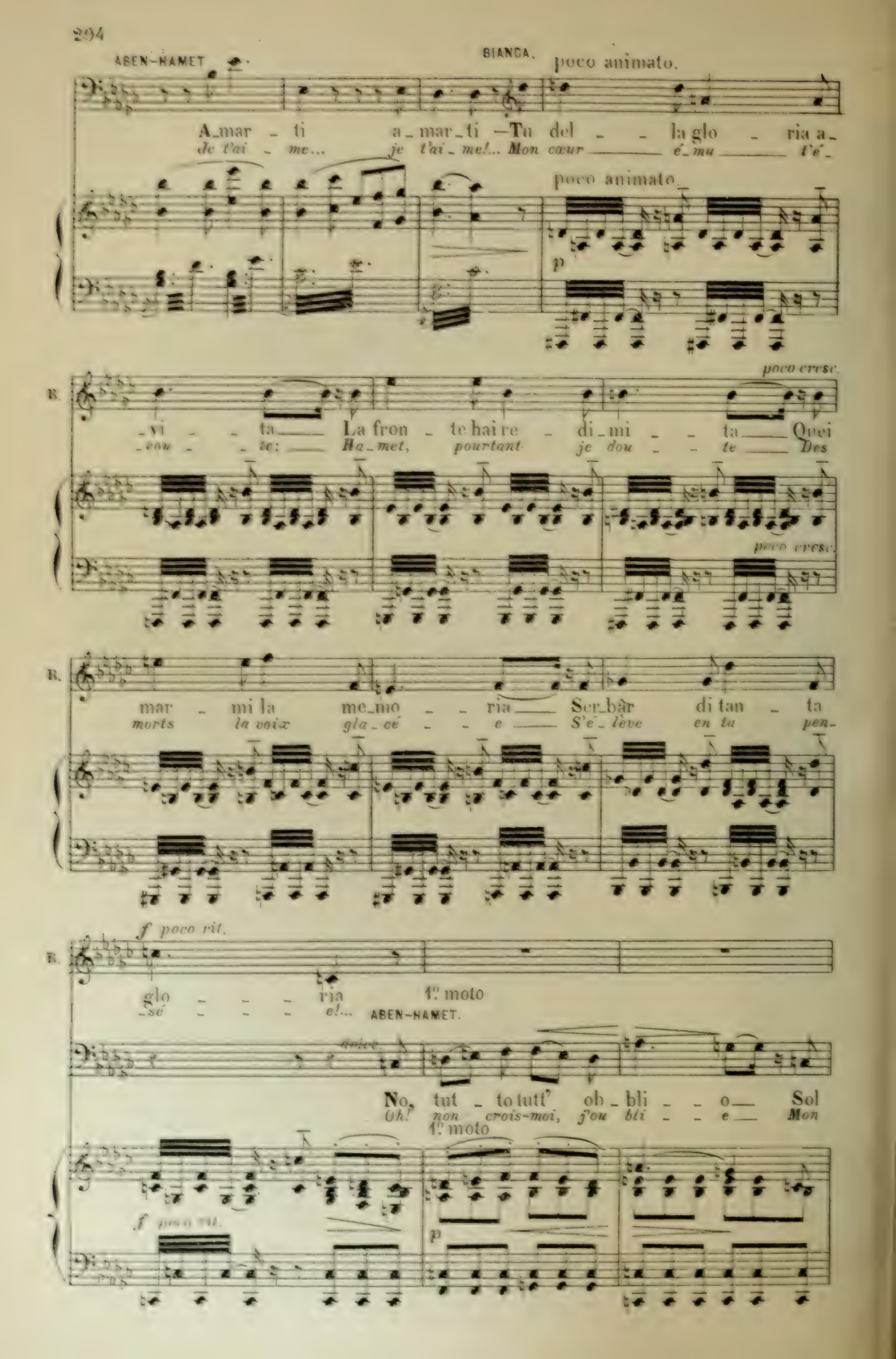
_mar_ti è mio des_ti_no, vi_ver con te per te mo_rir

*veux, sur cet_te ter_re, Vivre a_vec toi, pour toi mou_rir.*

a tempo.

*f*

*mf*


ABEN-HAMET
BIANCA.
poco animato.
A_mar_ti a_mar_ti —Tu del_ la glo_ria a_
Je t'ai_me... je t'ai_me!... Mon cœur é_mu t'é_
poco animato.
p
poco cresc.
B.
_vi_ta La fron_te hai re_di_mi_ta Quei
_cou_te; Ha_met, pourtant je dou_te Des
poco cresc.
B.
mar_mi la me_mo_ria Ser_bâr di tan_ta
morts la voix gla_cé_e S'é_lève en ta pen_
f poco rit.
B.
glo_ria 1º moto
_sé_el... ABEN-HAMET.
voce
No, tut_to tutt' ob_bli_o Sol
Oh! non crois-moi, j'ou bli_e Mon
1º moto
f poco rit.
p

te veder vogl' i o, Non pensar che a te so - la, Non
*cœur tremblant sup_pli - e; Bian_ca, c'est toi ma vi - e; Mon*

BIANCA. *molto dolce.* a tempo.

Un' al_ma Iddio ti diè che di quest' al___ma e ra ge_
*Ta voix ra_vit mon ê_tre, Ah! le ciel cré_a___ nos*

poco rit. a tempo.

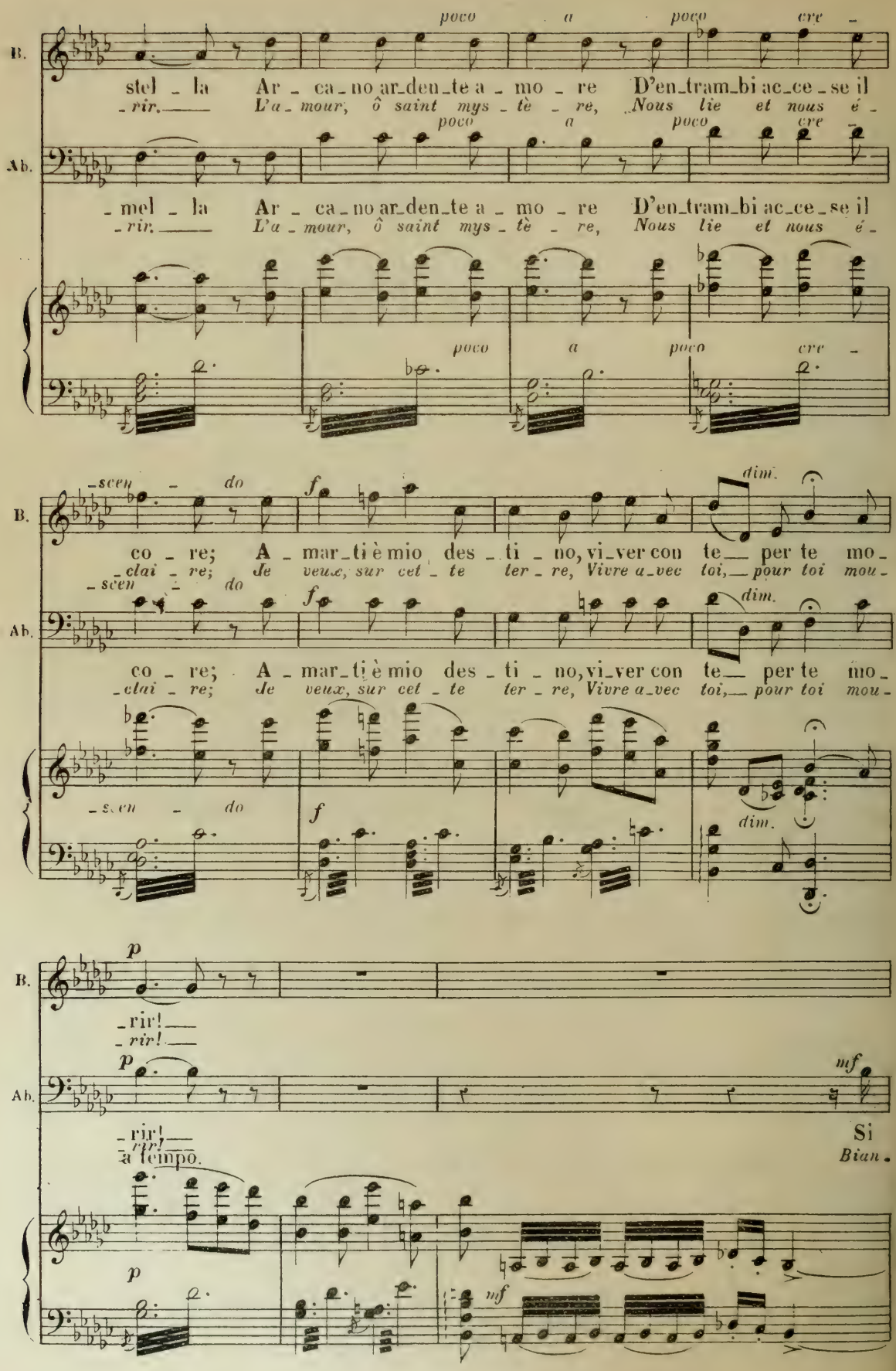
vi - ver che per te___ Un' al_ma Iddio ti diè che di quest'
*rêve, enfant, c'est toi!___ Le ciel a_vait fait naî_tre Nos deux*

a tempo.

poco rit. *pp*

_mel - la Ed in - contrar ci fe' sic_co_me in ciel fa stel - la a
*â - mes, Le ciel cré_a nos â_mes, nos deux â - mes pour nous ché_*

al - ma che di quest' al - ma e - ra ge_
*â - mes, oui nos deux â - mes, pour nous ché_*


poco a poco cre -
B.
stel - la Ar - ca - no ar - den - te a - mo - re D'en - tram - bi ac - ce - se il
- rir. L'a - mour, ô saint mys - tè - re, Nous lie et nous é -
Ab.
- mel - la Ar - ca - no ar - den - te a - mo - re D'en - tram - bi ac - ce - se il
- rir. L'a - mour, ô saint mys - tè - re, Nous lie et nous é -
- scen - do
f
dim.
co - re; A - mar - ti è mio des - ti - no, vi - ver con te per te mo -
- clai - re; Je veux, sur cet - te ter - re, Vivre a - vec toi, pour toi mou -
p
- rir!
- rir!
mf
Si
Bian.
a tempo.

Ab.

ge - ne ro - sa se - i
- ca, sois gé - né - reu - se,

Che chie der ti vor -
Ah! cède à ma pri -

Ab.

- re - i
- è - re:

Quai det - ti mostran es - si
Un nom là-bas me sem - ble

(va a leggere una scritta e retrocede atterrito)
(Il va lire un nom sur un marbre et recule atterré)

Ab.

In ci - fre e - terne im - pres - si
Inscrit sur cet - te pier - re...

cresc.

(fra se)
(à part)

Ab.

Boabdil!
Boabdil!.

sf

p

poco più lento

Ab.

Boabdil no, proffe - ri - re Quel no - me non po-
*Boabdil!.. Ah! dans ma bou-che ce nom est un blas-*

poco più lento

*poco cresc.* *e a - ni - ma - to*

Ab.

-tre - i; Sul ca - po mio ve - dre - i Quei mar mi o ciel! crol-
*-phè - me; Ces mar - bres, le ciel mê - me, Sur moi vont s'é - crou-*

*poco cresc.* *e a - ni - ma - to*

*f* BIANCA. *f*

Ab.

-lar E bat - te re il mio co - re Senti per te d'a-
*-ter! D'a - mour mon âme est plei - ne... Mais tu m'entends à*

*f* *f*

*dim.* *p*

B.

-mo - re E ge-mi, o mio te - so - ro, Non m'a-mi
*pei - ne: Pour toi ma plainte est vai - ne, Et tu dis m'ai-*

*dim* *p*

Allegro

B.

tu! As_tro d'amor che splen_di, Ciel
_mer?... L'as_tre d'amour se lè_ve, Ah!

ABEN-HAMET.

T'a_do_ro! Di me pie tà tu
Je t'a_do_re! Ta voix chassa le

molto allarg.

Allegro

B.

_ che su noi ti sten_di, Di_te_gli voi che l'a_mo
_ ce n'est pas un rê_ve; Il a dit qu'il m'a_do_re

Ab.

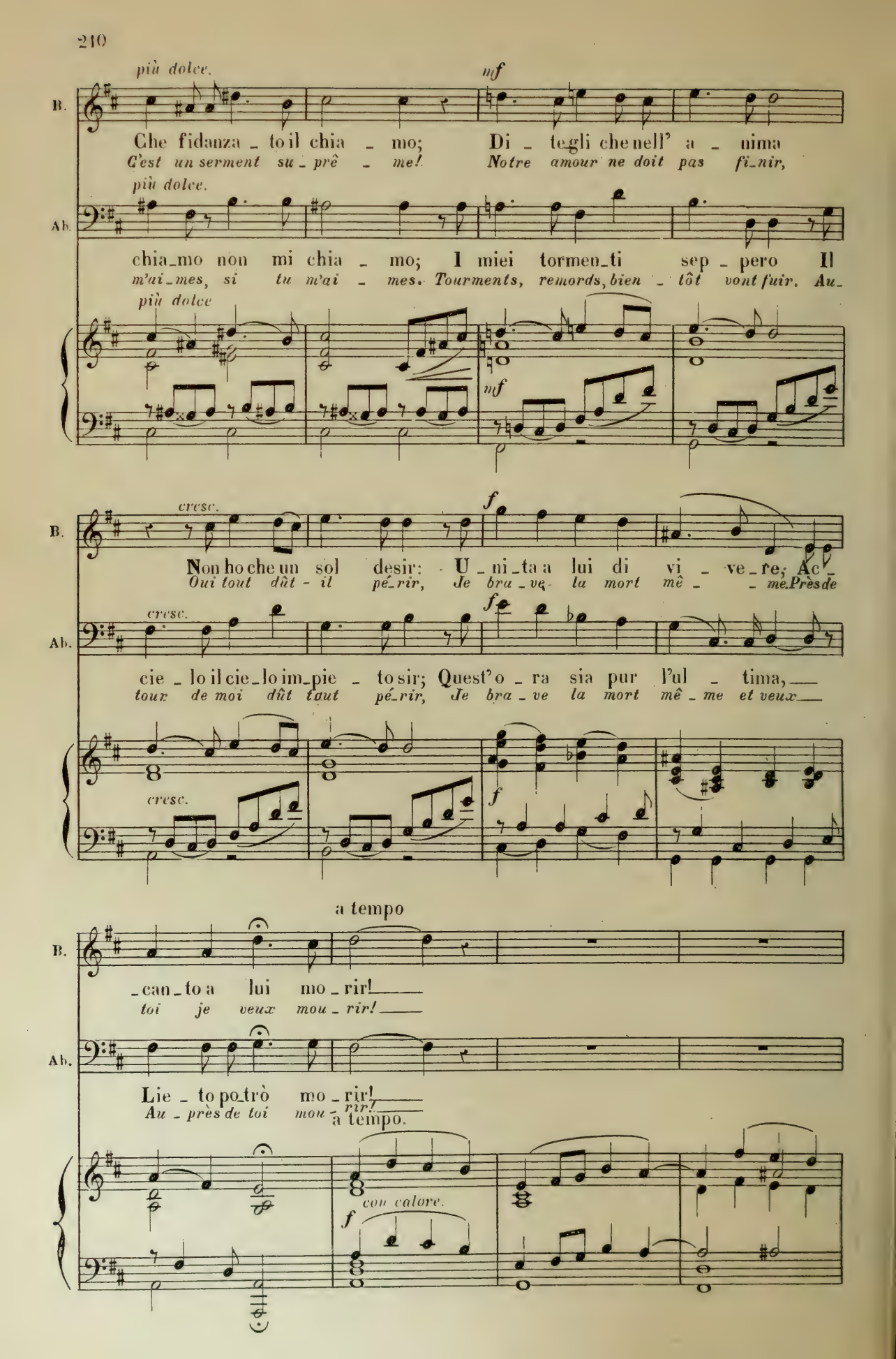
pren_di, Fe_li_ce tu mi ren_di Se m'a_mi quan_to io
rê_ve, Notre astre au ciel se lè_ve Ah! par_le, parle en_

B.

Di_te_gli voi che l'a_mo Che fidanza_to il chia_mo;
As_tre pur brille en_co_re!.. O fian_cé, je t'ai_me;

Ab.

t'a_mo Se m'a_mi quan_to io t'a_mo E_sul più non mi
_co_re; Bian_ca, mon cœur t'a_do_re. Qu'est l'ex_il, si tu


più dolce.
mf
B.
Che fidanza - to il chia - mo; Di - tegli che nell' a - nima
C'est un serment su - prê - me! Notre amour ne doit pas fi - nir,
più dolce.
Ab.
chia - mo non mi chia - mo; I miei tormen - ti sep - pero Il
m'ai - mes, si tu m'ai - mes. Tourments, remords, bien - tôt vont fuir. Au -
più dolce
mf
cresc.
f
B.
Non ho che un sol desir: U - ni - ta a lui di vi - ve - re; Ac -
Oui tout dût - il pé - rir, Je bra - ve la mort mê - - me. Près de
cresc.
f
Ab.
cie - lo il cie - lo im - pie - to sir; Quest' o - ra sia pur l'ul - tima,
tour de moi dût tout pé - rir, Je bra - ve la mort mê - me et veux
cresc.
f
a tempo
B.
- can - to a lui mo - rir!
toi je veux mou - rir!
Ab.
Lie - to po - trò mo - rir!
Au - près de toi mou - rir!
a tempo.
con calore.
f

ABEN-HAMET *espressivo.*

Ah! vie_ni sul mio co_re.
*Ah! Bian_ca ta voix m'en_i_vre...*

*p*

BIANCA. ABEN HAMET. poco rit. **Andantino.** BIANCA.

Pie_tà Pie_tà! Simia com' io son tu_o. Perse_cu_
*Pi_tié!.. pi_tié! L'amour à moi te li_vre!.. Mon culte hé_*

*f* rit. **Andantino.** *p*

B. ABEN-HAMET.

_to_re tu sei del cul_to mi_o. Il mio seguir vor_
*_las! dé_fend un tel li_en... Em_bras_se donc le*

Ab. BIANCA. ABEN HAMET.

_ra_i. Ciel! che di_ces_ti ma i! Ah! bat_te_re il mio
*mien. Ciel! qu'oses-tu me di_re? Ah! j'ai l'âme embra_*

*f*

dim.

Ab.

co - re Sen_ti par te d'a_mo - re,_ E ge_mi, o mio te_
_sé - e; Pourtant dans ta pen_sé - e_ La crain_te s'est glis_

dim.

BIANCA.

molto allarg. Allegro.

T'ado - - - ro!
Je t'ado - - - re!

Ab.

p f

_so - ro! Non_m'ami tu! Di_me pie_tà tu
_sé - e Et_tu dis m'ai_mer!.. Ta voix chassa le

Allegro.

p f

molto allarg.

B.

f

As tro d'amor che splen_di, Ciel_
L'as_tre d'amour se lè - ve, Ah!_

Ab.

pren_di, Feli - - - ce tu mi ren_di Se m'a - mi quan_to io
rê - ve, Notre astre_ au ciel se lè - ve. Ah! par - - le parle en

B. Di - tegli voi che l'a - mo. Di - tegli voi che l'a - mo
*Il a dit qu'il m'a - do - re; cher Hamet, parle en - co - re!..*

Ab. t'a - mo. Se m'a - mi quanto io t'a - mo E - sul più non mi
*- co - re, Bian - ca mon cœur t'a - do - re. Qu'est l'ex - il, si tu*

B. *p* Che fi - dan - za - to il chia - mo
*A toi, tou - jours, je t'ai - me!...*

Ab. *p* chia - mo; E - sul più non mi chia - mo
*m'ai - mes, Qu'est l'ex - il, si tu m'ai - mes?*

*p* *cresc.*

B. *mf* *cresc.* Di - tegli che nell' a - nima Non ho che un
*Notre amour ne doit pas fi - nir; Et tout dût -*

Ab. *mf* I - miei tormenti sep - pero Il cie - lo il cie - lo im
*Tour - ments, remords bien - tôt vont fuir, Au - tour de moi dût*

*mf* *cresc.*

B. — *f*

sol desir: U_ni_ta a lui di vi_ve_re Ac_can_to a lui mo_

*il pé_rir, Je bra_ve la mort mê_me, Près de toi je veux mou_*

Ab. — *f*

pie_to sir. Quest'o_ra sia pur l'ul_tima, Lie_to potrò mo_

*tout pé_rir, Je bra_ve la mort même et veux au_près de toi mou_*

*f*

B.

_rir U_ni_ta a lui di vi_ve_re Ac_can_to a lui mo_

*_rir Je bra_ve la mort mê_me Près de toi, je dois mou_*

Ab.

_rir Quest'o_ra sia pur l'ul_tima Lie_to potro mo_

*_rir Je bra_ve la mort même et veux au_près de toi mou_*

**Andantino 1.° moto** — *f*

B

_rir Se tu res_ti mu_sul_ma_no

*_rir! Si ta foi n'est pas la mien_ne*

*f*

Ab.

_rir Ce_di al cul_to mu_sul_

*_rir! Si tu dois res_ter chré_*

**Andantino 1.° moto**

*mf*

B.

Sen_za spe_me è il nos_tro a_mor

*Sans es_poir est notre a_mour.*

Ab.

_ma_no

*_tien_ne,*

E sa_rem be_a_ti al_

*Tout es_poir meurt en ce*

B.

Di_ve_nir se vuoi cris_tia_no

*Suis en_fin la loi chre_tien_ne*

Ab.

_lor

*jour.*

Ma se vuoi ch'io sia cris_tia_no

*Si tu dois res_ter chré_tien_ne,*

*poco a poco cresc.*

B.

*dim.*

a tempo

Son la spo_sa son la spo_sa del tuo cor!

*Et Bian_ca se_ra ta femme, ta femme un jour!*

Ab.

*dim*

Sen_za spe_me sen_za spe_me è il nostro a_mor!

*Sans es_poir oui sans es_poir est notre a_mour!*

a tempo

*ff*

*dim.*

*f*

BIANCA breve 1º tempo ma più lento. ABEN-HAMET. *dolce.*

Deh! t'in _ vo _ la l'o _ ra a _ van _ za _ Nè mi
*Ah! fu _ yons!.. l'heure s'a _ van _ ce... _ Si je*

1º tempo ma più lento.

*mf*

Ab.

la _ sci una spe_ran _ za nè mi la _ sci una spe_ran _ za, non un pe_gno dell' a_
*perds toute espé_ran _ ce, Laisse au moins de ta pré_sen _ ce, Un seul gage a_vant l'a_*

*p sost.*

(Bianca, tergendo il pianto e dandogli il velo con cui ha asciugate le lagrime)
*(Bianca, essuyant ses larmes avec son voile, puis donnant ce voile à Hamet)*

BIANCA. *molto p express.*

Ab.

_ mor. Prendi il
*_ dieu... Prends ce*

*poco a poco rit.*

ABEN-HAMET. poco più lento

BIANCA. (con gravità) *mf*

B.

pian _ to del mio cor___ poco piu lento. Ad_dio,___ Bian_ca! Sii cristia
*voile où coulent mes lar _ mes. Adieu, bien ai_mé _ e A _ dore mon*

*dim.*

B.

_no; Non a_vrem chu un so_lo Di _ o
*Dieu.* ABEN-HAMET. *sempre di più in più rall.* *Sois chré_tien, n'a_yons qu'un Dieu.*

Segui il cul_to mu_sul_ma_no.
*Vers le mien, va sans a_lar_mes...*

*sempre di più in più rall.*

*pp* *sempre pp*

B. *dolce.* *dolcissimo.*

A_met, ad_di_o Tuo per sempre è que_sto
*Ha_met, a_dieu!* *Pour tou_jours à toi mon*

Ab. *dolce.* *dolcissimo.*

Addio, Bian_ca Tuo per sempre è que_sto
*A_dieu mon rê_ve!* *Pour tou_jours à toi mon*

a tempo.

B. cor!
*cœur!*

Ab. *cœur!*
cor!

a tempo.

*pp* *ff* *dim.*

*p* *cres_cen_do.* *sff*

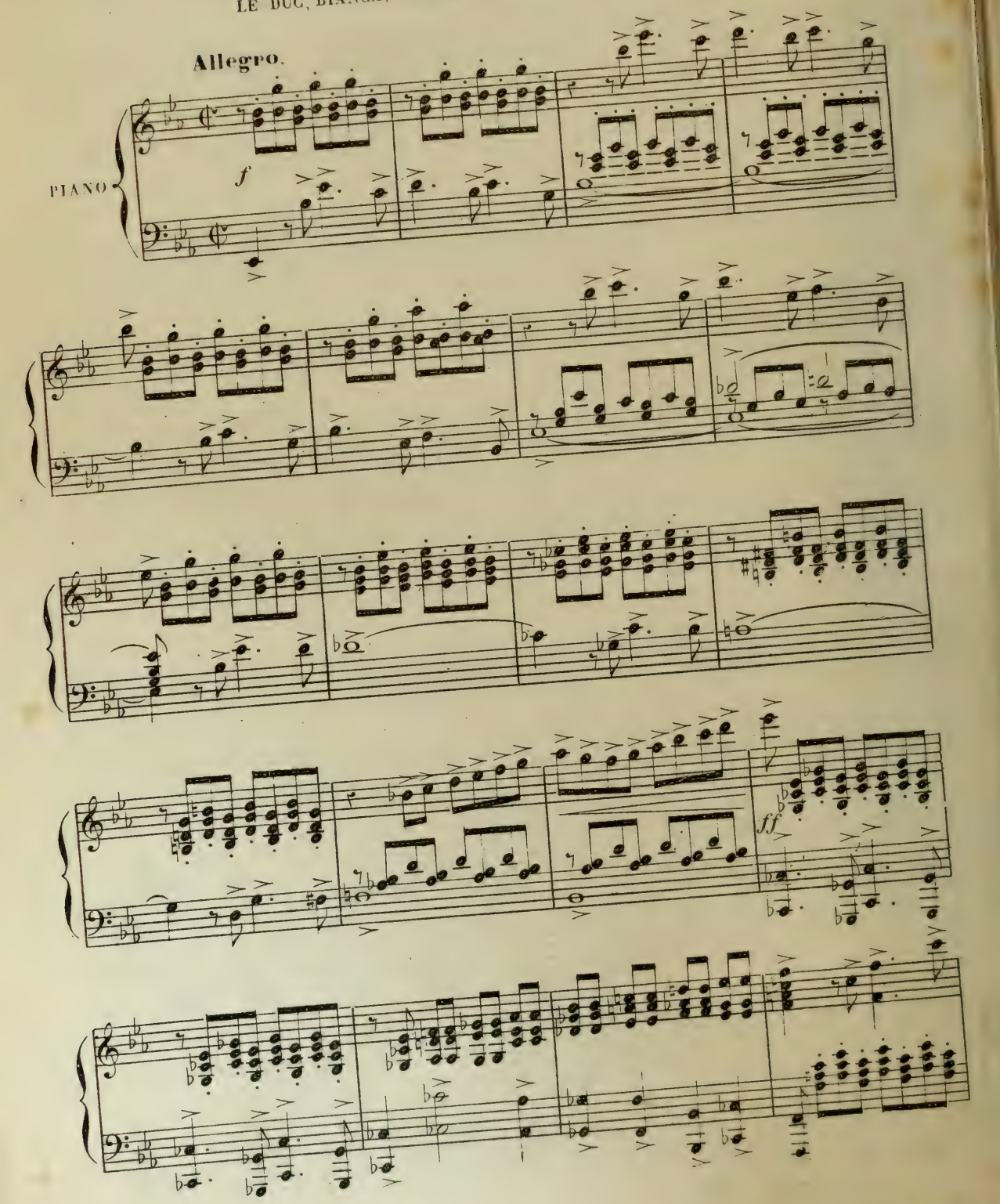
FIN du 2e ACTE. FINE DELL'ATTO II.

# ATTO III

*La gran sala dei cavalieri nel Generaliffo.*
La grande salle des chevaliers au Généralife.

## SCENA I

IL DUCA, BIANCA, LAUTREC, Signori, Dame
LE DUC, BIANCA, LAUTREC, Seigneurs et Dames.



CORO

Sop. *f ben marcato.*

Onore al sir di San - ta - Fè

*Honneur au Duc de San - ta - Fé*

Ten. *f*

Onore al sir di San - ta - Fè

Bas. *f*

Onore al sir di San - ta - Fè

*sempre marcato.*

*f*

S.

al no - stro pro' go-ver - na-tor! Dal Cid dis-

*Au preux vaillant partout van - té! Il a du'*

T.

al no - stro pro' go-ver - na-tor! Dal Cid dis-

B.

al no - stro pro' go-ver - na-tor! Dal Cid dis-

S. _cen_de,è ca_ro al Re, Del suol I_
*Cid le sang, la foi En sa fa_*

T. _cen_de,è ca_ro al Re, Del suol I_

B. _cen_de,è ca_ro al Re, Del suol I_

S. _be_ro è lo splen_dor Dal Cid dis_
*_veur le tient le roi, Il est il_*

T. _be_ro è lo splen_dor Dal Cid dis_

B. _be_ro è lo splen_dor

S. _cen de Dal Cid dis_cen de, è ca_ro al
*_lus tre il est il_lus tre et cher au*

T. _cen de, è ca_ro al

B. Dal Cid dis_cen de, è ca_ro al

1mi 2di TUTTI

S. Re Onor al sir di San - ta
*Roi. Honneur au Duc de San - ta*

T. Re Onor al sir di San - ta

B. Re Onor al sir di San - ta

*ff*

S. Fè, Del suol I - be - ro è lo splen-
*- Fé, Au preux vail - lant partout van -*

T. Fè, Del suol I - be - ro è lo splen-

B. Fè, Del suol I - be - ro è lo splen-

S. - dor onor al sir di San - ta
*- té! L'espagne ad - mi - re Sa va -*

T. - dor onor al sir di San - ta

B. - dor onor al sir di San - ta

S. Fè, Al no - stro pro' go-ver - na - tor
*leur; A San - ta - Fé lou-ange hon - neur!*

T. Fè, Al no - stro pro' go-ver - na - tor

B. Fè, Al no - stro pro' go-ver - na - tor

S. o-nor al sir Del suol I - be - ro è lo splen -
*Honneur au Duc! Hom - mage à no - tre gou - ver -*

T. o-nor al sir Del suol I - be - ro è lo splen -

B. o-nor al sir Del suol I - be - ro è lo splen -

*ff*

S. - dor Del suol I - be - ro è
*neur De l'I - bé - ri - e il*

*ff*

T. - dor Del suol I - be - ro è

*ff*

B. - dor Del suol I - be - ro è

8

*ff*

S. lo splen - dor
est l'hon - neur!

T. lo splen - dor

B. lo splen - dor

a tempo.

IL DUCA sempre marcato

(nobilmente)
(noblement)

A - mi - ci,
A - mis,

poco calmato.

dim. p colla voce.

il D. il vostro gau - dio m'è ben ca - ro, Il
Qu'au doux plai - sir soient ces ins - tants! Par

cres - cen - do.

il D. can - to di vit - tor - ria D'I - be - ria e - cheggia glo - ria!
des chants de vic - toir - re Cé - lébrons no - tre gloi - re;

cres - cen - do. f

il D.

E qui do - ve po - sa - ro Il piè gl'i_ni qui
*Au pa - lais des vain - cus, Che - va - liers cas - til -*

il D.

mo - ri S'o - dan con - cen - ti e spu - -
*_lans, Cou - pe à la main fê - tons*

il D.

*ff* *allarg.*

- mi_no li - quo - - - ri
*nos sol - dats vail - lants.*

*ff* *allarg.*

Più lento. *allarg.* And.te molto espress. *dolce*

il D.

*p* E tu E tu E tu mio dolce a_
*Et toi, Bian - ca, O toi, mon seul a -*

Più lento.

*p* *allarg.* *pp*

il D.

dim.

- mor, Di quest' al - ma — vita e splendor Tu mia spe - me, mia de-
- mour, Toi que j'ai - me plus que le jour, Dans ma fê - te, dans ma

dim.

il D.

poco

- li - zia, Ban - dir o - gni me - sti - zia Oh! po - tes - s'io da
fê - te toi seu - le — es l'espé - ran - ce. Ta ten - dresse est pour

poco cresc.

il D.

molto

dim.

te! Per - te da - rei la glo - ria, mio sol — te -
moi Bien plus que la puis - san - ce. Ton cœur, — en -

molto

dim.

il D.

p

p

allarg.

- sor! Ah! vien — sul mio co - re sul mio cor ah! —
- fant, tré - sor — de clé - men - ce, Ah! c'est tout pour

p

p

allarg.

pp

Allegro

*f* Au chœur

vien
*moi.*

Omaggio al si - re, ai prodi onor
*Gloire à Cas_til - le! Honneur au roi!*

Allegro

*p* *f*

All.° giocoso.

*f*

Ed or o_gni gra_ve pensier Lascia - mo nel fon_do al bic_chier!
*Narguons les cha_grins, les soupire A nous joy_eux chants, doux plai_sirs:*

All.° giocoso.

*f*

più non pensiam che a go - der, L'al_me schiudiam al pia - cer!
*Quand le bonheur pas - - se Quand le bon_heur pas - - se,*

*p*

*più dolce e più lento* *rit.*

*pp*

Le - ti - zia mag_gior per noi per no - i non
*L'hom - me dit: sa - lut! Roi de les - pa - ce Sa -*

*più dolce e più lento*

*colla voce*

*pp*

1° tempo

cha ne mi_glior wo_lut_tà no

_lut! le bon_heur! Prends mon coeur, ah!

che quan_do o_gni gra_we pen_sier si la_scia nel

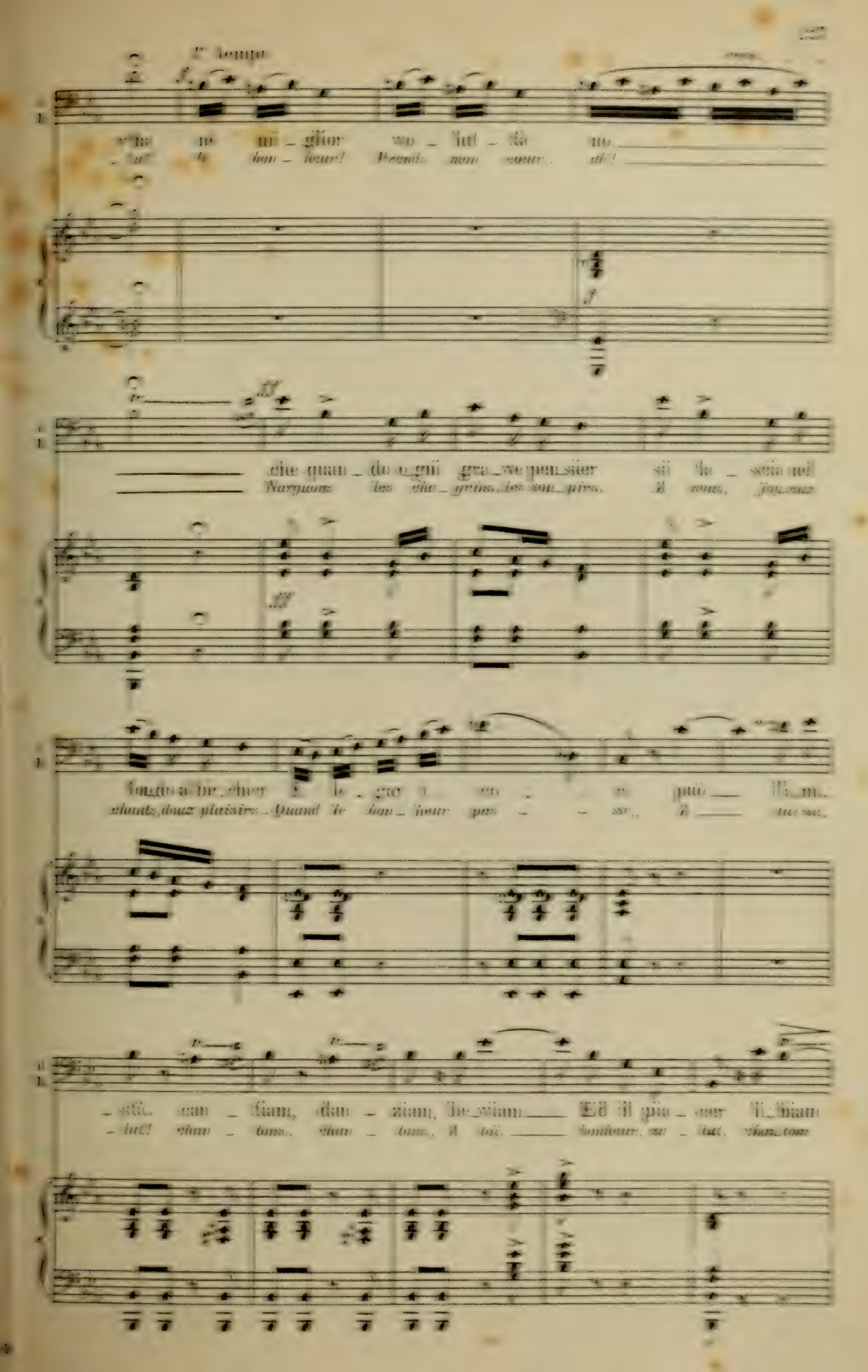
Narguons les cha_grins, les sou_pirs, A nous, joyeux

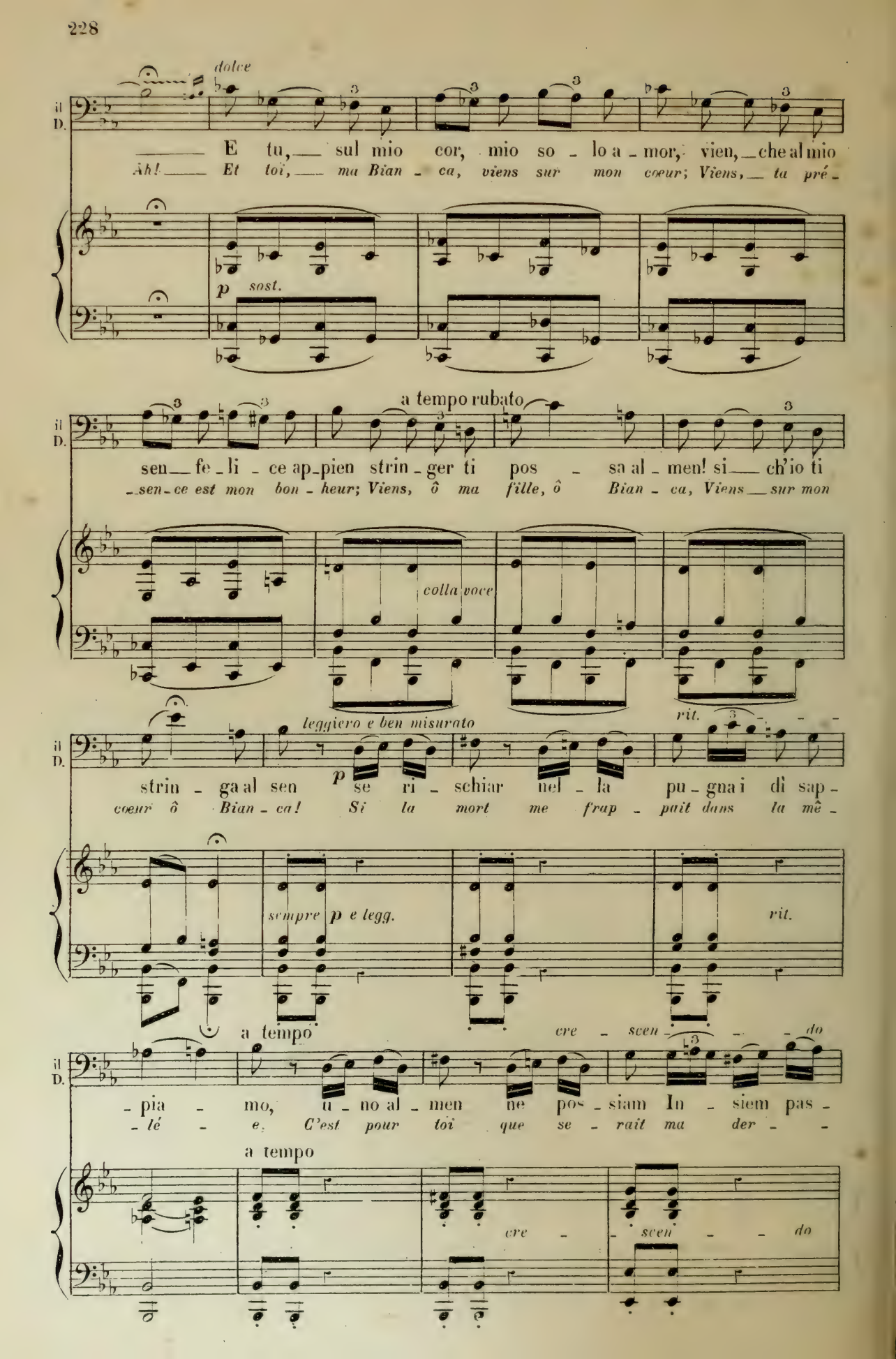
fondo a be_chier E le_gar i co_ci può il_mi_

chants, doux plaisirs_Quand le bon_heur pas_se, A lui su_

_stà. can_tiam, dan_ziam, he_viam Ed il pia_cer li_biam

_lut! chan_tons, chan_tons, A toi, bonheur, su_lut, chan_tons




dolce
il D.
E tu, sul mio cor, mio so - lo a - mor, vien, che al mio
Ah! Et toi, ma Bian - ca, viens sur mon cœur; Viens, ta pré -
p sost.
a tempo rubato
sen fe - li - ce ap - pien strin - ger ti pos - sa al - men! si ch'io ti
sen - ce est mon bon - heur; Viens, ô ma fille, ô Bian - ca, Viens sur mon
colla voce
leggiero e ben misurato
rit.
strin - ga al sen se ri - schiar nel - la pu - gna i dì sap -
cœur ô Bian - ca! Si la mort me frap - pait dans la mê -
p
sempre p e legg.
rit.
a tempo
cre - scen - do
- pia - mo, u - no al - men ne pos - siam In - siem pas -
- lé - e. C'est pour toi que se - rait ma der -
a tempo
cre - scen - do

il D.

f

-sar ad e-sul-tar E que-sto fo-ra il di che pas-
-niè-re pen-sée: En-fant, mon seul bon-heur, c'est toi,

f

il D.

ff

-sa co-sì ah! La-sciam o-gni
ma Bian-ca. ah! Nar-guons les cha-

ff

il D.

gra-ve pensier La-scia-mo nel fon-do al bicchier; ce-le-brar la
-grins, les soupirs. A nous, joyeux chants, doux plaisirs. Quand le bon-heur

il D.

glo-ria de' l'a-mi-stà. can-tiam, dan-
pas-se, à lui sa-lut! Chan-tons, bu-

il D.

_ziam, Be_viam o _ _ gnor pia _ _
_vons, chan tons, chan _ _ tons, chan _ _

il D.

_cer mag _ gior no, per noi non
_tons, chan _ _ _ _ tons A la Cas _

ff

il D.

tr

v'ha Be _ viam!
_til _ _ _ _ _ _ le, bu _ vons!

p

f sff

1º tempo allº

f

cresc.

CORO
CHŒUR.

Sop. *f ben marcato*
O_nore al sir di San - ta - Fè,
*f Honneur au Duc de San - ta - Fé,*

Ten.
O_nore al sir di San - ta - Fè,

Bas. *f*
O_nore al sir di San - ta - Fè,

*ff*

Del suol I - be - ro è lo splen_
*Au preux vail_lant par_tout van_*

Del suol I - be - ro è lo splen_

Del suol I - be - ro è lo splen_

_dor o_nor al
_té *L'Espagne ad_*

_dor o_nor al

_dor o_nor al

8

S. sir di San - ta - Fè, Al no - stro
*mir - re sa va leur; A San - ta -*

T. sir di San - ta - Fè, Al no - stro

B. sir di San - ta - Fè, Al no - stro

S. pro' go - ver - na - tor
*Fé lou - ange hon - neur*

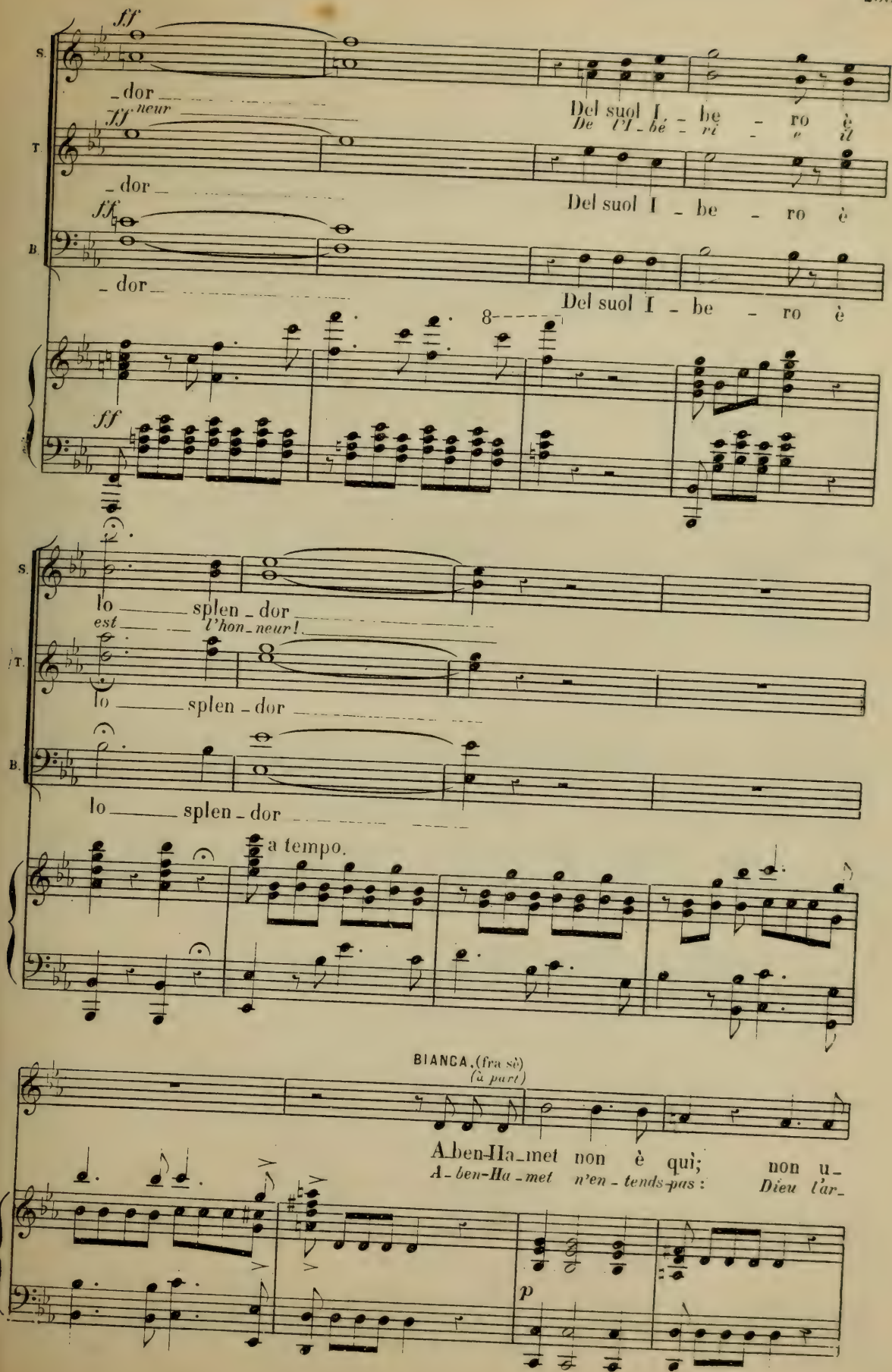
T. pro' go - ver - na - tor

B. pro' go - ver - na - tor

S. o - nor al sir Del suol I - be - ro è lo splen -
*Honneur au Duc Hom - mage à no - tre gou - ver -*

T. o - nor al sir Del suol I - be - ro è lo splen -

B. o - nor al sir Del suol I - be - ro è lo splen -


S.
T.
B.
ff
_dor
neur
Del suol I _ be _ ro è
De l'I _ bé _ ri _ e il
lo splen _ dor
est l'hon _ neur!
a tempo.
BIANCA. (fra sè)
(à part)
A_ben-Ha_met non è quì; non u_
A_ben-Ha_met n'en_tends-pas: Dieu l'ar_
p

B.

di va La lor vo ce giu li va che
rê tel Car leurs voix dans la fê te, Cé -

poco rit. a tempo

B.

la di sfat ta ce le bra dei suo i.
lèbrent de Gre na de la con quê te.

a tempo

colla voce.

p

poco marcato

IL DUCA

Ma non veg go fra no i
Mais, Messieurs, il nous man que

poco cresc.

Il D.

Il no bi le stra nie
un hôte en cor, je pen

poco cresc.

il D.

_ ro, L'A _ _ ra _ bo con _ dot _ tie _ _
_ se: Nul _____ n'a vu no _ tre Mau _ _

il D.

_ _ ro. _ For _ se la no _ stra gio _ ia
_ _ re?.. _ Ah! mieux lui vaut l'ab _ sen _ ce,

LAUTREC, (sardonique) (sardonico)

p fp

L.

ad es _ so è du _ ra!
je vous le ju _ re!

BIANCA, (altera) (hautaine)

f

_ Aben-Hamet ver_
_ Aben-Hamet vien_

fp ff

B.

_ rà, _____ ne son si _ cu _ _ ra.
_ dra _____ j'en suis bien sû _ _ re.

ff f marcato cresc.

## SCENA II.

ABEN-HAMET, poi ZULEMA, ALFAÏMA, ZINGARI, i precedenti.
ABEN-HAMET, puis ZULÉMA, ALFAÏMA, ZINGARI, et les précédents.

Andante.

ABEN-HAMET.

Andante.

No tutt' ob_
*Le sort m'en_*

PIANO.

*ff* *p* *ppp*

BIANCA.

*f* *ff*

Non vel di_ce - a?..
*Ah! que di_sais - je?*

mi - bli - o
*ô - traî - ne!..*

Ab.

Poco più vivo

*f*

ABEN-HAMET (à Bianca)

B.

*dolce.*

- ra te - lo! Bel_tà del ciel!
*pè - re, vois!.. Beau_té du ciel!*

*ff* *colla voce* *p*

(al Duca) *quasi a piacere*
(au Duc)

(a Lautrec)

1º tempo

Ab.

1º tempo.

Si - gno - re,
*ô. prin - ce,*

A_mi -
*ô com -*

*p* *colla voce*

(ai cavalieri)
(*aux chevaliers*)

(*noblement*)
(nobilmente) a tempo.

Ab.

– co, gentil – uo – mi-ni! Per me fu grande o –
– te, *gentils – hom – mes! guer – riers que l'on re –*

a tempo.

Ab.

– no – re qui-vi fra voi ve – nir, E
– *nom – me, D'ê-tre re – çu par vous l'hon –*

*cantando*

BIANCA, (fra se)
(*à part*)

Ab.

più che nol so dir! – Ha nell'a-spetto no-bi-le La maestà d'un
– *neur est grand pour moi! – Il a la majes-té La nobles-se d'un*

*cantando.*

*mf*

*p*

IL DUCA, (ad Aben-Hamet)
*Le DUC, (à Aben-Hamet)*

Quasi récit

B.

Re – Ben voi ve – ni – ste! Ben voi ve – ni – ste!
*Roi! – Je vous rends grâ – ce, Mon gentil – hom – me!*

più vivo

*mf*

*colla voce*

**Più Allegro.**

Sop. *f*

All' o_spite Del Du_ca o_nor si dè_ All' o_spite Del

*Hon_neur à no_tre Duc, à son hôte hon_neur! A no_trevaillant*

Ten. *f*

All' o_spite Del Du_ca o_nor si dè_ All' o_spite Del

Bass. *f*

All' o_spite Del Du_ca o_nor si dè_ All' o_spite Del

**Più Allegro.**

*f*

*ff* **All.o strepitoso.**

S. Du_ca o_nor si dè_

*Duc, à son hôte hon_neur!*

*ff*

T. Du_ca o_nor si dè_

(Grande strepito di dentro)

(*Grands cris et bruits au dehors*)

*ff*

B. Du_ca o_nor si dè_

**All.o strepitoso.**

*ff* *p* *cresc.*

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Sop.

*f*

Qual mai cla-

*Pour-quoi ces*

Ten.

*f*

Qual mai cla-

Bass.

*f*

Qual mai cla-

*ff*

*sf*

Zulema, Alfaïma, Zingari, con le mani legate, condotti da soldati

*Zuléma, Alfaïma, Zingari, les mains liées et conduits par des soldats.*

S.

- mor?

*cris?*

T.

- mor?

B.

- mor?

*p*

*cre - - - - scen - - - - do.*

*ff*

UN OFFICIER *qui a précédé les zingari, au Duc.*

UN UFFIZIALE che ha preceduto gli zingari prigioni, al Duca.

poco più mod.to

Si - gno - re Si -
*Sei - gneur* *Sei -*

S. *ff*
qual mai cla - mor?
*Pour-quoi ces cris?*

T. *ff*
qual mai cla - mor?

B. *ff*
qual mai cla - mor?

poco più mod.to

*ff p* *fp*

un U. - gno - re, s'ag - gi - ra or - da di - zin - ga - ri In
- *gneur,* *ces gens, fils de Bo - hê - me, Ont*

*fp* *fp* *fp*

*poco allarg.*

un U. tor - no a que - ste mu - ra; Di lor fè - ci cat -
*eu l'au - dace ex - trê - me D'en - trer dans cette en -*

*fp* *fp* *colla voce.*

Quasi recit.

All.° più vivo.

IL DUCA
LE DUC *f*

uno U.

_tu _ ra Al_le ver_ghe per or, Do_
*cein _ te. Qu'on les bat _ te d'a _ bord! De _*

All.° più vivo.

Allegro.

*f* *sff* *colla voce.* *ff*

ALFAÏMA (fra se)
(à part)
*p* *poco rit.*

_Ne fre _ mo
*_Je trem _ ble...*

Mod.to

ABEN HAMET (al Duca)
(au Duc)

il D.

_man vedre_mo se maggior pe_na mer _ ta_no__ _Tur_
*_main, demain ma voix dic_te _ ra de tous le sort.__ _C'est*

Mod.to

*p* *pp* *poco rit.*

And.te cantabile quasi And.no

Ab.

_bar o _ re si lie _ te, o Du _ ca, non vor_re _ te
*l'heure où l'allé _ gres _ se, I _ ci chante et ca _ res _ se;*

*p* And.te cantabile quasi And.no

Ab.

Og _ gi clemen_za me _ glio me_glio u _ sa_ta fo _ _
*N'en troublez pas l'i _ vres _ se: Sei_gneur,__ grâce en _ co _ _*

All° non troppo

ALFAÏMA

(fra se)
(à part)

Ed essa an_co _ ra!
*C'est elle en_co _ re!*

BIANCA.

(al Duca)
(au Duc)

Sì pa_dre, sii cle _ men _ te
*Mon pè_re, je t'im _ plo _ re.*

ZULEMA, (fra se)
(à part)

Ei la mia gra_zia im _ plo _ ra
*Pour moi sa voix im _ plo _ re!..*

Al.

_ ra
_ re!

All° non troppo.

p

(a Zulema sotto voce)
(à Zuléma, bas)

IL DUCA.
LE DUC.

f

A

La vendet_ta assi _ cu _ ra _Paghi sia _te! Sien li _ be_
*La vengeance est cer _ tai _ ne! _Plus de chaî_nes: Soyez li _ bres*

pp

f

(à l'officier)

il D.

_ ri, ma scac_cia _ ti lontan lon_tan da que _ ste mu _ ra
*tous! Mais bien loin et par vous, Qu'ils soient chassés sur l'heu_re!*

p

Le prigioni sono disciolti; — Uno di essi si avanza verso il Duca, e dice dopo essersi inchinato umilmente
*Les prisonniers sont délivrés — Un deux s'avance vers le Duc et lui dit, après s'être incliné humblement:*

*p*

*rall.*

Quasi Andante

UNO ZINGARO.
*mf* UN ZINGARI

Gra_ti a voi siam!... co_de_sta co_si splen_di_da fe_sta, com'
*Grand mer_ci, sei_gneur!... Per_mets que par re_connais_san_ce, I_*

Quasi Andante *sost.*

*p* *sost.*

uno Z.

è la nostra uzan_za, Al_le_gra_re possiam di qualche dan_
*_ci nous ayons l'honneur D'é_ga_yer cet te fê_ te par la dan_*

*rit.*

*pp*

*rit.*

All.º agitato.

ZULEMA, (sotto voce)

LE DUC, *(après un court silence)*
IL DUCA, (dopo breve silenzio) Al_lah! tu il vuo_i; san_ta ven_
*Al_lah te gui_de, sain_te ven_*

uno Z.

_za Sia pur!
_se *J'y con_sens!*

All.º agitato.

*pp* *p*

Z.

_det _ ta, or più tar _ dar più tar_dar non puo _ i

_gean _ cel Tous a _ veu _ glés sont per_dus d'a _ van _ ce, con brio.

Sop.

*f*

Fra_tel _ li, so_

Pour plaire au Sei_

Ten.

*f*

Fra_tel _ li, so_

Bas.

*f*

Fra_tel _ li, so_

*f*

S.

_re _ le, le dan_ze intrec _ cia _ te, d'I_be _ ria al si _ gno _ re o_mag _ gio quì

_gneur qui nous rend l'es_pé _ ran _ ce, au son des guz _ las livrons-nous à la

T.

_re _ lé, le dan_ze intrec _ cia _ te, d'I_be _ ria al si _ gno _ re o_mag _ gio quì

B

_re _ le, le dan_ze intrec _ cia _ te, d'I_be _ ria al si _ gno _ re o_mag _ gio quì

S. fa_te, che sì gene_ro_so vì diè liber_tà vì diè li_ber_
*dan_se. Venez, cheva_liers, admi_rez notre bal, Vo_yez no_tre*

T. fa_te, che sì gene_ro_so vì diè liber_tà vì diè li_ber_

B. fa_te, che sì gene_ro_so vì diè liber_tà vì diè li_ber_

ZULEMA (sotto voce) (*à voix basse*)

Sì pron_to al se_
*So_yez at_ten_*

(*à voix basse*) *pp* (sotto voce)

S. _tà Zu_le_ma il se_gna_le fra po_co da_rà
*bal. Bientôt Zu_lé_ma don_ne_ra le si_gnal.*

*pp* (sotto voce)

T. _tà Zu_le_ma il se_gna_le fra po_co da_rà

*pp* (sotto voce)

B. _tà Zu_le_ma il se_gna_le fra po_co da_rà

*pp*

Z. _gna_le ciascun si ter_rà
*_tifs au suprê_me si_gnal.*

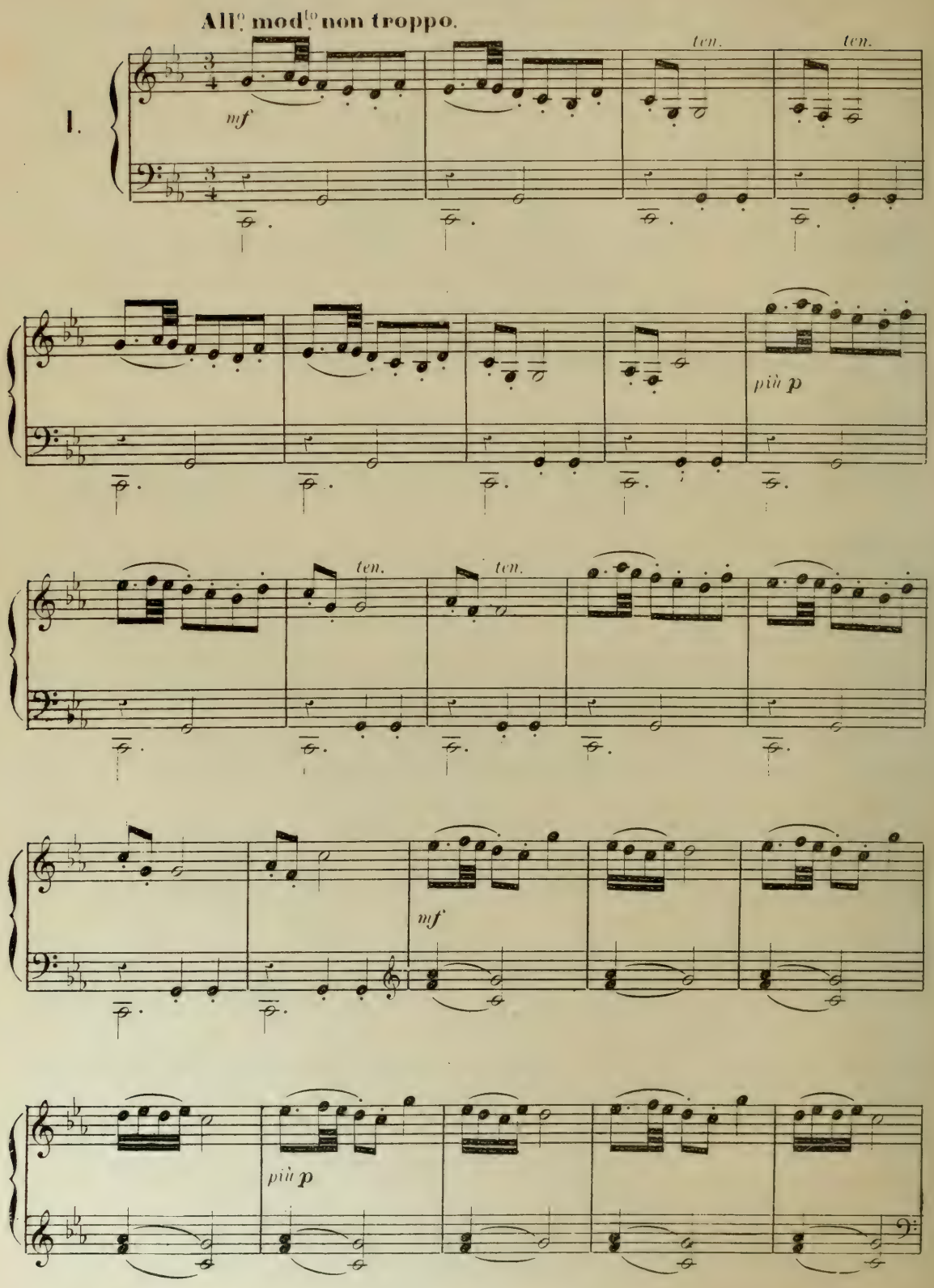
*ff*

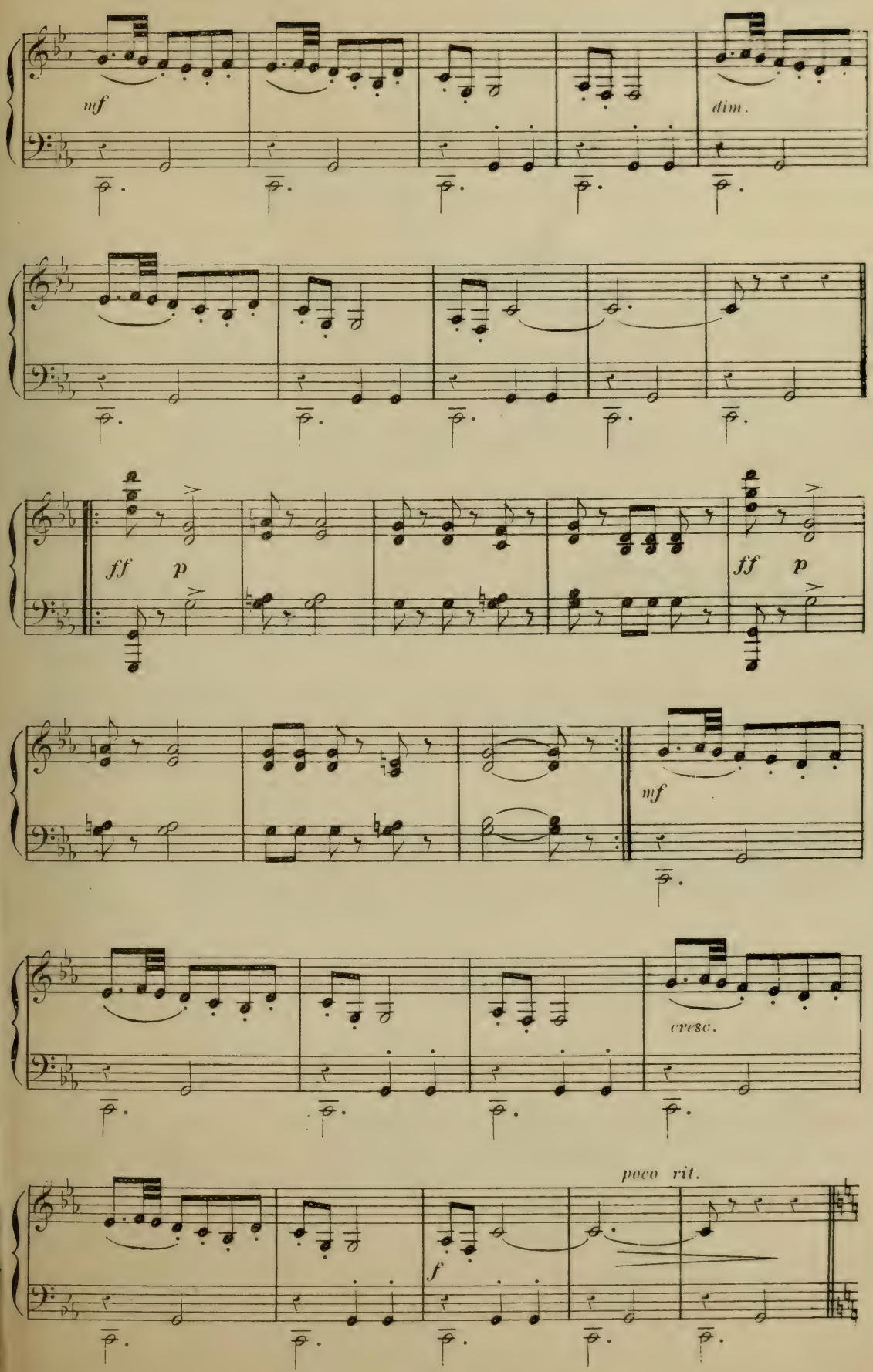
# BALLO DEGLI ZINGARI.

*BALLET DES ZINGARI.*

## DANZE, FESTA ORIENTALE.

DANSE, FÊTE ORIENTALE




mf
dim.
ff
p
ff
p
mf
cresc.
poco rit.
f

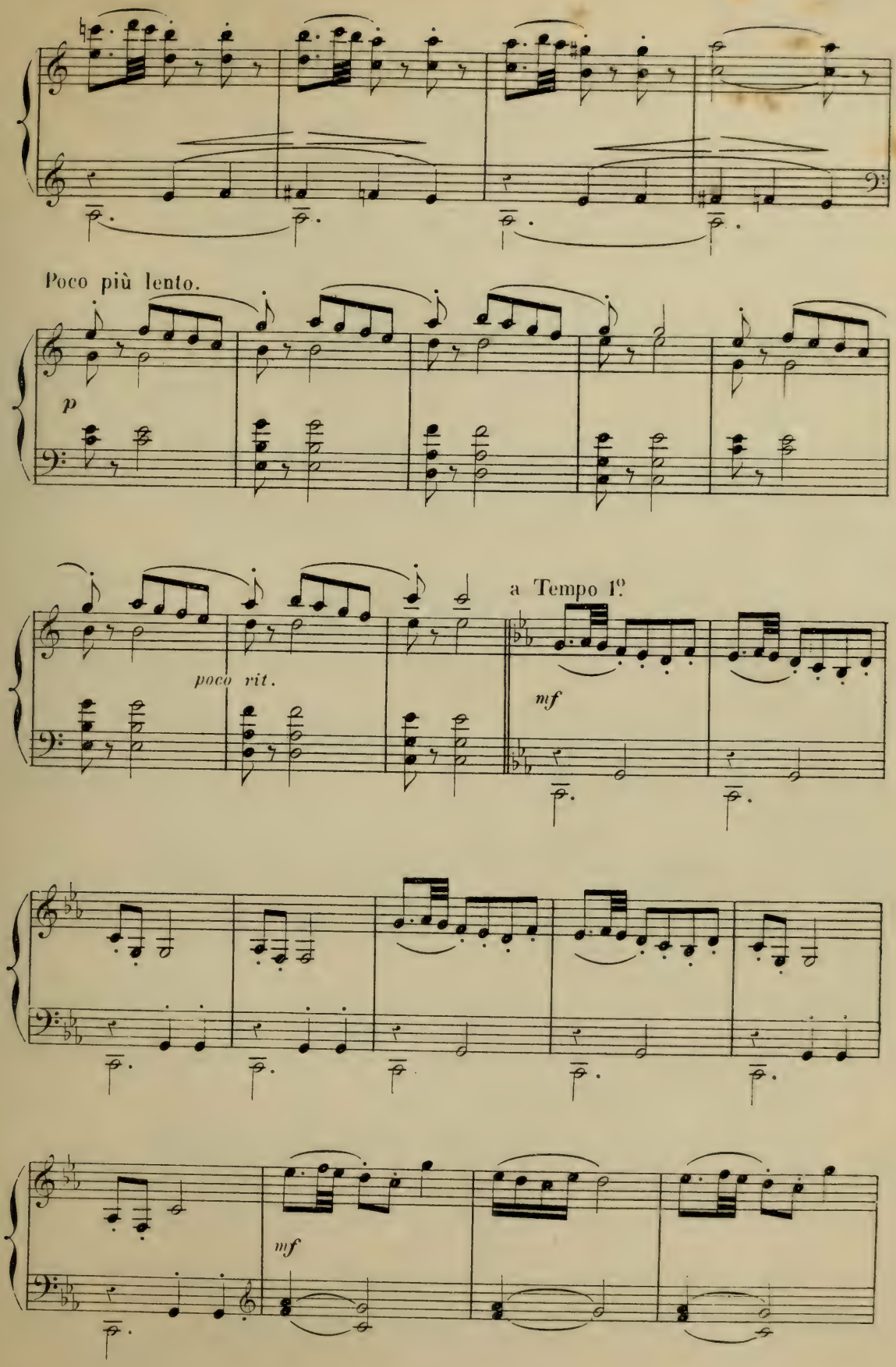
Poco più lento.

*p*

*poco rit.*

a Tempo poco più vivo.

*mf*


Poco più lento.
p
poco rit.
a Tempo 1º
mf
mf

più p

Poco animato

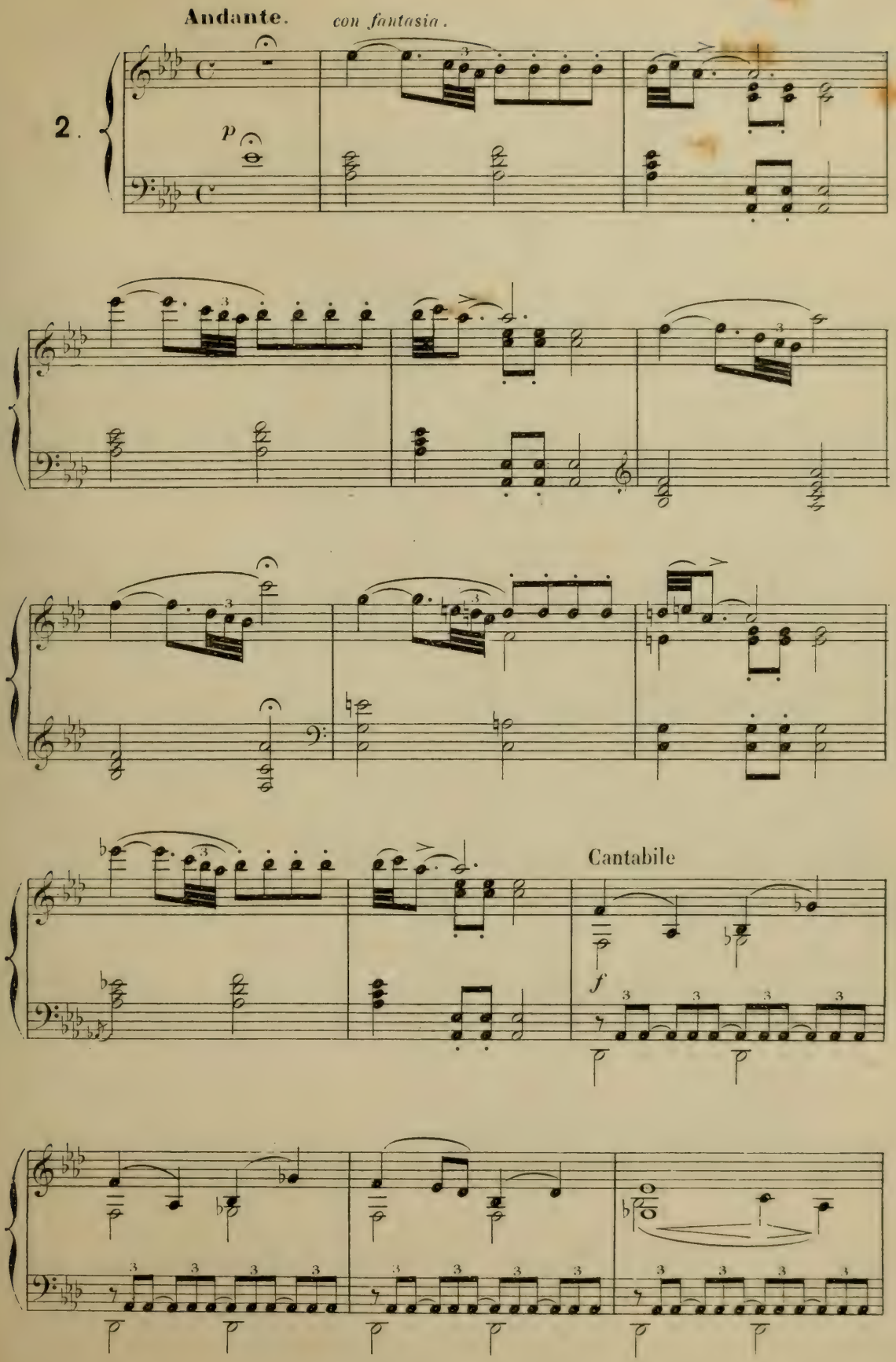
f

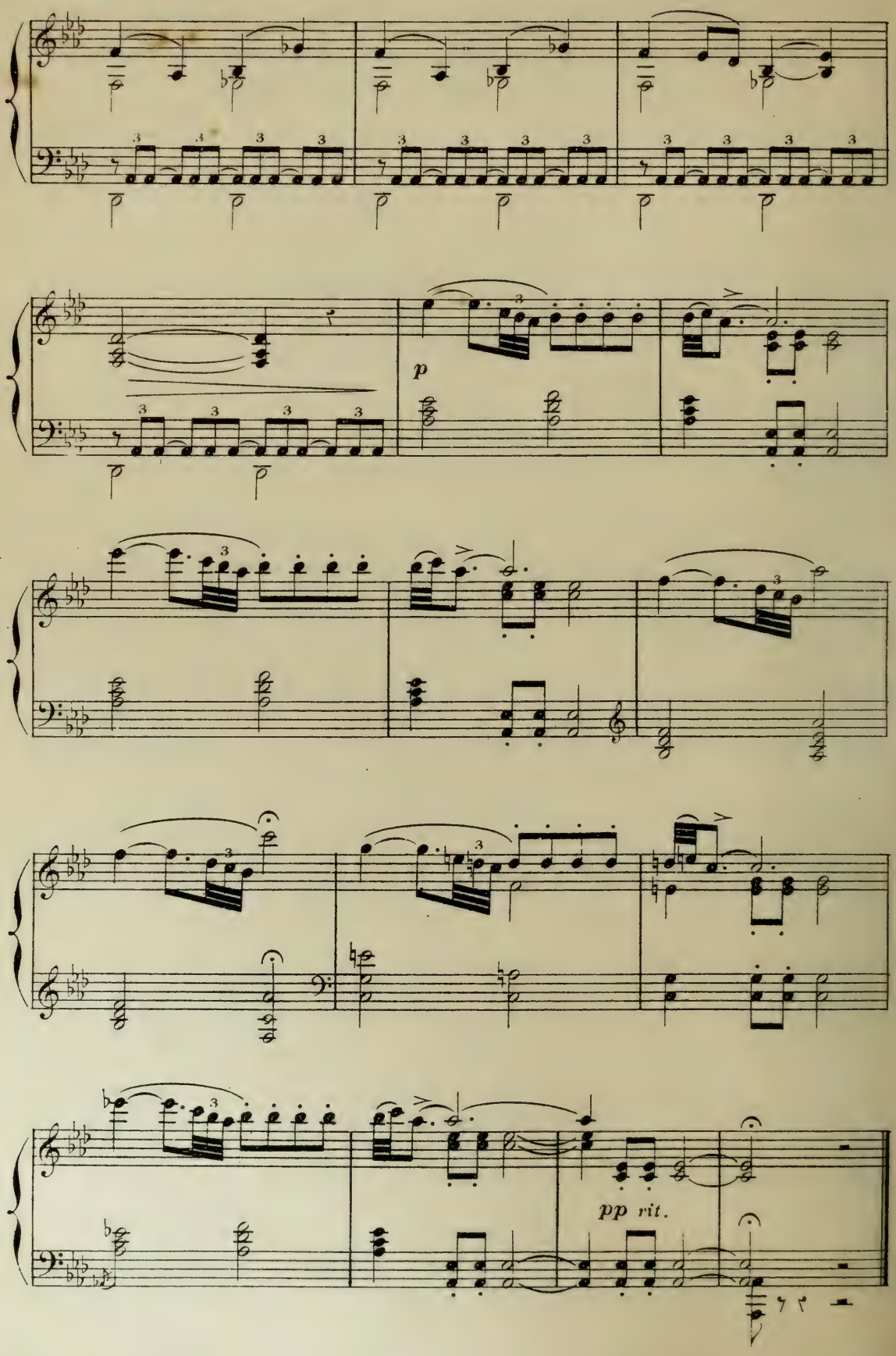
sempre cre – – scen –

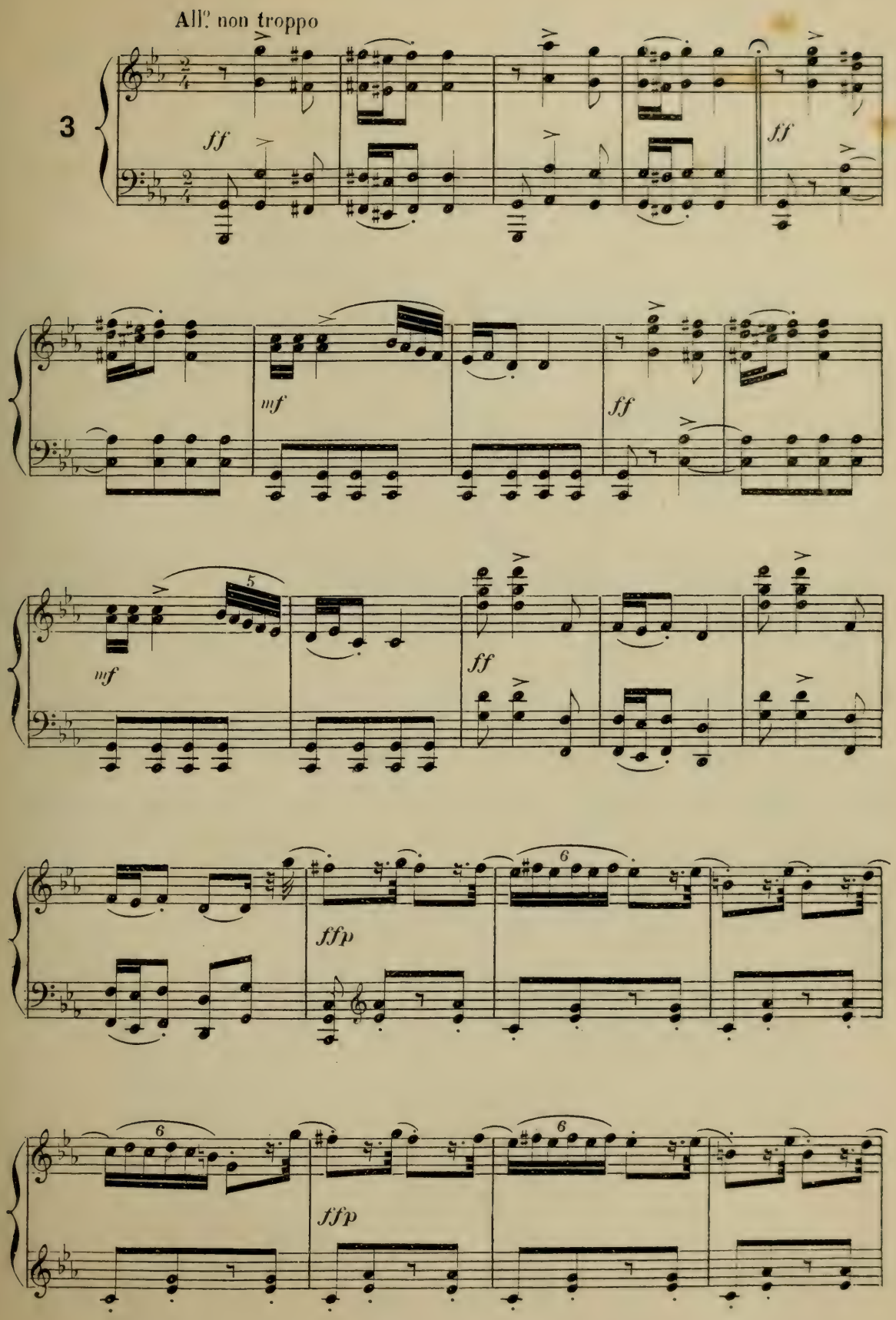
– do e poco animato.

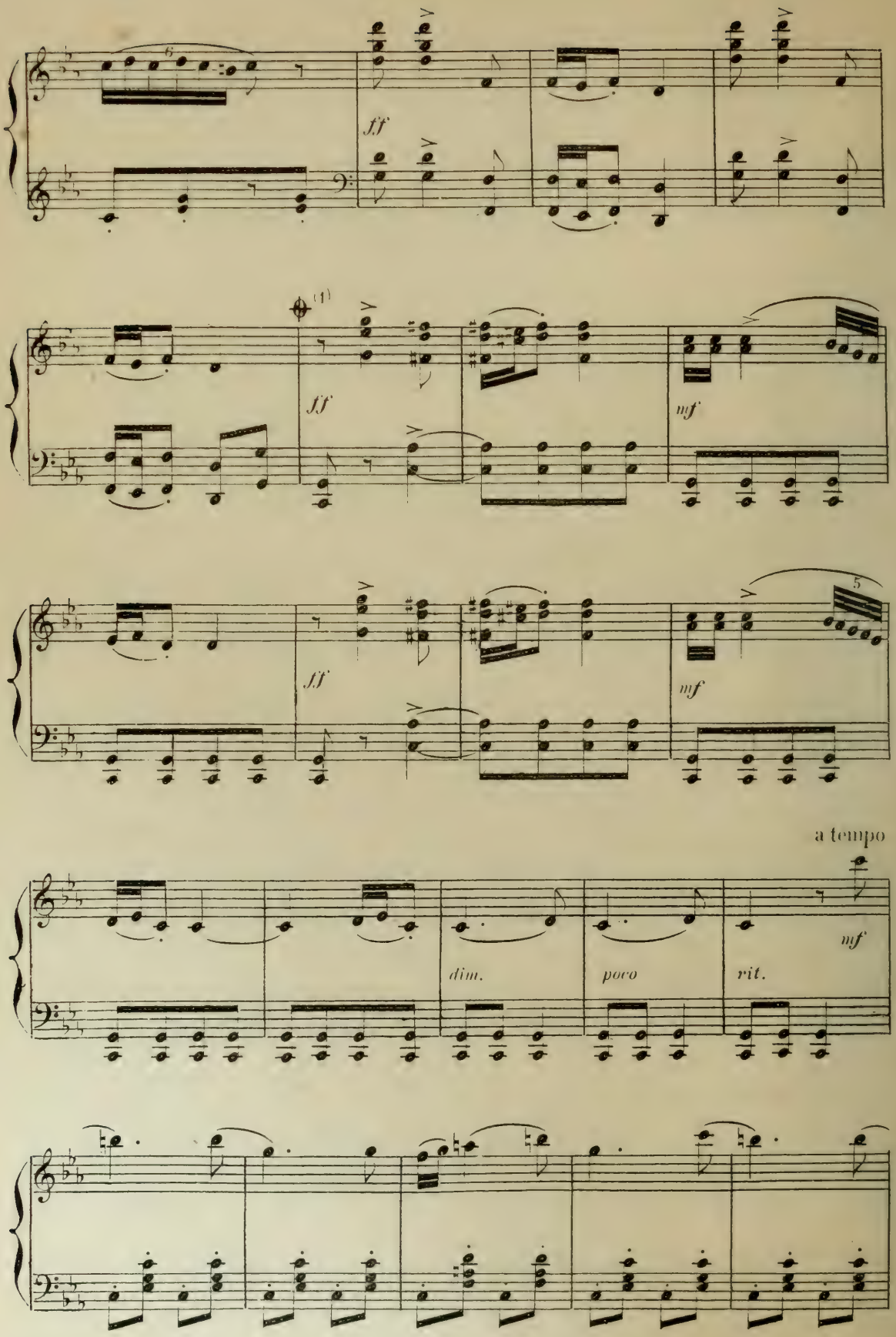
ff

fff

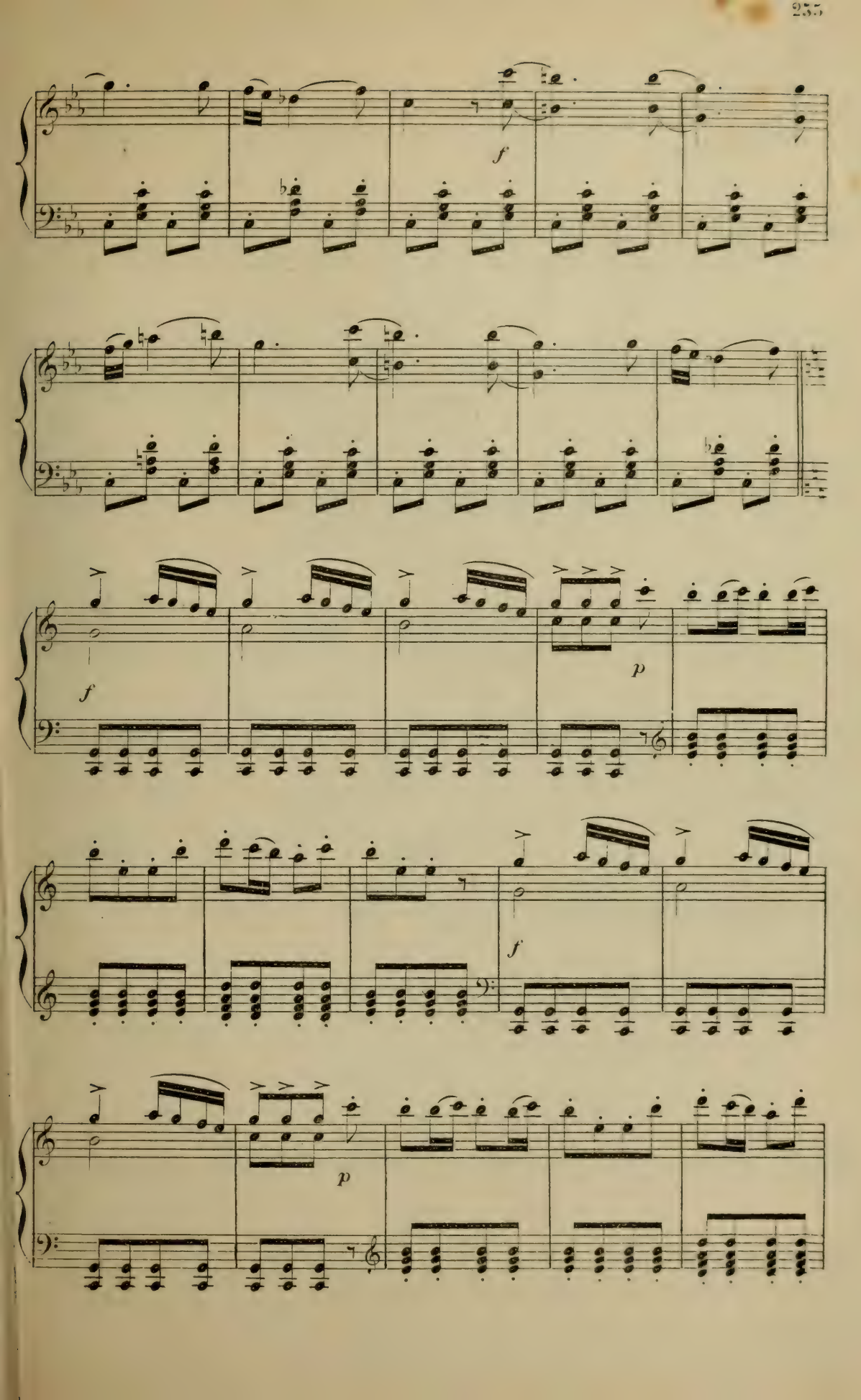

Andante.
con fantasia.
2.
p
Cantabile
f

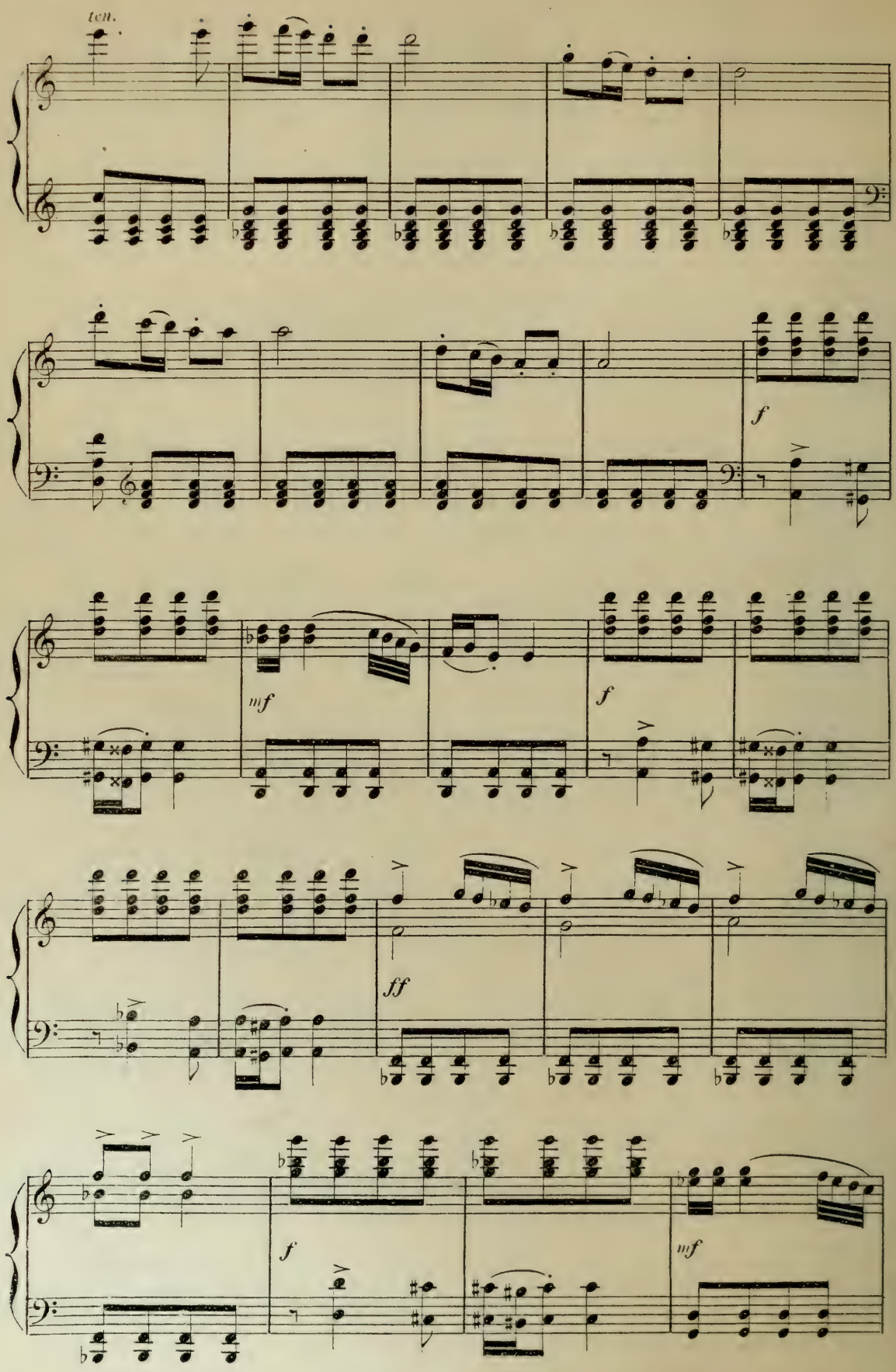

p
pp rit.

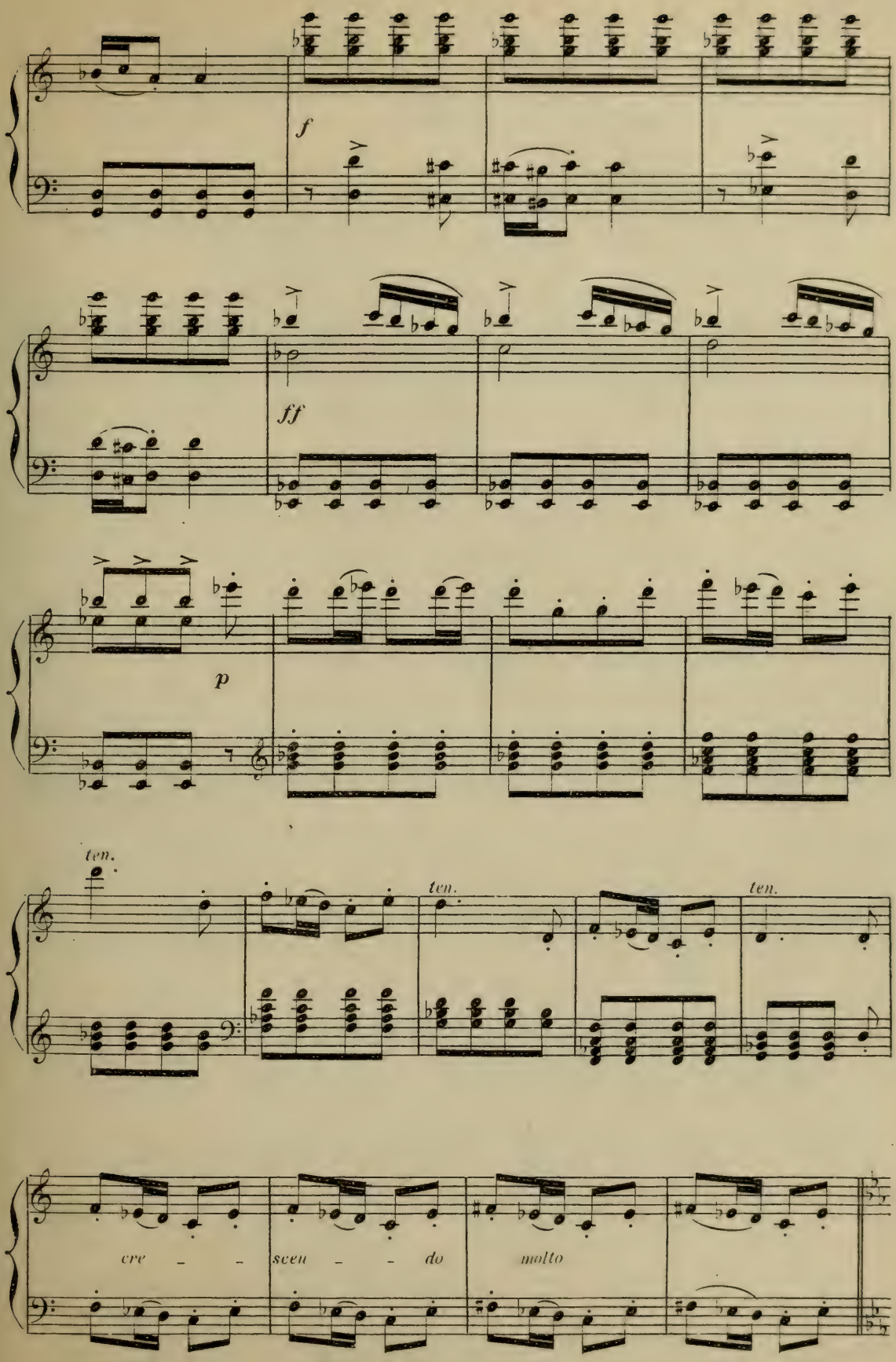

All.º non troppo
3
ff
ff
mf
ff
mf
5
ff
ffp
6
6
6
ffp

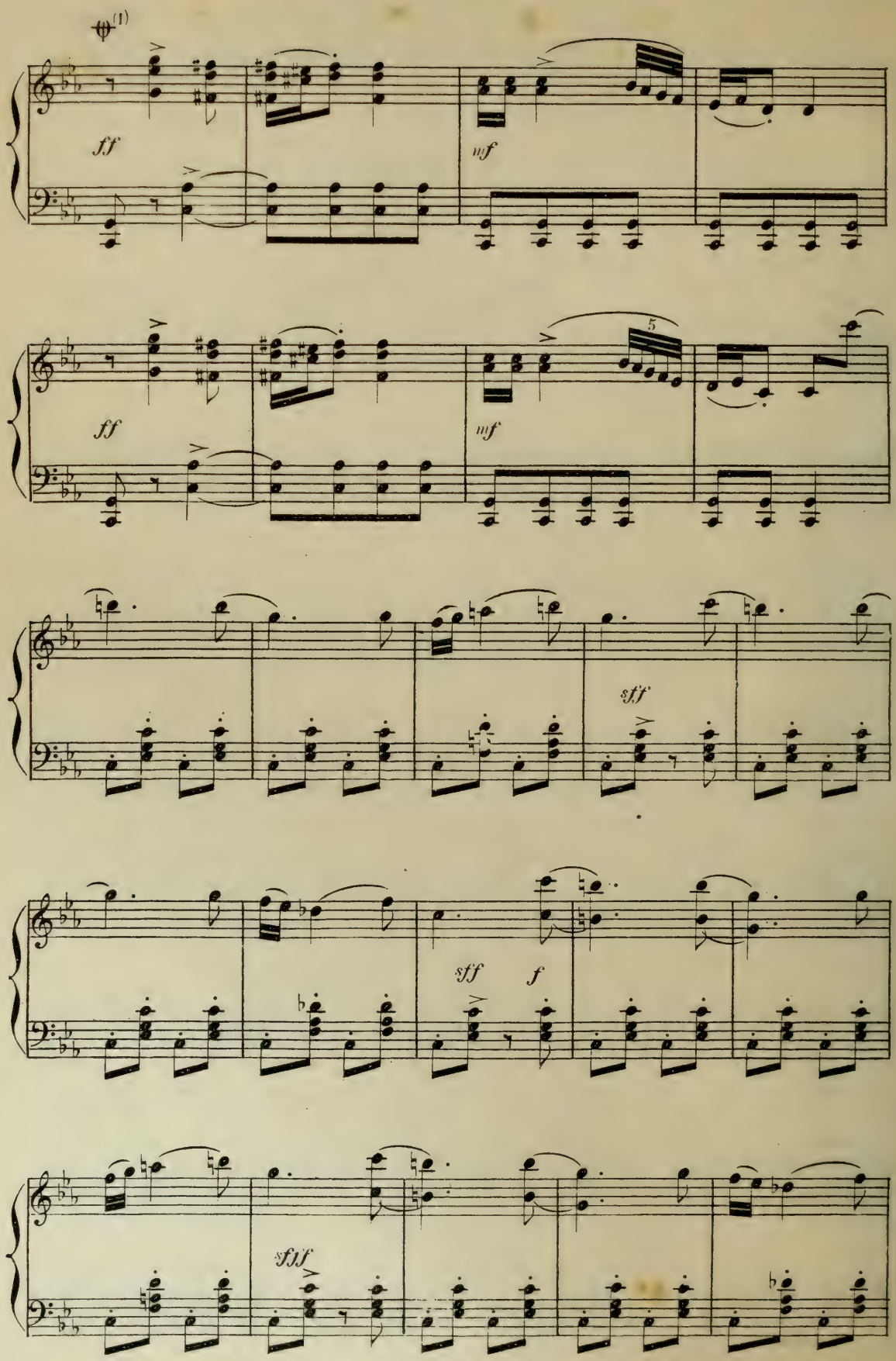



(1) Si puo passare da questo segno all' istesso segno ⊕ pagine 258.
*Coupure facultative du signe ⊕ au Signe ⊕ page 258.*

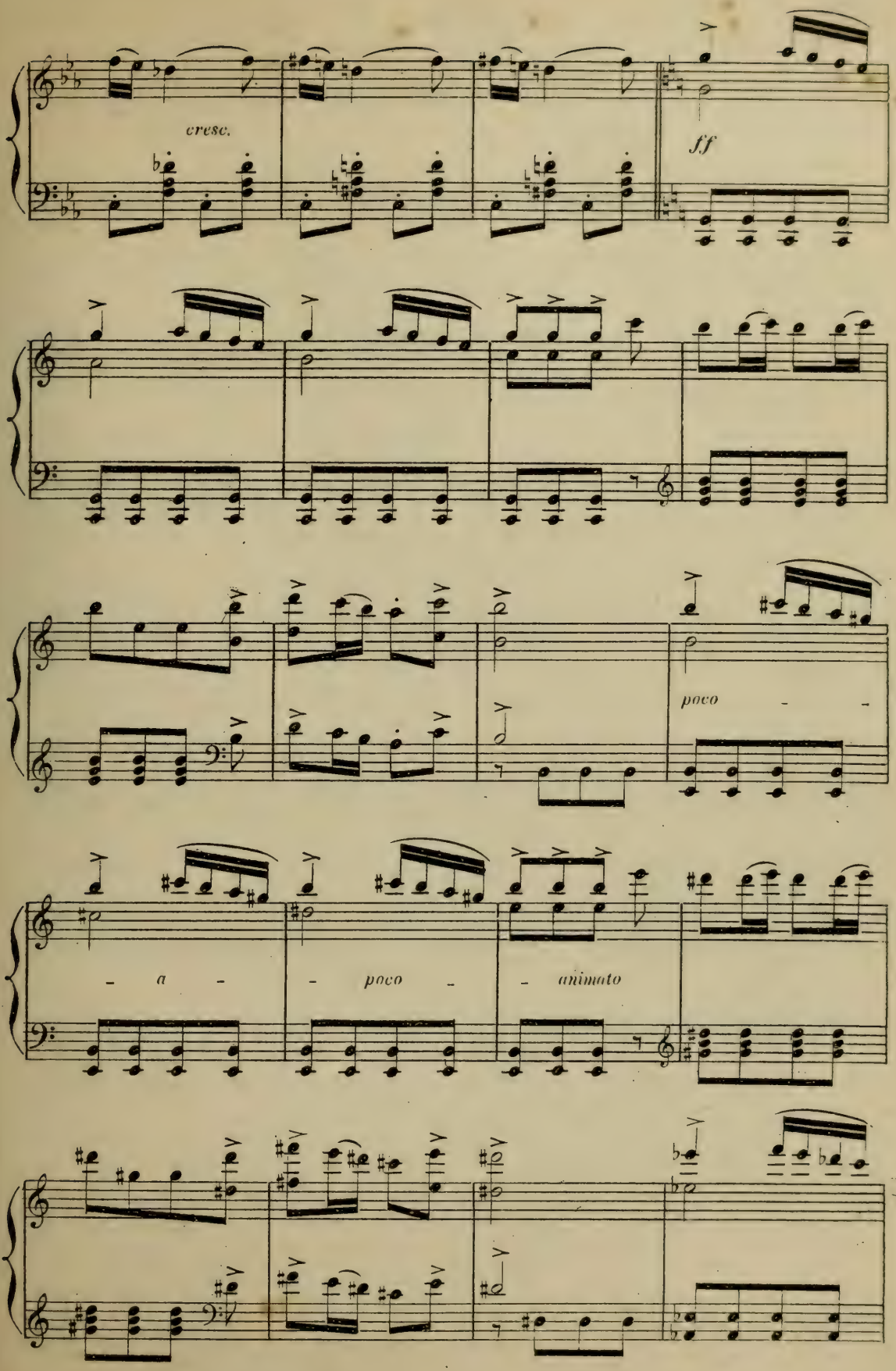

f
f
p
f
p

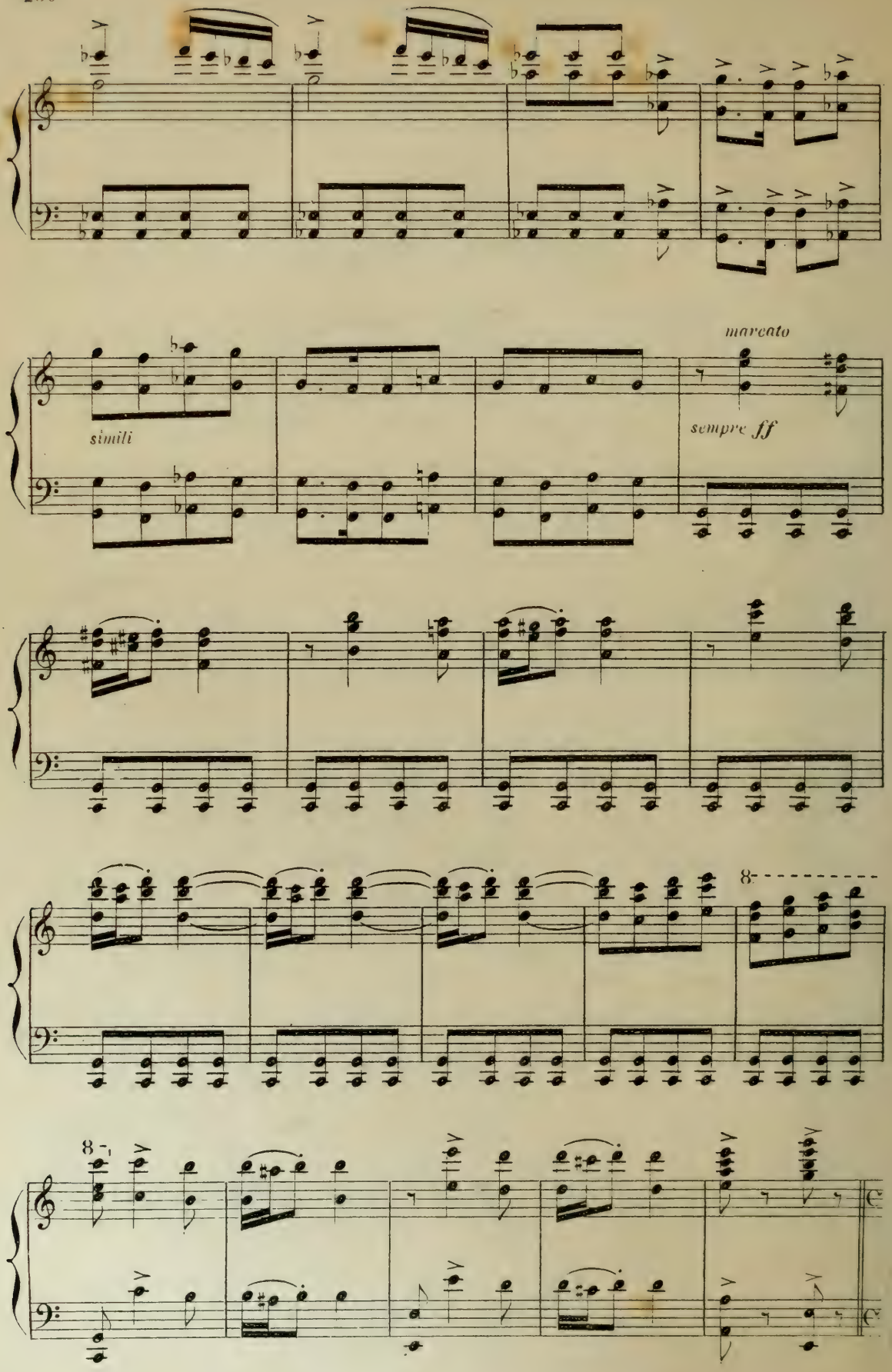

ten.
f
mf
f
ff
f
mf


f
ff
p
ten.
ten.
ten.
cre - - scen - - do molto



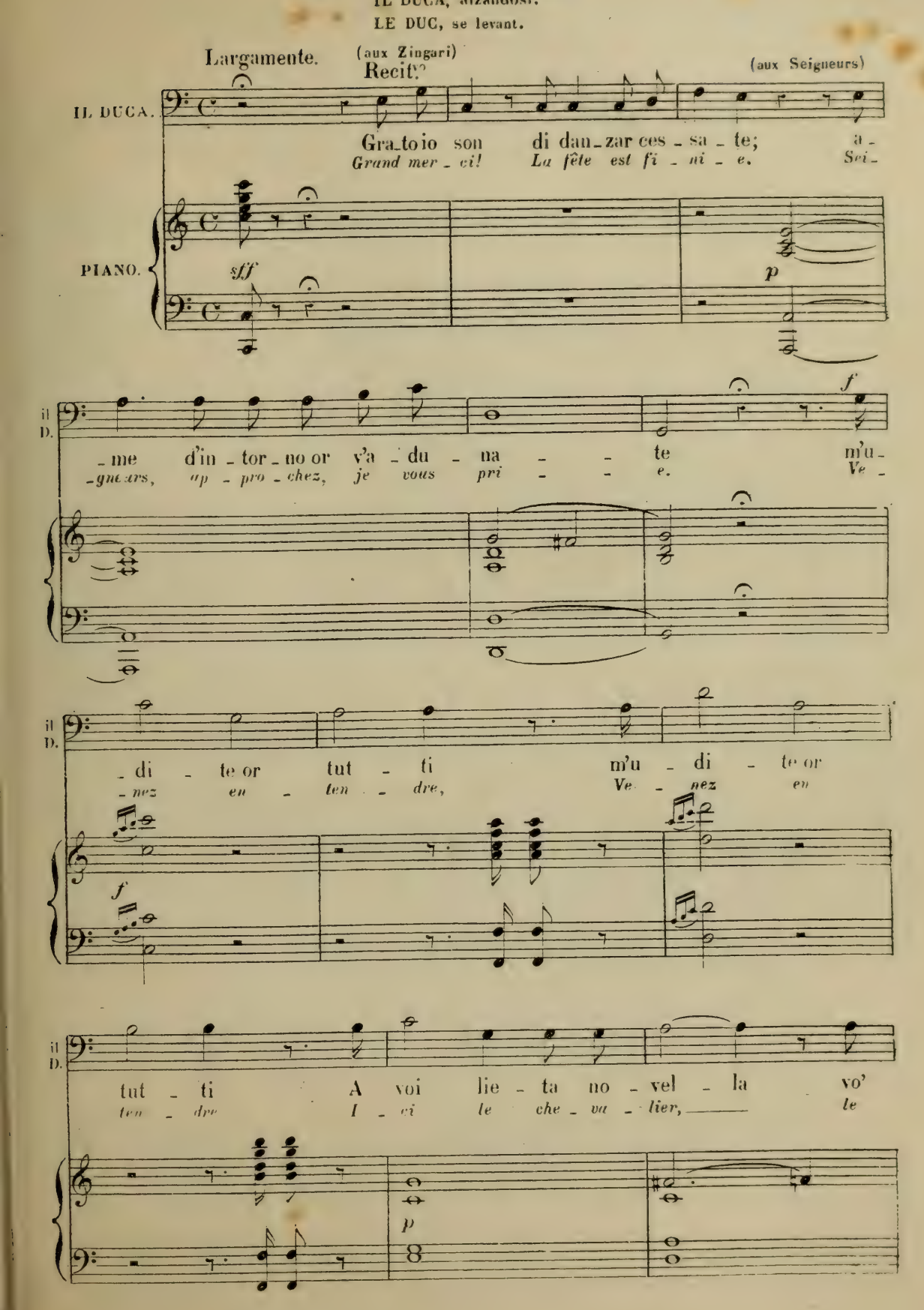

(1) Fin de la coupure.


cresc.
ff
poco - -
- a - - poco - - animato


simili
marcato
sempre ff
8
8

## SCENA E FINALE

IL DUCA, alzandosi.
LE DUC, se levant.



BIANCA, (sotto voce ad Aben Hamet)
(*à voix basse à Aben-Hamet*)

Ah! non u - dir - lo!
*Ah! fuis de grâ - ce!*

ABEN HAMET, (sorpreso tra se)
(*surpris, à part*)

il D.

da - - - re. - Qual mi - ste - ro!
*pè - - - re.* - *Quel mys - tè - re!*

Maestoso

IL DUCA
*LE DUC*

*f* Per fe - steggi ar il
*Pour mieux fê - ter l'Es -*

Maestoso

*p* *poco marcato il basso*

il D.

lie - to an - ni - ver - sa - ri - o
*- pagne et la mé - moi - re*

*simili*

il D.

Del - la no - stra vit - to - ria che
*Des grands jours de vic - toi - re Et*

il D.

tan - ta al suol I - be - ro accreb - be glo - ria
*nos hé - ros chrétiens re-po-sant dans leur gloi - re*

(avec tendresse et plus doux)
*con tenerezza e più dolce.*

il D.

Mia fi - glia mia fi - - glia,
*Ma fil - le, ma fil - - le*

*f* *fp* *ten.* *ten.*

il D.

Bian - ca di Bi - var, fo spo - sa di Gui - do
*Bian - ca de Bi - var, Est par moi fi - an - cé - e,*

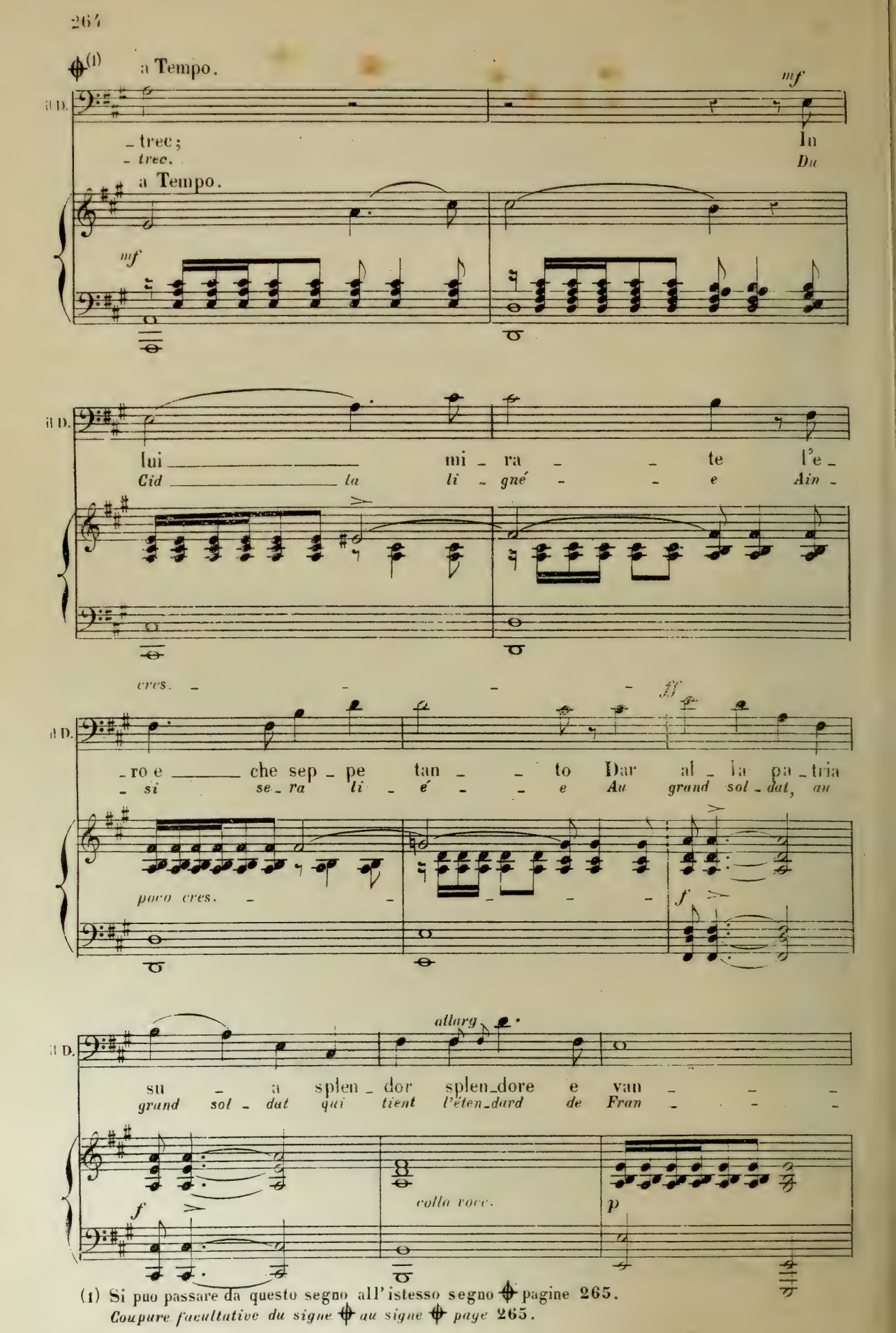
*ten.* *ten.* *ten.*

*allarg.*

il D.

di Lautrec fo spo - - sa di gui - do di Lau-
*En ce jour, au Com - - te, au Com - te de Lau-*

*p colla voce.*




(1) Si puo passare da questo segno all'istesso segno pagine 265.

*Coupure facultative du signe au signe page 265.*

a Tempo. *con espressione.*

Che mai dis - se?.. son des - to?
*Ah! qu'entends-je?.. je rê - ve!..*

*trec*

il D. - to. Da na - do indis - so -
*- ce. Qu'en - fin l'hy - men al -*

Sop. *p* Ei sì pro - de, sì cor -
*A vail - lan - ce cour - toi -*

Ten. *p* Ei sì pro - de, sì cor -

Bass. *p* Ei sì pro - de, sì cor -

a Tempo. *ben cantando.*

*p*

Ab. che mai dis - se? Son
*C'est fo - li - e!.. Je*

il D. - lu - bi - le Dell' i - me - ne - o
*- li - e Les glo - ri - eux vainqueurs*

*poco cresc.*

S. - te - se, El - la sì gentil,
*- si - e De nos beau - tés la fleur*

*poco cresc.*

T. - te - se, El - la sì gentil,

*poco cresc.*

B. - te - se, El - la sì gentil,

*poco cresc.*

(1) Fin de la coupure.

Ab. — des - to? io l'udi - - a!
*rê - ve!.. Fi - an - cé - - e!..*

il D. — dal ri - - to Fi - gli uol di
*A toi la per - - te de l'I - bé -*

S. — sì ca - ra sì ca - ra! L'al - me
*la per - le s'al - li - e! Quel heu -*

T. — sì ca - ra sì ca - ra! L'al - me

B. — sì ca - ra sì ca - ra! L'al - me

*p*

Ab. — non è ver...
*Il men - tait*

il D. — Fran - - cia di Fran - - - -
*- ri - - e, Fils de Fran - - - -*

S. — l'al - me il ciel, le des - tre
*- reux hy - men! Le ciel dans*

*cresc.*

T. — l'al - me il ciel, le des - tre

*cresc.*

B. — l'al - me il ciel, le des - tre

*cresc.*

*cresc.*

Ab.
O m'il_lu_si... o men_
C'est un son_ge... un men_

il D.
_ _ cia ve _ da _ si D'I_be_ria a fi _ glia
_ _ ce. Dieu m'ex_auce, il u_ni_ra vos cœurs.

S.
l'a _ _ ra Ed amor ne u _ nis _ ca
sa fa_veur, Oui le ciel lui mê _ me

T.
l'a _ _ ra Ed amor ne u _ nis _ ca

B.
l'a _ _ ra Ed amor ne u _ nis _ ca

Ab.
_ti _ a! Che mai dis _ se?
_son _ ge!.. Fi_an_cé _ e?..
poco rit. a Tempo. cresc _ poco

il D.
p u _ ni _ to L'e ro e fran_ce _ se Ben si può u _
Oui vos cœurs d'un sang il _ lus _ tre Bianca re_çut

S.
p poco rit. a Tempo. cresc _ poco
ne u _ nis _ ca i cor ne u _ nis _ _
u _ nit leurs cœurs leurs cœurs

T.
p cresc _ poco
ne u _ nis _ ca i cor ne u _ nis _ _

B.
p cresc _ poco
ne u _ nis _ ca i cor ne u _ nis _ _

a Tempo.
p poco rit. cresc _ poco

a piacere.

Ab. Non è ver... Ei suo

a poco e allarg. Je suis fou!.. Fi - an -

D. - ni - re a chi dal Cid dis - ce - se

l'ê - tre: Le Cid est son an - cê - tre!

a poco e allarg.

S. - ca i cor

oui leurs cœurs

a poco e allarg.

T. - ca i cor

a poco e allarg.

B. - ca i cor

a poco e allarg.

BIANCA. (sotto voce.) à voix basse.

Ab. spo - so!.. Es - sa ne - po - te dal Cid — Taci tua son

- cé - e!.. Et son an - cêtre est le Cid!.. — Tais-toi... car je

colla voce p

p

And.no quasi and.te

B. i - o tua son i - o; Tu mio spo - so, il giuro a

t'ai - me!.. Oui je t'ai - me Par Dieu mê - me, Ah! je le

And.no quasi and.te

p

Molto più vivo. All°. ZULEMA, (ad Aben Hamet) (à Aben-Hamet)

B. Di - o Nè s'ac-
ju - re!.. Rien n'ex-

Molto più vivo. All°.

sfz p

Z. - cen - de il tuo fu - ro - re, nobil fi - glio di Boab-
- ci - te donc ta co - lè - re, No - ble fils de Bo - ab -

p f p colla voce.

ABEN HAMET. (nel massimo stupore) (stupéfait)

Z. - dil? f Cie - - lo! Pen - - sa al ge - ni-
- dil? Qui par - - le?... Songe à ton

ZULEMA (come sopra) (de même)

a tempo

ff f a tempo p

Z. - to - re! Pen - sa al geni - to - re!
pè - re! Songe à ton pè - re!

f p f p f p

ABEN HAMET. (risoluto)
(résolu)

Si, tacer di più fia vil
Oui me taire encor serait vil!

f p ff

(al Duca)
(au Duc)

Ab.

Dai Bi - var dun - que na -
Des Bi - var, ra - ce de

p p

con forza

Ab.

- ces - ti, Tu che morte i - ni - quo des - ti ad un pro - de al re dei
traî - tres, Seigneur Duc, Dieu t'a - fait naî - tre; Meurtri - er du roi des

cres - con -

Ab.

mo - ri che l'avel - lo di - fen - de - a Dei suoi
Mau - res, Vois son sang et frappe enco - re, Va, frappe en -

- do - poco - a - poco.

f

IL DUCA.
LE DUC.

Ab.

pa - dri?_I tuoi fu - ro - ri, teme - ra - - rio, chi accen-
_co - rel!..Tropinsen - sée est ta co - lè - - re, Té - mé-

p

(tombant à genoux)
ABEN HAMET (cadendo in ginocchi)

allar - gan - do

il D.

_de - - - a? _O Boab-
_rai - - - rel... _Bo - aõ -

allar - gan - do.

con molt' espressione e tenerezza.

Andante.

Ab.

_dil, o _____ padre mi - o Deh! per - do - na se venn'
_dil, ô _____ toi mon pè - re, Ah! par - don - ne et m'é-

Andante.

p sostenuto.

Ab.

i - - o Fra i più fieri tuoi ne - mi - ci come un os - pite a res-
_clai - - re. Sur moi doit gronder ta co - lè - re, Car par - mi les vils chré-

poco animato. ritard. a Tempo

dolce.

_tar come un os _ pite a res_tar o Boabdil o padre

_tiens, Tes bourreaux, c'est moi qui viens! Bo_ab_dil, ô toi mon

a Tempo.

poco animato. ritard. p

rit.

Ab.

mi _ o, per_do_na perdo_na per_do _ na

pè _ re, Par_don_ne, pardonne et m'é_clai _ re.

colla voce.

All.º agitato.

Sop.

Ten.

p 2.º Ten. poco

Di Boabdil il fi_glio di _ ci? Ed il

Bo _ ab _ dil est son pè _ re! Que veut

Bass.

p poco

Di Boabdil il fi_glio di _ ci? Ed il

All.º agitato.

sff p poco

mf cre - - scen - -

Di Boabdil il fi - glio

In - sen - sé té - mé -

cresc. mf cre - - scen - -

T. piè qui o - sa - - sti trar! Di Boabdil il fi - glio

donc l'au - da - - ci - eux ? mf cre - - scen - -

B. piè qui o - sa - - sti trar! Di Boabdil il fi - glio

cresc. mf cre - - -

- - do

S. di - ci? Ed il piè qui o - sa - sti

- rai - re! Que fait - il donc en ces

- do

T. di - ci? Ed il piè qui o - sa - sti

- - do

B. di - ci? Ed il piè qui o - sa - sti

- scen - - - do

f IL DUCA mf

S. trar! Ed il piè qui o - sa - sti trar! Ma

lieux? Que veut - il, l'au - da - ci - eux! Bien

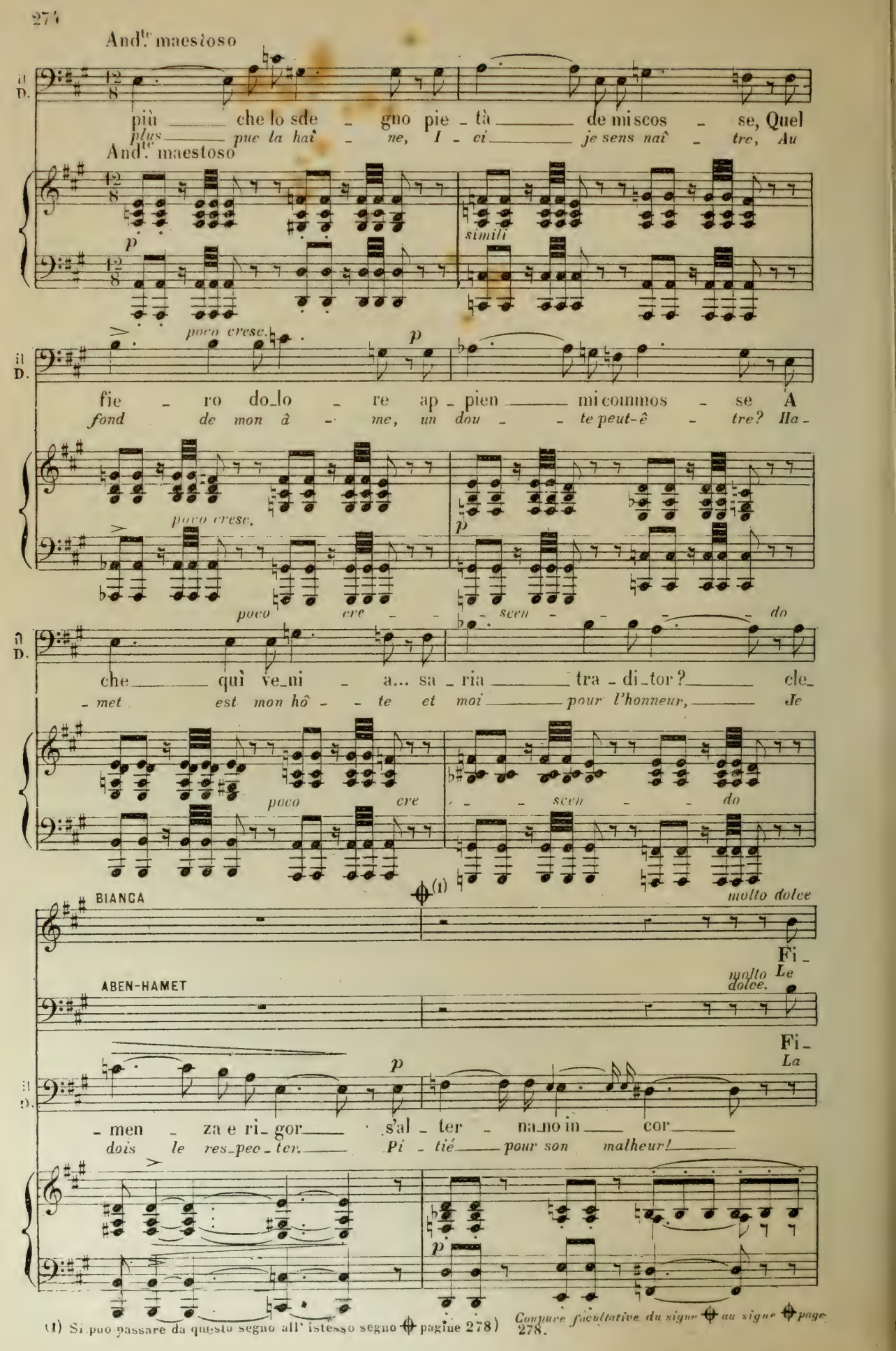
f

T. trar! Ed il piè qui o - sa - sti trar!

f

B. trar! Ed il piè qui o - sa - sti trar!

f




(1) Si può passare da questo segno all' istesso segno ⊕ pagine 278) *Coupure facultative du signe ⊕ au signe ⊕ page 278.*

B. — gliuol di Boabdil! che im_por_ta s'io l'a_mo! Da
*fils de Boab_dil! qu'im_por_te je l'ai_me! Il*

Ab. — gliuo la del cid! E a_mar la po_te_i! Di
*fil_le du Cid et moi, moi je l'ai_me! Elle*

*f* — *pp* — *f*

B. — pos_sa fa_ta_le u_ni_ti noi sia_mo; sva_
*donne à mon â_me la flam_me su_prê_me! Je*

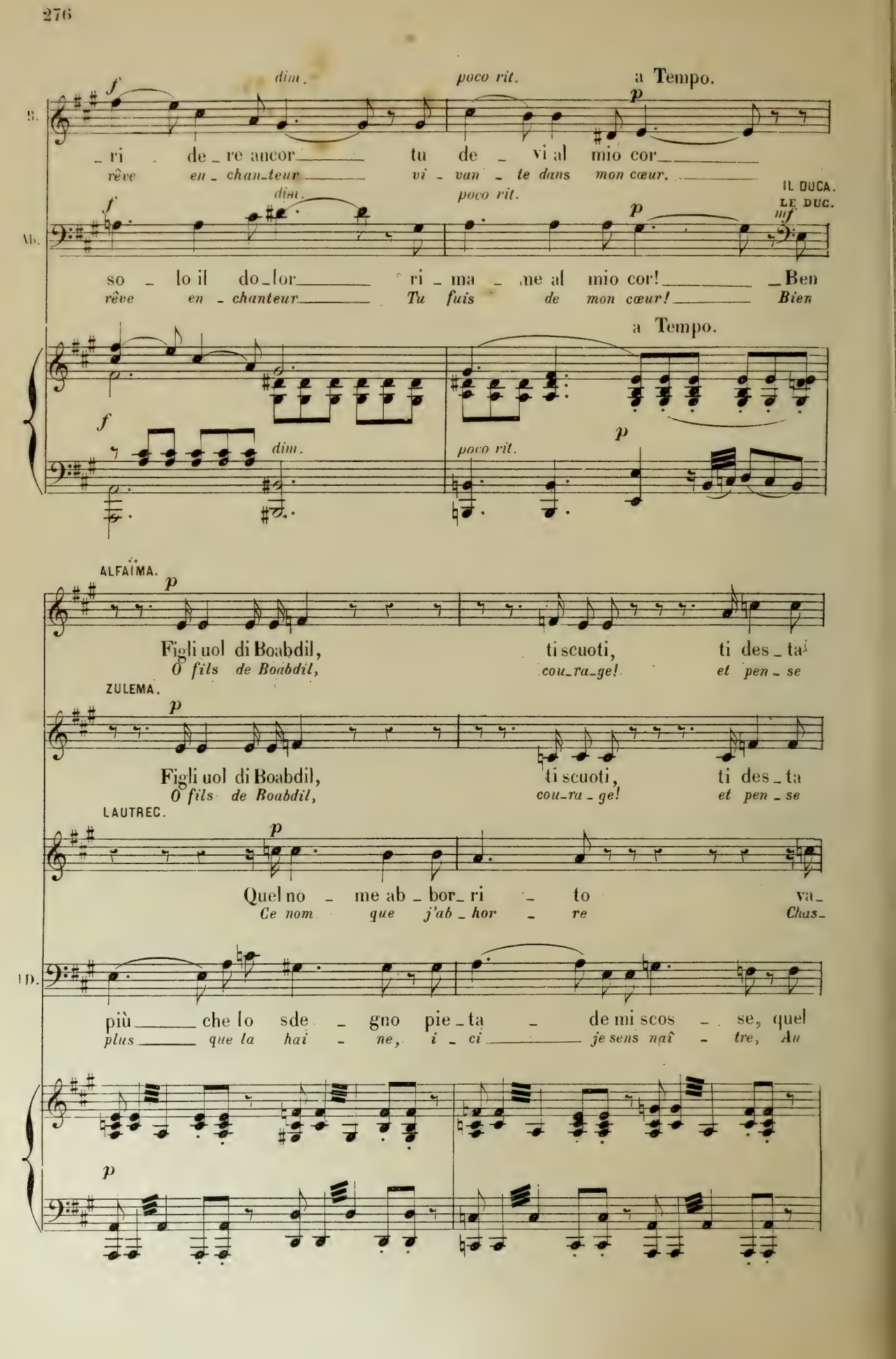
Ab. — duol, di vergo_gna mo_ri_re do_vre_i! Per
*donne à mon â_me la flam_me su_prê_me! Hé.*

*dim.*

B. — nir tu non puo_i bel so_gno d'amor Sor_
*gar_de l'i_vres_se, je gar_de l'i_vres_se du*

Ab. — me sei sva_ni_to, bel so_gno d'amor, E
*_las! folle i_vres_se, hé_las! folle i_vres_se, Ô*

*p* — *poco cres.*


f
dim.
poco rit.
a Tempo.
p
B.
_ri de_re ancor tu de_vi al mio cor
rêve en_chan_teur vi_van_te dans mon cœur.
IL DUCA.
LE DUC.
f
dim.
poco rit.
p
mf
Ab.
so_lo il do_lor ri_ma_me al mio cor! _Ben
rêve en_chanteur Tu fuis de mon cœur! Bien
a Tempo.
f
dim.
poco rit.
p
ALFAÏMA.
p
Figli uol di Boabdil, ti scuoti, ti des_ta
O fils de Boabdil, cou_ra_ge! et pen_se
ZULEMA.
p
Figli uol di Boabdil, ti scuoti, ti des_ta
O fils de Boabdil, cou_ra_ge! et pen_se
LAUTREC.
p
Quel no_me ab_bor_ri_to va_
Ce nom que j'ab_hor_re Chas_
D.
più che lo sde_gno pie_ta_de mi scos_se, quel
plus que la hai_ne, i_ci je sens naî_tre, Au
p

A.

ormai di vendet - ta è l'o - ra già pres - ta
*Qu'enfin la vengean - ce Dans l'om - bre s'a-van - ce*

Z.

ormai di vendet - ta è l'o - ra già pres - ta
*Qu'enfin la vengean - ce Dans l'om - bre s'a-van - ce*

L.

- lor mi - rides - ta In pa - ri tenzo - ne
*- sa la - clémen - ce. Mon glai - ve, sans trè - ve,*

*poco cres.* *p*

il D.

fie - ro do - lo - re ap - pien - mi commos - se A
*fond de mon â - me, un dou - te peut-ê - tre? Ho -*

*poco cres.* *p*

*poco cres - cen - do.*

A.

Richia - ma nel pet - to il prisco valor
*Ton â - me re-trou - ve enfin sa valeur*

*poco cres - cen - do.*

Z.

Richia - ma nel pet - to il prisco valor
*Ton â - me re-trou - ve enfin sa valeur*

*poco cres - cen - do.*

L.

sfidar - lo mi res - ta E premio fia
*ré-cla - me vengean - ce! Et Bianca doit*

*poco cres - cen - do.*

il D.

che qui ve - ni - a?... sa - ria tra - di - tor? Cle -
*- met est mon hô - te, et moi pour l'honneur Je*

*poco cres.*

A. pp (1)

Inul_to finor fu il tuo ge - ni - tor
*Ton père est encor sans un seul ven - geur!*

BIANCA p

Fi_
*Le*

Z. pp

I_nul_to finor fu il tuo ge - ni - tor
*Ton père est encor sans un seul ven - geur!*

L. pp p

Bian - ca del pro' vin - ci - tor quel,
*ê - tre au hé - ros vain - queur. Ce*

ABEN HAMET. p

Fi_
*La*

il D. p p

_men - za e ri_gor s'al_ter - nano in cor Ben
*dois le res_pec_ter Pi - tié pour son mal_heur! Mal-*

1° Sop. p

Sul
*Le*

2° Sop. p

Sul

Ten. p

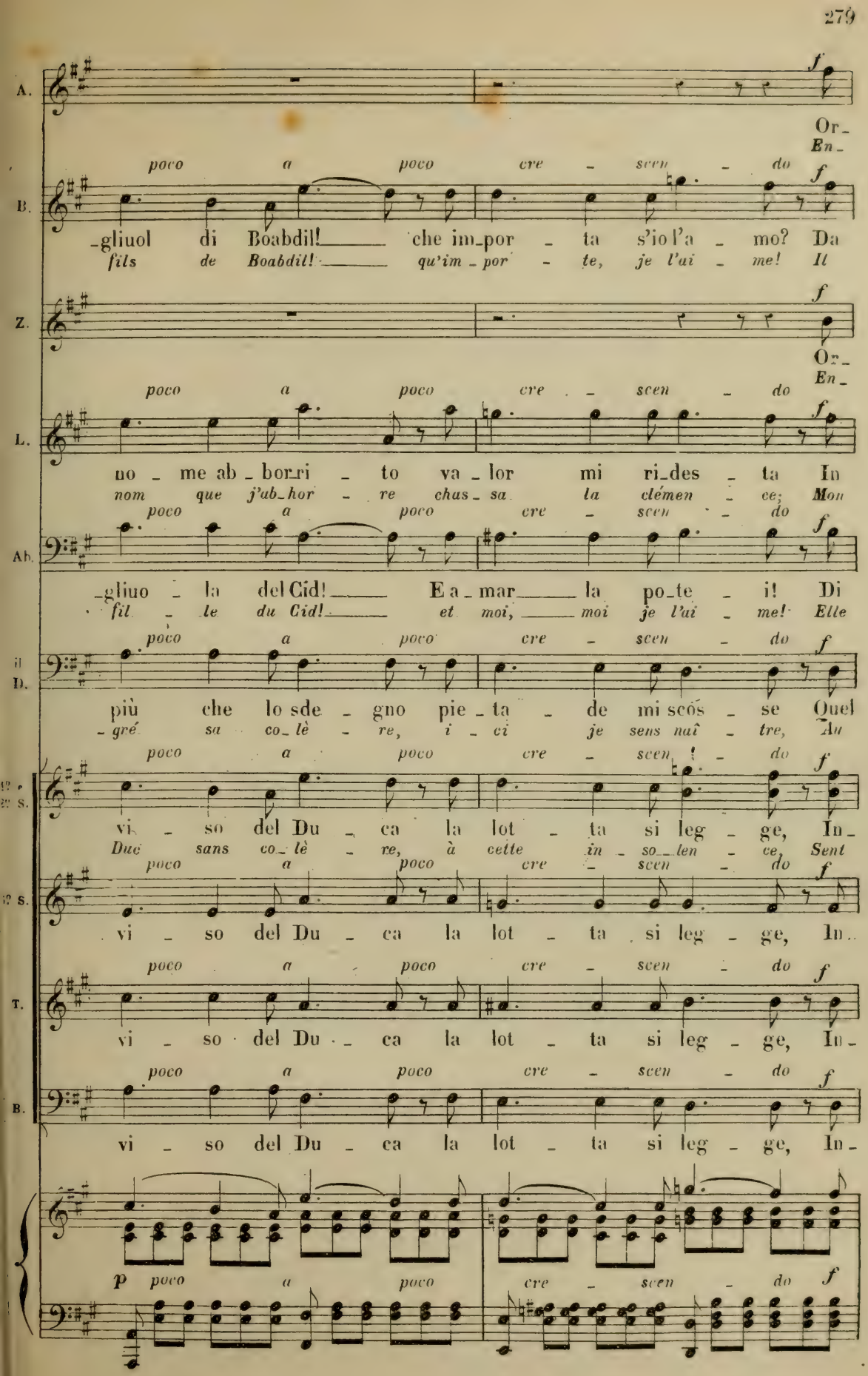
Sul

Bas. p

Sul

p

(1) Fin de la coupure. _En cas de coupure supprimer les 3 premières notes qui suivent dans les parties d'Alfaïma, de Zuléma et de Lautrec.


A.
Or_
En_
poco a poco cre - scen - do
B.
_gliuol di Boabdil! che im_por - ta s'io l'a - mo? Da
fils de Boabdil! qu'im_por - te, je l'ai - me! Il
Z.
Or_
En_
poco a poco cre - scen - do
L.
no - me ab_bor_ri - to va_lor mi ri_des - ta In
nom que j'ab_hor - re chas_sa la clémen - ce; Mon
poco a poco cre - scen - do
Ab.
_gliuo - la del Cid! E a_mar la po_te - i! Di
fil - le du Cid! et moi, moi je l'ai - me! Elle
poco a poco cre - scen - do
il D.
più che lo sde - gno pie_ta - de mi scós - se Quel
_gré sa co_lè - re, i - ci je sens naî - tre, Au
poco a poco cre - scen - do
1º e 2º S.
vi - so del Du - ca la lot - ta si leg - ge, In_
Duc sans co_lè - re, à cette in - so_len - ce, Sent
poco a poco cre - scen - do
3º S.
vi - so del Du - ca la lot - ta si leg - ge, In_
poco a poco cre - scen - do
T.
vi - so del Du - ca la lot - ta si leg - ge, In_
poco a poco cre - scen - do
B.
vi - so del Du - ca la lot - ta si leg - ge, In_
p poco a poco cre - scen - do

A.
_mai di ven_det _ ta è l'o _ ra ___ già pres _ ta
_fin la vengean _ ce Pour nous là ___ s'a_van _ ce

B.
pos _ sa fa_ta _ le u _ ni _ ti ___ noi sia _ mo Sva_
eût de mon â _ me hi _ er l'a _ veu su_prê _ me Je

Z.
_mai di ven_det _ ta è l'o _ ra. già pres _ ta
_fin la vengean _ ce Dans l'om _ bre s'a_van _ ce

L.
pa _ ri ten_zo _ ne sfi _ dar _ lo ___ mi res _ ta E
glai _ ve ré_cla _ me en _ fin la veng_ean _ ce, Et

Ab.
duol, di ver_go _ gna mo _ ri _ re do_vre _ i! Per
a de mon â _ me re _ çu l'aveu su_prê _ me! Hé

il D.
fie _ ro do_lo _ re ap _ pien mi commos _ se A
fond de mon â _ me un dou _ te peut _ ê tre? Ha _

1° e 2° S.
_van gio _ vi_nez _ za l'au _ da _ ce ___ proteg _ ge, In_
naître en son â _ me, en _ fin la clémen _ ce. En

3° S.
_van gio _ vi_nez _ za l'au _ da _ ce proteg _ ge, In_

T.
_van gio _ vi_nez _ za l'au _ da _ ce ___ proteg _ ge, In_

B.
_van gio _ vi_nez _ za l'au _ da _ ce proteg _ ge, In_

A. *f*

I_

*Ton*

*poco a poco cre_scen_do.*

B. *f*

nir tu non puo_i bel so_gno d'amor Sor_

*gar_de l'i_vre_se, je gar_de l'ivres_se du*

Z. *f*

I_

*Ton*

*poco a poco cre_scen_do.*

L. *f*

pre_mio fia Bian_ca del pro' vin_ci_tor Am_

*Bian_ca doit ê_tre, doit être au hé_ros vain_*

*poco a poco cre_scen_do.*

Ab. *f*

me sei sva_ni_to, bel so_gno d'amor, E

*_las! folle i_vres_se, hé_las! folle i_vres_se! Ô*

*poco a poco cre_scen_do.*

il D *f*

che qui ve_ni_a? sa_ria tra_di_tor? Cle_

*_met est mon hô_te, et moi pour l'honneur Je*

*poco a poco cre_scen_do.*

1.º e 2.º S. *f*

_va_no lo scu_sa mor_ta_le do_lor È

*vain pour ex_cu_se il a sa dou_leur Cet*

*poco a poco cre_scen_do.*

3.º S. *f*

_va_no lo scu_sa mor_ta_le do_lor È

*poco a poco cre_scen_do.*

T. *f*

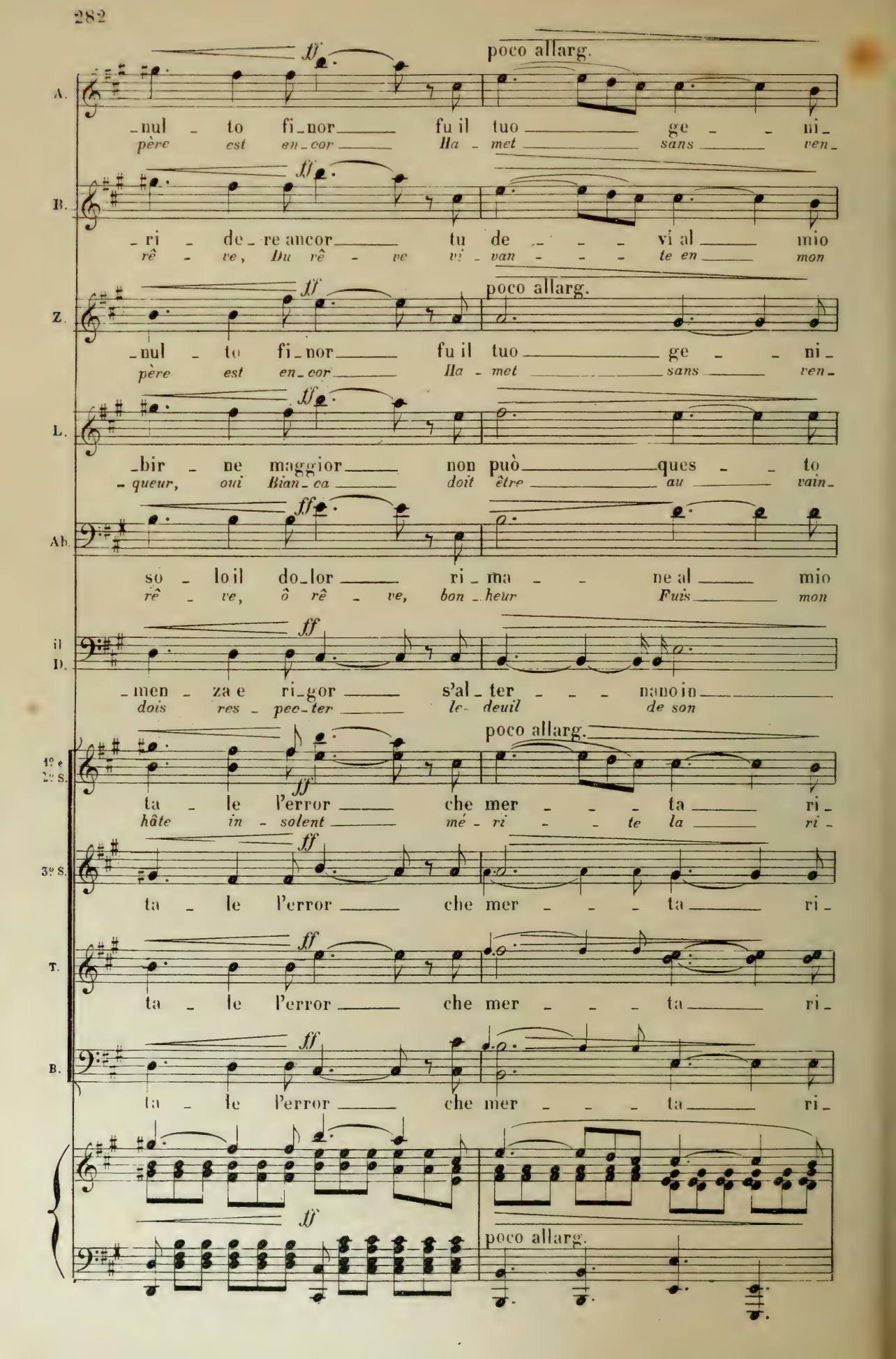
_va_no lo scu_sa mor_ta_le do_lor È

*poco a poco cre_scen_do.*

B. *f*

_va_no lo scu_sa mor_ta_le do_lor È

*poco a poco cre_scen_do.* *f*


poco allarg.
A.
_nul _ to fi_nor fu il tuo ge _ _ ni_
père est en_cor Ha _ met sans ven_
B.
_ri _ de_re ancor tu de _ _ _ vi al mio
rê _ ve, Du rê _ ve vi _ van _ _ _ te en mon
Z.
_nul _ to fi_nor fu il tuo ge _ _ ni_
père est en_cor Ha _ met sans ven_
L.
_bir _ ne maggior non può ques _ _ to
_queur, oui Bian_ca doit être au vain_
Ab.
so _ lo il do_lor ri_ma _ _ ne al mio
rê _ ve, ô rê _ ve, bon _ heur Fuis mon
il D.
_men _ za e ri_gor s'al_ter _ _ _ nano in
dois res _ pec_ter le deuil de son
1º e 2º S.
ta _ le l'error che mer _ _ _ ta ri_
hâte in _ solent mé _ ri _ _ te la ri_
3º S.
ta _ le l'error che mer _ _ _ ta ri_
T.
ta _ le l'error che mer _ _ _ ta ri_
B.
ta _ le l'error che mer _ _ _ ta ri_
poco allarg.

a tempo.

A. _tor.
_geur.

B. cor.
coeur.

Z. _tor.
_geur.

L. cor.
_queur.

Ab. cor.
coeur!

il D. cor.
coeur.

a tempo.

1re 2e S. _gor Sul vi_so del Du_ca la lot_ta si legge, In van gio_vi_nez_za l'auda_ce pro
_queur. Le Duc sans co_lè re, à cette in_so_ len_ce, Sent naître en son â_me en_fin la clé_

p

3e S. _gor Sul vi_so del Du_ca la lot_ta si legge, In van gio_vi_nez_za l'auda_ce pro

p

T. _gor Sul vi_so del Du_ca la lot_ta si legge, In van gio_vi_nez_za l'auda_ce pro

p

B. _gor Sul vi_so del Du_ca la lot_ta si legge, In van gio_vi_nez_za l'auda_ce pro

a tempo. *simili.*

p

A. *p* *poco a poco cre - scen - do*

Figliuol di Boab_dil, ti scuo - - - ti, ti
*O fils de Boab - dil, cette heure est su -*

B. *p* *poco a poco cre - scen - do*

Figliuol di Boab_dil, che impor - - - ta s'io
*Le fils de Boab - dil!.. qu'impor - - - te, je*

Z. *p* *poco a poco cre - scen - do*

Figliuol di Boab_dil ti scuo - ti ti
*O fils de Boab - dil cette heure est su -*

L. *p* *poco a poco cre - scen - do*

Am_bir - - - ne mag_gior am_bir - - - ne mag_
*Bian_ca don - ne - ra la pal - - - me su -*

Ab. *p* *poco a poco cre - scen - do*

Figliuo - la - del cid Figliuo - la del
*La fil - le du Cid Et moi, moi je*

il D. *p* *poco a poco cre - scen - do*

Clemen - za e ri - gor Clemen - za e ri_
*Je dois res - pec - ter le deuil de son*

1° e 2° S. *poco a poco cre - scen - do*

_tegge Sul vi_so del Du - ca sul vi_so del
*_mence. La Duc a dans l'â - me un dou_te su*

3° S. *poco a poco cre - scen - do*

_tegge Sul vi_so del Du - ca sul vi_so del

T. *poco a poco cre - scen - do*

_tegge Sul vi_so del Du - ca sul vi_so del

B. *poco a poco cre - scen - do*

_tegge Sul vi_so del Du - ca sul vi_so del

*p* *poco a poco cre - scen - do*

A. *ff* *dim.* poco allarg.
des - ta; Ah! ti scuo - ti ti des - - - -
- prê - me, Ah! cette heure est su-prê - - - -

B. *ff* *dim.* poco allarg.
l'a - mo Ah! che impor - ta s'io l'a - - - -
l'ai - me, Ah! qu'im-por - te, je l'ai - - - -

Z. *ff* *dim.* poco allarg.
des - ta; Ah! ti scuo - ti ti des - - - -
- prê - me, Ah! cette heure est suprê - - - -

L. *ff* *dim.* poco allarg. *p*
gior non può ques - to cor non
- prê - me, A l'heu-reux vain-queur. Non

Ab. *ff* *dim.* poco allarg.
Cid l'amar la po-te - - - -
l'ai - me, je l'ai - - me, je l'ai - - - -

D. *ff* *dim.* poco allarg.
gor clemen - za e ri - gor s'al - ter - nano in
cœur. je dois res - pec - ter le deuil de son

1° e 2° S. *dim.* poco allarg.
Du - ca la lot - ta si leg - - - -
- prê - me devant les lar - mes du - - - mal

3° S. *dim.* poco allarg.
Du - ca la lot - ta si leg
- prê - me devant les lar - me du mal -

T. *dim.* poco allarg.
Du - ca la lot - ta si leg
- prê - me devant un si grand mal -

B. *dim.* poco allarg.
Du - ca la lot - ta si leg - - -
- prê - me devant tant de dou - - -

*ff* *dim.* poco allarg.

a tempo.

A. _ta Fi _ gliuol di Boabdil, ti _ scuoti, ti
_ me! O fils de Boabdil, cette heure est su_

B. _mo Fi _ gliuol di Boab_dil fi _ gliuol di Boabdil, che importa s'io
_ me! O fils de Boab_dil, ô fils de Boabdil, qu'im_por_te, je

Z. ta Fi _ gliuol di Boabdil fi _ gliuol di Boab_dil, ti scuo_ti ti scuoti ti
_ me! O fils de Boabdil, ô fils de Boab_dil, Cette heu_re qui sonne est su_

L. può Am _ birne maggior non può questo cor E _ premio fia
rien ne peut enflammer au _ tant ma va _ leur. C'est l'heure su_

Ab. _i Fi _ gliuo_la del Cid E a _ mar la po_
_ me! Toi, fil _ le du Cid, hé _ las! et je

il D. cor Cle _ menza e ri_gor s'al _ ternano in cor Ben più che lo sde_gno pietade mi
cœur! Je dois respec_ter i _ ci sa dou_ leur, Mais là dans mon âme est un doute su_

a tempo

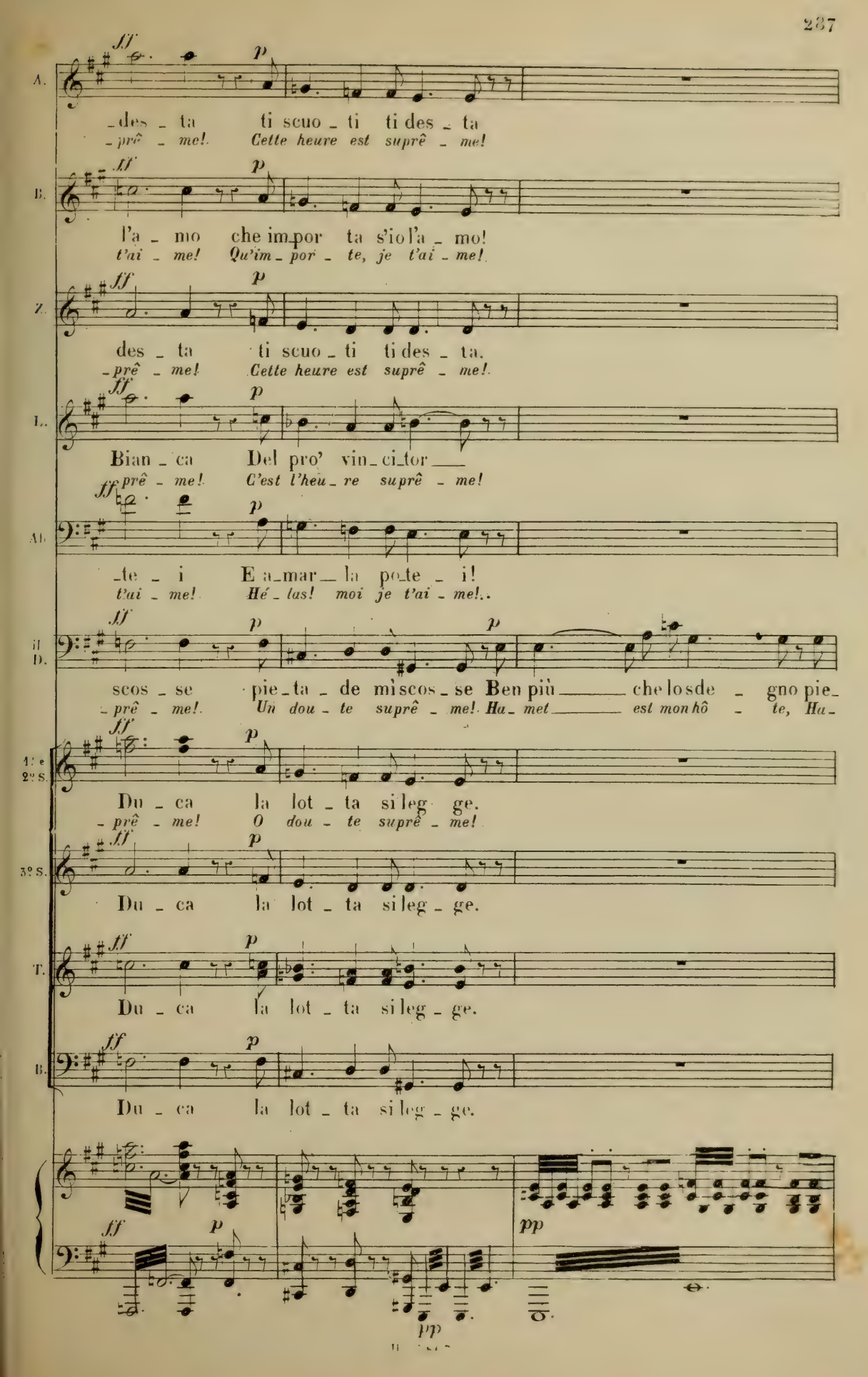
1° e 2° S. _ge Sul vi_so del
_heur O doute su_

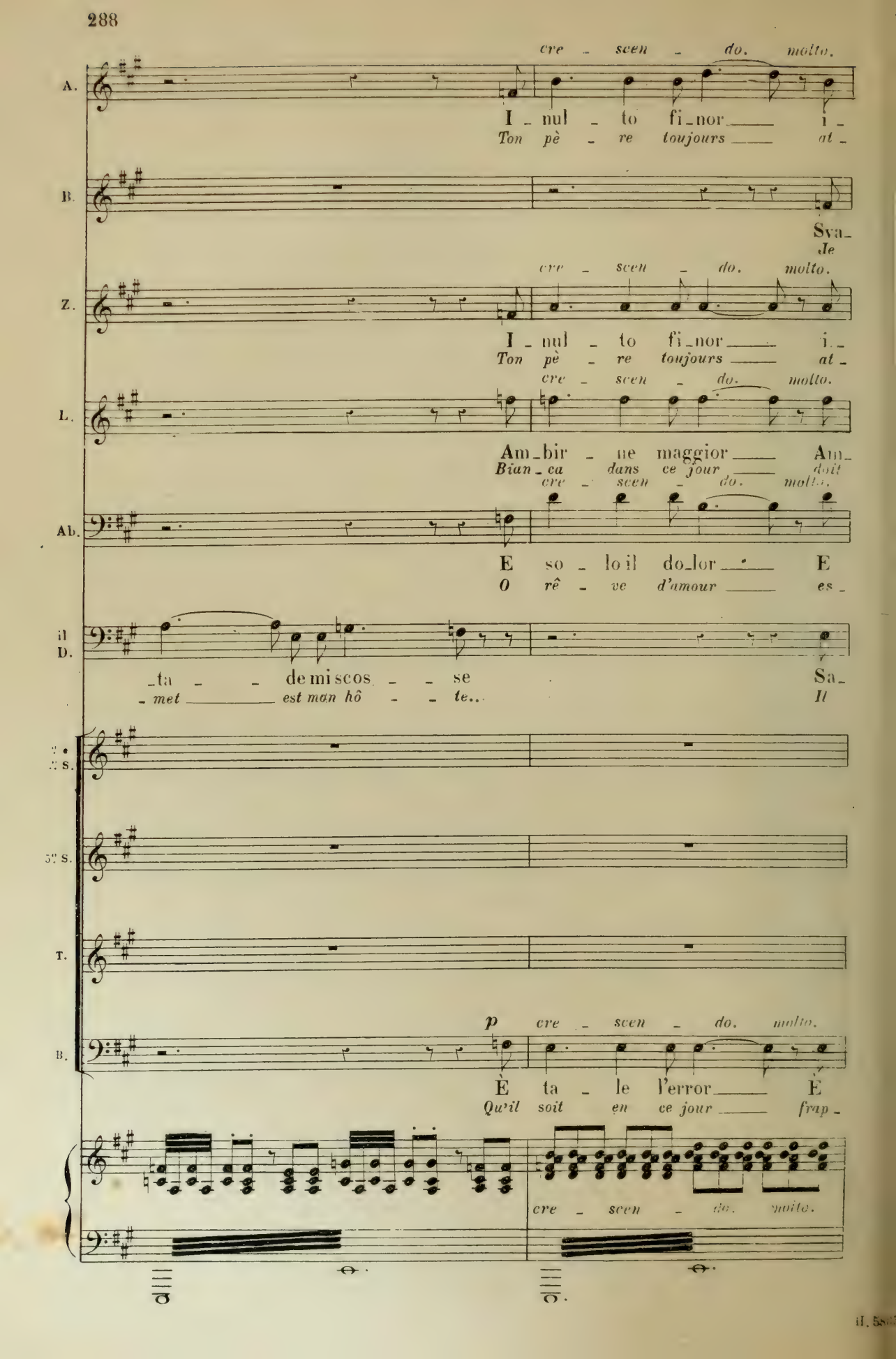
3° S. _ge Sul vi_so del

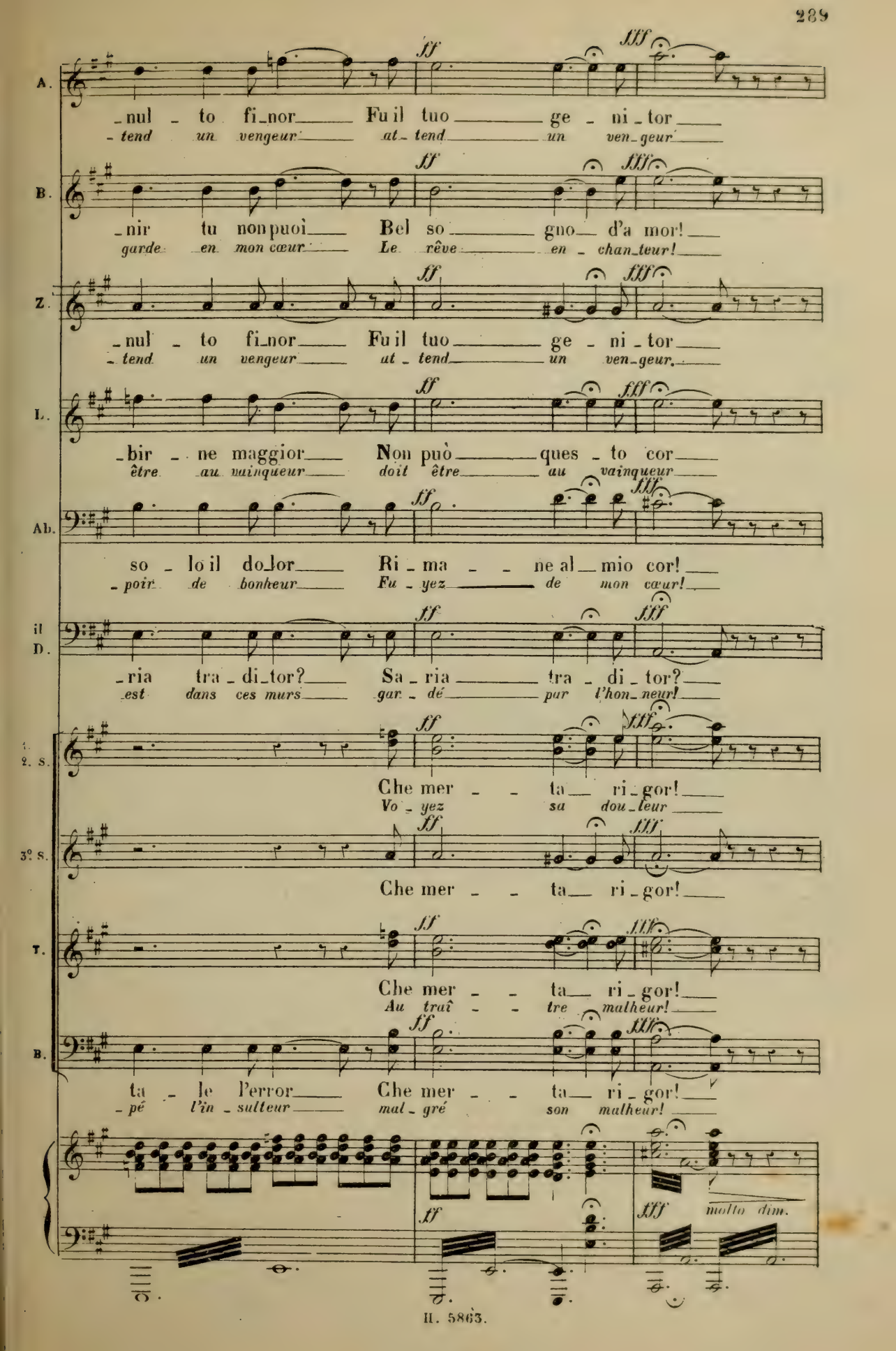
T. _ge Sul vi_so del

B. _ge Sul vi_so del

a tempo.


A.
_des _ ta ti scuo _ ti ti des _ ta
_prê _ me! Cette heure est suprê _ me!
B.
l'a _ mo che im_por ta s'io l'a _ mo!
t'ai _ me! Qu'im _ por _ te, je t'ai _ me!
Z.
des _ ta ti scuo _ ti ti des _ ta.
_prê _ me! Cette heure est suprê _ me!
L.
Bian _ ca Del pro' vin_ci_tor
_prê _ me! C'est l'heu _ re suprê _ me!
Ab.
_te _ i E a_mar _ la po_te _ i!
t'ai _ me! Hé _ las! moi je t'ai _ me!..
il D.
scos _ se pie_ta _ de mi scos _ se Ben più che lo sde _ gno pie_
_prê _ me! Un dou _ te suprê _ me! Ha _ met est mon hô _ te, Ha_
1.e e 2.e S.
Du _ ca la lot _ ta si leg ge.
_prê _ me! O dou _ te suprê _ me!
3.e S.
Du _ ca la lot _ ta si leg _ ge.
T.
Du _ ca la lot _ ta si leg _ ge.
B.
Du _ ca la lot _ ta si leg _ ge.


cre - scen - do. molto.
A.
I - nul - to fi - nor i -
Ton pè - re toujours at -
B.
Sva -
Je
cre - scen - do. molto.
Z.
I - nul - to fi - nor i -
Ton pè - re toujours at -
cre - scen - do. molto.
L.
Am - bir - ne maggior Am -
Bian - ca dans ce jour doit
cre - scen - do. molto.
Ab.
E so - lo il do - lor E
O rê - ve d'amour es -
il
D.
- ta - de mi scos - se Sa -
- met est mon hô - te.. Il
2° S.
3° S.
T.
p cre - scen - do. molto.
B.
E ta - le l'error E
Qu'il soit en ce jour frap -
cre - scen - do. molto.


A.
_nul _ to fi_nor Fu il tuo ge _ ni _ tor
_tend un vengeur at _ tend un ven_geur
B.
_nir tu non puoi Bel so gno d'a mor!
garde en mon cœur Le rêve en _ chan_teur!
Z.
_nul _ to fi_nor Fu il tuo ge _ ni _ tor
_tend un vengeur at _ tend un ven_geur.
L.
_bir _ ne maggior Non può ques _ to cor
être au vainqueur doit être au vainqueur
Ab.
so _ lo il do_lor Ri _ ma _ _ ne al _ mio cor!
_poir de bonheur Fu _ yez de mon cœur!
il D.
_ria tra _ di_tor? Sa _ ria tra _ di _ tor?
est dans ces murs gar _ dé par l'hon_neur!
1. 2. S.
Che mer _ _ ta ri _ gor!
Vo _ yez sa dou_leur
3º S.
Che mer _ _ ta ri _ gor!
T.
Che mer _ _ ta ri _ gor!
Au traî _ _ tre malheur!
B.
ta _ le l'error Che mer _ _ ta ri _ gor!
_pé l'in _ sulteur mal _ gré son malheur!
ff
fff
molto dim.

ZULEMA (con forza) (avec force)

quasi a piacere

Aben Hamet, ti scuoti
Qu'Aben-Hamet se lè-ve!...

ABEN-HAMET, (volgendosi) (se relevant)

E tu chi se-i che scruti i pensier
Qui donc me par-le qui donc: Ah! C'est un

colla voce

p

Misurato poco più animato.

ZULEMA, (scovrendosi il volto) (otant son voile)

ABEN-HAMET, (con un grido) (avec un cri)

Ab.

mie-i
rè-ve!...

Mi-ra Mia
Regar-de! Ma

Misurato poco più animato.

p

cresc. molto

ff

1° tempo (Alfaïma si scovr il viso anch'essa)
(Alfaïma ôtant aussi son voile)

ZULEMA

Molto più animato

Ab.

ma-dre!.. Al-faï-ma!..
mè-re!.. Al-faï-ma!...

L'on-ta il duo-lo
Trop de hon-te

Molto più animato

fp

f p

Z.

Trop-po du-rar! Il gri-do in que-sto suo-lo
nous ac-ca-bla. Qu'en-fin le cri de guer-re

(agitando una ciarpa)
(agitant une écharpe)

Z. s'o_da degli a_vi nos_tri.
*Ù Gre_na_de s'é_lè_ve.*

CORO DI ZINGARI.

(con un grido)
(avec un cri)

1º Sop. O_nor e a_mor_
*Honneur a_mour!*

2º 3º Sop. O_nor e a_mor_

Ten. O_nor e a_mor_

Bass. O_nor e a_mor_

All.º agitato.

SCENA RAPIDISSIMA D'AZIONE.
SCENE RAPIDE D'ACTION.

Gli zingari, gettato il loro mantello, snudano i ferri e si precipitano fuori. Lautrec tira la spada e si slancia per inseguirli.

Les Zingari jettent leurs manteaux, prennent leurs armes et se précipitent au dehors. Lautrec tire son épée et s'élance à leur poursuite.

1º S. o_nor e a_mor!
*Honneur a_mour!*

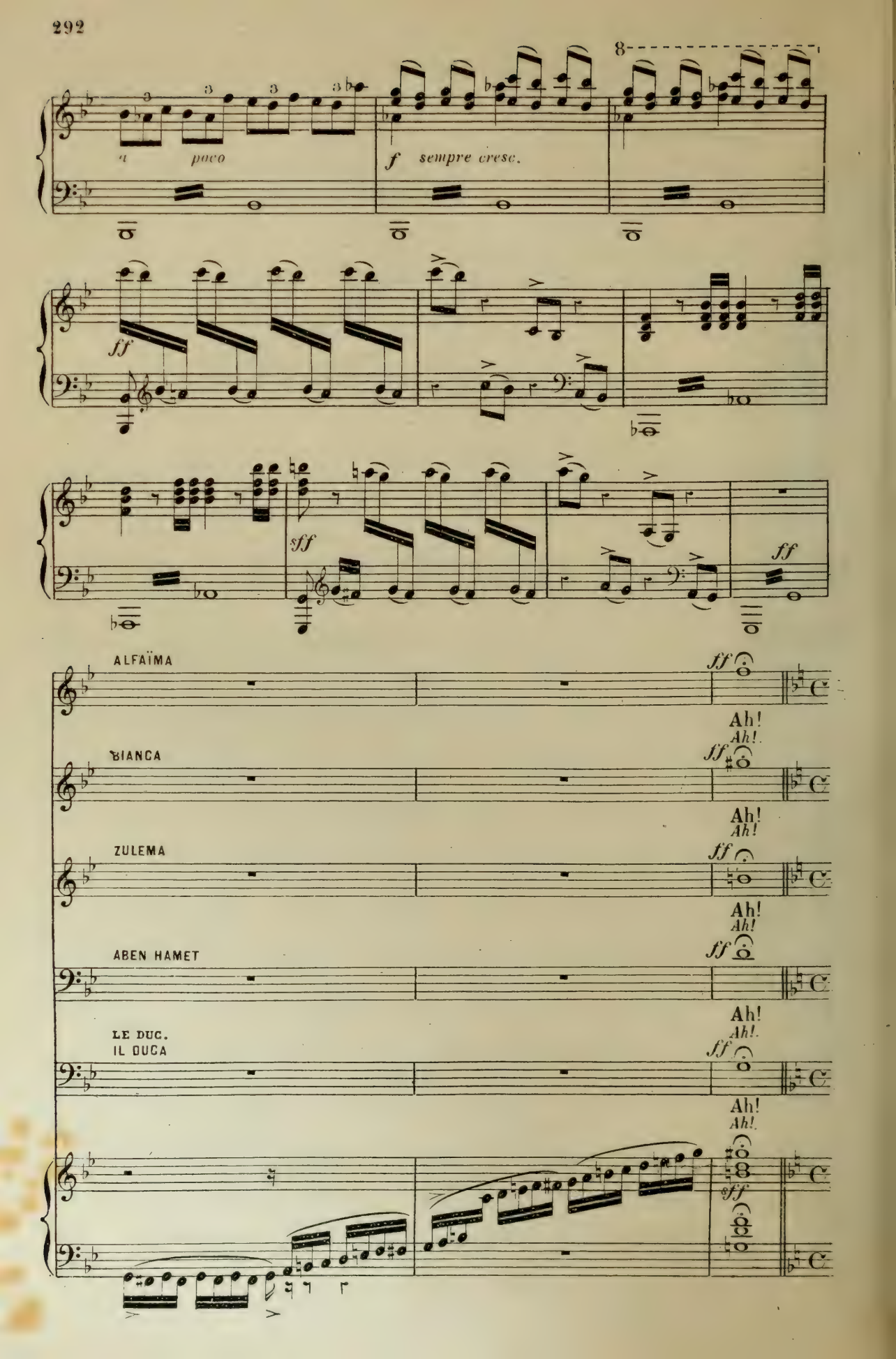
2º e 3º S. o_nor e a_mor!

T. o_nor e a_mor!

B.º o_nor e a_mor!

All.º agitato.

*ff* *ffp* *cre_scen_do poco.*


a poco
f sempre cresc.
ff
sff
ff
ALFAÏMA
BIANCA
ZULEMA
ABEN HAMET
LE DUC.
IL DUCA
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
sff

All.° molto agitato ed appassionato.

A. O fi-gliuol di Boab-dil, tor-na in
*Fils du grand Bo-ab-dil, sou-viens-*

B. Ah! cru-del!.. cru-
*Ha-met!.. cru-el!.. cru-*

Z. O fi-gliuol di Boab-dil, tor-na in
*Fils du grand Bo-ab-dil, sou-viens-*

Ab. Non so-gna-i, de-sto son!..
*Est-ce un rê-ve, ô mon Dieu!..*

il D. Qual fa-vel-la, o mia fi-glia
*Dieu qu'entends-je?... ô ma fil-le,*

All.° molto agitato ed appassionato.

*ff*

A. te tor-na in te Rin-ne-
*-toi sou-viens-toi! Tu re-*

B. -del!.. che fai tu? I tuoi
*-el!.. Songe à moi! Garde en ton*

Z. te tor-na in te Rin-ne-
*-toi sou-viens-toi! Tu re-*

Ab. che di-ce-van co-stor Es-sa fi-glia del
*Qu'ont-ils-dit les in-fâ-mes? Bian-ca, fil-le du*

il D. Il de-li-rio t'as-sal
*Ah! res-pec-te la loi!..*

A. – gar non puoi tu la tua pa – tria e la
*peux re – ni – er ta pa – trie et ta*

B. giu – ri l'a – mor l'a – mor
*â – me l'a – mour l'a – mour*

Z. – gar non puoi tu la tua pa – tria e la
*peux re – ni – er ta pa – trie et ta*

Ab. Cid!.. ma le – det – to è l'a – mor
*Cid!.. Et mau – dite est ma flam_me!..*

il D. fe – ce oltraggio all'o – nor quest'a – mo – re fa –
*Cet a_mour cri_mi – nel est l'ou – trage à ta*

A. fè Dei fra – tel – li è lo stuol che ti chia – ma
*foi. De tes frè – res la voix te ré_cla – me;*

B. Ah! tut_to un sol di can_cel – lò dal tuo
*Ah! songe à la foi qui te li – e songe à*

Z. fè Dei fra – tel – li è lo stuol che ti chia – ma
*foi De tes frè – res la voix te ré_cla – me;*

Ab. Es_sa fi – glia del Cid! Fi_dan – za – ta a Lau_trec!
*Elle est fil – le du Cid!. A Lau – trec est sa foi!*

il D. – tal Più tuo pa – dre non so – no?
*foi. Ah! ré_veil – le ton â – me,*

A. A com - bat - ter ten
*Va com - bat - tre a - vec*

B. cor La mia vo - ce o - di tu che ti
*moi! A ma voix qu'en ton cœur bril - le*

Z. A com - bat - ter ten
*Va com - battre a - vec*

Ab. E qual vo - ce m'ap -
*Cet - te voix qui m'ap -*

il D. D'un i - stan - te l'er - ror io com -
*Songe à Dieu songe à moi. Je par -*

A. va o fi - gliuol di Boab -
*eux, No - ble fils de Boab -*

B. pre - ga e t'im - plo - ra
*la sain - te flam - me*

Z. va o fi - gliuol o fi - gliuol di Boab -
*eux, No - ble fils no - ble fils de Boab -*

Ab. - pel - la! E mia ma - dre mia ma - dre!.. Io l'a -
*- pel - le.... C'est la voix de ma mè - re!.. C'est bien*

il D. pian - go e per - do - no, o mia fi - glia, o mia
*- donne et t'ap - pel - le, ô ma fil - le, ô ma*

A. _dil L'onor tu _ o lo re_
_dil L'honneur par _ le à ton

B. Al mio pianto al mio duol puoi re_si_ster an_
Ah! vois cou_ler mes pleurs, Pourquoi fer_mer ton

Z. _dil L'onor tu _ o lo re_
_dil L'honneur par _ le à ton

Ab. _scol _ to!.. E ben el _ la!.. E mia ma _ dre
_el _ le!.. C'est bien el _ le!.. C'est ma mè _ re...

il D. fi _ glia Me la _ sciar
fil _ le, Ton a _ mour

A. _cla _ ma! Torna in te Torna in te o fi_
â _ me! Souviens - toi Songe aux tiens, Souviens-

B. _co _ ra ah! cru _ del ah! cru _ del che fai
â _ me? ah! cru _ el ah! cru _ el que fais

Z. _cla _ ma! Torna in te Torna in te o fi_
â _ me! Souviens - toi Songe aux tiens, Souviens-

Ab. E mia ma _ dre, io l'a_scol _ to E ben el _ la!
Je t'é_cou _ te, je t'é_cou _ te voix si chè _ re!..

il D. puoi co_sì? qual fa_vel _ la, o mia fi _ glia,
c'est la mort! Je par_don _ ne, et t'ap_pel _ le;

A. -gliuol O fi - gliuol di Boab - dil!
*toi Ha - met songe à ta foi!*

B. tu? Ah cru - del! cru - del!
*tu? J'ai re - gu ta foi!*

Z. -gliuol O fi - gliuol di Boab - dil!
*toi Ha - met songe à ta foi!*

Ab. me la ren - dè il si - gnor il si - gnor!
*Dieu me la rend en - fin! c'est sa voix*

il D. O do - lo - re mor - tal
*Sois fi - dèle à ta foi!*

A. Pie - tà Pie - tà di te! Pie-
*Ha - met songe à ta foi! Pi -*

B. Quan - do Bian - ca quan-do
*Hé - las, Bian - ca, ô cru*

Z. Pie - tà Pie - tà di te Pie-
*Pi - tié, pi - tié pour moi, Pi -*

Ab. Me la ren - dè il si-gnor me
*Dieu tout puis - sant, merci! sei -*

il D. O do-lo - re mor - tal o do -
*Sois fi-dèle à ta foi. Pi - tié pour*

A. — tà di me! Pie - tà Ah!
*tié pour nous, pour toi Ah!*

B. Bian - ca si muor Ah!
*el meurt d'ef - froi Ah!*

Z. — tà di me Pie - tà Ah!
*tié pour nous, pour toi Ah!*

Ab. la ren - dè il si - gnor Ah!
*gneur! je suis a toi Ah!*

il D. - lo - re mor - tal Ah!
*toi, Pi - tié pour moi Ah!*

A. Pie - tà Pie
*Dé - fends ta*

B. Quan - do Bian - ca si
*J'ai re - çu ta*

Z. Pie - tà Pie
*Dé - fends ta*

Ab. E ben El
*A toi a*

il D. O do - lo - re mor
*Gar - de pu - re ta*

*Aben-Hamet est entrainé par sa mère, malgré les supplications de Bianca.*

A.
_ tà!
*foi!*

B.
muor!
*foi!*

Z.
_ tà!
*foi!*

Ab.
_ la!
*toi!*

il D.
_ tal!
*foi!*

*ff*

*marcato*

8

3

8

3

*sff*

FINE DELL'ATTO III
*FIN DE L'ACTE III.*

# ATTO IV.

## *Il monte Padul.*
## Le mont Padul.

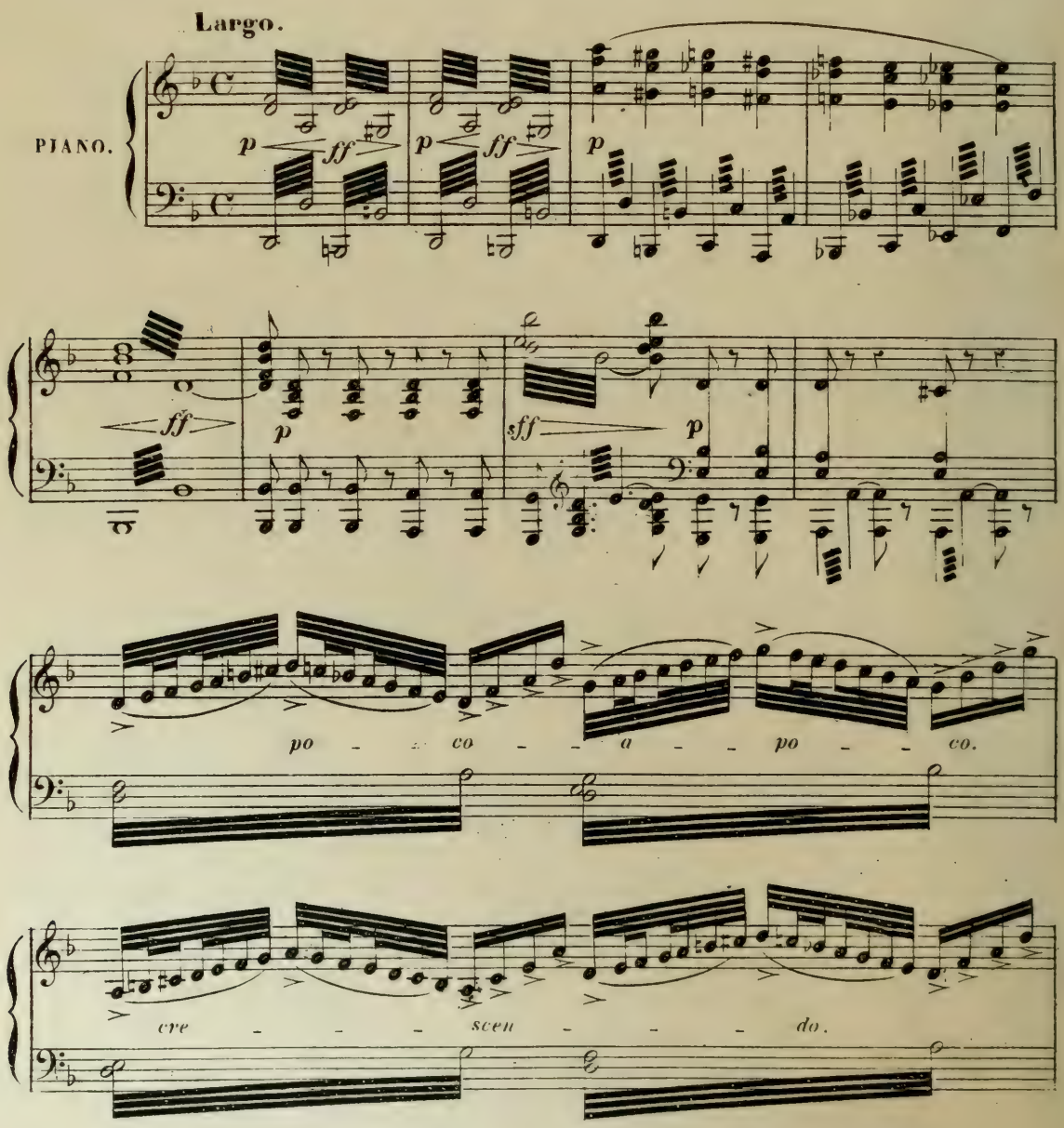
Una via scosesa; quà e là qualche albero d'olivo. Nel fondo, la montagna. – A destra, in lontananza, il mare. Notte: Numerosi baleni; il tuono rumoreggia.

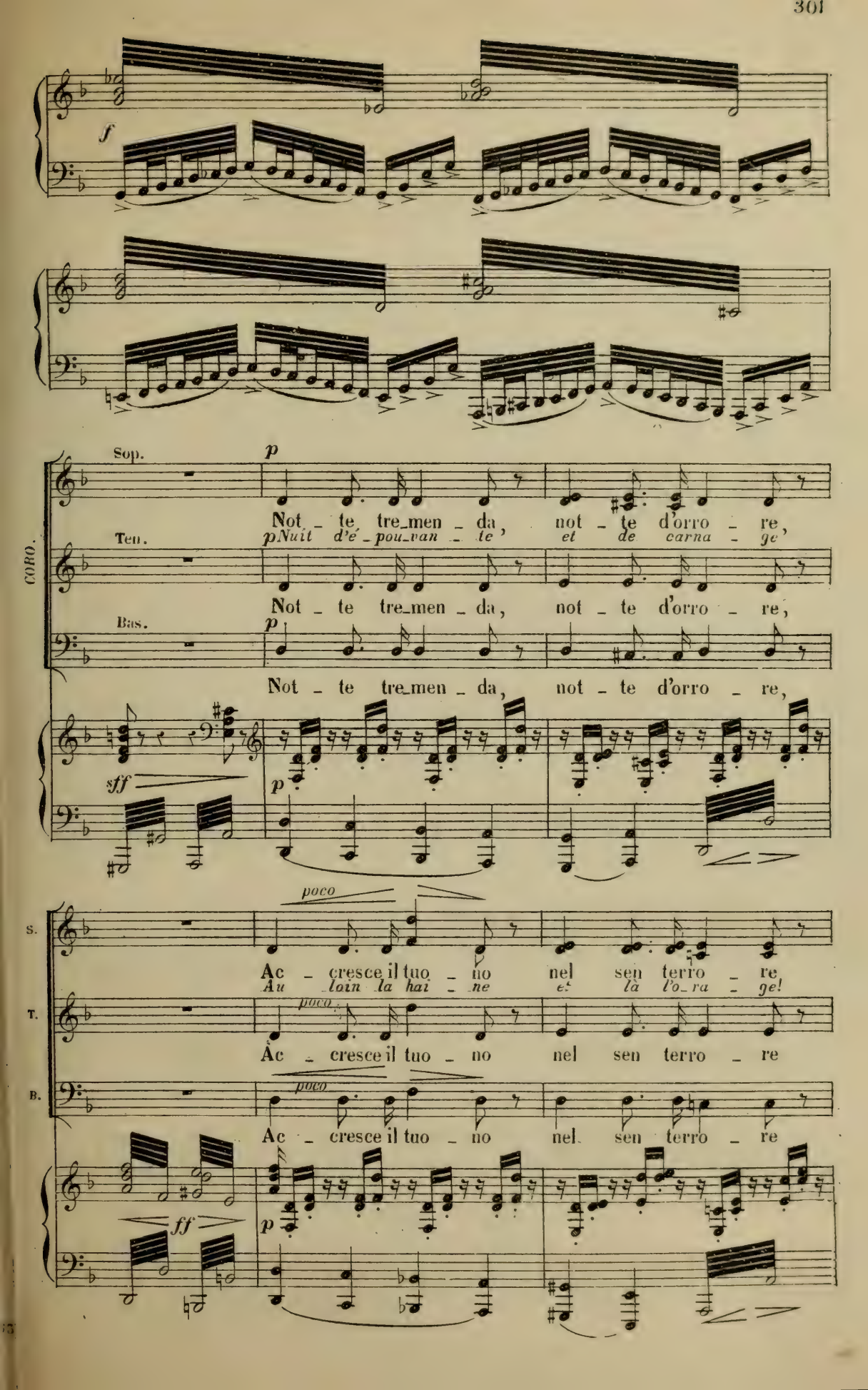
Une voie escarpée; çà et là quelques oliviers. Au fond, la montagne. – A droite, au lointain, la mer. Il fait nuit. Eclairs et grondements de la foudre; une cabane à gauche ou une grotte taillée dans le roc.

### SCENA I.ª

Zingari e Mori sfuggiti all'eccidio dopo la rivolta; alcuni sdraiati a terra, altri appoggiati agli alberi, tutti dolenti ed abbattuti. Poi Zulema ed Alfaïma.

Zingari et Maures échappés au massacre après la révolte; quelques-uns sont étendus à terre, d'autres appuyés contre les arbres; tous sont tristes et abattus. Zuléma et Alfaïma entrent ensuite.




f
CORO.
Sop.
p
Not - te tre_men - da, not - te d'orro - re,
Ten.
p Nuit d'é - pou_van - te, et de carna - ge,
Not - te tre_men - da, not - te d'orro - re,
Bas.
p
Not - te tre_men - da, not - te d'orro - re,
sff
p
poco
S.
Ac - cresce il tuo - no nel sen terro - re
Au loin la hai - ne et la l'o_ra - ge!
T.
poco
Ac - cresce il tuo - no nel sen terro - re
B.
poco
Ac - cresce il tuo - no nel sen terro - re
ff
p

S. Tor_vi ba_le_ni gli sguar_di so_no che
*L'é_clair ra_yon_ne et sur la ter_re s'é_*

T. Tor_vi ba_le_ni gli sguar_di so_no che

B. Tor_vi ba_le_ni gli sguar_di so_no che

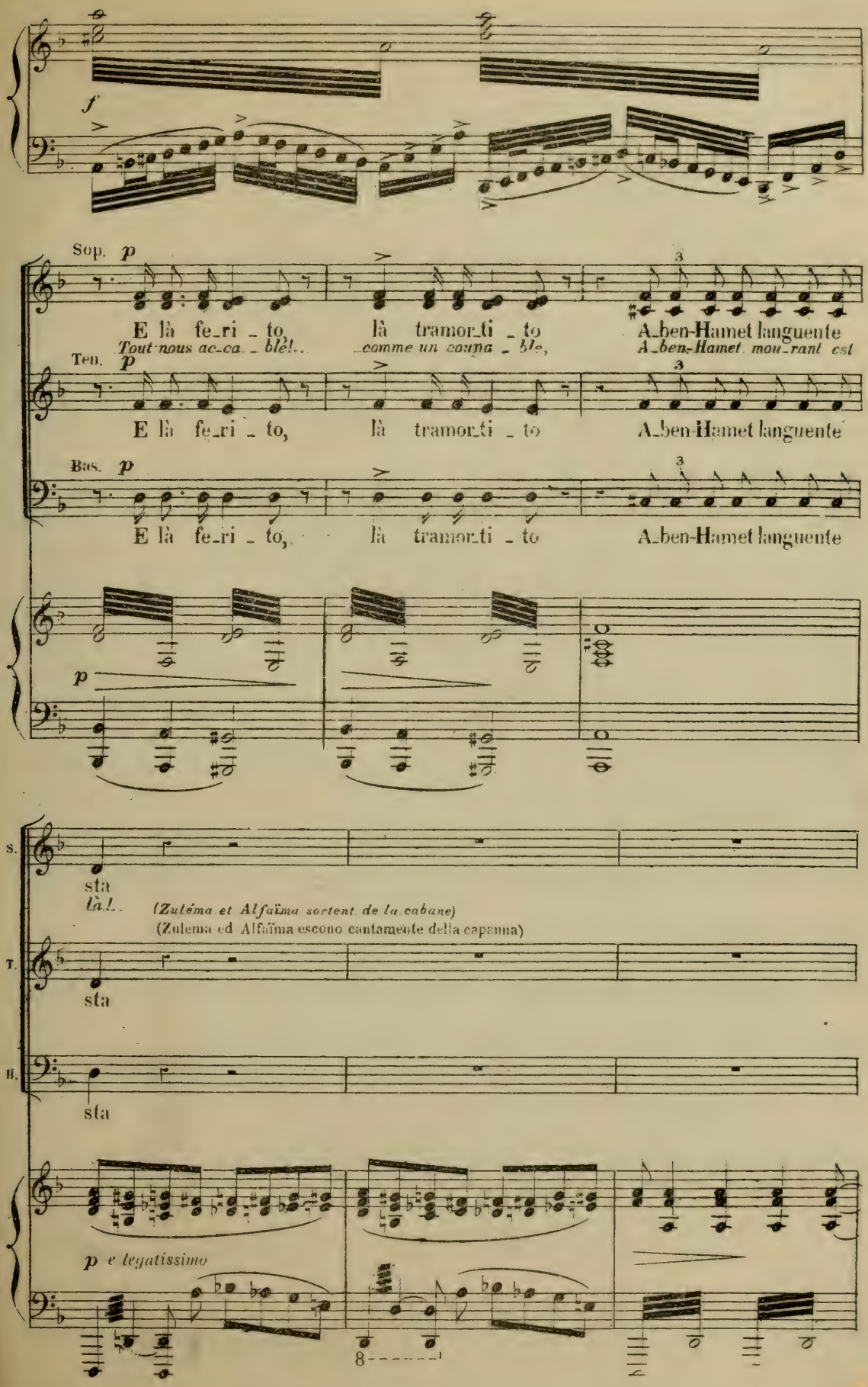
*ff* *p*

S. di_ra in se_gno dar_deg_gia Al_lah!
*_tend la co_lè_re du grand Al_lah!*

T. di_ra in se_gno dar_deg_gia Al_lah!

B. di_ra in se_gno dar_deg_gia Al_lah!

*cre_scen_do poco a poco.*


f
Sop. p
E là fe_ri _ to, là tramor_ti _ to A_ben-Hamet languente
Tout nous ac_ca _ blé!.. comme un coupa _ ble, A_ben-Hamet mou_rant est
Ten. p
E là fe_ri _ to, là tramor_ti _ to A_ben-Hamet languente
Bas. p
E là fe_ri _ to, là tramor_ti _ to A_ben-Hamet languente
p
S.
sta
là!..
(Zuléma et Alfaïma sortent de la cabane)
(Zulema ed Alfaïma escono cantamente della capanna)
T.
sta
B.
sta
p e legatissimo
8

ZULEMA, ritornando.
*entrant.*

*p*

Ei ri_po_sa!.. Per lui noi preghiam, Rive _ ren_tiad Al_lah ci vol_
*Il re_po_se!.. Sur lui nous veillons... Pour qu'Al_lah nous le ren _ de, pri_*

*p*

PREGHIERA

ALFAIMA coi 1mi Sop.
ZULEMA coi 2i Sop.

Z.

Andante.

Sop. _ giam _ ons!

*pp dolcissimo assai.*

Re del cie _ lo, Si_gno_re pos_sen _ te, Che in tua
*Roi du ciel, mon_tre - toi se_cou _ ra _ ble; Des cro_*

CORO.

Ten.

Re del cie _ lo, Si_gno_re pos_sen _ te, Che in tua

Bas.

*pp*

Re del cie _ lo, Si_gno_re pos_sen _ te, Che in tua

Andante.

(senza accomp.)

S.

man dei morta_li hai la sor_te, Tu rin _ fran_ca il guerrie_ro lan_guente, Tu lo
*_ yants, vois le sort mi_sé _ ra _ ble. De nos rois que le fils vive en_co _ re; Sau_ve_*

T.

man dei morta_li hai la sor_te, Tu rin _ fran_ca il guerrie_ro lan_guente, Tu lo

B.

man dei morta_li hai la sor_te, Tu rin _ fran_ca il guerrie_ro lan_guente, Tu lo

S. strappa clemente alla mor_te A te giunga la pre_ce do_len_te che sul
-le, Dieu puissant qu'on a_do_re. Grand Al_lah, que notre humble pri_è_re D'i_ci

T. strappa clemente alla mor_te A te giunga la pre_ce do_len_te che sul

B. strappa clemente alla mor_te A te giunga la pre_ce do_len_te che sul

tanto dolce che possibile

S. lab_bro che sul lab_bro a noi sa_le dal cor Signo_re pos_
mon_te vers ta sphè_re. Al_lah, maî_tre du sort, pp Entends no_tre

T. lab_bro che sul lab_bro a_noi sa_le dal cor Signo_re pos_

B. lab_bro che sul lab_bro a noi sa_le dal cor Signo_re pos_

ppp

S. _sen_te Tu lo strappa Tu lo strappa cle_mente al_la mor_te!
plain_te, Nos pri_è_res: Que le prin_ce é_chap_pe à la mort!

T. _sen_te Tu lo strappa Tu lo strappa cle_mente al_la mor_te!

B. _sen_te Tu lo strappa Tu lo strappa cle_mente al_la mor_te!

**Allegro.**

S'ode di lontano un clamore che in breve s'avvicina
(On entend des clameurs qui se rapprochent promptement)

*p* *simili.* *cresc.*

*poco* *a* *poco*

(Alcuni mori ascendono sulle rocce per esplorar la via.)
(Quelques maures montent sur les rochers pour explorer la route)

(Gli Zingari, atterriti)
(*Les Zingari effrayés*)

CORO.

Sop. *ff* Fra_tel_li, un

Ten. *ff* *A_ ler_ le,*

Bas. *ff* Fra_tel_li, un

*ff* Fra_tel_li, un

S. nu_golo d'arma_ti I_be_ri Qual ven_to, ra_pido ar_

T. *frè_res, l'Espa_gnol s'a_van_ce, Il vient cri_ant ven_*
nu_golo d'arma_ti I_be_ri Qual ven_to, ra_pido ar_

B. nu_golo d'arma_ti I_be_ri Qual ven_to, ra_pido ar_

ZULEMA.

Fug - gi - te! cor - re - te al ma - re, Col fi -
*Fuyez vi - te! l'heure est fu - nes - te. Près d'Ha -*

S. - ri - va quà
*-gean - - ce.*

T. - ri - va quà

B. - ri - va quà

*p*

Z. - gliuol deg - gio re - sta - re.
*- met seu - le je res - te.*

*p* *cres -*

S. Fug - gir! Lasciar - ti!..
*Nous, fuir sans toi?*

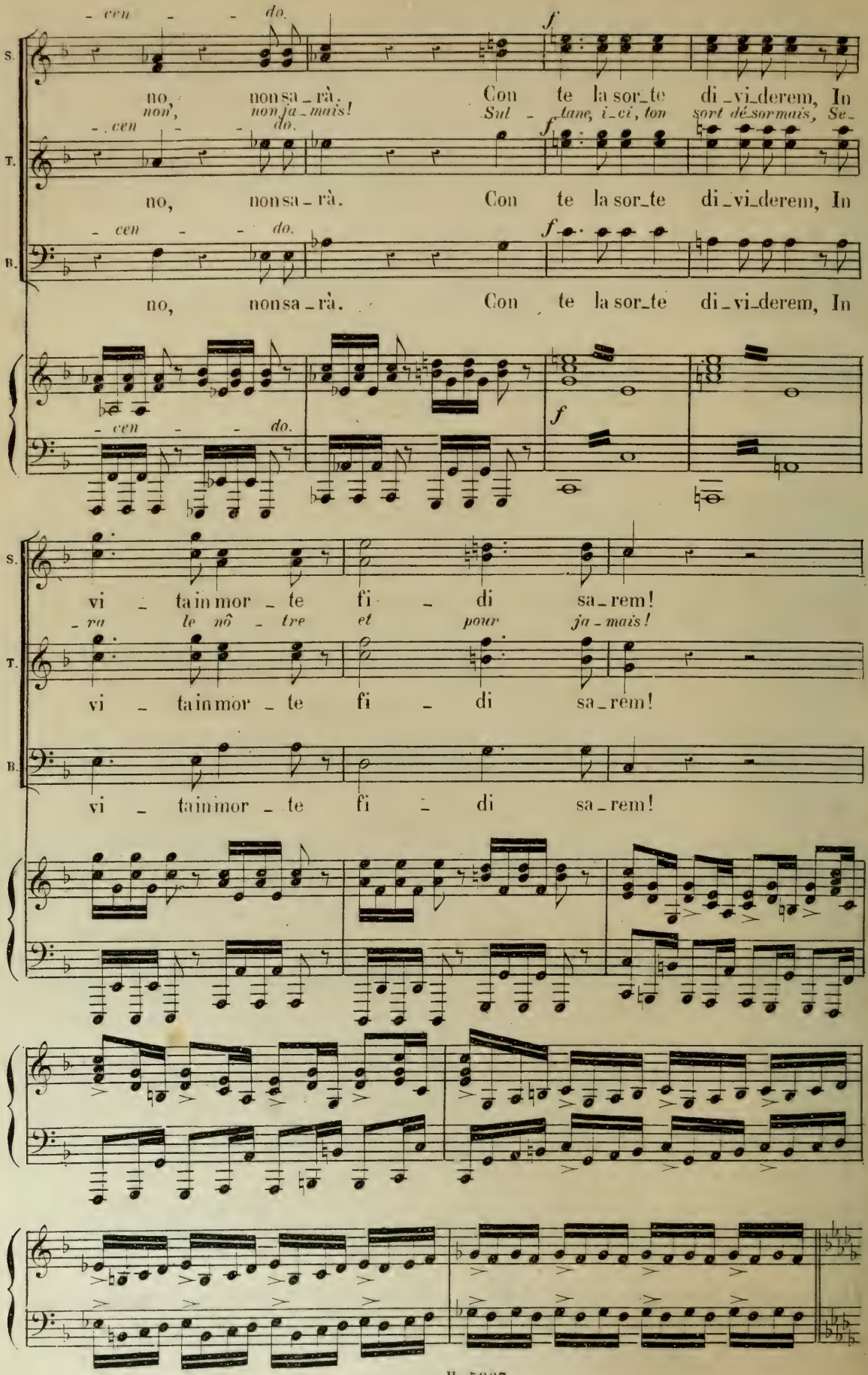
*p* *cres -*

T. Fug - gir! Lasciar - ti!..

*p* *cres -*

B. Fug - gir! Lasciar - ti!..

*cres -*


S.
T.
B.
- cen - - do.
no, non sa_rà. Con te la sor_te di_vi_derem, In
non, non ja_mais! Sul - tane, i_ci, ton sort dé_sormais, Se_
vi - ta in mor - te fi - di sa_rem!
- ra le nô - tre et pour ja_mais!

## SCENA II.

BIANCA seguita da uno stuolo di soldati ispani; i precedenti
BIANCA suivie d'une troupe de soldats espagnols, et les précédents.

ZULEMA — *f a piacere* — ALFAÏMA. *f*

Che mi - ro! Bian - ca! - L'em - pia ri -
*Que vois - je, Bian - ca! - Quoi tou - jours*

PIANO — *sff*

I soldati spagnuoli son per precipitarsi contro i mori
Des soldats espagnols vont pour se jeter sur les maures.

A. - va - le!
*el - le!..*
misurato All.º

*f* — *ff*

BIANCA, (con cenno imperioso) (*impérieusement aux soldats*) — (a Zulema)

*f* Giù quel - le spa - de! Dov' è, rispondi, Aben-Hamet?.. per -
*- Non! paix au glai - ve! en - vain j'appel - le Aben-Hamet!.. Qui*

*p* — *sost.*

B. - chè l'ascon - di Al - la mia vi - sta? - E a te che ca - le? - Tu
*- donc le ca - che à ma vu - e?.. - Et que t'im - por - te? J'ai*

ZULEMA. — BIANCA.

con molta espressione

Elle s'incline devant Zuléma.

B. sai ch'io l'a mo! ma - dre gli se - i; A te mi

*l'âme é - per - du - e Car je l'a - do - re, Ma voix t'im -*

ALFAÏMA

*f*

I. pro - - stro. Prostrar ti a le - i! sof frir nol deg - gio!

*- plo - - re! C'est toi chré - tien - ne, toi qui l'im - plo - re!*

*p* *f*

A. La - scia la mor - te Far l'opra su - a!

*Lais - se la mort Fai - - re son œu - vre!*

*fp*

A. Sper - giu - ro a Di - o Tu lo fa - ce - sti, al suol na -

*et pleure en - co - re Toi qui per - dis le prin - ce -*

A.

ZULEMA

p

_ti _ o E i muo _ re

*mau _ re Il se meurt!..*

BIANCA, (atterrita) (*atterrée*)

(*désespérée*) f (disperamente)

p Che dis _ se? Ve _ der lo io

*Qu'entends - je? Je veux le*

p

B.

ALFAÏMA

f

BIANCA, (supplichevole) (*suppliante*)

vo! _Tu nol ve _ dra _ i. _Ven pre _ go!.. ven pre _ go!..

*voir... _Non non jamais _Par grâ _ ce!.. Par grâ _ ce!..*

f

8

p

ALFAÏMA e ZULEMA

f No

*Non!*

BIANCA

f

An _ co u _ na vol _ ta sup _ pli _ ce, V'im _

*O désespoir! vo _ yez je pleure et*

f p

f

p

B.

ALFAÏMA e ZULEMA

f

BIANCA (avec colère)

f

_plo _ ro. _No! _Mor _ re _ _ te! mor _ re _ _ te!

*pri _ e. _Non! _Le glai _ _ ve vous me _ na _ _ ce!..*

f

*più dolce*

Fo - ra men cru-da sor - te mo - rir!
*La mort est au-jour-d'hui notre es - poir!*

*più dolce*

ZULEMA.

Fo - ra men cru-da sor - te mo - rir!

Sop.

*f* *cresc.*

A mor - te! a
*Qu'ils meu - rent! qu'ils*

CORO DI SOLDATI SPAGNUOLI
CHŒUR DE SOLDATS ESPAGNOLS.

Ten.

*f* *cresc.*

A mor - te! a

Bas.

*f* *cresc.*

A mor - te! a

*p* *p* *f*

S.

*ff*

mor - te! a mor - te! a mor - - te!
*meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu - - rent!*

T.

*ff*

mor - te! a mor - te! a mor - - te!

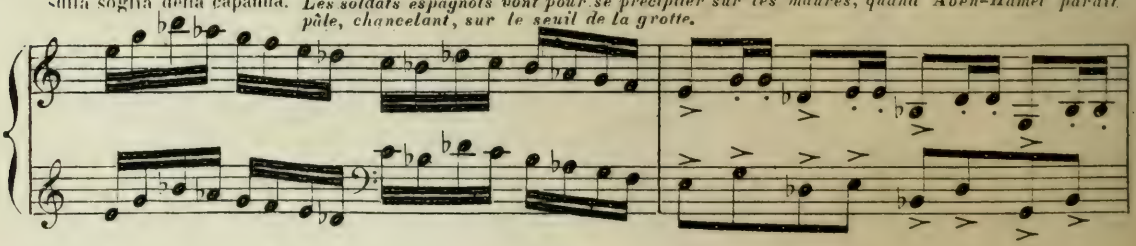
B.

*ff*

mor - te! a mor - te! a mor - - te!

*cresc.* *ff* *sempre ff*

I soldati spagnuoli alzando alte grida vanno per precipitarsi sui mori con le spade nude, quando Aben-Hamet, pallido appare sulla soglia della capanna. *Les soldats espagnols vont pour se précipiter sur les maures, quand Aben-Hamet paraît pâle, chancelant, sur le seuil de la grotte.*



## SCENA ULTIMA.

## SCÈNE DERNIÈRE.

ABEN-HAMET

(avec force)
(con forza e energia)
*f senza rigore.*

Qual mai cla_
*Quels sont ces*

*sff*

ALFAÏMA.

And.te

(avec tendresse)
(con sorpresa e tenerezza)
*più dolce.*

E
*Que*

ZULEMA.

Ab.

_mor!.. chi son cos_to _ro? mia ma_dre!... Al _ faï_ma!.. _O mio fi_
*cris!.. Qui donc me _ na _ ce? Ma mè _ re!.. Al _ faï _ ma! O mon en_*

And.te

*fp*

(avec joie)
BIANCA (con giubilo)

All.o

*f*

A.

des_so! _Ei vi _ ve! Ei vi _ ve!
*vois-je... Ha _ met... vi _ vant!..*

ABEN-HAMET. (montrant les espagnols.)

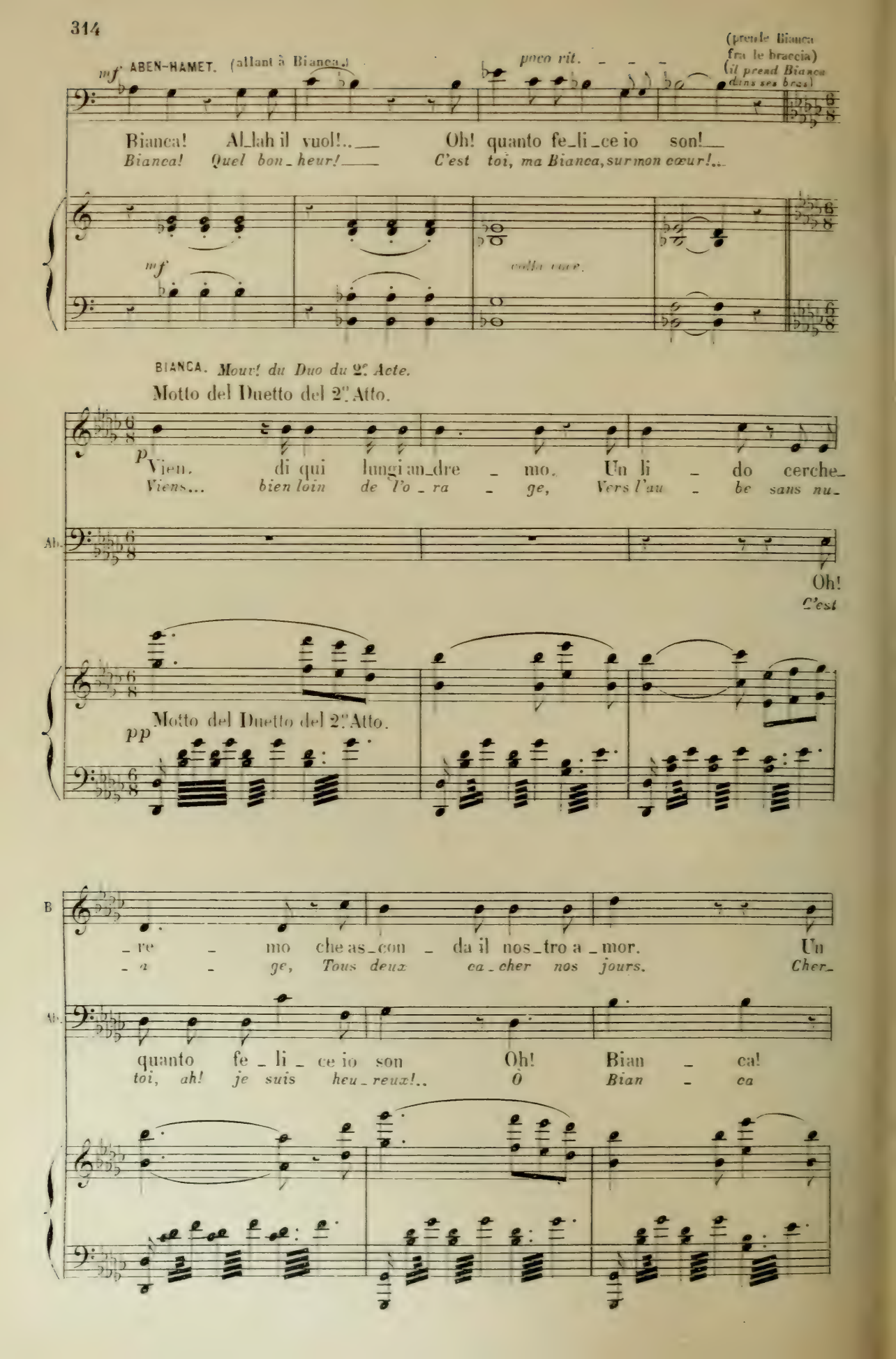
*f*

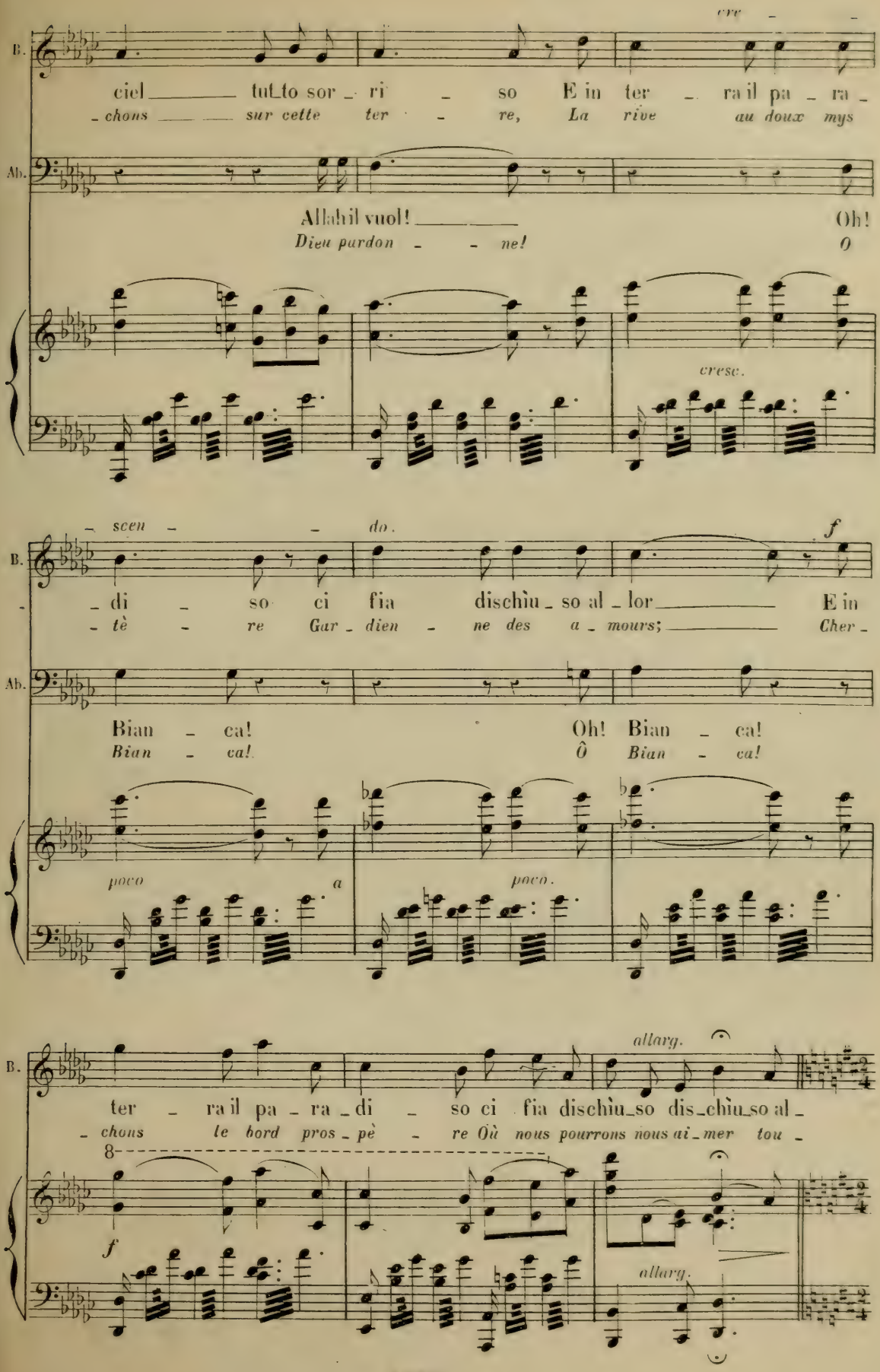
Z.

_gli uol!.. _Scempio fa_rò di lo _ro!
*_ fant!.. _Je détruirai leur ra _ ce!...*

All.o

*f* *ff* *mf* *ten.*


mf ABEN-HAMET. (allant à Bianca.)
poco rit.
(prende Bianca fra le braccia)
(il prend Bianca dans ses bras)
Bianca! Al_lah il vuol!.. Oh! quanto fe_li_ce io son!
Bianca! Quel bon_heur! C'est toi, ma Bianca, sur mon cœur!..
mf
colla voce.
BIANCA. Mouv! du Duo du 2e Acte.
Motto del Duetto del 2.° Atto.
p Vien. di qui lungi an_dre_mo. Un li_do cerche_
Viens... bien loin de l'o_ra_ge, Vers l'au_be sans nu_
Ab.
Oh!
C'est
Motto del Duetto del 2.° Atto.
pp
B
_re_mo che as_con_da il nos_tro a_mor. Un
_a_ge, Tous deux ca_cher nos jours. Cher_
Ab.
quanto fe_li_ce io son Oh! Bian_ca!
toi, ah! je suis heu_reux!.. Ô Bian_ca


cre - -
B.
ciel tut_to sor - ri - so E in ter - ra il pa - ra -
- chons sur cette ter - re, La rive au doux mys
Ab.
Allah il vuol! Oh!
Dieu pardon - - ne! O
cresc.
- scen - - do.
f
B.
- di - so ci fia dischìu - so al - lor E in
- tè - re Gar - dien - ne des a - mours; Cher -
Ab.
Bian - ca! Oh! Bian - ca!
Bian - ca! Ô Bian - ca!
poco a poco.
allarg.
B.
ter - ra il pa - ra - di - so ci fia dischìu_so dis_chìu_so al -
- chons le bord pros - pè - re Où nous pourrons nous ai - mer tou -
8
f
allarg.

*And.no mouv.t du 1.er Acte un peu plus lent.*

And.no moto del 1.o Atto pochissimo più lento.

B.

_lor!

*jours!*

*f* ABEN-HAMET.

*p*

Ah! io man_co.... ma già col guardo a _ ne _ lo

*Ah! j'ex _ pi _ re.... Dé _ jà l'au _ be nou _ vel _ le*

And.no moto del 1.o Atto pochissimo più lento.

*pp*

Ab.

A_prir_si veg _ go il cie _ lo Ve _ di,

*Pour moi se lè _ ve... plus bel _ le!.. Re_gar _ de.*

Ab.

la nuo _ va au _ ro _ ra La ci _ ma al

*C'est l'au _ be di _ vi _ ne!... Elle il _ lu _*

Ab.

mon _ te in _ do _ ra Co_me a

*_mi _ ne mon â _ me... Le ciel*

Ab.

biondo fan_ciul!.. a_prir_si veg_go il cie_lo.
*s'ou_vre, re_gar_de!.. Regar_de l'au_be di_vi_ne!..*

8

8

questo momento spunta il sole e schiara vivamente la cima del monte)
*ce moment le soleil illumine vivement la cime du mont.*

Ab.

Ah!
*Ah!*

Poco più largo.

*p*

Ab.

*Re_*

*poco a poco cre_*

Ab.

Ve_di...
*_gar_de....*

*Re_*

8

*scen do*

Ab.

Ve - - - di...
gar - - - de!

- scen - - do.

f

ZULEMA.

Allegro.

ff Cie - lo! il mon - te Pa-dul!
Ciel!.. le mont Pa-dul!..

Sop.

ff Il Pa-dul Il Pa-
Le Pa-dul!.. Le Pa-

Ten.

ff Il Pa-dul Il Pa-

Bass.

ff Il Pa-dul Il Pa-

Allegro.

sff f ff

Meno vivo. (abbattuta) (abattue)

Z. *p* Là ca_dea spento il pa_dre! Dovea là cade_re il fi_
*Là, mourant vint le pè_re et l'enfant y doit expi_*

S. _dul!
*_dul.*

T. _dul!

B. _dul!

Meno vivo.

*ffp* *p*

And.no ABEN-HAMET. *molto dolce.*

Z. _gliuol! _Più non ti scer_no, Bian_ca! La
*_rer!.. _Bian_ca, ta plainte est vai_ne... l'ex_*

And.no *pp*

Ab. le_na, il piè mi manca... (vacilla) (il vacille) *f* Ah! pren_di la mia
*_pi_re... je vois à pei_ne... _Sei_gneur, prends donc ma*

BIANCA (con un grido disperato) (avec un cri de désespoir)

8 *f*

ALFAÏMA.

*mf* a tempo.

Sei tu, cru_
*Par ton a_*

B. vi _ ta E il sal _ _ va, o ciel!
*vi _ e et qu'il soit sau _ vé!*

ZULEMA.

*mf*

Ah! si
*Tout a tempo. m'ac_*

*cresc.* *molto*

A. _del, tu che il fai mo_rir! Che il fai mo_
*_mour il tom _ be frap_pé tu l'as tu_*

B. io l'a_ma _ i l'a_mai
*ah! je l'ai _ me, je l'aime*

*cresc.* *molto*

Z. fran _ ge si fran _ ge il mio co _ re Ahi _ _
*_ca _ ble, mon cœur est bri _ sé Hé _ _*

*cresc.* *molto*

*ff*

A. _rir!
*_é*

*ff*

B. tan _ to Ah! seguir _ lo vò
*et bientôt je le sui_vrai!..*

*ff*

Z. _me Ahi _ _ me
*_las! Hé _ _ las!*

*dim.* *molto* *pp*

*ff*

ABEN-HAMET. (come in estasi) (comme en extase) (fa un ultimo sforzo) (il fait un dernier effort)

Ve_di ... o madre... è il padre... Vieni...
Vois... o mè_re, C'est mon père Viens...

Ab. (muore) (il meurt) Largamente, (d'un ton fatal) (in tuono fatale)

ZULEMA. *f*

Ah! Ah! E_ra scrit_to in
Ah! Ah! Ain_si le veut Al_

*colla voce.*

And^te. ALFAÏMA.

*ff*

Ah!
Ah!

*ff* BIANCA.

Ah!
Ah!

Z.

ciel!
lah!

And^te.

*pp* *molto cresc.* *ff*

Fine dell'Opera.
*Fin de l'Opéra.*

## SCENA IV.

BIANCA uscendo dalla chiesa
BIANCA sortant de l'église.

And.no espressivo.

PIANO

poco rit.

pp

mf

p

poco rit.

RECITATIVO ED ARIOSO
RÉCITATIF ET ARIOSO.

Molto mod.to quasi ad lib.

BIANCA.

Ben chi-no - si il gi - noc - chio; il la-bro pio sciol - se la pre - ce; non u-di! - la Id - di - o. Tur - ba - ta ho l'al - ma io

*C'est en vain que je pri - e, En vain j'im - plore et je sup - pli - e: Dieu ne peut t'en - ten - dre, O voix par - ju - rée. Je*

Molto mod.to quasi ad lib.

*colla voce*

p

f

fp

B.

tre - mo! Che deggio far? Il mo - ro io

*trem - ble!.. Que faire en fin? Ce mau - re, je*

*f* *p*

B.

l'a - mo ed ie La fe - de non ha già de - gli a - vi

*l'ai - me, je l'aime, ô trop fa - tal des - tin!.. Tout nous sé -*

*f* *fp* *p*

B.

mie - i. Ah! sei vo - les - se sei vo -

*- pa - ré. Ah! qu'il ab - ju - re, qu'il ab -*

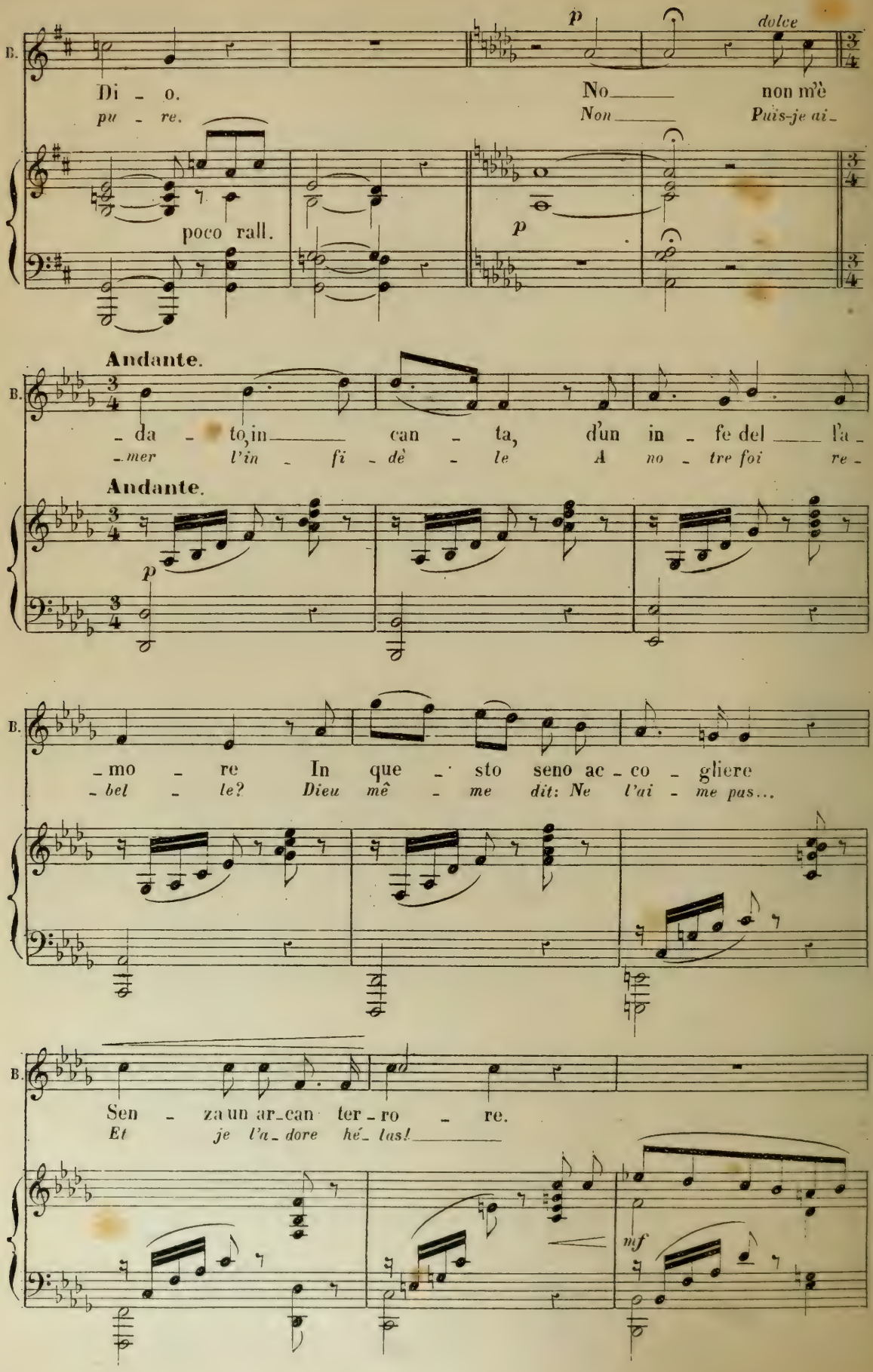
*dolce* *pp* *p*

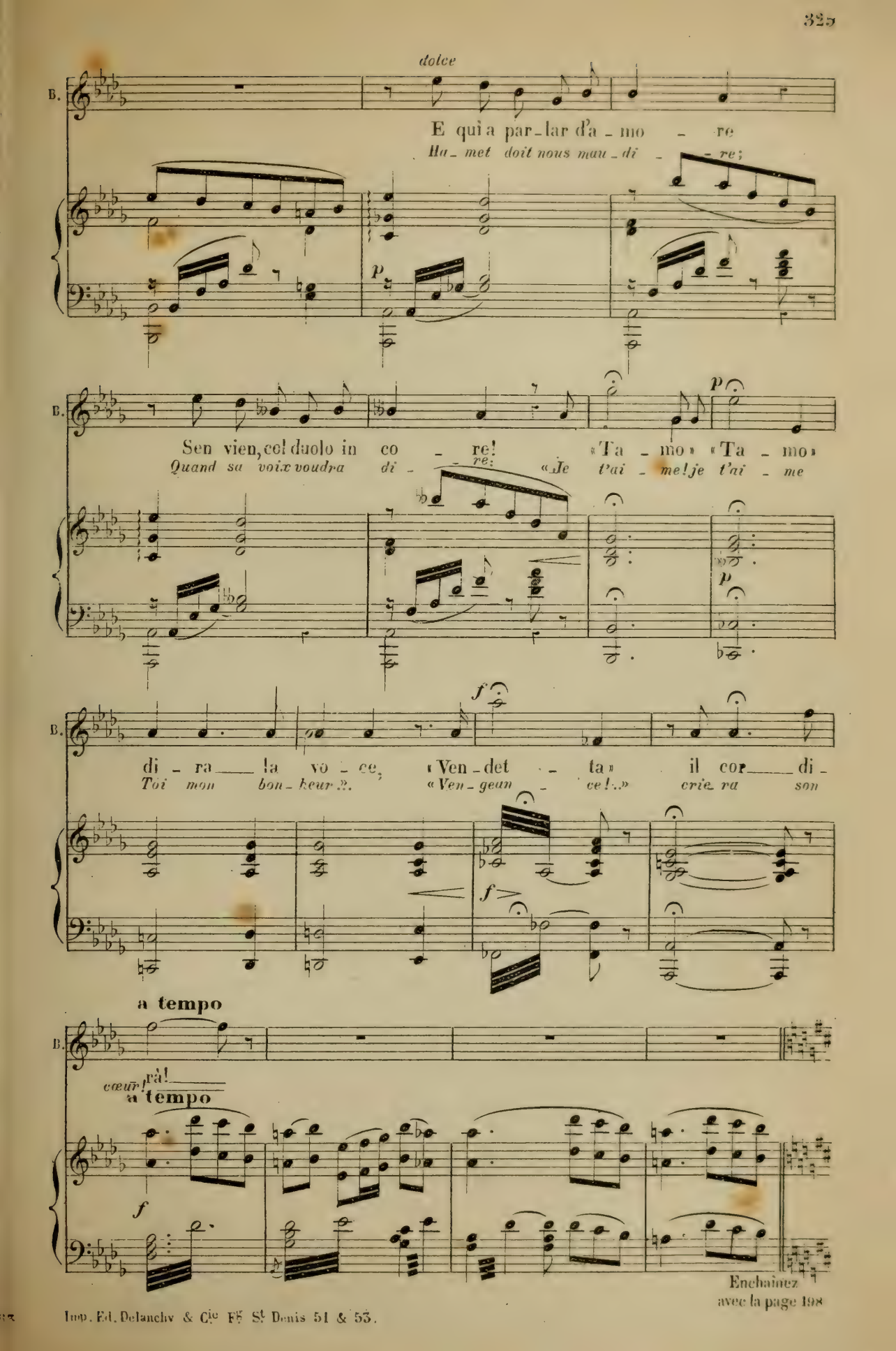
B.

- les - se, il mi - o A - do - rar ci po - tri - a, l'u - ni - co

*- ju - re... A - lors nos deux cœurs s'u - ni - ront Dans la foi*

*dolce* *mf* *p*


B.
p
dolce
Di - o. No non m'è
pu - re. Non Puis-je ai-
poco rall.
p
Andante.
- da - to, in can - ta, d'un in - fe del l'a-
- mer l'in - fi - dè - le A no - tre foi re-
Andante.
p
- mo - re In que - sto seno ac - co - gliere
- bel - le? Dieu mê - me dit: Ne l'ai - me pas...
Sen - za un ar - can ter - ro - re.
Et je l'a - dore hé - las!
mf




Enchaînez avec la page 198

Imp. Ed. Delanchy & Cie Fbg St Denis 51 & 53.

M
1503
D82A35

Dubois, Théodore
[Aben-Hamet. Piano-vocal score. French & Italian]
Aben-Hamet

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY